



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2423

2007

I. Nos. 43727-43741

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2423

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2010
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2010
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in April 2007
Nos. 43727 to 43741*

No. 43727. Cyprus and Romania:

- Convention between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of Romania for cooperation in the sanitary veterinary field. Bucharest, 7 April 2003..... 3

No. 43728. Cyprus and Romania:

- Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of Romania on co-operation in the fields of public health and medical science. Bucharest, 15 December 1998..... 21

No. 43729. International Atomic Energy Agency and Cuba:

- Agreement between the Republic of Cuba and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 18 September 2003 37

No. 43730. Netherlands and China:

- Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China on mutual recognition of degrees in higher education and access to higher education. Beijing, 30 May 2005..... 39

No. 43731. Colombia and Guyana:

- Agreement on economic, scientific and technical cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Cooperative Republic of Guyana. Bogotá, 3 May 1982..... 61

No. 43732. Colombia and Guyana:

- Agreement on Amazonian cooperation between the Republic of Colombia and the Cooperative Republic of Guyana. Bogotá, 3 May 1982..... 75

No. 43733. Colombia and Jamaica:

- Agreement on tourism cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of Jamaica. Santa Fe de Bogotá, 20 April 1994 87

No. 43734. Colombia and Jamaica:

- Technical and Scientific Co-operation Agreement between the Government of the Republic of Colombia and the Government of Jamaica. Santa Fe de Bogotá, 20 April 1994 99

No. 43735. Netherlands and Thailand:

- Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Thailand on the export of social insurance benefits. Nonthaburi, 11 November 2002 113

No. 43736. Multilateral:

- Convention of the Asia-Pacific Space Cooperation Organization (APSCO). Beijing, 28 October 2005 127

No. 43737. Belgium, Luxembourg, Netherlands and Switzerland:

- Agreement between the Benelux States (the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands) and the Swiss Confederation on the readmission of persons residing without authorization (with protocol and annexes). Bern, 12 December 2003..... 155

No. 43738. Cyprus and Seychelles:

- Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Seychelles for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Victoria, 28 June 2006..... 233

No. 43739. United Nations and Kenya:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Kenya on the holding of the United Nations Training of Trainers Course on Standardized Peacekeeping Training, to be held in Nairobi, from 5 to 16 March 2007. New York, 16 February 2007 and 3 April 2007..... 293

No. 43740. United Nations and Sao Tome and Principe:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Sao Tome and Principe regarding the hosting of the Twenty-Fifth Ministerial Meeting of the United Nations Standing Advisory Committee on Security Questions in Central Africa, to be held

Volume 2423, Table of Contents

in Sao Tome, from 14 to 18 May 2007. New York, 7 March 2007 and 12 April 2007 295

No. 43741. Democratic People's Republic of Korea and Syrian Arab Republic:

Agreement between the Government of the Democratic People's Republic of Korea and the Government of the Syrian Arab Republic for the promotion and reciprocal protection of investments. Pyongyang, 14 May 2006..... 297

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2007
N^{os} 43727 à 43741*

N^o 43727. Chypre et Roumanie :

Convention entre le Gouvernement de la République de Chypre et le
Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération dans le domaine
sanitaire vétérinaire. Bucarest, 7 avril 2003 3

N^o 43728. Chypre et Roumanie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le
Gouvernement de la Roumanie en matière de coopération dans les
domaines de la santé publique et de la science médicale. Bucarest, 15
décembre 1998 21

N^o 43729. Agence internationale de l'énergie atomique et Cuba :

Accord entre la République de Cuba et l'Agence internationale de l'énergie
atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant
l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes
et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 18
septembre 2003..... 37

N^o 43730. Pays-Bas et Chine :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement
de la République populaire de Chine portant sur la reconnaissance
mutuelle des diplômes dans l'enseignement supérieur et l'accès à
l'enseignement supérieur. Beijing, 30 mai 2005 39

N^o 43731. Colombie et Guyana :

Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le
Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la
République coopérative du Guyana. Bogotá, 3 mai 1982 61

N^o 43732. Colombie et Guyana :

Accord de coopération amazonienne entre la République de Colombie et la
République coopérative du Guyana. Bogotá, 3 mai 1982 75

N° 43733. Colombie et Jamaïque :

Accord de coopération touristique entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la Jamaïque. Santa Fe de Bogotá, 20 avril 1994..... 87

N° 43734. Colombie et Jamaïque :

Accord de coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la Jamaïque. Santa Fe de Bogotá, 20 avril 1994 99

N° 43735. Pays-Bas et Thaïlande :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à l'exportation des prestations d'assurance sociale. Nonthaburi, 11 novembre 2002..... 113

N° 43736. Multilatéral :

Convention de l'Organisation de coopération spatiale Asie-Pacifique. Beijing, 28 octobre 2005 127

N° 43737. Belgique, Luxembourg, Pays-Bas et Suisse :

Accord entre les États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) et la Confédération suisse relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière (avec protocole et annexes). Berne, 12 décembre 2003 155

N° 43738. Chypre et Seychelles :

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République des Seychelles tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Victoria, 28 juin 2006..... 233

N° 43739. Organisation des Nations Unies et Kenya :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Kenya concernant l'organisation du Cours de formation d'instructeurs des Nations Unies sur la formation uniforme au maintien de la paix, devant se tenir à Nairobi, du 5 au 16 mars 2007. New York, 16 février 2007 et 3 avril 2007 293

N° 43740. Organisation des Nations Unies et Sao Tomé-et-Principe :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Sao Tomé-et-Principe concernant l'organisation de la Vingt-cinquième Réunion ministérielle du Comité consultatif permanent des Nations Unies sur les questions de sécurité en

Afrique centrale, devant se tenir à Sao Tomé, du 14 au 18 mai 2007. New York, 7 mars 2007 et 12 avril 2007 295

N° 43741. République populaire démocratique de Corée et République arabe syrienne :

Accord entre le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée et le Gouvernement de la République arabe syrienne pour la promotion et la protection réciproque des investissements. Pyongyang, 14 mai 2006 297

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

April 2007

Nos. 43727 to 43741

Traités et accords internationaux

enregistrés en

avril 2007

N^{os} 43727 à 43741

No. 43727

**Cyprus
and
Romania**

Convention between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of Romania for cooperation in the sanitary veterinary field. Bucharest, 7 April 2003

Entry into force: *7 May 2005 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Greek and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 13 April 2007*

**Chypre
et
Roumanie**

Convention entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération dans le domaine sanitaire vétérinaire. Bucarest, 7 avril 2003

Entrée en vigueur : *7 mai 2005 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, grec et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 13 avril 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA FOR COOPERA-
TION IN THE SANITARY VETERINARY FIELD

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of Romania, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Taking the decision to expand and develop mutual cooperation in the veterinary field,

In order to assure adequate protection against animal diseases and those caused by products of animal origin, characterized by inappropriate health,

And guided by the desire to further develop the relations between the two countries,

To facilitate the mutual trade in animals, semen for artificial insemination, embryos, eggs for reproduction, products of animal origin, drugs and other products used in veterinary medicine, fodders and other products which can influence the health of animals,

Have decided to conclude the present Convention:

Article 1

The Contracting Parties shall cooperate with regard to the protection of the territories of their states against the transmission of animal diseases during import, export and transit of animals, semen for artificial insemination, embryos, eggs for reproduction, animal origin products, drugs and the other products used in veterinary medicine, fodders and other products which can influence the health of animals.

Article 2

The sanitary veterinary authorities of the Contracting Parties competent in applying the Convention are the following:

1. The Veterinary Services of the Ministry of Agriculture, Natural Resources and Environment of the Republic of Cyprus.
2. The National Sanitary Veterinary Agency of the Ministry of Agriculture, Food and Forestry of Romania.

Article 3

The competent sanitary veterinary authorities of the Contracting Parties shall agree on mutual activities in order to simplify the execution of the sanitary veterinary procedures for the import, export and transit of animals semen for artificial insemination, embryos, eggs for reproduction, products of animal origin, drugs and other products used in veterinary medicine, fodders and other products, which are subject to the sanitary veterinary control at the border. Mutual activities shall be agreed on, taking into consideration

the rules of the Cyprus and Romanian legislation, as well as the European Union and W.T.O. laws.

Article 4

1. The competent sanitary veterinary authorities shall supply immediately each other information on:

a) the occurrence on the territories of their states, of the diseases specified in the list A of the International Office of Epizooties (O.I.E.) including the name of the species, the number of animals affected by the diseases and the area of the diseases spreading, the basis for diagnosis and the type of activities undertaken in order to control the diseases,

b) The infectious animal diseases, specified in the lists A and B of the International Office of Epizooties by exchange every month of bulletins,

c) Sanitary veterinary conditions and specimen of sanitary veterinary certificates, defining the conditions of import, export and transit licenses with animals, semen for artificial insemination, embryos, eggs for reproduction, products of animal origin, drugs and other products used in veterinary medicine, fodders and other products which can influence the health of animals.

2. The competent sanitary veterinary authorities of the Contracting Parties shall inform one another, immediately about the prevention measures taken in case the diseases specified in the list A of the International Office of Epizooties occur on the territory of neighbouring countries.

Article 5

1. The Contracting Parties shall support the cooperation between the competent sanitary veterinary authorities and the Romanian and Cyprus institutions that make use of scientific and technological achievements in the sanitary veterinary field through:

a) exchange of experience and knowledge concerning the issues of veterinary profession;

b) cooperation between the competent sanitary veterinary authorities and institutions;

c) exchange of information and working visits paid by specialist and scientific staff;

d) exchange of professional journals and other sanitary veterinary publications;

e) exchange of information concerning sanitary and veterinary activities, legal provisions and rules and regulations published in this field;

f) exchange of information, rules and specialists in the field of manufacturing, testing, recording, authorizing and trading of veterinary products.

2. The Contracting Parties shall allow their competent sanitary veterinary authorities to carry out mutual controls in the units exporting animals, semen for artificial insemination, embryos, eggs for reproduction, products of animal origin, drugs and other products used in veterinary medicine, fodders and other products which can influence the health of animals.

Article 6

The expenses for applying the provisions of the present Convention shall be borne by every Contracting Party, respecting its internal legislation.

Article 7

1. The representatives of the competent sanitary veterinary authorities of the Contracting Parties shall meet whenever is necessary at place and time mutually agreed on.

2. Any disputes concerning the interpretation or carrying out the present Convention shall be resolved through direct negotiations between the Contracting Parties.

3. In case no understanding is reached during the negotiations mentioned under item 2, the discrepancies between the Contracting Parties as to the implementation of the present Convention shall be examined by a Joint Commission. The Joint Commission shall be composed of two veterinarians and one lawyer from each Contracting Party.

The Commission shall meet on the request of the Contracting Parties within 30 days from the date of asking for such a meeting by one of the Contracting Parties, on the territory of its state. The meeting will be chaired alternately by one member of each delegation.

Article 8

The present Convention does not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, resulting from other international agreements concluded by each Contracting Party in the sanitary veterinary field.

Article 9

The present Convention shall enter into force sixty days from the date of the last notification through which the Contracting Parties shall notify each other about the completion of the procedures required by their national legislation in this respect.

Article 10

The present Convention is concluded for a period of five years, and shall be automatically extended for the next five years, unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party, at least six months before the expiration of the validity of the respective period, about its intention to terminate the Convention.

Article 11

On the date of the coming into force of the present Convention, the Sanitary Veterinary Convention between the Socialist Republic of Romania and the Republic of Cyprus, signed in Nicosia on June 23, 1971, ceases its validity.

Signed in Bucharest on 1 April 2003 in two original copies, each made in the Greek, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text will prevail.

For the Government of the Republic of Cyprus:

MICHAEL CONSTANTINIDES

For the Government of Romania:

VALERIE STERIU

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΕΒΔΟΜΟ
ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
Αρ. 3714 της 16ης ΜΑΪΟΥ 2003
ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ—ΑΡΘΡΟ 169.1 ΤΟΥ ΣΥΝΤΑΓΜΑΤΟΣ

Αριθμός 6

Η Σύμβαση μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας για συνεργασία στον Κτηνιατρικό τομέα που σύμφωνα με το Άρθρο 169.1 του Συντάγματος αναγνωρίστηκε και υπογράφηκε στις 7 Απριλίου 2003, ύστερα από Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με Αρ. 52.879 και ημερομηνία 20 Δεκεμβρίου 2000, δημοσιεύεται στην Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 169.3 του Συντάγματος.

ΣΥΜΒΑΣΗ

**Μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της
Κυβέρνησης της Ρουμανίας για συνεργασία στον
Κτηνιατρικό Τομέα**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρουμανίας που θα αναφέρονται πιο κάτω ως τα "Συμβαλλόμενα Μέρη"

Αποφασίζουν όπως επεκτείνουν και προωθήσουν τη συνεργασία τους στον Κτηνιατρικό τομέα,

Με στόχο να διασφαλίσουν ικανοποιητική προστασία από ζωικές ασθένειες και ασθένειες που προκαλούνται από ζωικά προϊόντα,

Καθοδηγούμενες από την επιθυμία να αναπτύξουν τη συνεργασία μεταξύ τους,

Με στόχο να διευκολύνουν την εμπορία ζώων, γενετικού υλικού για αναπαραγωγή ζώων, ζωικών προϊόντων, ζωοτροφών και άλλων συναφών προϊόντων που πιθανόν να επηρεάσουν την υγεία των ζώων,

Αποφάσισαν να αναγνωρίσουν την ακόλουθη Σύμβαση:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται για την προστασία της επικράτειας τους από την εισαγωγή ζωικών ασθενειών κατά τη εισαγωγή, εξαγωγή ή διαμετακόμιση ζώων, γενετικού υλικού για αναπαραγωγή ζώων, ζωικών προϊόντων, ζωοτροφών και άλλων προϊόντων που μπορεί να είναι φορείς μολυσματικών ασθενειών.

Άρθρο 2

Οι αρμόδιες αρχές για υλοποίηση της παρούσας σύμβασης στα Συμβαλλόμενα Μέρη είναι

1. Οι Κτηνιατρικές Υπηρεσίες του Υπουργείου Γεωργίας, Φυσικών Πόρων και Περιβάλλοντος της Κυπριακής Δημοκρατίας.
2. Η Εθνική Κτηνιατρική Επιτροπή του Υπουργείου Γεωργίας, Τροφίμων και Δασών της Ρουμανίας.

Άρθρο 3

Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα συμφωνήσουν τις αναγκαίες διαδικασίες ώστε να διευκολυνθεί η εισαγωγή, εξαγωγή και διαμετακόμιση ζωντανών ζώων, γενετικού υλικού για αναπαραγωγή ζώων, ζωικών προϊόντων, ζωοτροφών και άλλων συναφών προϊόντων που ελέγχονται συνήθως στα σημεία εισόδου στην κάθε χώρα. Θα αποφασιστούν κοινές δραστηριότητες λαμβανοντας υπόψη τη ναμοθεσία της κάθε χώρας καθώς και τις οδηγίες της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου

Άρθρο 4

1. Οι αρμόδιες αρχές θα ενημερώνουν αμέσως τις αντίστοιχες αρχές:
 - α) Για την παρουσία στην επικράτειά τους μολυσματικών ασθενειών που περιλαμβάνονται στον κατάλογο Α του Διεθνούς Γραφείου Επιζωοτιών (Δ.Γ.Ε.) που να περιλαμβάνει το φύλο της ασθένειας, τις περιοχές που επηρεάζονται, τον ολικό αριθμό των ζώων που μολύνονται, τη βάση για διάγνωση και τα μέτρα που λαμβάνονται για περιορισμό και εξάλειψη της ασθένειας.
 - β) Για τις μολυσματικές ασθένειες που περιλαμβάνονται στους καταλόγους Α & Β του Δ.Γ.Ε. με την ανταλλαγή μηνιαίων ενημερωτικών δελτίων.
 - γ) Θα παρέχουν πληροφορίες για πιστοποιητικά που απαιτούνται για την εισαγωγή, εξαγωγή και διαμετακόμιση ζώων, γενετικού υλικού για αναπαραγωγή ζώων, ζωικών προϊόντων, ζωοτροφών και άλλων προϊόντων που μπορεί να επηρεάσουν την υγεία των ζώων.
2. Οι αρμόδιες αρχές θα ενημερώνουν αμέσως τις αντίστοιχες αρχές σχετικά με προληπτικά μέτρα που πιθανόν να λάβουν σε περίπτωση εντοπισμού σε γειτονική χώρα οποιασδήποτε ασθένειας που περιλαμβάνεται στον κατάλογο Α του Δ.Γ.Ε.

Άρθρο 5

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα στηρίζουν τη συνεργασία των αρμόδιων Κτηνιατρικών Υπηρεσιών και Ινστιτούτων μέσω
 - α) ανταλλαγής εμπειριών και γνώσεων σε θέματα κτηνιατρικής,
 - β) συνεργασία μεταξύ αρμόδιων κτηνιατρικών ινστιτούτων,
 - γ) ανταλλαγή πληροφοριών και επαγγελματικών επισκέψεων από ειδικούς και επιστημονικό προσωπικό,
 - δ) ανταλλαγή επιστημονικών εντύπων.

- ε) ανταλλαγή πληροφοριών σχετικών με κτηνιατρική νομοθεσία και νέους κανονισμούς που εγκρίνονται στο κάθε Μέρος
- στ) ανταλλαγή πληροφοριών για νομοθεσία που διέπει την εμπορία κτηνιατρικών προϊόντων.

2 Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιτρέπουν στις αρμόδιες αρχές να διενεργούν ομοιβαίους ελέγχους σε φορείς που ασχολούνται με την εξαγωγή ζώων, γενετικού υλικού για αναπαραγωγή ζώων, ζωικών προϊόντων, ζωοτροφών και άλλων προϊόντων που μπορεί να είναι φορείς μολυσματικών ασθενειών.

Άρθρο 3

Τα έξοδα για υλοποίηση προνοιών της παρούσας Σύμβασης θα καταβάλλονται από το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος με βάση τους ισχύοντες κανονισμούς στην επικράτειά τους.

Άρθρο 7

1. Εκπρόσωποι των αρμόδιων Κτηνιατρικών αρχών του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα συναντώνται οποτεδήποτε είναι απαραίτητο σε χώρο και χρόνο που θα καθορίζεται με αμοιβαία συνεννόηση.

2. Οποιαδήποτε διαφωνία σχετικά με υλοποίηση οποιασδήποτε πρόνοιας της παρούσας Σύμβασης θα λύνεται με απευθείας συνομιλίες μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών

3 Σε περίπτωση που δεν καταστεί δυνατή η συμφωνία σύμφωνα με τη διαδικασία που περιγράφεται στα εδάφια 2, η διαφωνία θα εξετάζεται από κοινή επιτροπή στην οποία θα συμμετέχουν δύο Κτηνίατροι και δύο Νομικοί από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος. Η Επιτροπή θα συνέρχεται μετά από αίτημα ενός των Συμβαλλομένων Μερών και εντός ενός μηνός από την ημερομηνία αιτήσεως στην επικράτεια του αιτούντος. Η επιτροπή θα προεδρεύεται εναλλάξ από εκπρόσωπο της κάθε αποστολής

Άρθρο 8

Η παρούσα Σύμβαση δεν επηρεάζει οποιαδήποτε δικαιώματα και υποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Μερών που είναι αποτέλεσμα άλλων συμφωνιών που έχουν υπογράψει στον κτηνιατρικό τομέα.

Άρθρο 9

Η παρούσα Σύμβαση θα τεθεί σε ισχύ εξήντα ημέρες μετά την ημέρα της τελευταίας γνωστοποίησης μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών ότι έχουν ολοκληρωθεί οι απαραίτητες εσωτερικές διαδικασίες σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους

Άρθρο 10

Η παρούσα Σύμβαση ισχύει για περίοδο πέντε ετών, η ισχύς της όμως θα ανανεώνεται αυτόματα για περίοδο πέντε ετών εκτός αν ένα των Συμβαλλομένων Μερών γνωστοποιήσει στο άλλο τουλάχιστον έξι μήνες πριν την εκπνοή της για την πρόθεση του να τερματίσει την ισχύ της Σύμβασης.

Άρθρο 11

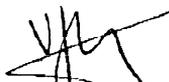
Την ημέρα κατά την οποία η παρούσα Σύμβαση θα τεθεί σε ισχύ, θα παύσει να ισχύει η "Σύμβαση για Κτηνιατρικά θέματα" μεταξύ της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας και της Κυπριακής Δημοκρατίας που υπογράφηκε στη Λευκωσία στις 23 Ιουνίου 1971

Έγινε στο Βουκουρέστι στις 7 Απριλίου 2003 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, στα Ελληνικά, Αγγλικά και Ρουμανικά, τα οποία έχουν την ίδια αυθεντικότητα. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας θα ισχύει το Αγγλικό κείμενο.



Για την Κυβέρνηση
της Κυπριακής
Δημοκρατίας

Κ. Πέπη Κωστόλη
Γ.Δ. Υ.Γ.Φ.Π.Α.Π.



Για την Κυβέρνηση
της Ρουμανίας

Ms. Valeriu Steriu
State Secretary
Ministry of Agriculture, Food and Forests

[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

CONVENTIE **intre Guvernul Republicii Cipru si Guvernul Romaniei privind** **cooperarea in domeniul sanitar veterinar**

Guvernul Republicii Cipru si Guvernul Romaniei, denumite in continuare "Parti Contractante",

hotarand extinderea si dezvoltarea cooperarii reciproce in domeniul sanitar veterinar,

pentru asigurarea unei protectii corespunzatoare impotriva bolilor la animale si a celor cauzate de produsele de origine animala caracterizate printr-o stare necorespunzatoare de sanatate,

conduse de hotararea de a dezvolta in continuare relatiile dintre cele doua tari,

pentru a facilita comerțul reciproc cu animale, material seminal, embrioni, oua pentru reproducție, produse de origine animala, medicamente si alte produse de uz veterinar, furaje si alte produse si materii care pot influenta starea de sanatate a animalelor,

au decis sa incheie prezenta Conventie:

ARTICOLUL 1

Partile contactante vor coopera in vederea protectiei teritoriilor statelor lor impotriva introducerii si transmiterii de boli ale animalelor prin activitatea de import, export si tranzit de animale, material seminal, embrioni, oua pentru reproducție, produse de origine animala, medicamente si alte produse de uz veterinar, furaje si alte produse si materii care pot influenta starea de sanatate a animalelor.

ARTICOLUL 2

Autoritatile sanitare veterinare ale Partilor Contractante, competente in domeniul aplicarii Conventiei, sunt:

1. Departamentul Serviciilor Veterinare din Ministerul Agriculturii, Resurselor Naturale si Mediului din Republica Cipru
2. Agentia Nationala Sanitara Veterinara din Ministerul Agriculturii, Alimentatiei si Padurilor din Romania;

ARTICOLUL 3

Autoritățile sanitare veterinare competente ale Partilor Contractante vor conveni activitățile reciproce în scopul simplificării executării procedurilor sanitare veterinare pentru importul, exportul și tranzitul cu animale, material seminal, embrioni, oua pentru reproducție, produse de origine animală, medicamente și alte produse de uz veterinar, furaje și alte produse și materii care constituie obiectul controlului sanitar veterinar de frontieră. Se vor conveni activități reciproce luând în considerare reglementările din legislația română și cipriotă, precum și legislația Uniunii Europene și a Organizației Mondiale a Comerțului.

ARTICOLUL 4

1. Autoritățile sanitare veterinare competente ale Partilor Contractante își vor furniza imediat informații privind:

- (a) apariția pe teritoriul statelor lor a bolilor specificate în lista "A" a Oficiului Internațional de Epizootii, inclusiv numele speciilor, numărul animalelor afectate și zona de extindere a bolii, baza de diagnostic și activitățile întreprinse pentru prevenirea și combaterea bolilor;
- (b) bolile transmisibile ale animalelor înscrise în listele "A" și "B" ale Oficiului Internațional de Epizootii prin schimbul lunar de buletine informative;
- (c) condițiile sanitare veterinare și modelele de certificate sanitare veterinare pentru importul, exportul și licențele de tranzit cu animale, material seminal, embrioni, oua pentru reproducție, produse de origine animală, medicamente și alte produse de uz veterinar, furaje și alte produse și materii care pot influența starea de sănătate a animalelor.

2. Autoritățile sanitare veterinare competente ale Partilor Contractante se vor informa reciproc, imediat, despre acțiunile de prevenire întreprinse în cazul în care bolile specificate în lista "A" a Oficiului Internațional de Epizootii apar pe teritoriul țării limitrofe.

ARTICOLUL 5

1. Partile Contractante vor sprijini cooperarea dintre Autoritățile sanitare veterinare competente și institutiile române și cipriote care utilizează rezultatele cercetării științifice și tehnologice în domeniul sanitar veterinar, prin:

- a) schimb de experiență și informații în domeniul medicinei veterinare;

- b) cooperarea între Autoritățile sanitare veterinare competente și instituțiile veterinare;
- b) schimb de informații și vizite de lucru efectuate de specialiști și personal științific;
- d) schimb de reviste de specialitate și alte publicații sanitare veterinare;
- b) schimb de informații privind activitatea sanitară veterinară, prevederi și reglementări legale publicate în acest domeniu;
- d) schimb de informații, reglementări și specialiști în domeniul producerii, testării, înregistrării, autorizării și comercializării produselor de uz veterinar.

2. Partile Contractante vor permite Autorităților sanitare veterinare competente să efectueze controale reciproce în întreprinderile și unitățile care exportă animale, material seminal, embrioni, ouă pentru reproducție, produse de origine animală, medicamente și alte produse de uz veterinar, furaje și alte produse și materii care pot influența starea de sănătate a animalelor.

ARTICOLUL 6

Cheltuielile ocazionate de aplicarea prevederilor prezentei Convenții vor fi suportate de fiecare Parte Contractantă cu respectarea legislației sale interne.

ARTICOLUL 7

1. Reprezentanții Autorităților sanitare veterinare competente ale Partilor Contractante se vor întâlni ori de câte ori este necesar, într-un loc și o perioadă de timp convenite reciproc.

2. Orice diferend privind interpretarea sau aplicarea prezentei Convenții va fi rezolvat prin negocieri directe între Partile Contractante.

3. În cazul în care nu se ajunge la o înțelegere în timpul negocierilor menționate în alineatul 2, diferendele dintre Partile Contractante legate de punerea în aplicare a prezentei Convenții, vor fi examinate de către o Comisie mixtă. Comisia va fi compusă din câte doi medici veterinari și un jurist din partea fiecărei Parti Contractante. Comisia se va întruni la cererea uneia dintre Partile Contractante în 30 de zile de la data solicitării unei asemenea reuniuni, pe teritoriul său. Reuniunea va fi prezidată alternativ de către un membru al fiecărei delegații.

ARTICOLUL 8

Prezenta Conventie nu afecteaza drepturile si obligatiile Partilor Contractante care rezulta din alte Conventii internationale incheiate de catre Partile Contractante in domeniul sanitar veterinar.

ARTICOLUL 9

Prezenta Conventie va intra in vigoare la 60 de zile de la data celei de a doua notificari prin care Partile Contractante se vor informa reciproc privind indeplinirea procedurilor cerute de legislatia lor nationala in acest caz.

ARTICOLUL 10

Prezenta Conventie se incheie pentru o perioada de cinci ani si se va prelungi in mod automat pentru urmatoorii cinci ani, in cazul in care nici una dintre Partile Contractante nu va fi notificat celeilalte Parti Contractante, cu cel putin sase luni inainte de expirarea perioadei de valabilitate, intentia sa de a denunta Conventia.

ARTICOLUL 11

La data intrarii in vigoare a prezentei Conventii intre Guvernul Republicii Cipru si Guvernul Romaniei, isi inceteaza valabilitatea Conventia sanitar veterinară dintre Republica Cipru si Republica Socialista Romania, semnata la Nicosia la 23 iunie 1971.

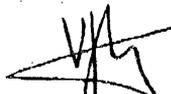
Semnata la Bucuresti....., la 7 aprilie 2003....., in doua exemplare originale fiecare in limbile greaca, romana si engleza, toate textele fiind egal autentice.

In caz de divergente de interpretare, va prevala versiunea engleza.



PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII CIPRU

Mr. Nikos Constantinos
Permanent Secretary
Ministry of Agriculture, Natural Resources
and Environment -



PENTRU GUVERNUL
ROMANIEI

Ms. Valerie Steriu
State Secretary
Ministry of Agriculture, Food and Forest

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE SANITAIRE VÉTÉRINAIRE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Roumanie, désignés ci-après les Parties contractantes,

Décidant d'étendre et de développer la coopération mutuelle dans le domaine vétérinaire,

Afin d'assurer une protection adéquate contre les maladies animales et celles causées par des produits d'origine animale, caractérisées par une santé inappropriée,

Et guidés par la volonté d'approfondir les relations entre les deux pays,

Pour faciliter le commerce mutuel d'animaux, de sperme à des fins d'insémination artificielle, d'embryons, d'œufs pour la reproduction, de produits d'origine animale, de médicaments et d'autres substances utilisées en médecine vétérinaire, fourrages et autres produits susceptibles d'influencer la santé des animaux,

Ont décidé de conclure la présente Convention :

Article premier

Les Parties contractantes coopéreront dans le cadre de la protection des territoires de leurs États contre la transmission de maladies animales lors de l'importation, de l'exportation et du transit d'animaux, de sperme à des fins d'insémination artificielle, d'embryons, d'œufs pour la reproduction, de produits d'origine animale, de médicaments et d'autres substances utilisées en médecine vétérinaire, fourrages et autres produits susceptibles d'influencer la santé des animaux.

Article 2

Les autorités sanitaires vétérinaires des Parties contractantes, compétentes dans le cadre de la mise en œuvre de la Convention, sont les suivantes :

1. Les Services vétérinaires du Ministère de l'agriculture, des ressources naturelles et de l'environnement de la République de Chypre.
2. L'Agence sanitaire vétérinaire nationale du Ministère de l'agriculture, des denrées alimentaires et des forêts de Roumanie.

Article 3

Les autorités sanitaires vétérinaires compétentes des Parties contractantes s'accorderont sur les activités réciproques destinées à simplifier l'exécution des procédures sanitaires vétérinaires pour l'importation, l'exportation et le transit d'animaux, de sperme à des fins d'insémination artificielle, d'embryons, d'œufs pour la reproduction,

de produits d'origine animale, de médicaments et d'autres substances utilisées en médecine vétérinaire, fourrages et autres produits qui font l'objet d'un contrôle sanitaire vétérinaire à la frontière. Les activités réciproques seront convenues en prenant en considération les règles du droit chypriote et du droit roumain, ainsi que les dispositions du droit de l'Union européenne et de l'OMC.

Article 4

1. Les autorités sanitaires vétérinaires compétentes se fourniront immédiatement et mutuellement des informations concernant :

a) la survenance, sur le territoire de leurs États, des maladies indiquées dans la liste A de l'Office international des épizooties (O.I.E.), y compris le nom des espèces, le nombre d'animaux concernés par les maladies et la zone d'extension de la maladie, les bases du diagnostic et le type d'activités entreprises en vue de contrôler les maladies;

b) les maladies animales infectieuses, indiquées dans les listes A et B de l'Office international des épizooties par le biais de l'échange mensuel de bulletins;

c) Les conditions sanitaires vétérinaires et les spécimens de certificats sanitaires vétérinaires, définissant les conditions des licences d'importation, d'exportation et de transit d'animaux, de sperme à des fins d'insémination artificielle, d'embryons, d'œufs pour la reproduction, de produits d'origine animale, de médicaments et d'autres substances utilisées en médecine vétérinaire, fourrages et autres produits susceptibles d'influencer la santé des animaux.

2. Les autorités sanitaires vétérinaires compétentes des Parties contractantes s'informeront mutuellement et immédiatement à propos des mesures de prévention prises en cas de survenance des maladies précisées dans la liste A de l'Office international des épizooties sur le territoire de pays voisins.

Article 5

1. Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les autorités sanitaires vétérinaires compétentes et les institutions roumaines et chypriotes utilisant des avancées scientifiques et technologiques dans le domaine sanitaire vétérinaire par le biais :

a) de l'échange d'expérience et de connaissances à propos des questions propres à la profession vétérinaire;

b) de la coopération entre les autorités et institutions sanitaires vétérinaires compétentes;

c) de l'échange d'information et de l'organisation de visites de travail effectuées par du personnel spécialisé et scientifique;

d) de l'échange de revues professionnelles et d'autres publications sanitaires vétérinaires;

e) de l'échange d'information concernant les activités sanitaires et vétérinaires, les dispositions légales, ainsi que les règles et réglementations publiées dans ce domaine;

f) de l'échange d'information, de règles et de spécialistes dans le domaine de la fabrication, des essais, de l'enregistrement, de l'autorisation et du commerce de produits vétérinaires.

2. Les Parties contractantes autoriseront leurs autorités sanitaires vétérinaires compétentes à procéder à des contrôles mutuels dans les unités exportant des animaux, du sperme à des fins d'insémination artificielle, des embryons, des œufs pour la reproduction, des produits d'origine animale, des médicaments et d'autres substances utilisées en médecine vétérinaire, fourrages et autres produits susceptibles d'influencer la santé des animaux.

Article 6

Les dépenses afférentes à l'exécution des dispositions de la présente Convention seront supportées par chaque Partie contractante, dans le respect de sa législation interne.

Article 7

1. Les représentants des autorités sanitaires vétérinaires compétentes des Parties contractantes se réuniront chaque fois que le besoin s'en fera sentir, en un endroit et à une heure mutuellement convenus.

2. Tout litige relatif à l'interprétation ou à l'exécution de la présente Convention sera résolu par le biais de négociations directes entre les Parties contractantes.

3. Si elles ne parviennent pas à s'entendre à l'occasion des négociations dont question au point 2, les divergences entre les Parties contractantes à propos de la mise en œuvre de la présente Convention seront examinées par une Commission mixte. Cette Commission sera composée de deux vétérinaires et d'un juriste de chaque Partie contractante.

Elle se réunira à la demande des Parties contractantes dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura sollicité cette rencontre, sur le territoire de cet État. Cette réunion sera présidée en alternance par un membre de chaque délégation.

Article 8

La présente Convention ne porte pas préjudice aux droits et aux obligations des Parties contractantes résultant d'autres accords internationaux conclus par chaque Partie contractante dans le domaine sanitaire vétérinaire.

Article 9

La présente Convention entrera en vigueur soixante jours à compter de la date de la dernière notification, par le biais de laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifié l'achèvement des procédures requises à cet égard par leur législation nationale.

Article 10

La présente Convention est conclue pour une période de cinq ans et sera automatiquement prorogée pour les cinq années suivantes, à moins que l'une des Parties contrac-

tantes ne notifie à l'autre Partie contractante, à tout le moins six mois avant l'expiration de la validité de la période respective, son intention de dénoncer la présente Convention.

Article 11

À la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention sanitaire vétérinaire conclue entre la République socialiste de Roumanie et la République de Chypre, signée à Nicosie le 23 juin 1971, cessera de produire ses effets.

Signée à Bucarest le 07 avril 2003 en deux exemplaires originaux, chacun dans les langues grecque, roumaine et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte en anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

MICHAEL CONSTANTINIDES

Pour le Gouvernement de la République de Roumanie :

VALERIE STERIU

No. 43728

**Cyprus
and
Romania**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of Romania on co-operation in the fields of public health and medical science. Bucharest, 15 December 1998

Entry into force: *30 November 1999 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Greek and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 13 April 2007*

**Chypre
et
Roumanie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Roumanie en matière de coopération dans les domaines de la santé publique et de la science médicale. Bucarest, 15 décembre 1998

Entrée en vigueur : *30 novembre 1999 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, grec et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 13 avril 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON CO-
OPERATION IN THE FIELDS OF PUBLIC HEALTH AND MEDICAL
SCIENCE

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of Romania (hereinafter referred to as the "Parties"),

Considering the spirit of the existing friendly relations between the two countries,

Wishing to promote cooperation in the fields of public health and medical science,

Have concluded the following Agreement:

Article 1

The Parties shall develop and expand cooperation in the fields of health and medical science on a reciprocal basis in compliance with the currently operative legislation in their respective countries. Such cooperation shall develop primarily in the following fields:

(a) Exchange of statistical and epidemiological information on existing preventive and promotive programmes in various health fields such as the Acquired Immune Deficiency Syndrome, (AIDS), Hepatitis B Virus (HBb), Sexually Transmitted Diseases (STD), cardiovascular diseases, cancer, oral health, Expanded Programme on Immunization (EPI), drugs and narcotics and thalassaemia.

(b) Exchange of mutual experiences in the field of controlling communicable diseases.

(c) Cooperation in the training of health personnel in various health fields i.e. coronary angiography and angioplasty, traumatology and orthopaedic surgery, chest-diseases, ophthalmological and ear operation.

(d) Exchange of information about the existing health care delivery systems and their financing methods.

(e) Exchange of information in the field of pharmaceutical and in the development of quality control methods and techniques.

(f) Exchange of information about the development and implementation of Medical Audit as a tool for the improvement of the primary health care.

(g) Cooperation in all aspects of occupational and environmental health with special emphasis in food safety, water monitoring, vector borne diseases control and in programmes concerning workers health.

(h) Exchange of information in Maternal and Child Health programmes and programmes for the elderly.

(i) Exchange of information and experiences in spa water treatment and physiotherapy programmes.

These areas are for guidance only and do not preclude any other fields, as may be mutually agreed.

Article 2

The Parties shall give preference to the following forms of cooperation: -

- (a) Exchange of information and experiences in the fields of technology and training.
- (b) Exchange visits of experts and specialists in the fields of public health, medical science and dental health.
- (c) Direct contacts between institutions and organisations in their respective states.

Article 3

In the sphere of training skills, and specialization of medical staff the Parties will:

- (a) Exchange experiences on forms and methods of instruction, as well as didactical and informational texts and materials.
- (b) Accept physicians, pharmacists, stomatologists, engineers and economists for raising their skills and specialization in the corresponding medical sphere, on the basis of reciprocity.

Article 4

The Parties agree to cooperate in health matters of mutual interest at international level, especially within the World Health Organisation.

Article 5

To meet commitments ensuing from this Agreement the Parties have agreed to establish exchanges of up to 30 man-days per year for each side.

Article 6

I. The host country shall provide in the event of acute disease, free medical care in its territory to persons visiting that country in accordance with this Agreement.

II. Medical care provided to citizens of either state Party by the other Party shall be paid according to the fees prescribed in the country offering the services.

Article 7

The programmes and the number of the visits of the experts, specialists, technicians and officials shall be stated in the Protocols referred to Article 8 of this Agreement.

Article 8

The Ministries of Health of the two countries shall organize meetings every two years in each country alternatively in order to sign Protocols for the implementation of this Agreement.

Article 9

Visits of experts, specialists and officials under this Agreement shall be financed as follows:

(a) The sending Party shall pay the traveling expenses.

(b) The receiving Party shall pay for full-board hotel accommodation and traveling expenses within its territory, according to the programme of the visit, in accordance with the internal regulations in force in each country.

Article 10

This Agreement shall come into force on the date of last notification by which the Parties will inform each other on the completion of the internal legal procedures necessary for this Agreement to become effective.

Article 11

This Agreement shall remain in force for a period of five years at the expiration of which the duration of the Agreement shall be automatically renewed for further periods of five years each, unless either of the Parties has expressed its intention to terminate it, by giving' to the other Party a written notice, through diplomatic channels, at least six months prior to its expiry date.

Done in Bucharest this 15th day of December 1998, in two originals in the Greek, Romanian and English languages, each text being equally authentic.

In case of difference in interpretation the English text will prevail.

For the Government of the Republic of Cyprus:

CHRISTOS SOLOMIS

For the Government of Romania:

GABOR HAJDU

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΥΓΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΑΤΡΙΚΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρουμανίας (που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»),

Έχοντας υπόψη το πνεύμα των υφιστάμενων φιλικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών,
Επιθυμώντας να προωθήσουν συνεργασία στους τομείς της δημόσιας υγείας και της ιατρικής επιστήμης,

Έχουν συνάψει την ακόλουθη Συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη θα αναπτύξουν και διευρύνουν τη συνεργασία τους στους τομείς της υγείας και της ιατρικής επιστήμης, πάνω σε αμοιβαία βάση, σύμφωνα με τις ισχύουσες αντίστοιχες νομοθεσίες τους. Η συνεργασία αυτή θα αναπτυχθεί κατά προτεραιότητα στους ακόλουθους τομείς:

- (α) Ανταλλαγή στατιστικών και επιδημιολογικών πληροφοριών για τα υφιστάμενα προληπτικά προγράμματα και προγράμματα που προωθούν θέματα σε διάφορους τομείς της υγείας, όπως, το Σύνδρομο Επίκτητης Ανοσοποιητικής Ανεπάρκειας (AIDS), την Ηπατίτιδα Β (HBb), τα Σεξουαλικά Μεταδιδόμενα Νοσήματα (STD), τις καρδιαγγειακές παθήσεις, τον καρκίνο, τη στοματική υγεία, το Εκτεταμένο Πρόγραμμα Εμβολιασμών (EPI), τα ναρκωτικά και τα φάρμακα, καθώς και τη θαλασσαιμία.

- (β) Ανταλλαγή εμπειριών στον τομέα του ελέγχου των μεταδοτικών ασθενειών.
- (γ) Συνεργασία στην εκπαίδευση προσωπικού υγείας σε διάφορους τομείς, όπως την αγγειοπλαστική των στεφανιαίων αρτηριών, την τραυματολογία και ορθοπαιδική χειρουργική, τα στηθικά νοσήματα, τις οφθαλμολογικές επεμβάσεις και τις επεμβάσεις στα άτια.
- (δ) Ανταλλαγή πληροφοριών για τα υφιστάμενα συστήματα υγείας και τους τρόπους χρηματοδότησής τους.
- (ε) Ανταλλαγή πληροφοριών στον τομέα των φαρμακευτικών προϊόντων και της ανάπτυξης μεθόδων και τεχνικών διασφάλισης της ποιότητας.
- (στ) Ανταλλαγή πληροφοριών για την ανάπτυξη και εφαρμογή του Ιατρικού Ελέγχου σαν μέσο για τη βελτίωση της πρωτοβάθμιας φροντίδας υγείας.
- (ζ) Συνεργασία σ' όλους τους τομείς της επαγγελματικής υγείας και της περιβαλλοντικής υγείας, με ιδιαίτερη έμφαση στην ασφάλεια των τροφίμων, τον έλεγχο της ποιότητας των νερών, τον έλεγχο των ασθενειών που μεταδίδονται μέσω των εντόμων και τα προγράμματα που αφορούν την υγεία των εργαζομένων.
- (η) Ανταλλαγή πληροφοριών για τα προγράμματα που αφορούν την υγεία της μητέρας και του παιδιού και τα προγράμματα για τους ηλικιωμένους.
- (θ) Ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών για τη θεραπεία με ιαματικά νερά και τα προγράμματα φυσιοθεραπείας.

Οι τομείς αυτοί είναι ενδεικτικοί και δεν αποκλείουν οποιουσδήποτε άλλους, όπως μπορεί να συμφωνηθεί.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Μέρη θα δώσουν προτεραιότητα στις ακόλουθες μορφές συνεργασίας:

- (α) Ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών στους τομείς της τεχνολογίας και εκπαίδευσης.
- (β) Ανταλλαγή επισκέψεων εμπειρογνομόνων και ειδικών στους τομείς της δημόσιας υγείας, της ιατρικής επιστήμης και της οδοντικής υγείας.
- (γ) Απ' ευθείας επαφές μεταξύ των ιδρυμάτων και οργανισμών στα αντίστοιχα κράτη τους.

ΑΡΘΡΟ 3

Στον τομέα της εκπαίδευσης και εξειδίκευσης του ιατρικού προσωπικού, τα Μέρη θα—

- (α) Ανταλλάσσουν εμπειρίες για τις διδακτικές μεθόδους και τεχνικές, καθώς επίσης για τα διδακτικά και ενημερωτικά κείμενα και υλικά.
- (β) Δεχθούν γιατρούς, φαρμακοποιούς, στοματολόγους, μηχανικούς και οικονομολόγους, για προχωρημένη και εξειδικευμένη επαγγελματική εκπαίδευση στα αντίστοιχα ιατρικά αντικείμενα, στη βάση της αμοιβαιότητας.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν σε θέματα υγείας αμοιβαίου ενδιαφέροντος, σε διεθνές επίπεδο, ιδίως στα πλαίσια της Παγκόσμιας Οργάνωσης Υγείας.

ΑΡΘΡΟ 5

Για εκπλήρωση των υποχρεώσεων που συνεπάγεται η Συμφωνία αυτή, τα Μέρη συμφωνούν να καθιερώσουν ένα όριο ανταλλαγών προσώπων μέχρι 30 ανθρωποημέρες ετησίως, για κάθε πλευρά.

ΑΡΘΡΟ 6

- I. Η φιλοξενούσα χώρα θα παρέχει σε περίπτωση οξείας ασθένειας, δωρεάν ιατρική περίθαλψη, στην επικράτειά της, στα άτομα που την επισκέπτονται με βάση αυτή τη Συμφωνία.

II. Η Ιατρική περίθαλψη που παρέχεται στους πολίτες του ενός από τα Μέρη, από το άλλο Μέρος θα κοστολογείται με βάση τα τέλη της χώρας που προσφέρει τις υπηρεσίες.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα προγράμματα και ο αριθμός των επισκέψεων των εμπειρογνομόνων, ειδικών τεχνικών και επισήμων θα καθορίζονται στα Πρωτόκολλα που αναφέρονται στο Άρθρο 8, της Συμφωνίας αυτής.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα Υπουργεία Υγείας των δύο χωρών, θα οργανώνουν συναντήσεις κάθε δύο χρόνια, εναλλακτικά σε κάθε χώρα, με σκοπό την υπογραφή Πρωτοκόλλων για υλοποίηση της Συμφωνίας αυτής.

ΑΡΘΡΟ 9

Οι επισκέψεις εμπειρογνομόνων, ειδικών και αξιωματούχων με βάση τη Συμφωνία αυτή θα χρηματοδοτούνται ως εξής:

- (α) Το αποστέλλον Μέρος θα καταβάλλει τα ναύλα.
- (β) Το φιλοξενούν Μέρος θα καταβάλλει τα έξοδα διαμονής και διατροφής σε ξενοδοχείο και επιπρόσθετα τα έξοδα διακίνησης μέσα στην επικράτεια του, σύμφωνα με το πρόγραμμα επίσκεψης και με βάση τους ισχύοντες εσωτερικούς κανονισμούς σε κάθε χώρα.

ΑΡΘΡΟ 10

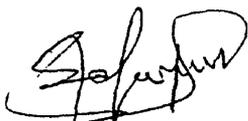
Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία επίδοσης της τελευταίας γνωστοποίησης με την οποία τα Μέρη πληροφορούν το ένα το άλλο, για τη συμπλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών τους που απαιτούνται για να τεθεί η Συμφωνία σε ισχύ.

ΑΡΘΡΟ 11

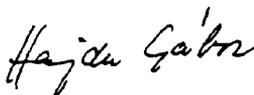
Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε ετών, μετά την εκπνοή της οποίας η ισχύς της Συμφωνίας θα παρατείνεται αυτόματα για περαιτέρω πενταετείς περιόδους, εκτός αν έξι τουλάχιστο μήνες πριν από την ημερομηνία εκπνοής της, οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχει εκφράσει την πρόθεσή του να την τερματίσει, επιδίδοντας προς το άλλο, μέσω της διπλωματικής οδού, γραπτή προς τούτο ειδοποίηση.

Έγινε στο Βουκουρέστι σήμερα 15 Δεκεμβρίου 1998, σε δύο πρωτότυπα στην Ελληνική, Ρουμανική και Αγγλική γλώσσα, το κείμενο των οποίων είναι αυθεντικό.

Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία μεταξύ του Ελληνικού και του Ρουμανικού κειμένου, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.



Για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας.



Για την Κυβέρνηση της Ρουμανίας.

[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

ACORD

între

Guvernul Republicii Cipru

și

Guvernul României

privind cooperarea în domeniul
sănătății publice și științelor medicale

Guvernul Republicii Cipru și Guvernul României (numite în continuare Părți),

Luând în considerare relațiile prietenești existente între cele două țări,

Dorind să promoveze cooperarea în domeniul sănătății publice și științelor medicale,

Au încheiat următorul Acord:

Articolul 1

Părțile vor dezvolta și extinde cooperarea în domeniul sănătății și științelor medicale pe bază de reciprocitate, în conformitate cu legislația în vigoare din țările respective. Această cooperare se va dezvolta în primul rând în următoarele domenii:

a. Schimb de informații statistice și epidemiologice în cadrul programelor preventive și de promovare existente în diverse domenii ale sănătății, cum sunt: sindromul imunodeficitar dobândit (SIDA), hepatita virală B (Hbb), bolile cu transmitere sexuală (BTS), boli cardiovasculare, cancer, sănătate buco-dentară, program largit de imunizări (EPI), medicamente și narcotice și talasemie;

b. Schimb reciproc de experiență în domeniul controlului bolilor transmisibile;

c. Cooperare în pregătirea personalului medico-sanitar în diverse domenii de asistență, cum sunt: angiografia și angioplastia coronariană, traumatologie și chirurgie ortopedică, boli pulmonare, chirurgie oftalmologică și oncologică;

d. Schimb de informații privind sistemele existente de acordare a asistenței medicale și metodele lor de finanțare;

e. Schimb de informații în domeniul produselor farmaceutice și în dezvoltarea metodelor și tehnicilor de control al calității;

f. Schimb de informații despre dezvoltarea și aplicarea auditului medical ca instrument pentru îmbunătățirea asistenței medicale primare;

g. Cooperarea în toate aspectele medicinei muncii și sănătății mediului, cu accent special pe siguranța alimentelor, monitorizarea apei, controlul bolilor transmisibile prin vectori și programe privind sănătatea muncitorilor;

h. Schimb de informații în programele de sănătate materno-infantilă și programele pentru vârstnici;

i. Schimb de informații și experiență în tratamentul balnear și programele de fizioterapie;

Această enumerare este doar orientativă și nu exclude alte domenii convenite reciproc.

Articolul 2

Părțile vor prefera următoarele forme de cooperare:

a. Schimb de informații și experiență în domeniul tehnologiei și pregătirii;

b. Schimb de vizite ale experților și specialiștilor în domeniul sănătății publice, științelor medicale și sănătății dentare;

c. Contacte directe între instituții și organizații din statele respective.

Articolul 3

În sfera pregătirii și specializării personalului medical, Părțile vor:

a. Face schimb de experiență privind formele și metodele de învățământ, ca și de texte și materiale didactice și informative;

b. Acceptă medici, farmaciști, stomatologi, ingineri și economiști pentru perfecționare și specializare în sectorul medical corespunzător, pe bază de reciprocitate

Articolul 4

Părțile sunt de acord să coopereze în probleme de sănătate de interes reciproc la nivel internațional, mai ales în cadrul Organizației Mondiale a Sănătății.

Articolul 5

Pentru a îndeplini angajamentele ce deriva din acest Acord, Părțile au convenit să stabilească schimburi de până la 30 om-zile pe an pentru fiecare Parte.

Articolul 6

I Țara gazda va asigura, în caz de îmbolnăvire acută, asistența medicală gratuită pe teritoriul său persoanelor aflate în vizită în țara respectivă în baza prezentului Acord.

II. Asistența medicală acordată cetățenilor statului oricăreia dintre Părți de către cealaltă Parte se va plăti conform taxelor stabilite în țara care oferă serviciile.

Articolul 7

Programele și numărul de vizite ale specialiștilor, tehnicienilor și persoanelor oficiale se vor stabili în Protocolul la prezentul Acord.

Articolul 8

Ministerele Sănătății din cele două țări vor organiza întâlniri din doi în doi ani, alternativ în fiecare țară, pentru semnarea unui Protocol de aplicare a prezentului Acord.

Articolul 9

Vizitele experților, specialiștilor și persoanelor oficiale în baza prezentului Acord vor fi finanțate după cum urmează:

- (a) Partea trimițătoare va suporta transportul internațional dus-întors.
- (b) Partea primitoare va suporta cheltuielile de cazare și masă, precum și cheltuielile de transport pe teritoriul statului propriu în cadrul programului vizitei, conform reglementărilor interne în vigoare în fiecare țară.

Articolul 10

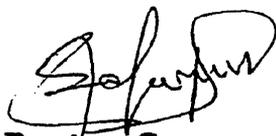
Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care Părțile își vor comunica reciproc îndeplinirea procedurilor legale interne necesare intrării în vigoare a Acordului.

Articolul 11

Acest Acord este valabil pentru o perioadă de 5 ani, iar după expirare, valabilitatea Acordului va fi prelungită în mod automat pentru noi perioade de câte 5 ani fiecare, dacă nici una din Părți nu și-a exprimat intenția de a-l încheia, prin trimiterea celeilalte Părți a unei scrisori pe cale diplomatică, cu cel puțin șase luni anterior datei expirării Acordului.

Încheiat la București, la data de 15 Decembrie 98 în două exemplare originale, în limbile greacă, română și engleză, ambele texte fiind egal autentice.

În caz de divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.


**Pentru Guvernul
Republicii Cipru**


**Pentru Guvernul
României**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE EN MATIÈRE DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE LA SCIENCE MÉDICALE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Roumanie (désignés ci-après les « Parties »),

Eu égard à l'esprit de relations amicales actuelles entre les deux pays,

Désireux d'encourager la coopération dans les domaines de la santé publique et de la science médicale,

Ont conclu l'Accord suivant :

Article premier

Les Parties développeront et étendront leur coopération dans les domaines de la santé publique et de la science médicale sur une base réciproque dans le respect des lois actuellement en vigueur dans leurs pays respectifs. Cette coopération concernera principalement les domaines suivants :

(a) L'échange d'informations statistiques et épidémiologiques à propos des programmes de prévention et d'encouragement existants dans divers domaines sanitaires, tels que le syndrome d'immunodéficience acquise (AIDS), le virus de l'hépatite B (HBb), les maladies sexuellement transmissibles (MST), les affections cardiovasculaires, le cancer, la santé bucco-dentaire, le programme élargi de vaccination (PEV), les drogues et les stupéfiants, ainsi que la thalassémie;

(b) L'échange d'expériences mutuelles dans le domaine du contrôle des maladies transmissibles;

(c) La coopération dans la formation du personnel médical et paramédical dans divers domaines sanitaires, à savoir la coronarographie et l'angioplastie, la traumatologie et la chirurgie orthopédique, les maladies thoraciques, les opérations ophtalmologiques et auditives;

(d) L'échange d'informations à propos des systèmes existants de prestations de soins de santé et de leurs modes de financement;

(e) L'échange d'informations dans le domaine pharmaceutique et à propos du développement de méthodes et de techniques de contrôle de qualité;

(f) L'échange d'informations à propos du développement et de la mise en œuvre d'un audit médical en tant qu'outil d'amélioration des soins de santé primaires;

(g) La coopération dans tous les aspects de l'hygiène du travail et de l'environnement, en mettant un accent tout particulier sur la sécurité alimentaire, la surveillance de la pollution des eaux, le contrôle des maladies à transmission vectorielle et des programmes relatifs à la santé des travailleurs.

(h) L'échange d'informations dans le cadre de programmes de maternité et de santé de l'enfant et des programmes pour les personnes âgées;

(i) L'échange d'informations et d'expériences à propos des cures thermales et des programmes de physiothérapie;

L'énumération de ces domaines n'est donnée qu'à titre indicatif et n'est exclusive d'aucun autre domaine, susceptible d'être mutuellement convenu.

Article 2

Les Parties accorderont leur préférence aux formes de coopération suivantes :

(a) L'échange d'informations et d'expériences en matière technologique et de formation;

(b) L'échange de visites d'experts et de spécialistes dans les domaines de la santé publique, de la science médicale et de la santé dentaire;

(c) Les contacts directs entre institutions et organisations dans leurs états respectifs.

Article 3

Dans la sphère de la formation aux aptitudes et de la spécialisation du personnel médical, les Parties :

(a) Échangeront des expériences à propos des formes et des méthodes d'instruction, ainsi que sur les textes et supports didactiques et d'information;

(b) Accueilleront des médecins, pharmaciens, stomatologues, ingénieurs et économistes en vue d'améliorer leurs aptitudes et leur niveau de spécialisation dans la sphère médicale correspondante, de manière réciproque.

Article 4

Les Parties acceptent de coopérer sur les questions de santé d'intérêt réciproque au niveau international, notamment dans le cadre de l'Organisation mondiale de la santé.

Article 5

Afin de respecter ces engagements découlant du présent Accord, les Parties sont convenues d'établir des échanges de maximum 30 jours-personne par année dans le chef de chaque Partie.

Article 6

I. Le pays d'accueil fournira, en cas de maladie aiguë, des soins médicaux gratuits sur son territoire aux personnes visitant ce pays, dans le respect des modalités du présent Accord.

II. Les soins médicaux dispensés aux citoyens de l'un des États contractants sur le territoire de l'autre Partie seront rémunérés en vertu des honoraires prévus dans le Pays prestataire des services.

Article 7

Les programmes et le nombre de visites d'experts, spécialistes, techniciens et responsables seront précisés dans les Protocoles dont question à l'Article 8 du présent Accord.

Article 8

Les Ministères de la santé des deux Pays organiseront des réunions tous les deux ans, alternativement dans chaque Pays, en vue de signer des Protocoles de mise en œuvre du présent Accord.

Article 9

Les visites d'experts, de spécialistes et de responsables dans le cadre du présent Accord seront financées comme suit :

(a) La Partie qui envoie ses experts, spécialistes et responsables prendra en charge les frais de voyage;

(b) La Partie qui les reçoit supportera l'hébergement en hôtel pension complète et les frais de déplacement sur son territoire, en fonction du programme de la visite, dans le respect des réglementations internes en vigueur dans chaque pays.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par le biais de laquelle les Parties s'informeront mutuellement de l'accomplissement des procédures légales internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Article 11

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq années et, à son expiration, sera automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes successives de cinq années, pour autant qu'aucune des Parties n'ait exprimé son intention de le dénoncer en adressant à l'autre Partie une notification écrite, par les voies diplomatiques, à tout le moins six mois avant sa date d'expiration.

Fait à Bucarest le 15 décembre 1998, en deux exemplaires originaux, chacun dans les langues grecque, roumaine et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergences d'interprétation, le texte en anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

CHRISTOS SOLOMIS

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

GABOR HAJDU

No. 43729

**International Atomic Energy Agency
and
Cuba**

Agreement between the Republic of Cuba and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 18 September 2003

Entry into force: *3 June 2004 by mutual agreement, in accordance with article 25*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Atomic Energy Agency, 11 April 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Agence internationale de l'énergie atomique
et
Cuba**

Accord entre la République de Cuba et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 18 septembre 2003

Entrée en vigueur : *3 juin 2004 par consentement mutuel, conformément à l'article 25*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence internationale de l'énergie atomique, 11 avril 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43730

**Netherlands
and
China**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China on mutual recognition of degrees in higher education and access to higher education. Beijing, 30 May 2005

Entry into force: *1 June 2006 by notification, in accordance with article VI*

Authentic texts: *Chinese, Dutch and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 16 April 2007*

**Pays-Bas
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine portant sur la reconnaissance mutuelle des diplômes dans l'enseignement supérieur et l'accès à l'enseignement supérieur. Beijing, 30 mai 2005

Entrée en vigueur : *1er juin 2006 par notification, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *chinois, néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 16 avril 2007*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

荷兰王国政府与中华人民共和国政府 关于相互承认高等教育学位证书及入学的协议

为促进中荷科学和教育领域的合作，方便学生交流，并提高中荷教育合作的质量，荷兰王国政府与中华人民共和国政府达成如下协议：

第1条 范围和目的

- 1、 本协议旨在方便两国学生赴对方国家高校学习，相互承认高等教育机构颁发的学位证书。
- 2、 本协议范围仅限于两国的学位课程。
- 3、 本协议充分尊重两国教育机构的自主权以及接受高校依据有关规定制订的录取条件，例如接收能力或语言要求。
- 4、 本协议旨在鼓励两国相关机构努力承认两国为高等教育入学所颁发的证书，除非颁发证书的国家与对方国家对入学的一般要求有本质的不同。
- 5、 本协议不影响现行的国内法律法规。

第二条 关于高等教育学位

- 1、 在荷兰，本协议所涉及的高等教育学位包括：

- 学士学位
- 硕士学位
- 博士学位

荷兰提供学位课程的高等院校有三类：

- 专业教育大学（ hogeschool ）
- 研究大学（ universiteit ）

● 国际教育机构 (instelling voor internationaal onderwijs)
上述高等院校及其开设的获认证的学士及/或硕士课程在高等教育课程注册中心注册。

学士课程由专业教育大学和研究大学提供；硕士课程由研究大学、专业教育大学和国际教育机构提供。

获认证的课程要求：

- 学士学位须修完180个学分(研究大学)或240个学分(专业教育大学)；
- 硕士学位须在获得学士学位后再修完60-180个学分。

博士学位主要指在四年制的博士学位课程框架内或独立进行的原创性研究基础上完成论文并公开答辩后获得的研究学位。博士学位可以由研究型大学或经荷兰教育、文化和科学部大臣批准的其他教育机构授予。攻读博士学位应当具有硕士学位，但博士管理委员会可批准特例。

2、在中国

本协议所涉及的高等教育学位包括：

- 学士学位(全日制4年学制)
- 硕士学位(4年学士学习+2-3年硕士学习)
- 博士学位(4年学士学习+2-3年硕士学习+3-4年博士学习或学士+5—6年博士学习)

中国的博士学位主要指在原创性研究基础上完成论文并公开答辩后获得的研究学位。博士学位可由国家批准的大学或研究机构授予。

第三条 高等院校入学要求

1、在荷兰

1) 申请荷兰专业教育大学第一年学士学位课程的中国学生须证明已通过会考和高考，或荷兰专业教育大学认可的类似入学考试，并已被录取进入所选专业第一年学习。

2) 申请荷兰研究大学第一年学士学位课程的中国学生须证明已通过会考和高考并已被录取进入所选专业第一年学习。个案可设立附加要求。

3) 修完2-

3年专科课程的中国学生可被荷兰高校录取，(主要在职业教育领域)进入相关专业学习第3-4年的课程。

4) 申请荷兰大学硕士学位课程的中国学生须获得相应专业的学士学位。根据其学士学位课程的方向，硕士课程可能附带过渡课程。

5) 申请荷兰大学博士学位课程的中国学生须获得相应专业的硕士学位。

6) 中国高校的学士、硕士课程在读生可以申请到荷兰的相关高校继续学习并取得相应学位。

各高校可自主决定学生是否录取，并对个案设立附加要求。

2、在中国

1) 申请中国大学学士学位课程的荷兰学生须获得普通高中毕业证书并具备荷兰高校入学资格。

2) 申请中国大学硕士学位课程的荷兰学生须获得相应的学士学位。

3) 申请中国大学博士学位课程的荷兰学生须获得相应的硕士学位。

4) 荷兰高校的学士、硕士课程在读生可以申请到中国的相关高校继续学习并取得相应学位。

各高校可自主决定学生是否录取，并对个案设立附加要求。

第4条 学位申请

1、荷兰下列学位获得者

学士 (xueshi)

硕士 (shuoshi)

博士 (boshi)

上述学位在标注中文解释后可以在中国使用。

2、中国下列学位获得者：

学士 (bachelor)

硕士 (master)

上述学位在标注英文解释后可以荷兰使用；

博士 (doctor)

表示在中国该学位与荷兰博士学位级别等同。

第5条 适用区域

对于荷兰王国，本协议仅适用于其欧洲部分的领土。

第6条 本协议生效、有效期及终止

- a) 本协议自双方通知对方完成各自相关法律程序后第二个月第一天起生效。
- b) 双方均可在任何时间以书面形式通过外交途径提前六个月通知对方终止该协议。

本协议于 北京 二〇〇五年 五 月三十
日在北京签署，一式两份。每份均用中文、英文和荷文写成，
三种文本同等有效。

荷兰王国政府

代表



中华人民共和国政府

代表



[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek China inzake de wederzijdse erkenning van graden van instellingen voor hoger onderwijs en de toegang tot hoger onderwijs

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Volksrepubliek China,

Overwegend hun wederzijds belang bij het bevorderen van samenwerking op het gebied van wetenschap en onderwijs en bij het vergemakkelijken van de uitwisseling van studenten;

Geleid door de wens de kwaliteit van de banden op het gebied van onderwijs tussen de Volksrepubliek China en het Koninkrijk der Nederlanden te versterken;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Reikwijdte en doel

1. Dit Verdrag heeft tot doel in beide landen, ten behoeve van studiedoelinden, de toegang tot hoger onderwijs en de wederzijdse erkenning van graden die aan studenten zijn verleend door hun instellingen van hoger onderwijs te vergemakkelijken.

2. De reikwijdte van dit Verdrag is in beide landen beperkt tot de programma's waarmee een graad kan worden behaald.

3. Dienovereenkomstig worden in dit Verdrag de autonomie van onderwijsinstellingen alsmede de aanvullende voorwaarden voor toelating die door de ontvangende instellingen voor hoger onderwijs overeenkomstig relevante regelgeving worden gesteld, bijvoorbeeld inzake toelatingscapaciteit of taalvereisten, volledig gerespecteerd.

4. In de geest van dit Verdrag worden de bevoegde autoriteiten in beide landen aangemoedigd al het mogelijke in het werk te stellen om de kwalificaties te erkennen die zijn verstrekt ten behoeve van toegang tot de programma's behorend tot het stelsel van hoger onderwijs in beide landen, tenzij een substantieel verschil kan worden aangetoond tussen de algemene toegangseisen in het land waarin de kwalificatie is verkregen en het land waarin om erkenning daarvan wordt beoogd.

5. Dit Verdrag laat bestaande nationale wet- en regelgeving onverlet.

Artikel 2

Graden van instellingen voor hoger onderwijs waarop dit Verdrag betrekking heeft

1. Met betrekking tot Nederland:

De graden van instellingen voor hoger onderwijs waarop dit Verdrag betrekking heeft zijn de volgende:

- a. bachelor;
- b. master;
- c. doctor.

Er zijn in Nederland drie soorten instellingen voor hoger onderwijs die een programma aanbieden waarmee een graad kan worden behaald:

- a. de hogeschool;
- b. de universiteit;
- c. de instelling voor internationaal onderwijs.

De instellingen voor hoger onderwijs en de geaccrediteerde bachelor- en/of masterprogramma's die zij aanbieden, staan geregistreerd in het Centraal Register Opleidingen Hoger Onderwijs (CROHO).

Geaccrediteerde bachelorprogramma's worden zowel door de hogeschool als de universiteit aangeboden. Geaccrediteerde masterprogramma's worden door de hogeschool, de universiteit en de instelling voor internationaal onderwijs aangeboden.

Bij geaccrediteerde programma's moet aan de volgende eisen worden voldaan:

- a. het behalen van 180 (op de universiteit) of 240 (op de hogeschool) studiepunten voor de bachelorgraad;
- b. het behalen van 60-180 studiepunten voor de mastergraad, na het succesvol afronden van een bachelorprogramma.

Het doctoraat betreft primair een graad verbonden aan onderzoek dat in het kader van een vierjarig promotieprogramma dan wel onafhankelijk wordt gedaan, waarvoor een proefschrift gebaseerd op oorspronkelijk onderzoek moet worden geschreven, dat in het openbaar verdedigd moet worden. Een doctorsgraad kan worden verleend door een universiteit of een andere door de minister goedgekeurde instelling. Het promotieprogramma dat tot de doctorsgraad leidt, is toegankelijk voor personen die een mastergraad bezitten. Het College voor Promoties kan hiervoor in bepaalde gevallen vrijstelling verlenen.

2. Met betrekking tot China:

De graden van instellingen voor hoger onderwijs waarop dit Verdrag betrekking heeft zijn de volgende:

- a. *xueshi* (bachelor); vier jaren voltijdstudie;

- b. *shuoshi* (master): *xueshi* en twee tot drie jaar *shuoshi*-studie;
- c. *boshi* (doctor): *xueshi* en twee tot drie jaar *shuoshi*-studie en drie tot vier jaar *boshi*-studie; of *xueshi* en vijf tot zes jaar *boshi*-studie.

De *boshi* betreft primair een graad verbonden aan onderzoek, waarvoor een proefschrift gebaseerd op oorspronkelijk onderzoek moet worden geschreven, dat in het openbaar verdedigd moet worden. De *boshi* kan worden verleend door een universiteit of door onderzoeksinstellingen die door de nationale autoriteiten zijn goedgekeurd.

Artikel 3

Wijze van toegang tot instellingen voor hoger onderwijs

1. Met betrekking tot Nederland:

a. Chinese studenten die verzoeken om toelating tot het eerste jaar van beroepsgerichte bacheloropleidingen in Nederland moeten aantonen dat zij geslaagd zijn voor het provinciale uitgebreide examen (*huikao*) en het nationale universitair toelatingsexamen (*gaokao*), of een vergelijkbaar toelatingsexamen zoals vastgesteld door de hogeschool, en zijn toegelaten tot het eerste jaar van het gekozen programma;

b. Chinese studenten die verzoeken om toelating tot het eerste jaar van bacheloropleidingen aan een universiteit in Nederland moeten aantonen dat zij geslaagd zijn voor het provinciale uitgebreide examen (*huikao*) en het nationale universitair toelatingsexamen (*gaokao*) en zijn toegelaten tot het eerste jaar van het gekozen programma. Van geval tot geval kunnen aanvullende eisen worden gesteld;

c. Chinese studenten die een *sub-degree*-opleiding met een duur van twee of drie jaar hebben voltooid, kunnen in Nederland worden toegelaten tot het derde of vierde jaar van het bachelorprogramma binnen hun studierichting, hoofdzakelijk in de beroepsgerichte stroom;

d. Chinese studenten die een bachelorgraad hebben behaald, kunnen in Nederland tot een masterprogramma binnen hun studierichting worden toegelaten. Afhankelijk van de oriëntatie van het bachelorprogramma, kan aan toelating tot een masterprogramma in Nederland het volgen van een overbruggingsprogramma verbonden zijn;

e. Chinese studenten die een mastergraad hebben behaald, kunnen in Nederland tot een promotieprogramma binnen hun studierichting worden toegelaten;

f. Studenten die aan een Chinese instelling een bachelor- of masterprogramma volgen, kunnen bij Nederlandse instellingen voor hoger onderwijs een verzoek indienen om hun studie te mogen vervolgen en voltooien bij een overeenkomstige opleiding waarmee een graad kan worden behaald aan de instelling in Nederland waar het verzoek is ingediend.

De individuele instelling voor hoger onderwijs neemt zelfstandig

beslissingen omtrent de toelating van studenten. De individuele instelling kan in elk afzonderlijk geval aanvullende eisen stellen.

2. Met betrekking tot China:

a. Nederlandse studenten die een HAVO- of VWO-diploma hebben behaald kunnen worden toegelaten tot het desbetreffende niveau van een bachelorprogramma aan Chinese universiteiten;

b. Nederlandse studenten die een bachelorgraad hebben behaald, kunnen in China worden toegelaten tot een masterprogramma binnen hun studierichting;

c. Nederlandse studenten die een mastergraad hebben behaald, kunnen in China worden toegelaten tot een promotieprogramma binnen hun studierichting;

d. Studenten die aan een Nederlandse instelling een bachelor- of masterprogramma volgen kunnen bij Chinese instellingen voor hoger onderwijs een verzoek indienen om hun studie te mogen vervolgen en te voltooien bij een overeenkomstige opleiding waarmee een graad kan worden behaald aan de instelling in China waar het verzoek is ingediend.

De individuele instelling voor hoger onderwijs neemt zelfstandig beslissingen omtrent de toelating van studenten. De individuele instelling kan in elk afzonderlijk geval aanvullende eisen stellen.

Artikel 4

Toepassing van de academische graden

1. De volgende bezitters van graden in China:

a. *xueshi* (bachelor);

b. *shuoshi* (master);

mogen in Nederland gebruik maken van de bovengenoemde academische titels met de verklaring tussen haakjes;

c. *boshi* (doctor);

mogen in Nederland aangeven dat dit in China een academische graad is op het niveau van een doctoraat.

2. De volgende bezitters van graden in Nederland:

a. bachelor (*xueshi*);

b. master (*shuoshi*);

c. doctor (*boshi*);

mogen in China op dezelfde wijze als in Nederland gebruik maken van de bovengenoemde academische titels met de verklaring tussen haakjes.

Artikel 5

Territoriale toepasselijkheid

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied in Europa.

Artikel 6

Inwerkingtreding, werkingsduur en beëindiging

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop beide Verdragsluitende Partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van hun onderscheiden grondwettelijke procedures.

2. Dit Verdrag blijft van kracht totdat het door een van de Verdragsluitende Partijen wordt opgezegd door daarvan zes maanden daaraan voorafgaand langs diplomatieke weg kennis te geven.

GEDAAN te Peking, China, op 30 mei 2005, in tweevoud, in de Nederlandse, Chinese en Engelse taal, zijnde de teksten in elk van de talen gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden

MARIA VAN DER HOEVEN

Voor de regering van de Volksrepubliek China

ZHOU JI

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON MUTUAL RECOGNITION OF DEGREES IN HIGHER EDUCATION AND ACCESS TO HIGHER EDUCATION

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China,

Considering their mutual interest in promoting co-operation in science and education and facilitating the exchange of students;

Desiring to strengthen the quality of the educational ties between the People's Republic of China and the Kingdom of the Netherlands;

Agree to the following:

Article I. Scope and purpose

1. This Agreement aims to facilitate the access to higher education and the mutual recognition of degrees awarded to students by their higher education institutions in both countries for the purpose of study.

2. The scope of this Agreement is limited to the degree programmes in both countries.

3. Concordantly this Agreement fully respects the autonomy of educational institutions as well as the additional conditions for admission set by the receiving higher education institutions in accordance with any relevant regulation, for example the receiving capacity or language requirements.

4. The spirit of this Agreement is to encourage the competent authorities in both countries to make every effort to recognize the qualifications issued for the purpose of access to the programmes belonging to the higher education system in both countries, unless a substantial difference can be shown between the general requirements for access in the country in which the qualification was obtained and the country in which the recognition is sought.

5. This Agreement is without prejudice to existing national laws and regulations.

Article II. Higher Education Degrees concerned

1. In the Netherlands:

The higher education degrees that are relevant for this Agreement are the following:

- a) bachelor degree;
- b) master degree;
- c) doctor degree.

There are three types of higher education institutions that offer degree programmes in the Netherlands:

- a) the *hogeschool* (university of professional education);
- b) the *universiteit* (research university);
- c) the *instelling voor internationaal onderwijs* (institution for international education).

The higher education institutions and the accredited bachelor and/or master programmes they offer are registered in the Central Register Programmes Higher Education (*Centraal Register Opleidingen Hoger Onderwijs - CROHO*).

Accredited bachelor programmes are offered by both the *hogeschool* and the *universiteit*. Accredited master programmes are offered by the *hogeschool*, the *universiteit* and the *instelling voor internationaal onderwijs*.

Accredited programmes require completion of:

- a) 180 (at the *universiteit*) or 240 (at the *hogeschool*) credit points for a bachelor degree;
- b) 60-180 credit points for a master degree, after successful completion of a bachelor programme.

The doctor degree primarily concerns a research degree for which a dissertation based on original research must be written and publicly defended, in the framework of a 4-year's Ph.D programme or independently. A doctor degree can be granted by a university or another institution that has been approved by the Minister. The Ph.D. education programme leading to a doctor degree is open to holders of a master degree, exemption of which can be granted by the *College voor Promoties* (doctorate board) in particular cases.

2. In China:

The higher education degrees that are relevant for this Agreement are the following:

- a) *xueshi* (bachelor degree): four years of full-time study;
- b) *shuoshi* (master degree): *xueshi* and two to three years of *shuoshi* study;
- c) *boshi* (doctor degree): *xueshi* and two to three years of *shuoshi* study and three to four years of *boshi* study; or *xueshi* and five to six years *boshi* study.

The *boshi* primarily concerns a research degree for which a dissertation based on original research must be written and publicly defended. The *boshi* can be granted by a university or by research institutions approved by the state authorities.

Article III. Mode of Access into the Higher Education Institutions

1. In the Netherlands:

a) Chinese students applying for admission to the first year of professionally oriented bachelor courses in the Netherlands must prove that they have passed the provincial comprehensive examination (*huikao*) and the national college entrance examinations (*gaokao*), or a comparable entrance examination as determined by the *hogeschool*, and have been admitted to the first year of the selected programme.

b) Chinese students applying for admission to the first year of bachelor courses at the universities in the Netherlands must prove that they have passed the provincial comprehensive examination (*huikao*) and the national college entrance examinations (*gaokao*) and have been admitted to the first year of the selected programme. On a case-by-case basis additional requirements may be set.

c) Chinese students who completed sub-degree courses of a duration of two or three years may be admitted to the third or fourth year of the bachelor degree programme in their field of study, mainly in the professional education stream, in the Netherlands.

d) Chinese students who obtained a bachelor's degree may be admitted to a master programme in their field of study in the Netherlands. Depending on the orientation of the bachelor's programme, admission to a master programme in the Netherlands may be accompanied by a bridging programme.

e) Chinese students who obtained a master's degree may be admitted to a Ph.D. programme in their field of study in the Netherlands.

f) Bachelor and master programme students from Chinese higher education institutions may apply to the Netherlands higher education institutions to be conceded to continue and conclude their study at a corresponding degree course at the particular institution in the Netherlands that has been applied for.

The individual higher education institution shall autonomously decide about the admission of students. In every case, the individual institution may set additional requirements.

2. In China:

a) The Netherlands students who obtained a general senior secondary education (*HAVO* or *VWO*) diploma may be admitted to the appropriate level of a bachelor programme at Chinese universities.

b) The Netherlands students who obtained a bachelor degree may be admitted to a master's degree programme in their field of study in China.

c) The Netherlands students who obtained a master degree may be admitted to a Ph.D. programme in their field of study in China.

d) Bachelor and master programme students from the Netherlands higher education institutions may apply to Chinese higher education institutions to be conceded to continue and conclude their study at a corresponding degree course at the particular institution in China that has been applied for.

The individual higher education institution shall autonomously decide about the admission of students. In every case, the individual institution may set additional requirements.

Article IV. Application of the Academic Degrees

1. The following degree holders in China:

a) *xueshi* (bachelor);

b) *shuoshi* (master);

may use the above-mentioned form of academic degrees together with the explanations in the brackets in the Netherlands;

c) *boshi* (doctor);

may indicate in the Netherlands that in China this is an academic degree at the level of a PhD.

2. The following degree holders in the Netherlands:

a) bachelor (*xueshi*);

b) master (*shuoshi*);

c) doctor (*boshi*);

may use the above mentioned form of academic degrees in the same way as in the Netherlands together with the explanations in the brackets in China.

Article V. Territorial applicability

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall only apply to its territory in Europe.

Article VI. Entry into force, duration and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which both Contracting Parties have informed each other of the completion of their respective constitutional procedures.

2. This Agreement shall remain in force until terminated by either Contracting Party by giving six months' notice in writing through diplomatic channels.

Done at Beijing, China, on 30 May 2005, in duplicate in the Dutch, Chinese and English language, the text in each of the languages being equally authentic. In the event of differences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

MARIA VAN DER HOEVEN

For the Government of the People's Republic of China:

ZHOU JI

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE
CHINE PORTANT SUR LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES DI-
PLÔMES DANS L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET L'ACCES A
L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Compte tenu de l'intérêt mutuel qui les anime à promouvoir la coopération dans la science et l'enseignement et à faciliter l'échange d'étudiants,

Désireux de renforcer la qualité des liens éducationnels entre la République populaire de Chine et le Royaume des Pays-Bas,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application et objet

1. Le présent Accord vise à faciliter l'accès à l'enseignement supérieur et la reconnaissance mutuelle des diplômes dispensés aux étudiants par les établissements de l'enseignement supérieur des deux pays dans le cadre des études accomplies.

2. Le champ d'application du présent Accord se limite aux programmes préparant au diplôme et applicables dans les deux pays.

3. Dans le même temps, le présent Accord respecte entièrement l'autonomie des établissements d'enseignement, ainsi que les conditions complémentaires d'admission fixées par les établissements d'accueil de l'enseignement supérieur, conformément à la réglementation, par exemple en matière de capacité d'accueil ou d'exigences linguistiques.

4. L'esprit du présent Accord est d'encourager les autorités compétentes dans les deux pays à faire le nécessaire pour reconnaître les qualifications permettant d'accéder aux programmes faisant partie du système d'enseignement supérieur dans les deux pays, à moins qu'une différence importante ne puisse être démontrée entre les exigences générales d'accès dans le pays dans lequel la qualification a été obtenue et le pays dans lequel la reconnaissance est envisagée.

5. Le présent Accord est d'application sans préjudice des lois nationales existantes et des règlements nationaux existants.

Article II. Diplômes de l'enseignement supérieur concernés

1. Aux Pays-Bas :

Les diplômes de l'enseignement supérieur entrant en ligne de compte dans le cadre du présent Accord sont les suivants :

- a) Licence;
- b) Maîtrise;
- c) Doctorat.

Trois types d'établissements d'enseignement supérieur offrant des programmes préparant au diplôme existent aux Pays-Bas :

- a) La *hogeschool* (université d'enseignement professionnel);
- b) L'*universiteit* (université ayant pour vocation la recherche);
- c) L'*instelling voor international onderwijs* (établissement destiné à l'enseignement international).

Les établissements d'enseignement supérieur et les programmes préparant à la licence et/ou à la maîtrise que ces établissements proposent sont enregistrés au Registre central des programmes de l'enseignement supérieur (*Centraal Register Opleidingen Hoger Onderwijs – CROHO*). Les programmes agréés préparant à la licence sont proposés à la fois par la *hogeschool* et l'*universiteit*. Les programmes agréés préparant à la maîtrise sont proposés par la *hogeschool*, l'*universiteit* et l'*instelling voor international onderwijs*.

Les programmes agréés exigent l'obtention de :

- a) 180 points de crédit (à l'*universiteit*) ou 240 points de crédit (à la *hogeschool*) pour la licence;
- b) 60-180 points de crédit pour une maîtrise après avoir réussi un programme préparant à la licence.

Le doctorat est avant tout un diplôme axé sur la recherche dans le cadre duquel un mémoire basé sur des recherches présentant un caractère original doit être rédigé et défendu publiquement et s'inscrit dans un programme de doctorat de 4 ans ou obtenu indépendamment. Le doctorat peut être dispensé par une *universiteit* ou un autre établissement ayant été approuvé par le Ministre. Le programme d'enseignement préparant au doctorat est ouvert aux titulaires d'une maîtrise pouvant faire l'objet d'une dispense accordée dans des cas particuliers par le *College voor promoties* (collège pour les promotions).

2. En Chine :

Les diplômes de l'enseignement supérieur entrant en ligne de compte dans le cadre du présent Accord sont les suivants :

- a) *Xueshi* (licence) : quatre années d'étude complètes;
- b) *Shuoshi* (maîtrise); le *xueshi* et deux à trois années pour le *shuoshi*;
- c) *Boshi* (doctorat) : le *xueshi* et deux à trois années pour le *shuoshi* et trois à quatre ans d'étude pour le *boshi*; ou le *xueshi* et cinq à six années d'étude pour le *boshi*.

Le *boshi* est avant tout un diplôme dans le cadre duquel un mémoire basé sur des recherches présentant un caractère original doit être rédigé et défendu publiquement. Le

boshi peut être dispensé par une université ou par des établissements spécialisés dans la recherche et approuvés par les pouvoirs publics.

Article II. Mode d'accès aux établissements d'enseignement supérieur

1. Aux Pays-Bas :

a) Les étudiants chinois introduisant une demande d'admission à la première année de cours préparant à la licence à orientation professionnelle aux Pays-Bas doivent apporter la preuve qu'ils ont passé l'examen provincial complet (*huikao*) et les examens d'entrée au collège national (*gaokao*) ou un examen d'entrée comparable déterminé par la *hogeschool* et ont été admis à suivre la première année du programme choisi.

b) Les étudiants chinois faisant une demande d'admission à la première année de cours préparant à la licence à l'*universiteit* aux Pays-Bas doivent apporter la preuve qu'ils ont passé l'examen provincial complet (*huikao*) et les examens d'entrée au collège national (*gaokao*) et ont été admis à suivre la première année du programme choisi. Des exigences déterminées au cas par cas peuvent être imposées.

c) Les étudiants chinois ayant suivi des cours préparant à un diplôme inférieur d'une durée de deux ou trois ans peuvent être admis à la troisième ou à la quatrième année du programme préparant à la licence dans le cadre de leurs études aux Pays-Bas, principalement dans la filière des études professionnelles.

d) Les étudiants chinois ayant obtenu une licence peuvent être admis à suivre un programme préparant à la maîtrise dans le cadre de leurs études aux Pays-Bas. En fonction de l'orientation du programme préparant à la licence, l'admission à un programme préparant à la maîtrise aux Pays-Bas peut être accompagnée d'un programme passerelle.

e) Les étudiants chinois ayant obtenu une maîtrise peuvent être admis au programme préparant au doctorat dans le cadre de leurs études aux Pays-Bas.

f) Les étudiants provenant d'établissements de l'enseignement supérieur chinois suivant un programme de préparation à la licence et à la maîtrise peuvent demander aux établissements de l'enseignement supérieur néerlandais l'autorisation de poursuivre leurs études et de les terminer en suivant un cours de préparation à un diplôme correspondant dispensé par un établissement particulier situé aux Pays-Bas auprès duquel la demande a été introduite.

Chaque établissement d'enseignement supérieur prend ses décisions en matière d'admission des étudiants de manière autonome. Chaque établissement pris individuellement peut dans chaque cas fixer des exigences complémentaires.

1. En Chine :

a) Les étudiants néerlandais ayant obtenu un diplôme de l'enseignement général secondaire supérieur (*HAVO* ou *VWO*) peuvent être admis au niveau approprié d'un programme de préparation à la licence dans les universités chinoises.

b) Les étudiants néerlandais ayant obtenu une licence peuvent être admis à suivre un programme de préparation à la maîtrise dans le cadre de leurs études en Chine.

c) Les étudiants néerlandais ayant obtenu une maîtrise peuvent être admis au programme de préparation au doctorat dans le cadre de leurs études en Chine.

d) Les étudiants provenant d'établissements de l'enseignement supérieur néerlandais suivant un programme de préparation à la licence ou à la maîtrise peuvent demander aux établissements de l'enseignement supérieur chinois l'autorisation de poursuivre leurs études et de les terminer en suivant un cours de préparation à un diplôme correspondant dispensé par un établissement particulier situé en Chine auprès duquel la demande a été introduite.

Chaque établissement d'enseignement supérieur prend ses décisions en matière d'admission des étudiants de manière autonome. Chaque établissement pris individuellement peut dans chaque cas fixer des exigences complémentaires.

Article IV. Application des diplômes universitaires

1. Les détenteurs des diplômes suivants en Chine :

a) *Xueshi* (licence);

b) *Shuoshi* (maîtrise);

peuvent utiliser les appellations des diplômes académiques mentionnées ci-dessus, accompagnées du titre correspondant aux Pays-Bas placé entre parenthèses;

c) *Boshi* (doctorat);

peuvent indiquer aux Pays-Bas qu'en Chine il s'agit d'un diplôme universitaire correspondant au niveau d'un doctorat.

2. Les détenteurs des diplômes suivants aux Pays-Bas :

a) Licence (*xueshi*);

b) Maîtrise (*shuoshi*);

c) Doctorat (*boshi*);

peuvent utiliser les appellations des diplômes académiques mentionnées ci-dessus de la même manière qu'aux Pays-Bas, accompagnées du titre correspondant en Chine placé entre parenthèses.

Article V. Applicabilité territoriale

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à son territoire en Europe.

Article VI. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les deux Parties contractantes se sont informées l'une l'autre de l'achèvement de leurs procédures constitutionnelles respectives.

2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante moyennant préavis de six mois signifié par écrit par la voie diplomatique.

Fait à Pékin, en Chine, le 30 mai 2005, en deux exemplaires originaux en langue néerlandaise, chinoise et anglaise, chaque version faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, l'anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

MARIA VAN DER HOEVEN

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

ZHOU JI

No. 43731

**Colombia
and
Guyana**

Agreement on economic, scientific and technical cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Cooperative Republic of Guyana. Bogotá, 3 May 1982

Entry into force: *13 July 1987 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XI*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 10 April 2007*

**Colombie
et
Guyana**

Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République coopérative du Guyana. Bogotá, 3 mai 1982

Entrée en vigueur : *13 juillet 1987 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 10 avril 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE COOPERATIVE REPUBLIC OF GUYANA

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the Cooperative Republic of Guyana;

Conscious of the need to increase economic, scientific and technical cooperation among developing countries;

Taking into account the friendly relations existing between the two countries;

Desiring to further strengthen these friendly relations to their mutual advantage;

Recognising the benefits to be derived by the two countries from an economic, scientific and technical collaboration.

Agree as follows:

Article I

The two Parties shall take all possible and appropriate measures to implement mutually agreed programmes of economic, scientific and technical cooperation, according to the priorities of their social and economic development.

Both Parties shall formulate proposals for the removal of obstacles that may arise during the execution of projects in the implementation of the present Agreement.

Article II

The programmes of cooperation envisaged under Article I shall include the following characteristics:

a) The execution of joint programmes for the development of the human and natural resources of both Parties.

b) The supply of technical services and as far as possible the transfer of technology.

c) The exchange of specialists and scientists.

d) The exchange of information of scientific and technical character.

e) The supply of training facilities in the technical and scientific fields, and at different levels, for personnel of each of the Contracting Parties.

Article III

The Contracting Parties, by mutual Agreement, may jointly request the participation of International Organisations in order to advance programmes of cooperation within the framework of the present Agreement.

Article IV

For the execution of the specific programmes provided for in the present Agreement, both Parties shall subscribe to Complementary Agreements which shall set out the terms and conditions under which the cooperation agreed upon shall take place.

Article V

Unless it is otherwise agreed, the cost of international and -domestic transportation of the scientists and technicians, as well as their lodging, boarding, and medical assistance shall be borne by the receiving Party.

Article VI

Government officials carrying out activities in the territory of the other Party in the execution of the present Agreement shall be granted such privileges and facilities as are necessary for the fulfillment of their functions. These officials shall restrict their activities in the said territory to the matters envisaged by these Agreements, and shall observe the laws and regulations in force in the host country.

Article VII

Both Parties shall exempt from taxation and other import and export charges the goods, equipment and materials sent from one country to another, in the implementation of the Complementary Agreements provided for in Article IV.

Article VIII

Unless it is mutually agreed to the contrary, both Parties shall abstain from divulging to third States or International Organisations information concerning the progress and results of research activities in the scientific and technical fields, conducted in conformity with the present Agreement and corresponding Complementary Agreements.

Article IX

The Contracting Parties undertake to settle through direct negotiations, any problems arising from the interpretation or the application of this Agreement or of the Complementary Agreements in accordance with the procedures established by International Law.

Article X

In order to achieve the goals of the present Agreement the two Governments have decided to establish a Joint Commission which shall meet in Bogota and Georgetown alternately and which shall have the following functions:

a) To ensure the execution of the present Agreement and of the Complementary Agreements;

- b) To identify priority needs and sectors in order to implement specific projects on economic scientific and technical assistance;
- c) To propose programmes on economic, technical and scientific cooperation;
- d) To evaluate the results of the specific projects.

Article XI

This Agreement shall be submitted for approval to the constitutional procedures of each country and shall enter into force on the date of the exchange of the Instruments of Ratification.

The present Agreement shall be valid for a period of five (5) years, and shall be automatically renewed for similar periods, if neither Party has given the other notice in writing of its intention to terminate the Agreement, as least six (6) months before the completion of the corresponding period.

The present Agreement may be denounced by either of the Parties, by means of a written notice sent through diplomatic channels. The denunciation shall take effect one year after the receipt of the respective notification and shall not affect the implementation of the Complementary Agreements which may have been signed in conformity with the provisions of Article IV, unless both Parties decide otherwise.

Article XII

The present Agreement modifies any bilateral Agreement on these matters to which the Parties may have previously subscribed.

Any modification or revision of this Instrument must be made by mutual agreement between the Parties and shall come into force after approval in both countries, in conformity with their constitutional procedures, on the date of the exchange of the respective instruments of Ratification.

Done at Bogota, on the 3rd day of May, 1982 in two copies in English and in Spanish, each text being equally authentic.

For the Government of the Republic of Colombia:

CARLOS LEMOS SIMMONDS

For the Government of the Cooperative Republic of Guyana:

HUGH DESMOND HOYTE

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACION ECONOMICA, CIENTIFICA
Y TECNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA COO-
PERATIVA DE GUYANA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLI-
CA DE COLOMBIA.

El Gobierno de la República Cooperativa de Guyana y el Gobier-
no de la República de Colombia ;

CONSCIENTES de la necesidad de incrementar la cooperación
económica, científica y técnica entre países en vías de desarrollo ;

TENIENDO EN CUENTA las relaciones de amistad existentes entre
los dos países ;

DESEANDO fortalecer aún más las relaciones amistosas, para mutuo
beneficio ;

RECONOCIENDO los beneficios para ambos países, derivados de
la colaboración económica, científica y técnica ;

ACUERDAN LO SIGUIENTE :

ARTICULO I

Las dos Partes tomarán las medidas posibles y apropiadas para imple-
mentar los programas de cooperación económica, científica y técnica, acordados
mutuamente, según las prioridades de su desarrollo social y económico.

Las Partes elaborarán propuestas para eliminar los obstáculos que
puedan surgir durante la realización de los proyectos que surjan en la implementa-
ción del presente Acuerdo.

ARTICULO II

Los programas de cooperación previstos en el Artículo I, incluyen las siguientes modalidades :

- a) La ejecución de programas conjuntos destinados a lograr el desarrollo de los recursos humanos y naturales de las dos Partes.
- b) El suministro de servicios técnicos y en lo posible la transferencia de tecnología.
- c) El intercambio de especialistas y científicos.
- d) El intercambio de información de carácter científico y técnico.
- e) El otorgamiento de facilidades de entrenamiento técnico y científico, a diferentes niveles para personal de las Partes Contratantes.

ARTICULO III

Las Partes Contratantes, de común acuerdo, podrán pedir conjuntamente la participación de organizaciones internacionales para adelantar programas de cooperación en el marco del presente Acuerdo.

ARTICULO IV

Para la ejecución de los programas específicos previstos en el presente Acuerdo, las Partes suscribirán Acuerdos Complementarios en los cuales se establecerán los términos y condiciones bajo las cuales tendrá lugar la cooperación pactada.

ARTICULO V

A menos que se acuerde de manera diferente, los gastos de transporte internacional y doméstico de técnicos y científicos así como los de alojamiento, alimentación y asistencia médica de aquéllos, correrán por cuenta del Estado receptor.

ARTICULO VI

Los funcionarios gubernamentales que en desarrollo del presente Acuerdo, actúen en el territorio de la otra Parte, les serán acordados los privilegios y facilidades necesarias para el cumplimiento de sus funciones. Estos funcionarios restringirán sus actividades en dicho territorio a los asuntos contemplados por estos acuerdos y observarán las leyes y regulaciones en vigencia en el país huésped.

ARTICULO VII

Las Partes exonerarán de impuestos y demás gravámenes de importación y exportación a los bienes, equipos y materiales enviados por un país al otro, en desarrollo de los Acuerdos Complementarios previstos en el artículo 4.

ARTICULO VIII

Salvo mutuo acuerdo en contrario, ambas Partes se abstendrán de divulgar a terceros Estados u organizaciones internacionales el desarrollo y el

resultado de las actividades de investigación en los campos científicos y técnicos adelantados de conformidad con el presente Acuerdo y los Acuerdos Complementarios correspondientes.

ARTICULO IX

Las Partes Contratantes se comprometen a arreglar por medio de negociaciones directas, cualquier problema que pueda surgir de la interpretación o la aplicación del presente Acuerdo o de los Acuerdos Complementarios, de conformidad con los procedimientos establecidos en el Derecho Internacional.

ARTICULO X

Para lograr los fines previstos en el presente Acuerdo los dos Gobiernos deciden crear una Comisión Mixta que se reunirá alternativamente en Bogotá y Georgetown y que tendrá las siguientes funciones :

- a) Asegurar el cumplimiento del presente Acuerdo y de los Acuerdos Complementarios ;
- b) Identificar las necesidades y sectores prioritarios para realizar los proyectos específicos de asistencia económica, técnica y científica ;
- c) Proponer programas de cooperación económica, técnica y científica ;
- d) Evaluar los resultados de los proyectos específicos.

ARTICULO XI

Este Acuerdo será sometido para su aprobación, a los procedimientos

tos constitucionales de cada país y entrará en vigor en la fecha del canje de los Instrumentos de Ratificación.

El presente Acuerdo tendrá una vigencia de cinco (5) años, prorrogables automáticamente por períodos iguales, si ninguna de las Partes notifica a la otra por escrito su deseo de darlo por concluído, con por lo menos seis (6) - meses de antelación a la fecha de terminación del correspondiente período.

El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita por canales diplomáticos. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha de recibo de la notificación respectiva y no afectará el desarrollo de los Acuerdos Complementarios, que se hayan celebrado de conformidad con lo dispuesto en el artículo 4, a menos que las Partes deucidan lo contrario.

ARTICULO XII

El presente Acuerdo modifica cualquier acuerdo bilateral que sobre las mismas materias haya sido suscrito anteriormente entre las Partes.

Cualquier modificación o revisión de este Instrumento deberá haceruse de común acuerdo entre las Partes y entrará en vigor, luego de que hayd sido aprobado en los dos países, de conformidad con los procedimientos constitucionales, en la fecha del canje de los Instrumentos de Ratificación respectivos.

Hecho en Bogotá, D.E., el día tres (3) de mayo de 1982, en dos
textos igualmente auténticos en los idiomas inglés y español.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA COOPERATIVA DE GUYANA


HUGH DESMOND HOYTE
Vice-Presidente

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA


CARLOS LEMOS SIMMONDS
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE COOPÉRATIVE DU GUYANA

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République coopérative du Guyana,

Conscients de la nécessité d'accroître la coopération économique, scientifique et technique entre les pays en développement,

Tenant compte des relations amicales existantes entre les deux pays,

Désireux de renforcer davantage leurs relations amicales dans leur intérêt commun,

Reconnaissant les avantages d'une collaboration économique, scientifique et technique retirés par les deux pays,

Conviennent de ce qui suit :

Article I

Les deux Parties prendront toutes les mesures possibles et appropriées pour mettre en œuvre les programmes de coopération économique, scientifique et technique convenus d'un commun accord en fonction des priorités de leur développement économique et social.

Les deux Parties formuleront des propositions pour que soient éliminés les obstacles susceptibles d'être rencontrés pendant la réalisation des projets s'inscrivant dans le cadre du présent Accord.

Article II

Les programmes de coopération envisagés à l'article premier présentent les caractéristiques suivantes :

a) Réalisation de programmes communs ayant pour but de développer les ressources humaines et naturelles des deux Parties;

b) Fournitures de prestations techniques et, dans la mesure du possible, transfert de technologie;

c) Échange de spécialistes et de scientifiques;

d) Échange d'informations à caractère scientifique et technique;

e) Fournitures d'installations destinées à la formation du personnel de chaque Partie contractante dans les domaines techniques et scientifiques et à différents niveaux.

Article III

Les Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, demander conjointement la participation d'organisations internationales pour soutenir les programmes de coopération réalisés dans le cadre du présent Accord.

Article IV

En ce qui concerne l'exécution des programmes visés dans le présent Accord, les deux Parties détermineront dans des accords complémentaires les conditions dans lesquelles la coopération convenue aura lieu.

Article V

Sauf convention contraire, les frais encourus par les scientifiques et les techniciens pour leurs déplacements internationaux et nationaux, de même que pour leurs frais de logement, de subsistance et d'assistance médicale sont supportés par la Partie accueillant les scientifiques et techniciens.

Article VI

Les agents de l'État exerçant des activités sur le territoire de l'autre Partie dans le cadre de l'exécution du présent Accord se voient accorder les privilèges et autres facilités nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions. Ces agents restreignent leurs activités sur le territoire en question aux matières envisagées par ces Accords et observent les lois et les règlements en vigueur dans le pays d'accueil.

Article VII

Les deux Parties exonèrent d'impôt et des autres droits d'importation et d'exportation les biens, équipements et matériels envoyés d'un pays vers un autre dans le cadre de l'application des accords complémentaires visés à l'article IV.

Article VIII

Sauf décision contraire convenue d'un commun accord, les deux Parties s'abstiennent de divulguer à des États tiers ou à des organisations internationales des informations concernant les progrès des activités de recherche réalisés et les résultats obtenus dans les domaines scientifiques et techniques menées conformément au présent Accord et correspondant aux accords complémentaires.

Article IX

Les Parties contractantes s'engagent à régler par le biais de négociations directes les problèmes éventuels découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord

ou des accords complémentaires conformément aux procédures établies par le droit international.

Article X

Afin d'atteindre les objectifs poursuivis par le présent Accord, les deux gouvernements ont décidé de mettre sur pied une Commission conjointe qui se réunira alternativement à Bogota et à Georgetown et qui aura pour tâche :

- a) De s'assurer de l'exécution du présent Accord et des accords complémentaires;
- b) D'identifier les besoins et les secteurs prioritaires afin de mettre en œuvre des projets scientifiques dans le domaine de l'assistance économique, scientifique et technique;
- c) De proposer des programmes dans le domaine de la coopération économique, technique et scientifique;
- d) D'évaluer les résultats des projets spécifiques.

Article XI

Le présent Accord sera soumis aux fins d'approbation aux procédures constitutionnelles de chaque pays et entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification.

À moins que l'une des parties n'ait informé par écrit l'autre partie six (6) mois au moins avant la date d'expiration de la période en cours de son intention d'y mettre fin, le présent Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans et sera renouvelé de plein droit à raison de périodes d'une durée identique.

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant avis écrit signifié par la voie diplomatique. Pour autant que les deux Parties n'en décident pas autrement, la dénonciation prendra effet un an après la réception de ladite notification et ne remettra pas en cause l'exécution des accords complémentaires ayant été signés conformément aux dispositions de l'article IV.

Article XII

Le présent Accord modifie les accords bilatéraux portant sur les mêmes matières ayant éventuellement pu être conclus entre les Parties antérieurement.

Toute modification ou révision du présent Instrument doit se faire d'un commun accord entre les Parties et entrera en vigueur, après avoir été approuvée par les deux pays conformément à leurs procédures constitutionnelles, à la date d'échange des instruments de ratification respectifs.

Fait à Bogota le 3 mai 1982, en deux exemplaires originaux en langue anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

CARLOS LEMOS SIMMONDS

Pour le Gouvernement de la République Coopérative du Guyana :

HUGH DESMOND HOYTE

No. 43732

**Colombia
and
Guyana**

Agreement on Amazonian cooperation between the Republic of Colombia and the Cooperative Republic of Guyana. Bogotá, 3 May 1982

Entry into force: *13 July 1987 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article X*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 10 April 2007*

**Colombie
et
Guyana**

Accord de coopération amazonienne entre la République de Colombie et la République coopérative du Guyana. Bogotá, 3 mai 1982

Entrée en vigueur : *13 juillet 1987 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 10 avril 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON AMAZONIAN COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE COOPERATIVE REPUBLIC OF GUYANA

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the Cooperative Republic of Guyana;

Inspired by the firm purpose of raising the living standards of their peoples through the progressive utilisation of the natural resources and the agricultural and industrial potential of the Amazonian region;

Affirming the permanent sovereignty of states over the use of their own natural resources;

Acknowledging the desirability of promoting closer cooperation between Colombia and Guyana in order to ensure the preservation of the environment of their respective Amazonian regions;

Advocating the rational utilisation of the flora and fauna of their respective Amazonian territories;

Taking into account the provisions of the Treaty of Amazonian Cooperation signed in Brasilia on July 3, 1978 and the Declaration of Belem subscribed on October 24, 1980.

Agree as follows:

Article I

To cooperate in the implementation of joint programmes of common interest within their respective Amazonian territories and in the conduct of scientific and technological research in the said regions for the benefit of their respective countries while taking care of the preservation of the Ecology.

Article II

To institute active collaboration for the proper conservation and rational utilisation of natural resources in their respective Amazonian territories, while respecting the sovereign rights of each country over the said resources.

Article III

To cooperate in the rational utilization of the hydroresources of the Amazonian rivers in accordance with International Law and the practice of States.

Article IV

To foster the development of economic, commercial and industrial activities of common interest within their respective Amazonian territories, paying particular attention to the socio-economic development of the inhabitants of the region, and exchanging the technology that has proved most appropriate to these ends.

Article V

To establish bilateral programmes of economic, scientific and technological cooperation to promote the integral development of their Amazonian territories while maintaining the equilibrium between economic growth and the preservation of the environment.

Article VI

To promote scientific research and the exchange of information and personnel in the health services of the two countries in order to ameliorate sanitary conditions and to prevent and control epidemic diseases in their respective Amazonian territories.

Towards this end, the Parties shall institute a programme of active cooperation between their respective health services.

Article VII

To promote programmes in the fields of agriculture, fishing and mining, as well as education, science and culture in the Amazonian areas of each country.

Article VIII

Both Parties may conclude whenever appropriate Complementary Agreements to the present Instrument.

Article IX

To establish a permanent Guyanese-Colombian Mixed Commission on Amazonian Cooperation which shall be responsible for the examination and coordination of programmes of mutual interest in their respective Amazonian territories, in conformity with the provisions of the present Agreement and any other of a complementary character that may be subscribed to.

The Mixed Commission shall be constituted by two national sections which shall be coordinated by their respective Foreign Ministries. Regular meetings shall be held every six (6) months, alternately in the capitals of the two countries, on the date agreed upon through diplomatic channels. Special meetings could also be summoned by mutual agreement of both Parties.

Article X

The present Agreement modifies any bilateral Agreement on the same matters which may have been previously subscribed to by the Parties. It shall be submitted for approval to the constitutional procedures of each country and shall come into force on the date of the exchange of the Instruments of Ratification.

The present Agreement shall be valid for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for similar periods if neither Party has given the other notice in writing of its intention to terminate the Agreement, at least six (6) months before the completion of the corresponding period.

The present Agreement may be denounced by either of the Parties, by means of a written notice sent through diplomatic channels. The denunciation shall take effect one year after the receipt of the respective notification and shall not affect the fulfillment of the Complementary Agreements which may have been reached in conformity with the provisions of Article VIII, unless both Parties decide otherwise.

Done at Bogota, on the 3rd day of May, 1982 in two copies in English and in Spanish, each text being equally authentic.

For the Republic of Colombia:

CARLOS LEMOS SIMMONDS

For the Government of the Cooperative Republic of Guyana:

HUGH DESMOND HOYTE

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE COOPERACION AMAZONICA ENTRE
LA REPUBLICA COOPERATIVA DE GUYANA Y LA REPUBLICA DE COLOMBIA

Los Gobiernos de la República Cooperativa de Guyana y de la República de Colombia ;

INSPIRADOS por el propósito firme de mejorar los niveles de vida de sus pueblos por medio de la utilización progresiva de los recursos naturales y del potencial industrial y agrícola de la Región Amazónica ;

AFIRMANDO la soberanía permanente de los Estados sobre la utilización y el uso de sus propios recursos naturales ;

RECONOCIENDO la conveniencia de promover una colaboración más estrecha entre Guyana y Colombia para asegurar la preservación del medio ambiente de sus regiones amazónicas respectivas ;

PROPONIENDO la utilización racional de la flora y fauna de sus territorios amazónicos respectivos ;

TENIENDO EN CUENTA las disposiciones del Tratado de Cooperación Amazónica, firmado en Brasilia el 3 de julio de 1978 y la Declaración de Belén suscrita el 24 de octubre de 1980 ;

ACUERDAN LO SIGUIENTE :

ARTÍCULO 1.

Cooperar en la implementación de programas conjuntos de interés

común dentro de sus respectivos territorios amazónicos y en la realización en dichas regiones de investigaciones científicas y tecnológicas en beneficio de sus respectivos países atendiendo a la preservación de la ecología.

ARTICULO II

Establecer una activa colaboración para efectos de la adecuada conservación y utilización racional de los recursos naturales en sus respectivos territorios amazónicos, dentro del respeto a los derechos soberanos que a cada país corresponden sobre dichos recursos.

ARTICULO III

Cooperar en la utilización racional de los recursos hídricos de los ríos amazónicos, de conformidad con el Derecho Internacional y la práctica de los Estados.

ARTICULO IV

Fomentar el desarrollo de actividades económicas, comerciales e industriales de interés común en sus respectivos territorios amazónicos, atendiendo primordialmente al desarrollo socio-económico de los habitantes de la región e intercambiando la tecnología que haya resultado más adecuada para esos fines.

ARTICULO V

Establecer programas bilaterales de cooperación econó-

mica, científica y tecnológica para promover el desarrollo integral de sus territorios amazónicos y al mismo tiempo mantener el equilibrio entre el crecimiento económico y la preservación del medio ambiente.

ARTICULO VI

Promover la investigación científica y el intercambio de informaciones y personal de los servicios de salud de los dos países con el fin de mejorar las condiciones sanitarias y prevenir y controlar las enfermedades epidémicas en sus respectivos territorios amazónicos.

Las Partes para lograr este fin, establecerán una activa colaboración entre los servicios de salud de cada una de ellas.

ARTICULO VII

Promover el desarrollo de programas en las áreas amazónicas de cada país, en los campos agropecuario, pesquero y minero, así como en los de la educación, la ciencia y la cultura.

ARTICULO VIII

Ambas Partes podrán concluir cuando lo consideren oportuno, Acuerdos Complementarios al presente Instrumento.

ARTICULO IX

Establecer una Comisión Mixta Permanente Colombo-Guyanesa de

Cooperación Amazónica, que se encargará del exámen y coordinación de programas de interés mutuo en sus respectivos territorios amazónicos, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo y las de cualquier otro de carácter complementario que se suscriba.

La Comisión Mixta estará constituida por dos secciones nacionales que serán coordinadas por las respectivas Cancillerías. Celebrará reuniones ordinarias cada seis meses alternativamente en las capitales de los dos países, en la fecha en que se convenga por los canales diplomáticos. Podrán convocarse igualmente reuniones extraordinarias de mutuo acuerdo entre las Partes.

ARTICULO X

El presente Acuerdo modifica cualquier acuerdo bilateral que sobre las mismas materias haya sido suscrito anteriormente entre las Partes. Será sometido para su aprobación, a los procedimientos constitucionales de cada país y entrará en vigor en la fecha del Canje de los Instrumentos de Ratificación.

El presente Acuerdo tendrá una vigencia de cinco (5) años, prorrogables automáticamente por períodos iguales, si ninguna de las Partes notifica a la otra por escrito su deseo de darlo por concluído, con por lo menos seis (6) meses de antelación a la fecha de terminación del correspondiente período.

El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita por canales diplomáticos. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha de recibo de la notificación respectiva y no afectará el desarrollo de los Acuerdos Complementarios, que se hayan ce

lebrado de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII, a menos que las Partes decidan lo contrario.

Hecho en Bogotá, D.E., el día tres (3) de mayo de 1982, en dos textos igualmente auténticos en los idiomas español e inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA COOPERATIVA DE GUYANA


HUGH DESMOND HOYTE
Vice-Presidente

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA


CARLOS LEMOS SIMMONDS
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SUR LA COOPÉRATION AMAZONIENNE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA RÉPUBLIQUE COOPÉRATIVE DU GUYANA

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République coopérative du Guyana,

Inspirés par la ferme volonté de relever le niveau de vie de leurs concitoyens par l'utilisation progressive des ressources naturelles et du potentiel agricole et industriel offert par la région amazonienne,

Confirmant la souveraineté indéfectible des États quant à l'utilisation de leurs propres ressources naturelles,

Prenant acte du fait que la promotion d'une coopération plus étroite entre la Colombie et le Guyana est souhaitable afin de s'assurer que l'environnement de leurs régions amazoniennes respectives soit préservé,

Plaidant en faveur de l'utilisation rationnelle de la flore et de la faune de leurs territoires amazoniens respectifs,

Tenant compte des dispositions du Traité de Coopération amazonienne signé le 3 juillet 1978 à Brasilia et de la Déclaration de Belém souscrite le 24 octobre 1980,

Convienent de ce qui suit :

Article premier

Coopérer à la mise en œuvre sur leurs territoires amazoniens respectifs de programmes conjoints présentant un intérêt commun et coopérer à la réalisation de recherches scientifiques et techniques dans lesdites régions au bénéfice de leurs pays respectifs tout en veillant à la préservation de l'écologie.

Article II

Organiser une collaboration active destinée à préserver de manière adéquate et à utiliser rationnellement les ressources naturelles se trouvant sur leurs territoires amazoniens respectifs tout en respectant les droits souverains de chaque pays sur lesdites ressources.

Article III

Coopérer en vue d'une utilisation rationnelle des ressources hydrauliques des rivières amazoniennes conformément au droit international et aux usages pratiqués dans les États.

Article IV

Favoriser le développement des activités économiques, commerciales et industrielles présentant un intérêt commun dans leurs territoires amazoniens respectifs en accordant une attention particulière au développement socioéconomique des habitants de la région et en procédant à un échange des technologies qui se sont avérées les plus appropriées pour y parvenir.

Article V

Établir des programmes bilatéraux en matière de coopération économique, scientifique et technique destinés à promouvoir le développement général de leurs territoires amazoniens tout en maintenant un équilibre entre croissance économique et préservation de l'environnement.

Article VI

Promouvoir la recherche scientifique et l'échange d'informations et de personnel dans les services de santé des deux pays afin d'améliorer les conditions sanitaires, de prévenir et de contrôler les maladies infectieuses dans leurs territoires amazoniens respectifs.

À cette fin, les Parties lanceront un programme de coopération active entre leurs services de santé respectifs.

Article VII

Promouvoir des programmes dans les domaines de l'agriculture, de la pêche et de l'exploitation minière, de même que l'éducation, la science et la culture dans les régions amazoniennes de chaque pays.

Article VIII

Les deux Parties peuvent conclure, si cela s'avère opportun, des accords complémentaires au présent Accord.

Article IX

Établir une Commission mixte permanente pour la coopération amazonienne entre le Guyana et la Colombie chargée d'examiner et de coordonner les programmes présentant un intérêt commun réalisés dans leurs territoires amazoniens respectifs conformément aux dispositions du présent Accord et de tout autre accord ayant un caractère complémentaire susceptible d'être conclu.

La Commission mixte sera composée de deux parties nationales qui seront coordonnées par leur ministère des affaires étrangères respectif. Des réunions régulières sont organisées tous les six (6) mois, alternativement dans les capitales des deux pays à la date

convenue par la voie diplomatique. Des réunions spéciales peuvent être organisées d'un commun accord entre les deux Parties.

Article X

Le présent Accord modifie les accords bilatéraux portant sur les mêmes matières ayant éventuellement pu être conclus antérieurement par les Parties. Son approbation est sujette à l'application des procédures constitutionnelles prévues dans chaque pays et il entrera en vigueur à la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans. Il sera renouvelé de plein droit à raison de périodes de même durée, à moins que l'une des Parties n'ait informé l'autre par écrit de son intention de mettre fin à l'Accord six (6) mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

Le présent Accord peut être dénoncé par n'importe quelle Partie moyennant préavis écrit communiqué par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet un an après la réception du préavis en question et à moins que les Parties n'en décident autrement, elle ne remettra pas en cause l'exécution des accords complémentaires ayant éventuellement pu être conclus conformément aux dispositions de l'article VIII.

Fait à Bogota le 3 mai 1982, en deux exemplaires originaux en langue anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

CARLOS LEMOS SIMMONDS

Pour le Gouvernement de la République Coopérative du Guyana :

HUGH DESMOND HOYTE

No. 43733

**Colombia
and
Jamaica**

Agreement on tourism cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of Jamaica. Santa Fe de Bogotá, 20 April 1994

Entry into force: *1 July 1996 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 10 April 2007*

**Colombie
et
Jamaïque**

Accord de coopération touristique entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la Jamaïque. Santa Fe de Bogotá, 20 avril 1994

Entrée en vigueur : *1er juillet 1996 par notification, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 10 avril 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON TOURISM COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA

The Government of the Republic of Colombia and the Government of Jamaica hereinafter referred to as the Parties, in their desire to strengthen the friendly relations which exist between the two countries in matters of tourism cooperation and recognizing the mutual benefit it provides for social and economic development, have agreed on the following:

Article I

The Parties will promote and implement tourism cooperation programmes in keeping with the economic and social needs of their respective countries within their technical and financial capabilities as well as the limits determined by their internal legislation.

Article II

In conformity with Article I, the Parties will stimulate and facilitate the development of tourism cooperation programmes and projects, through, inter alia:

1. The transfer of technology and technical services;
2. The exchange of information and documentation;
3. The exchange of experts;
4. Reciprocal training opportunities at various levels.

Article III

When the Parties consider it appropriate for the execution or development of a specific project, they may request and utilize by mutual agreement, the cooperation of an international organization.

Article IV

(a) The Parties will formulate programmes on specific joint projects within the framework of the present Agreement through the Mixed Commission.

(b) The specific modalities for each project including financial obligations shall be elaborated in separate Protocols to this Agreement.

Article V

Each Party will accord to the experts of the other Party carrying out cooperation projects, the privileges and immunities required for performing their functions in conformity with current internal legislation.

Article VI

Unless otherwise agreed, the tourist information derived from the cooperation activities carried out during the present Agreement, will be considered confidential by the Parties and may not be revealed to third parties unless by mutual consent.

Article VII

For the development and implementation of the present Agreement the Parties will establish a Mixed Commission, coordinated by the official tourism entities having the following objectives:

1. To monitor the execution of the present Agreement and its programmes;
2. To establish and evaluate the priority sub-sectors with respect to the implementation of the specific cooperation projects;
3. To propose cooperation programmes;
4. To evaluate the results of specific projects on their completion.

The Mixed Commission will meet at mutually agreed intervals, at a time and place convenient for both Parties in order to discharge its obligations. However, when deemed necessary the Parties may consult on any of the above-mentioned topics outside of the regular meeting of the Mixed Commission.

Article VIII

The approval of this Agreement will be subject to the required internal legal procedures of each country and will enter into force upon receipt of the respective notifications regarding the compliance with internal legal procedures.

The duration of the Agreement will be of five (5) years, renewed automatically for subsequent periods of one (1) year, unless one of the Parties notifies the other, in writing, six (6) months in advance of the expiry date of the Agreement of its desire to terminate the same.

Said notification will not affect the development of the programmes, in accordance to Article IV, unless the Parties decide otherwise.

Done at the city of Santafé de Bogotá, this twentieth (20) day of April nineteen hundred and ninety four (1994), in two original copies in English and Spanish, both texts being equally authentic.

For The Government of the Republic of Colombia:

NOEMÍ SANÍN DE RUBIO
Minister of Foreign Affairs

For the Government of Jamaica:

BENJAMIN CLARE
Minister of State
Ministry of Foreign Affairs and Exterior Trade

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACION TURISTICA ENTRE EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE JAMAICA**

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de Jamaica, con el deseo de cimentar las amistosas relaciones existentes entre los dos países en el plano de la cooperación turística y reconociendo el mutuo beneficio que la misma ofrece para su desarrollo económico y social, han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes promoverán y pondrán en marcha programas de cooperación turística de conformidad con los objetivos y las prioridades de su desarrollo económico y social de sus países y las disponibilidades económicas, técnicas y financieras dentro del límite que les marca la legislación interna.

ARTICULO II

Conforme a lo expuesto en el Artículo anterior, las Partes estimularán y facilitarán el desarrollo de programas y proyectos de cooperación, que realizarán entre otras, mediante las siguientes formas:

1. Transferencia de tecnología y suministro de servicios técnicos;
2. Intercambio de información y documentación;

3. Intercambio de expertos y científicos;
4. Mutuo suministro de facilidades de entrenamientos a diversos niveles;

ARTICULO III

Cuando las Partes lo consideren necesario para la ejecución o desarrollo de un proyecto específico, podrán solicitar y utilizar, por mutuo acuerdo, la cooperación de un organismo internacional.

ARTICULO IV

(a) Las Partes formularán programas conjuntos sobre proyectos específicos dentro del marco del presente Convenio, a través de la Comisión Mixta,

(b) Las modalidades específicas para cada proyecto, incluyendo las obligaciones financieras, serán elaboradas mediante acuerdos complementarios a este Convenio.

ARTICULO V

Cada Parte otorgará a los expertos y científicos de la Otra parte, que participen en proyectos de cooperación, los privilegios e inmunidades necesarios para el cumplimiento de sus funciones, de conformidad con la legislación interna vigente.

ARTICULO VI

A menos que se acuerde lo contrario, la información turística que se derive de las actividades de cooperación que se conduzcan bajo el presente Convenio, serán consideradas por las Partes como confidencial y no podrá revelarse a Terceras Partes sin el consentimiento mutuo.

ARTICULO VII

Para la aplicación del presente Instrumento las Partes constituirán una Comisión Mixta coordinada por los respectivos Organismos Oficiales de Turismo que tendrá como finalidad:

1. Vigilar el cumplimiento del presente Convenio y de sus Programas;
2. Determinar y evaluar los sectores prioritarios para la realización de proyectos específicos de cooperación;
3. Proponer programas de cooperación;
4. Evaluar los resultados de la ejecución de proyectos específicos.

La Comisión Mixta se reunirá a intervalos mutuamente acordados con el fin de cumplir los objetivos previstos, en el lugar y fecha que les sea conveniente a ambas Partes. Se podrán efectuar, sin embargo, consultas sobre cualquiera de los temas anteriores cuando quiera que se estime necesario, aparte de las reuniones de la Comisión Mixta, según lo acuerden las Partes.

ARTICULO VIII

El presente Convenio será sometido para su aprobación a los procedimientos constitucionales establecidos en cada país y entrará en vigor con las notificaciones respectivas en que se comuniquen el cumplimiento de los procedimientos legales internos.

Su duración será de cinco (5) años prorrogables automáticamente por periodos de un (1) año, a menos que una de las Partes Contratantes, notifique a la Otra por escrito con seis (6) meses de antelación a la fecha de vencimiento del periodo correspondiente, su intención de darlo por terminado.

Esta notificación no afectará el desarrollo de los programas, de conformidad con el Artículo IV, a menos que las Partes decidan lo contrario.

Hecho en la ciudad de Santafé de Bogotá a los Veinte (20) días del mes de Abril de 1994 en dos ejemplares, en los idiomas Castellano e Inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA

POR EL GOBIERNO
DE JAMAICA



NOEMI SANIN DE RUBIO
MINISTRA DE RELACIONES

EXTERIORES



BENJAMIN CLARE
MINISTRO DE ESTADO

MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES
Y COMERCIO EXTERIOR

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE TOURISTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la Jamaïque, ci-après dénommés les Parties,

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent entre les deux pays en matière de coopération dans le domaine touristique et reconnaissant les avantages mutuels qu'elle procure pour le développement social et économique,

Dont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties promouvront et mettront en œuvre des programmes de coopération dans le domaine touristique, en harmonie avec les besoins économiques et sociaux de leur pays respectif, et ce dans les limites de leurs capacités techniques et financières, de même que dans les limites de leur droit interne.

Article II

Conformément à l'article premier, les Parties stimuleront et faciliteront le développement de programmes et de projets de coopération dans le domaine du tourisme, entre autres, par les moyens suivants :

1. Transfert de technologie et de services techniques;
2. Échange d'informations et de documentation;
3. Échange d'experts;
4. Formation réciproque à différents niveaux.

Article III

Lorsqu'elles considèrent que cela serait approprié pour la réalisation ou l'étude d'un projet, les Parties peuvent, d'un commun accord, demander la collaboration d'une organisation internationale et en bénéficier.

Article IV

(a) Les Parties élaborent des programmes portant sur des projets communs spécifiques s'inscrivant dans le cadre du présent Accord par l'intermédiaire de la Commission mixte.

(b) Les modalités d'application spécifiques de chaque projet incluant des obligations financières seront établies dans des protocoles distincts du présent Accord.

Article V

Chaque Partie accorde aux experts de l'autre Partie chargés de la réalisation des projets de coopération les privilèges et immunités requises pour exercer leurs fonctions conformément aux dispositions de leur droit interne applicable.

Article VI

Sauf convention contraire, les informations touristiques découlant des activités exercées dans le domaine de la coopération pendant la durée de validité du présent Accord seront considérées confidentielles par les Parties et sauf accord mutuel, ne pourront être divulguées à de tierces parties.

Article VII

Pour l'étude et la mise en œuvre du présent Accord, les Parties mettront sur pied une Commission mixte qui sera coordonnée par leurs services officiels en charge du tourisme et à laquelle les objectifs suivants sont assignés :

1. Superviser l'exécution du présent Accord et de son programme;
2. Établir et évaluer les sous-secteurs prioritaires en ce qui concerne la mise en œuvre de projets spécifiques dans le domaine de la coopération;
3. Proposer des programmes de coopération;
4. Évaluer les résultats des projets spécifiques une fois terminés.

La Commission mixte se réunit à intervalles convenus d'un commun accord à la date, à l'heure et dans un lieu convenant aux deux Parties pour faire face à leurs obligations. Toutefois, si elles le jugent nécessaire, les Parties peuvent éventuellement se consulter s'agissant des thèmes énoncés ci-dessus en dehors du calendrier normal de réunion de la Commission mixte.

Article VIII

L'approbation du présent Accord sera soumise aux procédures légales internes requises par chaque pays et entrera en vigueur dès réception des notifications respectives annonçant que les formalités légales internes ont été accomplies.

À moins que l'une des Parties n'informe l'autre Partie par écrit six (6) mois avant sa date d'expiration de son intention d'y mettre fin, le présent Accord est conclu pour une durée de cinq (5) ans et sera renouvelé de plein droit à raison de périodes d'un (1) an chacune.

À moins que les Parties n'en décident autrement, ladite notification ne remet pas en cause la poursuite des programmes conformément à l'article IV.

Fait à Santafé de Bogota, D.C., le vingt (20) avril mille neuf cent quatre-vingt quatorze (1994), en deux exemplaires originaux en langue anglaise et espagnole, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement de La République de Colombie :
Le Ministre des affaires étrangères,
NOEMÍ SANÍN DE RUBIO

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :
Le Ministre d'état,
Ministre des affaires étrangères et du commerce extérieur,
BENJAMIN CLARE

No. 43734

**Colombia
and
Jamaica**

Technical and Scientific Co-operation Agreement between the Government of the Republic of Colombia and the Government of Jamaica. Santa Fe de Bogotá, 20 April 1994

Entry into force: *1 July 1999 by notification, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 10 April 2007*

**Colombie
et
Jamaïque**

Accord de coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la Jamaïque. Santa Fe de Bogotá, 20 avril 1994

Entrée en vigueur : *1er juillet 1999 par notification, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 10 avril 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA

The Government of the Republic of Colombia and the Government of Jamaica, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous to contribute, according to their respective human, intellectual and material resources, to the establishment of a new phase of international cooperation based on equality, justice and progress;

Seeking to strengthen the bonds of friendship between the two countries and in benefit of the social progress of their people;

Motivated by the common spirit that moves Colombia and Jamaica to initiate scientific and technical co-operation,

Reaffirming their adherence to the principles of the Charter of the United Nations, to democratic values and respect for human rights;

Conscious of the importance of encouraging co-operation for the strengthening of their economies in order to increase their international competitiveness;

Affirming that this Agreement has as its fundamental purpose the consolidation, deepening and widening of the relations between the Parties for their mutual benefit;

Recognising the necessity and importance of identifying types of exchanges of experiences and knowledge which will allow the building of a lasting relationship based on reciprocal interests;

Conscious of the importance of facilitating the participation in this Agreement of both public and private sector representative directly interested and above all of the economic agents and their public and private representative;

Have agreed as follows:

Article I

Both Parties undertake, within the limits of their competence, to give impetus to scientific and technical cooperation and to further the mutual development of their respective countries.

Article II

The contracting Parties, considering the mutual interests and the objectives of their scientific and technological policies, commit themselves to promote co-operation aimed at:

- a) Establishing permanent ties between the scientific and technical communities;

- b) Strengthening the capacity for the study and development of human resources based on an annual plan;
- c) Developing technical assistance, inter alia, by sending experts and the carrying out of studies;
- d) Encouraging the relationships between academic and research institutions, and the productive sectors of both Parties.

Article III

The contracting Parties agree to develop mechanisms and modes of co-operation, such as:

- a) Exchange of scientific and expert personnel;
- b) Scholarships for improvement of technical and scientific training through specialized courses and seminars;
- c) Exchange of information experiences and technologies;
- d) Supply of equipment and materials necessary for the execution of the programmes and projects;
- e) Common use of facilities, centres and institutions;
- f) Organizing scientific meetings.

Article IV

To carry out the objectives of this Agreement, the contracting Parties may sign Additional Protocols to execute the contracts required by each country, in which the specific conditions including the financing of the corresponding project will established.

Article V

The contracting Parties agree, subject to the availability of resources, to provide the appropriate means and to utilize the relevant mechanisms set out in this Agreement, for the realization of the objectives herein.

Within this framework, they will proceed, whenever possible, to a bi-annual programming and to establish priorities, bearing in mind the needs and the level of development of each country.

Article VI

With the purpose of facilitating the execution of the objectives of the cooperation provided in this Agreement, the contracting Parties will accord to experts the privileges and immunities usually provided for in their internal legal system.

Article VII

The Specific details on the facilitation of the transportation of goods, instruments, material and equipment needed for the development of the projects of cooperation of this Agreement shall be provided for in the protocols referred to in Article IV, in accordance with the intern legal system of each country.

Article VIII

1. To promote the implementation of this Agreement, a Joint Commission will be created, comprised of representatives of the two contracting Parties.

2. The Joint Commission has the following objectives:

a) To coordinate and propose concrete activities, projects and actions with relation to this Agreement, and to propose the necessary means for their execution;

b) To identify new areas of technical and scientific cooperation;

c) To examine and evaluate the cooperation between the Parties;

d) In general, to oversee the proper functioning of the Agreement;

e) When applicable, look for adequate means to prevent difficulties that may arise in the areas covered by Agreement;

f) To design and adopt a permanent follow-up, mechanism to control and evaluate the activities, and to make the necessary recommendations and modifications to ensure compliance with the proposed objectives;

g) To specifically make all recommendations aimed at the expansion of the exchanges and diversification of the cooperation.

3. The Joint Commission will adopt its own procedures and work programme.

4. The Joint Commission will normally hold an annual meeting, alternating the venue. Other meetings may be held by mutual consent.

Article IX

The present Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the contracting Parties notify each other on the compliance with the requirements of the internal legal system of each country governing the entry into force of an international Treaty.

Article X

This Agreement will have an initial duration of three years, and it will be renewed for periods of one year.

Article XI

This Agreement may be terminated by any of the Parties by written communication not less than six months before the expiration date. The termination or non-renewal of

this Agreement will not affect the continuation of the projects and programmes under way.

Article XII

The contracting Parties may widen this Agreement through mutual consent, with the purpose of increasing and complementing the levels of cooperation by protocols related to specific areas or activities.

In relation to the implementation of this Agreement, each contracting Party may present suggestions to extend the area covered for mutual cooperation, taking into account the experience gained in the execution of the Agreement.

Done at the city of Santafé de Bogota, D.C., this 20th day of April 1994, in two original copies in English and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Colombia:

NOEMÍ SANÍN DE RUBIO
Minister of Foreign Affairs

For the Government of Jamaica:

BENJAMIN CLARE
Minister of State
Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO MARCO DE COOPERACION TECNICA Y
CIENTIFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE
JAMAICA**

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de Jamaica, denominados en adelante las Partes contratantes;

DESEOSOS de contribuir en la medida con sus respectivos recursos humanos, intelectuales y materiales, a la instauración de una fase de cooperación internacional basada en la igualdad, justicia y el progreso;

BUSCANDO fortalecer los vínculos de amistad entre los dos países, y en beneficio del progreso social de sus pueblos;

ANIMADOS del espíritu común que impulsa a Colombia y a Jamaica, para dar inicio a una cooperación científica y técnica.

REAFIRMANDO su adhesión a los principios de la Carta de las Naciones Unidas, a los valores democráticos y al respeto de los derechos humanos;

CONSCIENTES de la importancia de fomentar la cooperación para el fortalecimiento de sus economías, con miras a incrementar su competitividad internacional;

AFIRMANDO que el presente convenio tenga por objeto fundamental la consolidación, profundización y ampliación de la relación entre las Partes en beneficio mutuo de las mismas;

RECONOCIENDO la necesidad e importancia de identificar formas de intercambio de conocimientos y de experiencias, que permitan la construcción de una relación duradera basada en el interés recíproco;

CONSCIENTES de la importancia de facilitar la participación en este convenio de ambos sectores representantes, público y privado, directamente interesadas y especialmente de los agentes económicos y de sus representantes públicos y privados.

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

ARTICULO I

Ambas Partes se obligan, dentro de los límites de sus competencias, a impulsar la cooperación científica y técnica y a propender por el mutuo desarrollo de sus respectivos países.

ARTICULO II

Las Partes Contratantes, a la luz de sus intereses mutuos y de los objetivos de sus políticas científicas y tecnológicas, se obligan a promover una cooperación encaminada a:

- a) Establecer lazos permanentes entre las comunidades científicas y técnicas;**
- b) Fortalecer la capacidad de estudio y desarrollo de los recursos humanos con base en un plan anual;**
- c) Desarrollar la asistencia técnica, entre otras formas, mediante el envío de expertos y la realización de estudios;**
- d) Fomentar las relaciones entre las instituciones académicas y de investigación y el sector productivo de ambas partes.**

ARTICULO III

Las Partes Contratantes acuerdan desarrollar los mecanismos y formas de cooperación tales como:

- a) Intercambio de personal científico y técnico;**
- b) Becas para mejorar la capacitación técnica y científica a través de cursos y seminarios especializados;**
- c) Intercambio de información y tecnologías;**
- d) Suministro de equipos y materiales necesarios para la ejecución de los programas y proyectos;**
- e) Utilización en común de instalaciones, centros e instituciones;**
- f) Organización de encuentros científicos.**

ARTICULO IV

Para llevar a cabo la cooperación, las Partes Contratantes podrán celebrar Acuerdos Complementarios de ejecución o los contratos requeridos por cada país, en los cuales se establecerán las condiciones específicas y el financiamiento del proyecto correspondiente.

ARTICULO V

Las Partes Contratantes se comprometerán, en la medida de la disponibilidad de los recursos a suministrar los medios apropiados y utilizar los mecanismos relevantes con el fin de lograr los objetivos de cooperación prevista en el presente convenio.

En este contexto establecerán cuando fuera posible, a una programación bianual y a establecer prioridades, teniendo en cuenta las necesidades y el nivel de desarrollo de cada país.

ARTICULO VI

Con el objeto de facilitar la realización de los objetivos de la cooperación prevista en el presente Convenio, las Partes Contratantes concederán a los expertos, los privilegios e inmunidades concedidas convencionalmente a los expertos técnicos de acuerdo con el sistema legal interno de cada país.

ARTICULO VII

Los detalles específicos para facilitar el transporte de bienes, instrumentos, materiales y equipos necesarios para el desarrollo de cooperación de este Convenio se establecerán en los protocolos a los que se refiere el artículo IV, en concordancia con las leyes internas de cada país.

ARTICULO VIII

1. Para promover la aplicación del presente Convenio, se creará una Comisión Mixta compuesta por representantes de las dos Partes Contratantes.
2. La Comisión Mixta tiene por objeto:
 - a) coordinar y proponer las actividades, proyectos y acciones concretas con relación al presente Convenio, y proponer los medios necesarios para su realización;
 - b) identificar nuevas áreas de cooperación técnica y científica;
 - c) examinar y evaluar la cooperación entre las Partes;
 - d) en general, velar por el buen funcionamiento del Convenio;
 - e) en lo pertinente, buscar los medios adecuados para prevenir las dificultades que se puedan presentar en las áreas consideradas en el presente Convenio;

- f) diseñar y adoptar un mecanismo de seguimiento, para controlar y evaluar las actividades y hacer las recomendaciones y las modificaciones necesarias para garantizar el cumplimiento de los objetivos propuestos;
 - g) hacer expresamente todas las recomendaciones que tengan por objeto la expansión de los intercambios y la diversificación de la cooperación;
3. La Comisión Mixta adoptará sus normas de procedimiento y su programa de trabajo.
 4. La Comisión Mixta realizará normalmente una reunión cada año, alternando la sede para la celebración de la misma. Podrán convocarse de común acuerdo otras reuniones.

ARTICULO IX

El presente Convenio entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la última fecha en que las partes contratantes se notifiquen respecto del cumplimiento de los requisitos del ordenamiento legal interno de cada país sobre la entrada en vigor de un Tratado Internacional.

ARTICULO X

El presente Convenio tendrá una duración inicial de tres años, y será prorrogado por períodos de un año.

ARTICULO XI

El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las dos Partes mediante comunicación escrita con antelación no menor de seis meses a su expiración. La denuncia o la no prórroga del presente Convenio no afectará la continuación de los proyectos y programas que se estén llevando a cabo.

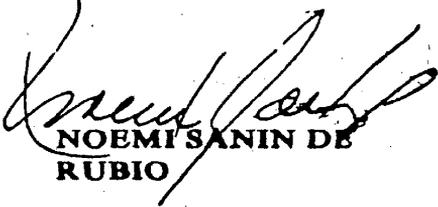
ARTICULO XII

Las Partes Contratantes podrán ampliar el presente Convenio mediante consentimiento mutuo, con el fin de incrementar y complementar los niveles de cooperación mediante acuerdos relacionados con áreas o actividades específicas.

En lo que respecta la aplicación del presente Convenio, cada una de las Partes Contratantes podrá formular propuestas encaminadas a ampliar el ámbito de la cooperación mutua, teniendo en cuenta la experiencia adquirida durante su ejecución.

Firmado en la ciudad de Santafé de Bogotá, D.C., a los 20 días del mes de abril de mil novecientos noventa y cuatro, en dos copias originales en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE
COLOMBIA**



**NOEMI SANIN DE
RUBIO**

**MINISTRA DE
RELACIONES
EXTERIORES**

**POR EL GOBIERNO DE
JAMAICA**



BENJAMIN CLARE

**MINISTRO DE
ESTADO**

**MINISTERIO DE
RELACIONES
EXTERIORES Y
COMERCIO
EXTERIOR**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la Jamaïque, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de contribuer, en fonction à leurs ressources humaines, intellectuelles et matérielles respectives, à l'établissement d'une nouvelle phase de coopération internationale basée sur l'égalité, la justice et le progrès,

Cherchant à renforcer les liens d'amitié noués entre les deux pays et au bénéfice du progrès social des deux peuples,

Motivés par l'esprit commun qui anime la Colombie et la Jamaïque afin d'inaugurer la coopération scientifique et technique,

Réaffirmant leur adhésion aux principes de la Charte des Nations Unies, aux valeurs démocratiques et au respect des droits de l'homme,

Conscients de l'importance qu'il y a d'encourager la coopération pour consolider leurs économies avec comme finalité ultime le renforcement de leur compétitivité internationale,

Affirmant que le présent Accord a fondamentalement comme objet la consolidation, l'approfondissement et l'élargissement des relations entre les Parties pour leur profit mutuel,

Reconnaissant la nécessité et l'importance d'identifier les types d'échanges, d'expériences et de connaissances qui permettront de bâtir des relations durables basées sur leurs intérêts réciproques,

Conscients de l'importance qu'il y a de faciliter la participation au présent Accord à la fois des représentants du secteur public et du secteur privé directement intéressés et surtout de tous les agents économiques et de leurs représentants publics et privés,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties s'engagent, dans les limites de leurs compétences, à donner une impulsion à la coopération scientifique et technique et à encourager le développement commun de leur pays respectif.

Article II

Compte tenu des intérêts mutuels et des objectifs poursuivis par leur politique scientifique et technique, les Parties contractantes s'engagent à promouvoir la coopération visant à :

- a) Nouer des liens permanents entre les communautés scientifiques et techniques;
- b) Renforcer les capacités pour l'étude et le développement des ressources humaines basées sur un plan annuel;
- c) Développer l'assistance technique, entre autres, en envoyant des experts et en réalisant des études;
- d) Encourager les relations entre les établissements universitaires et de recherche et le secteur productif des deux Parties.

Article III

Les Parties contractantes acceptent de mettre au point des mécanismes et des modes de coopération tels que :

- a) Échange de scientifiques et d'experts;
- b) Bourses d'études destinées à améliorer la formation technique et scientifique par le biais de l'organisation de cours et de séminaires spécialisés;
- c) Échange d'informations, d'expériences et de technologies;
- d) Fourniture de l'équipement et du matériel nécessaires à l'exécution de programmes et à la réalisation de projets;
- e) Utilisation commune d'installations, de centres et d'institutions;
- f) Organisation de rencontres scientifiques.

Article IV

Pour réaliser les objectifs fixés par le présent Accord, les Parties contractantes peuvent signer des protocoles additionnels pour exécuter les contrats requis par chaque pays, protocoles dans lesquels les conditions spécifiques, y compris le financement et le projet correspondant, seront déterminées.

Article V

Sous réserve que les ressources soient disponibles, les Parties contractantes acceptent de fournir les moyens appropriés et d'utiliser les mécanismes visés dans le présent Accord pour réaliser les objectifs qui y sont définis.

Dans ce cadre, les Parties contractantes procéderont chaque fois que possible à une programmation annuelle et détermineront les priorités en tenant compte des besoins et du niveau de développement de chaque pays.

Article VI

Aux fins de faciliter la réalisation des objectifs de coopération prévus dans le présent Accord, les Parties contractantes accordent aux experts les privilèges et immunités habituellement octroyés dans leur système juridique interne.

Article VII

Les modalités de détail facilitant le transport des marchandises, des instruments, du matériel et de l'équipement nécessaires pour mener à bien les projets de coopération s'inscrivant dans le cadre du présent Accord seront spécifiées dans les protocoles auxquels il est fait référence à l'article IV conformément au système juridique interne de chaque pays.

Article VIII

1. Pour faciliter la mise en application du présent Accord, une Commission conjointe composée de représentants des deux Parties contractantes sera créée.

2. Cette Commission conjointe poursuit les objets suivants :

a) Coordonner et proposer des projets concrets, des activités et des actions concrètes en rapport avec le présent Accord et proposer les moyens nécessaires à leur exécution;

b) Identifier des domaines nouveaux de coopération technique et scientifique;

c) Examiner et évaluer la coopération entre les Parties;

d) En général, superviser le bon fonctionnement de l'Accord;

e) S'il y a lieu, rechercher les moyens adéquats pour prévenir les difficultés susceptibles de se produire dans les domaines couverts par le présent Accord;

f) Élaborer et adopter un suivi permanent servant de mécanisme de contrôle et d'évaluation des activités et faire les recommandations et les modifications nécessaires pour s'assurer de la conformité aux objectifs proposés;

g) Faire spécifiquement toutes les recommandations visant à développer les échanges et à diversifier la coopération.

3. La Commission conjointe adopte ses propres procédures et son propre programme de travail.

4. La Commission conjointe se réunit normalement une fois par an en alternant le lieu de réunion. D'autres réunions peuvent être tenues d'un commun accord.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur le premier du mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées que les conditions du système juridique interne de chaque pays régissant l'entrée en vigueur d'un traité international sont remplies.

Article X

Le présent Accord aura une durée initiale de trois ans et sera renouvelé à raison d'une période d'un an chacune.

Article XI

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant communication écrite faite six mois au moins avant la date d'expiration. La dénonciation ou le non-renouvellement du présent Accord ne remet pas en cause la poursuite des projets et des programmes en cours.

Article XII

Les Parties contractantes peuvent élargir le présent Accord par consentement mutuel dans le but d'augmenter et de compléter les niveaux de coopération par voie de protocoles portant sur des domaines ou des activités spécifiques.

En ce qui concerne la mise en application du présent Accord, chaque Partie contractante peut présenter des suggestions consistant à étendre le domaine couvert par la coopération mutuelle, en tenant compte de l'expérience acquise dans l'exécution de l'Accord.

Fait à Santafé de Bogota, D.C., ce 20 avril 1994, en deux exemplaires originaux en langue anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :
Le Ministre des affaires étrangères,
NOEMÍ SANÍN DE RUBIO

Pour Le Gouvernement de la Jamaïque :
Le Ministre d'état,
Ministre des affaires étrangères et du commerce extérieur,
BENJAMIN CLARE

No. 43735

**Netherlands
and
Thailand**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Thailand on the export of social insurance benefits. Nonthaburi, 11 November 2002

Entry into force: *11 November 2005 by notification, in accordance with article 14. The Netherlands applied article 4 of the agreement provisionally as of 1 January 2003, in accordance with article 14.*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 17 April 2007*

**Pays-Bas
et
Thaïlande**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à l'exportation des prestations d'assurance sociale. Nonthaburi, 11 novembre 2002

Entrée en vigueur : *11 novembre 2005 par notification, conformément à l'article 14. Les Pays-Bas ont appliqué l'article 4 de l'accord à titre provisoire à compter du 1er janvier 2003, conformément à l'article 14.*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 17 avril 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF THAILAND ON THE EXPORT OF SOCIAL INSURANCE BENEFITS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Thailand, their States hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Wishing to establish relations in the field of social security;

Desirous of regulating co-operation between the two States to ensure the enforcement of one country's legislation in the other,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

a. "territory" means in relation to the Kingdom of the Netherlands the territory of the Kingdom in Europe;

b. "competent authority" means in relation to the Kingdom of the Netherlands the Minister of Social Affairs and Employment of the Netherlands; in relation to the Kingdom of Thailand the Ministry of Labour and Social Welfare;

c. "competent institution" means in relation to the Kingdom of the Netherlands regarding the branches of social insurance mentioned under Article 2, paragraph 1, under a, b and c: the "Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen" (Institute for Employee Benefit Schemes); regarding the branches of social insurance mentioned under Article 2, paragraph 1, under d, e and f it means the "Sociale Verzekeringsbank" (Social Insurance Bank); in relation to the Kingdom of Thailand it means the Social Security Office;

or any organisation authorised to perform any function at present exercised by the said institutions;

d. "agency" means any organisation that is involved in the implementation of this Agreement, and includes inter alia the population registers, registers of birth, death and marriages, tax authorities, employment agencies, schools and other educational institutions, trade authorities, police, prison services and immigration offices;

e. "legislation" means the legislation relating to the branches of social insurance mentioned under Article 2;

f. "benefit" means any cash benefit or pension under the legislation;

g. "beneficiary" means a person who applies for or who is entitled to a benefit;

h. "member of the family" means a person defined, or recognised as such by the legislation;

i. "reside" means ordinarily reside;

j. "stay" means temporarily reside.

2. Other terms used in this Agreement have the meaning given to them under the legislation being applied.

Article 2. Material scope

This Agreement shall apply:

1. With respect to the Kingdom of the Netherlands, to the Netherlands' legislation concerning the following branches of social insurance:

- a. sickness and maternity benefits;
- b. disablement benefits for employed persons;
- c. disablement benefits for self-employed persons;
- d. old age pensions;
- e. survivors' benefits;
- f. child benefits.

2. With respect to the Kingdom of Thailand, to the following legislation on social insurance:

- a. the Social Security Act, B.E. 2533 (1990), B.E. 2537 (1994) and B.E. 2542 (1999);
- b. the Workmen's Compensation Act, B.E. 2537 (1994); or
- c. any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation mentioned under a and b.

Article 3. Personal scope

Unless otherwise provided in this Agreement, this Agreement shall apply to a beneficiary as well as to a member of his family insofar as he resides or stays in the territory of one of the Contracting Parties.

Article 4. Export of benefits

1. Unless otherwise provided for in this Agreement, any provision of the legislation of a Contracting Party which restricts payment of a benefit solely because a beneficiary or a member of his family resides or stays outside the territory of that Contracting Party shall not be applicable with respect to a beneficiary or to a member of his family who resides or stays in the territory of the other Contracting Party.

2. Paragraph 1 is without prejudice to Netherlands' legislation introducing restrictions to the payment of child benefits with respect to children residing or staying outside the territory of the Kingdom of the Netherlands or precluding such payment.

Article 5. Identification

1. In order to determine entitlement to a benefit or to the payment of a benefit under the Thai or Netherlands' legislation, a beneficiary or a member of his family shall identify

himself to the competent institution in whose territory the person concerned resides or stays by submitting an official proof of identity. Official proof of identity includes a passport or any other valid proof of identity issued in the territory where the person concerned resides or stays.

2. The competent institution concerned identifies the beneficiary or the member of his family on the basis of official proof of identity. The competent institution shall inform the competent institution of the other Contracting Party that the identity of the beneficiary or the member of his family has been verified by sending a certified copy of the official proof of identity.

Article 6. Verification of applications and payments

1. For the purpose of this article "information" means data regarding identity, address, household, work, education, income, state of health, death and detention, or any other data relevant for the implementation of this Agreement.

2. With regard to the processing of an application for a benefit or the payment of a benefit, the competent institution of a Contracting Party shall, at the request of the competent institution of the other Contracting Party, verify the information regarding a beneficiary or a member of his family. If necessary, this verification shall be carried out together with the agencies. The competent institution shall forward a statement of verification along with authenticated copies of the relevant documents to the competent institution of the other Contracting Party.

3. Notwithstanding paragraph 2, the competent institution of a Contracting Party shall, without prior request and to the extent possible, inform the competent institution of the other Contracting Party of any changes in the information regarding a beneficiary or a member of his family.

4. The competent institutions of the Contracting Parties may contact each other, as well as a beneficiary, a member of his family, or a representative of the person concerned, directly.

5. Notwithstanding paragraph 2, the diplomatic or consular representatives and the competent institutions of a Contracting Party shall be allowed to contact the agencies of the other Contracting Party directly in order to verify the entitlement to a benefit or the payment of a benefit.

6. For the purposes of implementing this Agreement, the agencies shall lend their good offices and act as though implementing their own legislation. The administrative assistance furnished by the agencies shall be free of charge. However, the competent authorities of the Contracting Parties may agree to certain expenses being reimbursed.

Article 7. Medical examinations

1. At the request of the competent institution of a Contracting Party, the medical examination regarding a beneficiary or a member of his family residing or staying in the territory of the other Contracting Party shall be carried out by the competent institution of the latter Contracting Party.

2. In order to determine the capacity to work of a beneficiary or a member of his family, the competent institution of a Contracting Party shall use the medical reports and the administrative data provided by the competent institution of the other Contracting Party. However, the competent institution of the first Contracting Party may request a beneficiary or a member of his family to undergo a medical examination by a doctor of its own choice or in the territory where the competent institution is situated.

3. The beneficiary or member of his family shall comply with any request to present himself for medical examination. If the person concerned, for medical reasons, is unfit to travel to the territory of the other Contracting Party, he shall inform the competent institution of that Contracting Party immediately. He shall, in that case, submit a medical certificate issued by a doctor designated for this purpose by the competent institution in whose territory he resides or stays. This certificate shall prove the medical reasons for his unfitness to travel as well as its expected duration.

4. The costs of the examination and, as the case may be, the expenses for travel and accommodation shall be paid for by the competent institution at whose request the examination is carried out.

Article 8. Refusal to pay, suspension, withdrawal

1. The competent institution of a Contracting Party may refuse to grant a benefit, or may suspend or withdraw the payment of a benefit, if:

a. the beneficiary or a member of his family has failed to undergo an examination or to provide information as required under Article 5 and Article 7, paragraphs 2 and 3 of this Agreement within a period of three months; or

b. the competent institution of the other Contracting Party has failed to provide information or to carry out an examination as required under Article 5, Article 6, paragraph 2 and Article 7, paragraph 1 of this Agreement within a period of three months. However, should this time limit prove to be unreasonable, an extension of that time limit will be agreed upon by the competent institutions of both Contracting Parties.

2. Any decision taken by the competent institution of a Contracting Party shall be in accordance with the national legislation of that Contracting Party. The competent institution of that Contracting Party shall exclusively be liable for any decision taken under this Article.

Article 9. Data protection

1. Where, under this Agreement, the competent authorities, competent institutions or agencies of a Contracting Party communicate personal data to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting Party, that communication shall be subject to the legal provisions governing protection of data laid down by the Contracting Party providing the data. Any subsequent transmission as well as storage, alteration and destruction of the data shall be subject to the provisions of the legislation on data protection of the receiving Contracting Party.

2. The use of personal data for purposes other than those of social security shall be subject to the approval of the person concerned or in accordance with other guarantees provided for by national legislation.

Article 10. Implementation of the Agreement

The competent institutions of both Contracting Parties may, by means of supplementary arrangements, establish measures for the application of this Agreement.

Article 11. Language

1. For the purpose of applying this Agreement, the competent authorities, competent institutions and agencies of the Contracting Parties may communicate directly with one another in the English language.

2. No document shall be rejected on the sole ground that it is written in an official language of a Contracting Party.

Article 12. Settlement of disputes

The competent authorities of both Contracting Parties shall make all reasonable efforts to resolve through mutual agreement any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement.

Article 13. Amendment

This Agreement may be amended at any time by written agreement of the Contracting Parties.

Article 14. Entry into force

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing of the completion of their respective legal or constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last notification, on the understanding that the Netherlands shall apply Article 4 provisionally from the first day of the second month following the date of signature.

Article 15. Territorial application

In relation to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe; and in relation to the Kingdom of Thailand this shall apply only to the territory of the Kingdom of Thailand.

Article 16. Termination

This Agreement may be terminated at any time by notice in writing to the other Contracting Party. In the event of termination, this Agreement shall remain in force until the

end of the calendar year following the year in which the notice of termination has been received by the other Contracting Party.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Nonthaburi, on this 11th day of November 2002, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

G. J. H. C. KRAMER

For the Government of the Kingdom of Thailand:

SUWAT LIPTAPANLOP

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF
À L'EXPORTATION DES PRESTATIONS D'ASSURANCE SOCIALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, dont les États sont ci-après dénommés les Parties contractantes,

Souhaitant établir des relations dans le domaine de la sécurité sociale,

Désireux de régler la coopération entre les deux États pour assurer l'application de la législation d'un pays dans l'autre;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

a. « territoire » désigne, relativement au Royaume des Pays-Bas, le territoire de ce royaume situé en Europe;

b. « autorité compétente » désigne, relativement au Royaume des Pays-Bas, le Ministère des Affaires sociales et de l'emploi des Pays-Bas et relativement au Royaume de Thaïlande, le Ministère du Travail et de l'action sociale;

c. « institution compétente » désigne, relativement au Royaume des Pays-Bas, en ce qui concerne les domaines de l'assurance sociale mentionnés aux alinéas a, b et c du paragraphe 1 de l'article 2, le « Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen » (Institut de gestion des assurances pour les travailleurs salariés); en ce qui concerne les domaines de l'assurance sociale mentionnés aux alinéas d, e et f du paragraphe 1 de l'article 2, la « Sociale Verzekeringsbank » (Banque des assurances sociales); et relativement au Royaume de Thaïlande, le Bureau de la sécurité sociale;

ou toute organisation autorisée à exercer toute fonction actuellement exercée par lesdites institutions;

d. « agence » désigne toute organisation qui intervient dans la mise en œuvre du présent Accord et comprend entre autres les registres de population, les registres de naissance, de décès et de mariage, les autorités fiscales, les agences pour l'emploi, les écoles et autres établissements d'enseignement, les autorités professionnelles, la police, les services pénitentiaires et les bureaux d'immigration;

e. « législation » désigne la législation relative aux domaines de l'assurance sociale mentionnés à l'article 2;

f. « prestation » désigne toute prestation en espèces ou pension prévues par la législation;

g. « bénéficiaire » désigne une personne qui demande une prestation ou qui a droit à une prestation;

h. « membre de la famille » désigne une personne définie ou reconnue comme telle par la législation;

i. « résider » signifie résider habituellement;

j. « séjourner » signifie résider provisoirement.

2. D'autres termes utilisés dans le présent Accord ont la signification qui leur est donnée en vertu de la législation appliquée.

Article 2. Portée matérielle

Le présent Accord s'applique :

1. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, à la législation des Pays-Bas relative aux domaines suivants de l'assurance sociale :

a. prestations d'assurance maladie et maternité;

b. indemnités d'invalidité pour les personnes salariées;

c. indemnités d'invalidité pour les travailleurs indépendants;

d. pensions de retraite;

e. pensions de réversion;

f. allocations familiales.

2. En ce qui concerne le royaume de Thaïlande, à la législation suivante relative à l'assurance sociale :

a. la loi relative à la sécurité sociale, B.E. 2533 (1990), B.E. 2537 (1994) et B.E. 2542 (1999);

b. la loi relative aux accidents du travail et aux maladies professionnelles B.E. 2537 (1994); ou

c. toute législation qui supprime, remplace, modifie, complète ou renforce la législation mentionnée aux alinéas a et b.

Article 3. Portée personnelle

Sauf disposition contraire du présent Accord, ledit Accord s'applique au bénéficiaire ainsi qu'aux membres de sa famille s'ils résident ou séjournent dans l'une des Parties contractantes.

Article 4. Exportation des prestations

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, toute disposition de la législation d'une Partie contractante qui limite le paiement d'une prestation uniquement parce qu'un bénéficiaire ou un membre de sa famille réside ou séjourne en dehors du territoire de cette Partie contractante, n'est pas applicable à un bénéficiaire ou à un membre de sa famille qui réside ou séjourne sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le paragraphe 1 est sans préjudice de la législation des Pays-Bas qui prévoit de limiter le paiement d'allocations familiales pour des enfants qui résident ou séjournent en dehors du territoire du Royaume des Pays-Bas, ou qui interdit ce paiement.

Article 5. Identification

1. Pour déterminer s'il a droit à une prestation ou au paiement d'une prestation au titre de la législation thaïlandaise ou néerlandaise, un bénéficiaire ou un membre de sa famille doit s'identifier à l'institution compétente sur le territoire de laquelle la personne concernée réside ou séjourne, en présentant une preuve officielle d'identité. Il peut s'agir d'un passeport ou de toute autre preuve valide d'identité délivrée sur le territoire où la personne concernée réside ou séjourne.

2. L'institution compétente concernée identifie le bénéficiaire ou le membre de sa famille sur la base de sa preuve officielle d'identité. Ladite institution informe celle de l'autre Partie contractante que l'identité du bénéficiaire ou du membre de sa famille a été contrôlée, en adressant une copie certifiée conforme de ladite preuve d'identité.

Article 6. Vérification des demandes et paiements

1. Aux fins du présent article, le terme « informations » désigne les données concernant l'identité, l'adresse, le ménage, le travail, l'éducation, les revenus, l'état de santé, le décès et la détention ou toute autre donnée relative à la mise en œuvre du présent Accord.

2. En ce qui concerne le traitement d'une demande de prestation ou de paiement de prestation, l'institution compétente d'une Partie contractante doit, à la demande de l'institution compétente de l'autre Partie contractante, vérifier les informations relatives à un bénéficiaire ou à un membre de sa famille. Si nécessaire, cette vérification est effectuée avec les agences. L'institution compétente adresse un compte rendu de vérification ainsi que des copies certifiées conformes des documents nécessaires à l'institution compétente de l'autre Partie contractante.

3. Nonobstant le paragraphe 2, l'institution compétente d'une Partie contractante s'engage, sans demande préalable et dans la mesure du possible, à informer l'institution compétente de l'autre Partie contractante de toute modification des informations concernant un bénéficiaire ou un membre de sa famille.

4. Les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent se contacter et contacter directement un bénéficiaire, un membre de sa famille ou un représentant de la personne concernée.

5. Nonobstant le paragraphe 2, les représentants diplomatiques ou consulaires et les institutions compétentes d'une Partie contractante sont autorisés à contacter directement les agences de l'autre Partie contractante pour vérifier le droit à une prestation ou au paiement d'une prestation.

6. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les agences prêtent leurs bons offices et agissent comme s'ils mettaient en œuvre leur propre législation. L'aide administrative accordée par les agences est gratuite. Toutefois, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent accepter le remboursement de certaines dépenses.

Article 7. Examens médicaux

1. À la demande de l'institution compétente d'une Partie contractante, l'examen médical concernant un bénéficiaire ou un membre de sa famille résidant ou séjournant sur le

territoire de l'autre Partie contractante est effectué par l'institution compétente de cette dernière.

2. Pour déterminer la capacité de travail d'un bénéficiaire ou d'un membre de sa famille, l'institution compétente d'une Partie contractante utilise les rapports médicaux et les données administratives fournis par l'institution compétente de l'autre Partie contractante. Toutefois, l'institution compétente de la première Partie contractante peut demander à un bénéficiaire ou à un membre de sa famille de subir un examen médical effectué par un médecin choisi par ladite institution ou sur le territoire où elle se trouve.

3. Le bénéficiaire ou le membre de sa famille donnent suite à toute demande de se présenter à un examen médical. Si ce bénéficiaire ou ce membre de la famille n'est pas en mesure de se déplacer, pour des raisons médicales, jusqu'au territoire de l'autre Partie contractante, il en informe immédiatement l'institution compétente de ladite Partie. Il doit, dans ce cas, présenter un certificat médical délivré par un médecin désigné à cette fin par l'institution compétente sur le territoire de laquelle il réside ou séjourne. Ce certificat prouve les raisons médicales de son incapacité à se déplacer ainsi que la durée prévue de cette incapacité.

4. Les coûts de l'examen et, selon les cas, les frais de déplacement et d'hébergement sont à la charge de l'institution compétente qui a demandé d'effectuer l'examen médical.

Article 8. Refus de paiement, suspension, annulation

1. L'institution compétente d'une Partie contractante peut refuser d'accorder une prestation ou peut suspendre ou annuler le paiement d'une prestation si :

a. le bénéficiaire ou un membre de sa famille n'a pas subi un examen ou n'a pas fourni les informations comme requis conformément à l'article 5 et aux paragraphes 2 et 3 de l'article 7 du présent Accord dans un délai de trois mois; ou

b. l'institution compétente de l'autre Partie contractante n'a pas fourni les informations ou n'a pas subi un examen requis au titre de l'article 5, du paragraphe 2 de l'article 6 et du paragraphe 1 de l'article 7 du présent Accord dans un délai de trois mois. Toutefois, si ce délai n'est pas raisonnable, il peut être prolongé moyennant l'accord des institutions compétentes des deux Parties contractantes.

2. Toute décision prise par l'institution compétente d'une Partie contractante sera conforme à la législation nationale de cette dernière. L'institution compétente de ladite Partie sera exclusivement responsable de toute décision prise en vertu du présent article.

Article 9. Protection des données

1. Lorsque, conformément au présent Accord, les autorités compétentes, institutions compétentes ou agences d'une Partie contractante communiquent des données personnelles aux autorités compétentes ou aux institutions compétentes de l'autre Partie contractante, cette communication est soumise aux dispositions légales qui régissent la protection des données et qui sont énoncées par la Partie contractante fournissant les données. Toute transmission ultérieure ainsi que tout stockage, tout changement ou toute destruction des données seront soumis aux dispositions de la législation relative à la protection des données de la Partie contractante destinatrice.

2. L'utilisation de données personnelles à des fins autres que celles de la sécurité sociale est soumise à l'approbation de la personne concernée ou conforme à d'autres garanties prévues par la législation nationale.

Article 10. Mise en œuvre de l'Accord

Les institutions compétentes des deux Parties contractantes peuvent, par des arrangements supplémentaires, établir des mesures visant à l'application du présent Accord.

Article 11. Langue

1. Dans le cadre de l'application du présent Accord, les autorités compétentes, les institutions compétentes et les agences des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en langue anglaise.

2. Aucun document ne sera refusé pour le seul motif qu'il est rédigé dans une langue officielle d'une Partie contractante.

Article 12. Règlement des différends

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes feront tout ce qu'il leur est raisonnablement possible de faire pour résoudre d'un commun accord tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Article 13. Amendement

Le présent Accord peut être modifié à tout moment par un accord écrit entre les Parties contractantes.

Article 14. Entrée en vigueur

1. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit l'accomplissement de leurs procédures juridiques ou constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification, étant entendu que les Pays-Bas appliqueront provisoirement l'article 4 à compter du premier jour du deuxième mois suivant la date de la signature.

Article 15. Territoire d'application

Relativement au Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire du Royaume situé en Europe. Relativement au Royaume de Thaïlande, il ne s'applique qu'au territoire du Royaume de Thaïlande.

Article 16. Résiliation

Le présent Accord peut être résilié à tout moment moyennant notification écrite à l'autre Partie contractante. En cas de résiliation, le présent Accord reste en vigueur jusqu'à la fin de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle l'autre Partie contractante a reçu la notification de résiliation.

En foi de quoi, les soussignés, y étant dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Nonthaburi, le 11 novembre 2002, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

G. J. H. C. KRAMER

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

SUWAT LIPTAPANLOP

No. 43736

Multilateral

Convention of the Asia-Pacific Space Cooperation Organization (APSCO). Beijing, 28 October 2005

Entry into force: *12 October 2006, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *China, 10 April 2007*

Multilatéral

Convention de l'Organisation de coopération spatiale Asie-Pacifique. Beijing, 28 octobre 2005

Entrée en vigueur : *12 octobre 2006, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chine, 10 avril 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION OF THE ASIA-PACIFIC SPACE COOPERATION ORGANIZATION (APSCO)

The States Parties to This Convention,

Recognizing the importance in peaceful exploitation of space technology for promoting sustainable economic and social development in Asia-Pacific Region for the common prosperity of the region;

Desiring to strengthen the multilateral cooperation among the Asia-Pacific Region countries in the field of space on the premise of peaceful applications of space science and technology;

Realizing the fact that the magnitude of technical, financial and human resources required to develop applications of space science and technology is such that it is advisable to pool the resources in the Asia-Pacific Region to undertake those activities;

Recognizing that it will benefit the Member States in the region to conduct regional multilateral cooperation in space science, space technology and their peaceful applications by pooling up their technological, financial and human resources so as to enable the member states to jointly develop their programs and activities relating to those fields;

Believing that the establishment of an independent Asia-Pacific Space Cooperation Organization for the regional multilateral cooperation in the peaceful applications of space science and technology, based on the principles of peaceful uses of outer space, mutual benefits and complementariness, equal consultations and development, will effectively improve the capability of the Member States in space science, space technology and their peaceful applications, and bring more socio-economic benefits to each of the Member States;

Have agreed as follows:

CHAPTER 1. GENERAL

Article 1. Establishment of Asia-Pacific Space Cooperation Organization

1. An Asia-Pacific Space Cooperation Organization (hereinafter referred to as "the Organization") is hereby established.
2. The Headquarters of the Organization shall be located in the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Host State").
3. In consultation with the Government of the Host State, the Organization may establish branch offices and relevant facilities within the territory of the Host State.
4. In consultation with the other Member States, the Organization may establish branch offices and relevant facilities within the territory of any other Member State.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Convention:

- a) "Organization" means the Asia-Pacific Space Cooperation Organization (APSCO);
- b) "Host Government" means the Government of the People's Republic of China hosting the Organization;
- c) "Member State" means a state member of the Organization;
- d) "Council" means the apex body of the Asia-Pacific Space Cooperation Organization comprising the authorized representatives of its Member States;
- e) "Chairman" means the Chairman of the Council;
- f) "Secretariat" means the executive organ of the Organization with its office in the People's Republic of China;
- g) "Secretary-General" means Chief Executive Officer and legal representative of the Organization.

Article 3. Legal status

The Organization shall be an inter-governmental organization. It shall be a non-profit independent body with full international legal status.

Article 4. Objectives

The objectives of the Organization shall be as follows:

- 1. To promote and strengthen the development of collaborative space programs among its Member States by establishing the basis for cooperation in peaceful applications of space science and technology;
- 2. To take effective actions to assist the Member States in such areas as space technological research and development, applications and training by elaborating and implementing space development policies;
- 3. To promote cooperation, joint development, and to share achievements among the Member States in space technology and its applications as well as in space science research by tapping the cooperative potential of the region.
- 4. To enhance cooperation among relevant enterprises and institutions of the Member States and to promote the industrialization of space technology and its applications.
- 5. To contribute to the peaceful uses of outer space in the international cooperative activities in space technology and its applications.

Article 5. Industrial policy

1. The Council shall devise the industrial policy to meet the requirements of its programs and activities as well as the collaborative programs with the Member States, in a cost-effective manner.

2. Preference/opportunity shall be given, to the maximum possible extent, to the industry in all Member States to participate in the tasks related to the implementation of the Organization's programs and activities.

3. In the course of implementation of the Organization's programs and activities and in the associated development of space technologies and the products thereof, the Organization shall ensure participation of all Member States in an equitable manner, commensurate with their respective financial investment which may also include technological inputs.

4. The concept of "fair-return" for Member States shall be the corner stone of the Organization's industrial policy. The Organization shall endeavor to strengthen the competitiveness of the industries of the Member States by making use of the existing industrial potential of the Member States in the first instance, by developing and maintaining space technology and the products thereof and by encouraging the development of industrial structure according to the market demands.

5. The industrial policy shall have the following main goals:

a) Development of competitive Asia-Pacific industry by resorting to free competitive bidding;

b) Spreading of the relevant technologies among the Member States in order to create the specializations necessary for the Organization's programs and activities.

6. In implementing the industrial policy, the Chairman of the Council shall act upon the directives of the Council.

CHAPTER. 2. FIELDS OF COOPERATION AND COOPERATIVE ACTIVITIES

Article 6. Fields of cooperation

The Organization shall carry out activities in the following fields of cooperation:

1. Space technology and programs of its applications;
2. Earth observation, disaster management, environmental protection, satellite communications and satellite navigation and positioning;
3. Space science research;
4. Education, training and exchange of scientists / technologists;
5. Establishment of a central data bank for development of programs of the Organization and dissemination of technical and other information relating to the programs and activities of the Organization.
6. Other cooperative programs agreed upon by the Member States.

Article 7. Basic activities

1. The basic activities of the Organization shall include:

- a) Establishing of the Organization's plans for space activities and development;

- b) Carrying out fundamental research concerning space technology and its applications;
 - c) Extending the applications of matured space technology;
 - d) Conducting education and training activities concerning space science and technology and their applications;
 - e) Managing and maintaining the branch offices and the relevant facilities as well as the network system of the Organization;
 - f) Undertaking other necessary activities to achieve the objectives of the Organization.
2. All Member States shall participate in the basic activities in paragraph 1 of this Article.

Article 8. Optional activities

1. In addition to its basic activities under Article 7, the Organization shall recommend and organize suitable space science, technology and their applications programs for joint implementation by its Member States, which choose to participate in such programs.
2. Such a program shall be carried out following the principle of return on investment. The return from an optional activity shall be obtained in proportion to their investment by the Member States participating in it.

CHAPTER 3. MEMBERSHIPS

Article 9. Members

1. The Organization shall be open to all Members of the United Nations in the Asia-Pacific Region.
2. The Member States shall have full voting rights.
3. All Member States shall be entitled to participate in the cooperation programs and activities pursued by the Organization.
4. All Member States shall make financial contributions for operation of the Organization.
5. Participation in the activities of the Organization shall in no way affect the existing or future bilateral and multilateral cooperation of the Member States.
6. Any State Member of the United Nations or any international organization involved in space activities may be granted the Observer's status with the Organization with the unanimous approval of the Council. The Observers shall not have the right to vote in the Council's meetings.
7. A state outside the Asia-Pacific Region and member of the United Nations may apply for granting the status of Associate Member. The Council, by consensus, may decide about its entry into the Organization. The Council may also decide, by consensus, about its terms and conditions (financial contribution, participation in basic and coopera-

tive activities of the Organization, etc.). The Associate Member shall not have any voting right in the Council meetings.

CHAPTER 4. FUNCTIONAL ORGANS

Article 10. Organs of the Organization

1. The organs of the Organization shall include:
 - a) The Council, to be headed by the Chairman of the Council; and
 - b) The Secretariat, to be headed by the Secretary-General.
2. The Organization may establish such subsidiary institutions, as it deems necessary for the performance and achievements of its objectives.

CHAPTER 5. COUNCIL OF THE ORGANIZATION

Article 11. Composition of the Council

1. The Council shall be the highest decision-making body of the Organization.
2. The Council shall consist of ministers or ministerial representatives of the national space agencies of the Member States of the Organization. Each Member State shall nominate one minister or ministerial representative for representation at the Council;
3. The Council shall elect a Chairman and two Vice-Chairmen whose term of office shall be two years;

Article 12. Responsibilities of the Council

The Council shall:

- a) Define and approve the policy, including Rules, Regulations, Laws to be followed by the Organization in pursuit of its objectives;
- b) Approve accession, deprivation and termination of membership, and make decisions on admission of Observers and Associate Members;
- c) Adopt and approve its own Rules of Procedure;
- d) Adopt and approve annual reports and working plans of the Organization;
- e) Adopt and approve cooperative programs and their financial budgets;
- f) Adopt and approve the proportion of the financial contribution of the Member States and annual budget of the Organization;
- g) Approve the five-year budget plan according to the present level of financial resources and by determining the financial resources to be made available to the Organization for the next five-year period;
- h) Approve the annual expenditure and financial statement for the Organization;
- i) Approve all other management provisions for the Organization;

j) Approve and publish the report on the annual audited accounts of the Organization;

k) Appoint the Secretary-General and approve other officials who are to be appointed by the Council. The appointment of the Secretary-General may be postponed for a period of six months at any time. In such event, a suitable person shall be appointed by the Council as the Acting Secretary-General for that period, who shall be responsible for carrying out the tasks with such powers and responsibilities as the Council may determine for him or her;

l) Decide to establish institutions and branch offices and approve their structure, including that of the Secretariat and their staff quotas;

m) Appoint other functionaries for effective performance of the activities of the Organization;

n) Interpret this Convention if so requested by Member State(s).

Article 13. Meetings of the Council

1. The Council shall meet as and when required but at least once annually. The meetings shall be held at the Organization's Headquarters, unless the Council decides otherwise.

2. The participation of the official delegates from a two-thirds majority of all Member States shall be necessary to form a quorum at any meeting of the Council.

Article 14. Voting

1. Each Member State of the Council shall have one vote;

2. Unless otherwise unanimously provided for by the Council, the Council shall make every effort to reach decisions upon matters by consensus.

CHAPTER 6. SECRETARIAT

Article 15. Composition of the Secretariat

1. The Secretariat shall be the executive organ of the Organization;

2. The Secretariat shall consist of the Secretary-General and Secretariat staff members.

Article 16. Secretary-General

1. The Secretary-General will be chief executive officer of the Organization and its legal representative. He or She will have full authority to run the Secretariat of the Organization.

2. The Council shall appoint a Secretary-General for a period of five years, and may extend his or her appointment for another term of five years. The Council may, by a

three-fourths majority vote of the Member States attending the Council meeting, terminate his or her appointment during his or her tenure in office.

3. The Secretary-General shall participate in the meetings of the Council without the right to vote.

Article 17. Responsibilities of Secretary-General

1. In accordance with the directives issued by the Council, the Secretary-General shall report to the Council and shall be responsible for:

a) Executing and implementing all the policies of the Organization, as desired by the Council;

b) Achieving the objectives of the Organization;

c) Managing and functioning of the Organization;

d) Drawing up annual reports, working plans and financial budgets of the Organization for approval of the Council;

e) Formulating and implementing the internal management provisions of the Secretariat;

f) Submitting proposals to the Council concerning programs and activities as well as measures designed to achieve the objectives of the programs and activities of the Organization;

g) Recruiting and managing the staff of internal divisions from the Member States according to the Service Regulations set by the Council;

h) Appointing on contract basis such scientists, technologists and other experts who are not regular staff members for carrying out the assigned jobs of the Organization;

i) Negotiating and signing international cooperative agreements with the approval of the Council.

2. The responsibilities of the Secretary-General and the staff, whether regular or on contract, with regard to the Organization shall be exclusively international in character. During the course of the discharge of their duties with the Organization, they shall not seek or receive instructions from any government or from any authority external to the Organization. Each Member State shall also respect international character of the responsibilities of the Secretary-General and the staff members, and shall not exert any influence on them in any manner or form during the course of the discharge of their duties with the Organization.

CHAPTER 7. FINANCES

Article 18. Financial arrangements

1. The funds for the Organization shall be provided through the contributions of the Member States, voluntary grants from the Host Government and other Member States, donations/subsidies received from other organizations, and services provided to others.

2. Each Member State shall contribute to the budget of the Organization in accordance with the financial arrangements to be decided by the Council.

3. The Council through consensus shall decide the scale of financial contribution of each Member State. It shall be reviewed every three years.

4. The scale of the financial contribution of each Member State shall be calculated in accordance with the level of its economic development and average gross domestic product (GDP) per capita.

5. Each Member State shall be required to make a minimum financial contribution, called the "floor", to the Organization, to be decided by the Council by a two-thirds majority vote.

6. No Member State shall be required to make financial contribution in excess of eighteen percent (18%) of the approved budget of the Organization.

7. Subject to any directions given by the Council, the Secretary-General may accept donations, gifts or legacies to the Organization provided that these do not entail any conditions contrary to the objectives of the Organization.

CHAPTER 8. DISPUTES

Article 19. Settlement of disputes

Any dispute between two or more Member States, or between any of them and the Organization, concerning the interpretation or application of this Convention, shall be resolved through cordial consultations in the Council. In case of non-settlement of the dispute, it shall be settled through arbitration in accordance with the additional rules adopted by the Council through consensus.

CHAPTER 9. OTHER PROVISIONS

Article 20. Exchange of personnel

Upon request from the Organization, Member States shall facilitate the exchange of personnel concerned with the work entrusted to the Organization and within its competence. This exchange of personnel shall be consistent with the laws and regulations of the Member States relating to entry into, stay in, or departure from their territories.

Article 21. Exchange of information

1. The Organization and the Member States shall facilitate the exchange of scientific and technical information pertaining to the areas of space science, space technology and their applications. A Member State may not communicate such information to the Organization and vice-versa if it considers that such information will infringe its own agreements with the third party or it is inconsistent with the interests of its own security.

2. In carrying out its activities, it will be ensured by the Organization that the scientific results in view of a scientific and / or technological research / study shall be made public/published only after these have been used by the scientists / engineers within the Member States responsible for the experiments under the aegis of the Organization. The Organization shall have all exclusive rights on the results and reduced data which shall be the property of the Organization.

Article 22. Intellectual property rights

Intellectual property rights of those inventions, products, technical data or techniques as well as other intellectual properties resulting from any programs and activities that are carried out by the Organization or through use of the resources owned by the Organization shall be owned by the Organization.

2. The Council shall adopt guidelines and procedure for use by the Member States of inventions, products, technical data or techniques as well as other intellectual properties owned by the Organization.

3. The Council shall adopt guidelines and procedure for use by the Organization and Member States of inventions, products, technical data or techniques as well as other intellectual properties owned by a Member State through appropriate agreements or contracts. The Organization shall abide by international conventions concerning protection of intellectual properties.

Article 23. Technology safeguards and export control

1. The Organization shall not allow any unauthorized access to protected information, items and related technologies/measures in order to ensure the fulfillment of the duties by the representatives and the personnel of the Member States, competent to handle such protected items/products and also to take appropriate measures aimed at their protection and monitoring of handling them as well as for elaboration and implementation of specific technology security plans.

2. With a view to implementing cooperative activities, programs and projects of the Organization, the Member States shall conclude agreements on technology safeguard measures, and in specific cases promote the conclusion of such agreements by competent organizations and other designated organizations in order to elaborating and implementing specific technology security plans.

3. The Member States shall act in accordance with their respective national regulations and export control legislation concerning the goods and services included in the export control list.

Article 24. Cooperation with other entities

1. The Organization shall cooperate with the agencies in the United Nations system, in particular its Committee on the Peaceful Uses of Outer Space.

2. The Organization may establish cooperative partnerships with non-Member States of the Organization and other international organizations and institutions in pursuit of its

objectives, with the unanimous approval of the Council, for which the Council shall draw appropriate guidelines and procedure.

Article 25. Privileges and immunities

1. The privileges and immunities to be enjoyed by the Organization, its staff members and experts, and the representatives of its Member States in the territory of the Member State where the Headquarters of the Organization is located, shall be determined by the specific agreement to be concluded between the Organization and the State where the Headquarters is located.

2. The Organization, its staff members and experts, and representatives of its Member States shall enjoy in the territory of each Member State such privileges and immunities as are necessary for the exercise of the functions of the Organization or in connection therewith. Unless otherwise agreed, such privileges and immunities shall be the same as those each Member State accords to similar inter-governmental organizations and related personnel.

Article 26. Use of facilities

Subject to the provision that the use of the facilities established and/or owned by the Organization for its own programs and activities is not thereby prejudiced, the Organization shall make its facilities available to any Member State that requests for using them. The Council shall formulate guidelines and procedure as well as practical arrangements under which those facilities will be made available to the Member States.

CHAPTER 10. AMENDMENTS

Article 27. Amendments to the Convention

1. Any Member State that wishes to propose an amendment to this Convention shall inform the Secretary-General in writing in respect thereof, who shall inform the Member States of the proposed amendment at least three months before it is discussed by the Council. The Council may recommend to Member States the amendments to this Convention.

2. The amendments to this Convention shall be adopted by the Council by consensus.

3. After adoption of the amendment(s) by the Council, the Secretary-General shall formally inform all the Member States about the adoption of the amendment(s), requesting them for their formal approval through their domestic procedures.

4. After receipts of the formal acceptances by all Member States, the Secretary-General shall put up those acceptances for information of the Council and forward the same to the Host Government. The Host Government shall, in turn, notify all Member States of the date of entry into force of the amendment(s) within thirty days of the receipt of the notifications of acceptance by all Member States.

CHAPTER 11. RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE, ETC.

Article 28. Signature and ratification

1. This Convention shall be open for signature until 31 July 2006.
2. This Convention shall be subject to the ratification or acceptance by States referred to in paragraph 1 of Article 9 of this Convention.
3. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Host Government.

Article 29. Entry into force

1. This Convention shall enter into force when at least five States in the Asia-Pacific Region, which are members of the United Nations, have signed it and have deposited with the Host Government their instruments of ratification or acceptance.
2. After the entry into force of this Convention and pending the deposit of its Instrument of ratification or acceptance, a signatory State may, subject to the guidelines and procedure agreed upon by the Council, participate in the open meetings of the Organization without the right to vote.

Article 30. Accession

1. After the entry into force of this Convention, or the expiry of the signing period, whichever is later, any State, as defined in paragraph 1 of Article 9, may accede to it with the unanimous approval of the Council.
2. A State wishing to accede to this Convention shall apply formally to the Secretary-General, who shall inform all the Member States of that request at least three months before it is submitted to the Council for a decision.
3. The instruments of accession shall be deposited with the Host Government.

Article 31. Notifications

The Host Government shall notify all signatories and acceding States about:

- a) The date of deposit of each instrument of ratification, acceptance or accession;
- b) The date of entry into force of this Convention and of amendments to this Convention;
- c) The date of withdrawal from the Convention by a Member State.

Article 32. Deprivation

Any Member State that fails to fulfill its obligations under this Convention shall be deprived of its membership of the Organization following a decision of the Council taken by a two-thirds majority vote.

Article 33. Withdrawal

1. After this Convention has entered into force for a period of five years, any Member State intending to withdraw itself from it shall apply to the Secretary-General in writing at least one calendar year in advance.

2. The Secretary-General shall expeditiously inform the Chairman of the Council and all the Member States of the application for withdrawal of the Member State. The Chairman shall call a meeting of the Council within 90 days to consider whether or not to approve the application.

3. After the formal approval of the withdrawal, the Member State concerned shall remain bound to honor its due share of the financial obligations corresponding to approved programs / activities and its due contribution for the year in which the withdrawal was formally approved.

4. Such withdrawal shall in no way affect the fulfillment of the contractual obligations or of the agreements assumed by the Member State in question and the Organization prior to its withdrawal.

5. The State withdrawing from the Convention shall retain the rights it has acquired due to its Membership of the Organization, up to the date on which the withdrawal takes effect.

Article 34. Dissolution

1. The Organization shall be dissolved at any time by a consensus agreement among all its Member States.

2. The Organization shall also be dissolved if its membership comes to less than four Member States.

3. In the event of dissolution, the Council shall appoint an official liquidation authority to negotiate with the Member States on whose territories the Headquarters and the establishments of the Organization are located at the time of liquidation. The legal advisors of the Organization shall remain present during the entire process of liquidation.

4. After the completion of the dissolution process, any surplus assets shall be distributed among Member States in proportion to the contributions actually made by those States. In the event of deficit, this shall be met by the Member States in proportion to their contributions as assessed for the financial year in which the liquidation takes place.

Article 35. Registration

Upon the entry into force of this Convention, the Host Government shall register it with the Secretariat of the United Nations in pursuance of Article 102 of the United Nations Charter.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries, having been duly authorized thereto have signed this Convention.

Done at Beijing, People's Republic of China on 28 October 2005 in English in a single original.

Texts of this Convention drawn up in other official languages of the Member States of the Organization shall be authenticated by a consensus decision of all Member States of the Organization. Such texts shall be deposited in the archives of the Host Government, which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

For and on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh:

For and on behalf of the Government of the People's Republic of China:

For and on behalf of the Government of the Republic of Indonesia:

For and on behalf of the Government of the Islamic Republic of Iran:

For and on behalf of Government of Mongolia:

For and on behalf of Government of the Islamic Republic of Pakistan:

For and on behalf of the Government of Peru:

For and on behalf of the Government of Kingdom of Thailand:

CONVENTION DE L'ORGANISATION DE COOPERATION SPATIALE ASIE-PACIFIQUE

Les États parties à la présente Convention,

Reconnaissant l'importance d'une exploitation pacifique de la technologie spatiale pour promouvoir un développement économique et social durable dans la région Asie-Pacifique pour la prospérité commune de la région;

Désireux de renforcer la coopération multilatérale entre les pays de la région Asie-Pacifique dans le domaine de l'espace, sur la base d'applications pacifiques de la technologie et de la science spatiales;

Conscients du fait que l'ampleur des ressources techniques, financières et humaines nécessaires au développement des applications de la technologie et de la science spatiales est telle qu'il est recommandé de regrouper ces ressources dans la région Asie-Pacifique pour entreprendre ces activités;

Reconnaissant que les États membres de la région ont intérêt à établir une coopération multilatérale régionale dans le domaine des sciences spatiales, de la technologie spatiale et de leurs applications pacifiques en regroupant leurs ressources technologiques, financières et humaines pour permettre aux États membres d'élaborer conjointement leurs programmes et activités relatifs à ces secteurs;

Estimant que la création d'une organisation de coopération spatiale Asie-Pacifique indépendante pour la coopération multilatérale régionale dans le domaine des applications de la science et de la technologie spatiales, sur la base des principes d'utilisations pacifiques de l'espace, d'avantages réciproques et de complémentarité, d'égalité en matière de consultations et de développement, améliorera effectivement la capacité des États membres dans le secteur des sciences spatiales, de la technologie spatiale et de leurs applications pacifiques et offrira de nouveaux avantages socio-économiques à chacun des États membres;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. GENERALITES

Article 1. Création d'une organisation de coopération spatiale Asie-Pacifique

1. Une organisation de coopération spatiale Asie-Pacifique (ci-après dénommée « l'Organisation ») est créée par les présentes.

2. Le siège de l'Organisation sera situé en République populaire de Chine (ci-après dénommée « l'État d'accueil »).

3. En consultation avec le Gouvernement de l'État d'accueil, l'Organisation peut créer des succursales et les installations nécessaires sur le territoire de l'État d'accueil.

4. En consultation avec les autres États membres, l'Organisation peut créer des succursales et les installations nécessaires sur le territoire de tout autre État membre.

Article 2. Définitions

Aux fins de la présente Convention :

- a) Par « Organisation », on entend l'Organisation de coopération spatiale Asie-Pacifique;
- b) Par « Gouvernement d'accueil », on entend le Gouvernement de la République populaire de Chine qui accueille l'Organisation;
- c) Par « État membre », on entend un État qui est membre de l'Organisation;
- d) Par « Conseil », on entend l'organe supérieur de l'Organisation de coopération spatiale Asie-Pacifique composée des représentants autorisés de ses États membres;
- e) Par « Président », on entend le Président du Conseil;
- f) Par « Secrétariat », on entend l'organe exécutif de l'Organisation, dont les bureaux sont situés en République populaire de Chine;
- g) Par « Secrétaire général », on entend le Président-directeur général et représentant légal de l'Organisation.

Article 3. Statut juridique

L'Organisation est une organisation intergouvernementale. C'est un organisme indépendant sans but lucratif au statut juridique international.

Article 4. Objectifs

Les objectifs de l'Organisation sont les suivants :

1. Promouvoir et renforcer le développement de programmes spatiaux de collaboration entre ses États membres, en instaurant la base d'une coopération dans le domaine des applications pacifiques de la science et de la technologie spatiales;
2. Prendre des mesures efficaces pour aider les États membres dans des secteurs tels que la recherche et le développement technologiques spatiaux, les applications et la formation en élaborant et en mettant en œuvre des politiques de développement spatial;
3. Promouvoir la coopération, le développement conjoint et partager les réalisations entre États membres dans le domaine de la technologie spatiale et de ses applications ainsi que dans celui de la recherche scientifique spatiale en tirant parti du potentiel de coopération de la région;
4. Renforcer la coopération entre les entreprises et les institutions concernées des États membres et encourager l'industrialisation de la technologie spatiale et de ses applications;
5. Contribuer aux utilisations pacifiques de l'espace dans le cadre d'activités de coopération internationale dans le domaine de la technologie spatiale et de ses applications.

Article 5. Politique industrielle

1. Le Conseil met au point une politique industrielle qui répond de façon rentable aux exigences de ses programmes et activités ainsi qu'aux programmes de collaboration avec les États membres.

2. Des préférences et des opportunités sont accordées, le plus possible, à l'industrie dans tous les États membres, afin qu'elle participe aux tâches liées à la mise en œuvre des programmes et des activités de l'Organisation.

3. Au cours de la mise en œuvre des programmes et activités de l'Organisation et lors du développement des technologies spatiales qui en découle ainsi que des produits y afférents, l'Organisation assure la participation de tous les États membres de manière équitable, proportionnellement à leurs investissements financiers respectifs qui peuvent aussi comporter des apports technologiques.

4. Le concept de « rendement équitable » est, pour les États membres, le fondement de la politique industrielle de l'Organisation. Celle-ci fait tout son possible pour renforcer la compétitivité des industries des États membres, en utilisant en premier lieu leur potentiel industriel existant, en développant et en soutenant la technologie spatiale et ses produits, ainsi qu'en encourageant le développement de la structure industrielle en fonction des demandes du marché.

5. Dans le cadre de la politique industrielle, les principaux objectifs sont les suivants :

a) Le développement d'une industrie Asie-Pacifique compétitive via le recours à un libre appel à la concurrence;

b) La diffusion des technologies concernées entre les États membres en vue de créer les spécialisations nécessaires aux programmes et aux activités de l'Organisation.

6. Pour mettre en œuvre la politique industrielle, le Président du Conseil agit conformément aux directives du Conseil.

CHAPITRE 2. DOMAINES ET ACTIVITES DE COOPERATION

Article 6. Domaines de coopération

L'Organisation exerce des activités dans les domaines de coopération suivants :

1. Technologie spatiale et programmes liés à ses applications;

2. Observation de la terre, gestion des catastrophes, protection de l'environnement, communications, navigation et positionnement par satellite;

3. Recherche scientifique spatiale;

4. Enseignement, formation et échange de scientifiques et technologues;

5. Création d'une banque de données centrale pour le développement de programmes de l'Organisation et diffusion d'informations techniques et autres relatives aux programmes et activités de l'Organisation;

6. Autres programmes de coopération convenus entre les États membres.

Article 7. Activités de base

1. Les activités de base de l'Organisation consistent notamment à :

- a) Établir les projets de l'Organisation en matière d'activités spatiales et de développement spatial;
- b) Mener des travaux de recherche fondamentale concernant la technologie spatiale et ses applications;
- c) Développer les applications de la technologie spatiale parvenues à maturité;
- d) Exercer des activités d'enseignement et de formation concernant la science et la technologie spatiales ainsi que leurs applications;
- e) Gérer et soutenir les succursales et les installations correspondantes ainsi que le système de réseaux de l'Organisation;
- f) Entreprendre d'autres activités nécessaires pour réaliser les objectifs de l'Organisation.

2. Tous les États membres participent aux activités de base prévues au paragraphe 1 du présent article.

Article 8. Activités facultatives

1. Outre ses activités de base prévues par l'article 7, l'Organisation recommande et organise la mise en œuvre conjointe de programmes relatifs à la science et à la technologie spatiales ainsi qu'à leurs applications, par ceux de ses États membres qui choisissent de participer à ces programmes.

2. Ces programmes sont exécutés suivant le principe du retour sur investissement. Le rendement d'une activité facultative sera proportionnel à l'investissement réalisé par les États membres participant à cette activité.

CHAPITRE 3. INFORMATIONS CONCERNANT LES MEMBRES

Article 9. Membres

1. L'Organisation est ouverte à tous les Membres des Nations Unies de la région Asie-Pacifique.

2. Les États membres ont les pleins droits de vote.

3. Tous les États membres sont autorisés à participer aux programmes et aux activités de coopération menés par l'Organisation.

4. Tous les États membres apportent leur contribution financière au fonctionnement de l'Organisation.

5. La participation aux activités de l'Organisation n'affecte en rien la coopération bilatérale et multilatérale actuelle ou future des États membres.

6. Tout État membre des Nations Unies ou de toute organisation internationale participant à des activités spatiales peut obtenir le statut d'Observateur auprès de

l'Organisation, moyennant l'approbation unanime du Conseil. Les Observateurs n'ont pas le droit de voter lors des réunions du Conseil.

7. Un État extérieur à la région Asie-Pacifique et membre des Nations Unies peut demander le statut de Membre associé. Le Conseil peut décider par consensus l'entrée de cet État dans l'Organisation. Il peut également décider, par consensus, des termes et conditions prévus pour cet État (contribution financière, participation aux activités de base et aux activités de coopération, etc.). Les Membres associés n'ont aucun droit de vote lors des réunions du Conseil.

CHAPITRE 4. ORGANES FONCTIONNELS

Article 10. Organes de l'organisation

1. Les organes de l'Organisation comprennent :

- a) Le Conseil, dirigé par le Président du Conseil; et
- b) Le Secrétariat, dirigé par le Secrétaire général.

2. L'Organisation peut créer les institutions auxiliaires qu'elle juge nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

CHAPITRE 5. CONSEIL DE L'ORGANISATION

Article 11. Composition du Conseil

1. Le Conseil est l'organe de décision suprême de l'Organisation.

2. Le Conseil se compose de ministres ou de représentants ministériels des agences spatiales nationales des États membres de l'Organisation. Chaque État membre désigne un ministre ou un représentant ministériel pour le représenter au Conseil.

3. Le Conseil élit un Président et deux Vice-Présidents pour une durée de deux ans.

Article 12. Responsabilités du Conseil

Le Conseil est chargé de :

a) Définir et approuver la politique, y compris les règles, réglementations et lois que l'Organisation doit suivre pour réaliser ses objectifs;

b) Approuver l'adhésion, la suspension et la révocation de ses membres et prendre des décisions concernant l'admission des Observateurs et des Membres associés;

c) Adopter et approuver ses propres règles de procédure;

d) Adopter et approuver les rapports annuels et les plans de travail de l'Organisation;

e) Adopter et approuver les programmes de coopération et les budgets financiers correspondants;

f) Adopter et approuver la part de la contribution financière des États membres et le budget annuel de l'Organisation;

g) Approuver le plan budgétaire quinquennal en fonction du niveau actuel des ressources financières et en déterminant celles qui doivent être mises à la disposition de l'Organisation pour la période quinquennale suivante;

h) Approuver les dépenses annuelles et l'état financier de l'Organisation;

i) Approuver toutes les autres dispositions prévues pour la gestion de l'Organisation;

j) Approuver et publier le rapport sur les comptes annuels audités de l'Organisation;

k) Nommer le Secrétaire général et approuver la désignation d'autres fonctionnaires par le Conseil. La nomination du Secrétaire général peut être reportée à tout moment, pour une période de six mois. Dans ce cas, le Conseil désigne une personne compétente qui est Secrétaire général par intérim pendant cette période et qui est chargée d'accomplir les tâches correspondantes, avec les pouvoirs et les responsabilités que le Conseil définira à cet égard;

l) Décider de créer des institutions et des succursales et approuver leur structure, y compris celle du Secrétariat et leurs quotas de personnel;

m) Nommer d'autres fonctionnaires chargés d'exercer les activités de l'Organisation;

n) Interpréter la présente Convention si les États membres le demandent.

Article 13. Réunions du Conseil

1. Le Conseil se réunit si et lorsque nécessaire mais au moins une fois par an. Les réunions ont lieu au siège de l'Organisation, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

2. La participation des délégués officiels doit représenter une majorité des deux tiers des États membres pour atteindre le quorum, lors de toute réunion du Conseil.

Article 14. Vote

1. Chaque État membre du Conseil a une voix;

2. Sauf disposition contraire unanimement prévue par le Conseil, celui-ci fait tout son possible pour prendre des décisions par consensus.

CHAPITRE 6. SECRETARIAT

Article 15. Composition du Secrétariat

1. Le Secrétariat est l'organe exécutif de l'Organisation;

2. Le Secrétariat est composé du Secrétaire général et des membres du personnel du Secrétariat.

Article 16. Secrétaire général

1. Le Secrétaire général est Président-directeur général et représentant légal de l'Organisation. Il ou elle a les pleins pouvoirs pour diriger le Secrétariat de l'Organisation.

2. Le Conseil nomme un Secrétaire général pour une période de cinq ans et peut prolonger cette nomination pour un autre mandat de cinq ans. Le Conseil peut, par un vote d'une majorité des trois quarts des États membres assistant à la réunion du Conseil, mettre fin à sa nomination pendant la durée de son mandat.

3. Le Secrétaire général participe aux réunions du Conseil sans droit de vote.

Article 17. Responsabilités du Secrétaire général

1. Conformément aux directives établies par le Conseil, le Secrétaire général doit rendre compte au Conseil et est chargé de :

a) L'exécution et la mise en œuvre de toutes les politiques de l'Organisation, telles que recommandées par le Conseil;

b) La réalisation des objectifs de l'Organisation;

c) La gestion et le fonctionnement de l'Organisation;

d) L'établissement de rapports annuels, de plans de travail et de budgets financiers de l'Organisation, à approuver par le Conseil;

e) L'élaboration et la mise en œuvre de dispositions relatives à la gestion interne du Secrétariat;

f) La soumission de propositions au Conseil concernant des programmes et des activités ainsi que de mesures destinées à réaliser les objectifs des programmes et des activités de l'Organisation;

g) Le recrutement et la gestion du personnel des divisions internes provenant des États membres conformément aux Réglementations de service définies par le Conseil;

h) La nomination contractuelle des scientifiques, technologues et autres experts qui ne sont pas des membres réguliers du personnel et qui sont chargés d'accomplir les missions qui leur sont confiées par l'Organisation;

i) La négociation et la signature d'accords de coopération internationale avec l'approbation du Conseil.

2. Les responsabilités du Secrétaire général et du personnel à l'égard de l'Organisation, qu'elles soient ordinaires ou contractuelles, sont de caractère exclusivement international. Pendant l'exercice de leurs fonctions au service de l'Organisation, ils ne cherchent pas à recevoir et ne reçoivent pas d'instructions de tout gouvernement ou de toute autorité externes à l'Organisation. Chaque État membre respecte également le caractère international des responsabilités du Secrétaire général et des membres du personnel et n'exerce aucune influence sur eux de quelque manière ou sous quelque forme que ce soit pendant l'exercice de leurs fonctions au service de l'Organisation.

CHAPITRE 7. FINANCES

Article 18. Modalités financières

1. Les fonds destinés à l'Organisation sont constitués par les apports des États membres, les dons volontaires du Gouvernement d'accueil et d'autres États membres, les dons ou subventions d'autres organisations et les services fournis à des tiers.

2. Chaque État membre contribue au budget de l'Organisation conformément aux modalités financières définies par le Conseil.

3. Le Conseil décide par consensus de l'importance de la contribution financière de chaque État membre, qui sera réexaminée tous les trois ans.

4. L'importance de la contribution financière de chaque État membre est calculée en fonction du niveau de son développement économique et de son produit intérieur brut (PIB) moyen par habitant.

5. Chaque État membre est tenu d'apporter à l'Organisation une contribution financière minimale appelée « plancher », qui sera déterminée par le Conseil par un vote à la majorité des deux tiers.

6. Aucun État membre ne sera tenu d'apporter une contribution financière de plus de dix-huit pour cent (18 %) du budget approuvé de l'Organisation.

7. Sous réserve de toutes instructions données par le Conseil, le Secrétaire général peut accepter des dons, donations ou legs accordés à l'Organisation, s'ils n'engendrent aucune condition contraire aux objectifs de l'Organisation.

CHAPITRE 8. DIFFERENDS

Article 19. Règlement des différends

Tout différend entre deux ou plusieurs États membres ou entre l'un d'entre eux et l'Organisation, concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, est résolu par consultation cordiale au sein du Conseil. En cas de non règlement du différend, il sera réglé par arbitrage conformément aux règles supplémentaires adoptée par le Conseil par consensus.

CHAPITRE 9. AUTRES DISPOSITIONS

Article 20. Échange de personnel

Sur demande de l'Organisation, les États membres facilitent l'échange du personnel concerné par les travaux confiés à l'Organisation et compétent en la matière. Cet échange de personnel est conforme aux lois et réglementations des États membres relatives à l'entrée et au séjour dans leurs territoires ainsi qu'au départ de leurs territoires.

Article 21. Échange d'informations

1. L'Organisation et les États membres facilitent l'échange d'informations scientifiques et techniques afférentes aux domaines de la science spatiale, de la technologie spatiale et de leurs applications. Un État membre ne doit pas communiquer ces informations à l'Organisation et réciproquement si il ou elle considère qu'elles enfreignent ses propres accords avec la tierce partie ou sont contraires aux intérêts de sa propre sécurité.

2. Dans l'exercice de ses activités, l'Organisation assure que les résultats scientifiques obtenus en vue d'une recherche ou d'une étude scientifique et/ou technologique ne seront rendus publics ou publiés qu'après avoir été utilisés par des scientifiques ou des ingénieurs dans les États membres responsables des expériences menées sous l'égide de l'Organisation. Celle-ci a tous les droits exclusifs sur les résultats et les données réduites qui seront la propriété de l'Organisation.

Article 22. Droits de propriété intellectuelle

1. Les droits de propriété intellectuelle de ces inventions, produits, techniques ou données techniques ainsi que d'autres propriétés intellectuelles résultant de tous programmes et activités menés par l'Organisation ou de l'utilisation de ressources qui appartiennent à l'Organisation, appartiennent à l'Organisation.

2. Le Conseil adopte des directives et une procédure d'utilisation par les États membres des inventions, produits, techniques ou données techniques ainsi que des autres propriétés intellectuelles appartenant à l'Organisation.

3. Le Conseil adopte des directives et une procédure d'utilisation par l'Organisation et les États membres des inventions, produits, techniques ou données techniques ainsi que des autres propriétés intellectuelles appartenant à un État membre via les accords ou contrats appropriés. L'Organisation respecte les conventions internationales concernant la protection des propriétés intellectuelles.

Article 23. Sauvegardes technologiques et contrôle à l'exportation

1. L'Organisation ne permet pas tout accès non autorisé à des informations ou à des articles protégés et aux technologies ou mesures correspondantes en vue d'assurer l'exécution des tâches par les représentants et le personnel des États membres aptes à traiter ces questions ou produits protégés ainsi que prendre les mesures appropriées pour leur protection et le contrôle de leur traitement et pour l'élaboration et la mise en œuvre de plans de sécurité technologique spécifiques.

2. En vue de mettre en œuvre des programmes, des projets et des activités de coopération de l'Organisation, les États membres concluent des accords relatifs aux mesures de sauvegarde technologique et, dans certains cas spécifiques, encouragent les organisations compétentes et autres organisations désignées à conclure de tels accords pour élaborer et mettre en œuvre des plans de sécurité technologique spécifiques.

3. Les États membres agissent conformément à leurs réglementations nationales respectives et à leur législation relative au contrôle des exportations concernant les biens et services qui figurent sur la liste des contrôles à l'exportation.

Article 24. Coopération avec d'autres entités

1. L'Organisation coopère avec les agences du système des Nations Unies et notamment son Comité des utilisations pacifiques de l'espace.
2. L'Organisation peut créer des partenariats de coopération avec des États non membres de l'Organisation et d'autres institutions et organisations internationales, en vue de réaliser ses objectifs, avec l'approbation unanime du Conseil et pour lesquels le Conseil établira des directives et une procédure appropriées.

Article 25. Privilèges et immunités

1. Les privilèges et immunités dont bénéficient l'Organisation, les membres de son personnel et ses experts ainsi que les représentants de ses États membres sur le territoire de l'État membre où se trouve le siège de l'Organisation, sont déterminés par un accord spécifique conclu entre l'Organisation et l'État où se trouve le siège.
2. L'Organisation, les membres de son personnel et ses experts ainsi que les représentants de ses États membres bénéficient sur le territoire de chaque État membre des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice des fonctions de l'Organisation ou liés à cet exercice. Sauf accord contraire, ces privilèges et immunités seront les mêmes que ceux que chaque État membre accorde à des organisations intergouvernementales similaires et au personnel associé.

Article 26. Utilisation des installations

Sous réserve de ce que l'utilisation des installations établies et/ou détenues par l'Organisation pour ses propres programmes et activités n'en est pas affectée, l'Organisation met lesdites installations à la disposition de tout État membre qui demande de les utiliser. Le Conseil formule les directives et la procédure ainsi que les modalités pratiques selon lesquelles ces installations sont mises à la disposition des États membres.

CHAPITRE 10. AMENDEMENTS

Article 27. Amendements à la Convention

1. Tout État membre qui souhaite proposer un amendement à la présente Convention en informe par écrit le Secrétaire général qui en informe les États membres au moins trois mois avant que l'amendement ne soit examiné par le Conseil. Ce dernier peut recommander aux États membres les amendements à la présente Convention.
2. Les amendements à la présente Convention sont adoptés par le Conseil par consensus.
3. Après adoption de l'amendement ou des amendements par le Conseil, le Secrétaire général informe officiellement tous les États membres de cette adoption, en leur demandant leur approbation officielle via leurs procédures nationales.

4. Après réception des acceptations officielles par tous les États membres, le Secrétaire général présente ces acceptations au Conseil pour information et les transmet au Gouvernement d'accueil. Celui-ci notifie à son tour tous les États membres de la date d'entrée en vigueur des amendements dans les trente jours suivant la réception des notifications d'acceptation par tous les États membres.

CHAPITRE 11. RATIFICATION, ENTREE EN VIGUEUR, ETC.

Article 28. Signature et ratification

1. La présente Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 31 juillet 2006.
2. La présente Convention sera soumise à ratification ou à acceptation par les États mentionnés au paragraphe 1 de l'Article 9 de la présente Convention.
3. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement d'accueil.

Article 29. Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur lorsque cinq États au moins de la région Asie-Pacifique, qui sont membres des Nations Unies, l'auront signée et auront déposé auprès du Gouvernement d'accueil leurs instruments de ratification ou d'acceptation.
2. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention et en attendant le dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation, un État signataire peut, sous réserve des directives et de la procédure convenues par le Conseil, participer aux séances ordinaires de l'Organisation sans droit de vote.

Article 30. Adhésion

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention ou l'expiration de la période de signature, la date la plus lointaine étant retenue, tout État, tel que défini au paragraphe 1 de l'article 9, peut y adhérer avec l'approbation unanime du Conseil.
2. Un État souhaitant adhérer à la présente Convention en fera la demande officielle au Secrétaire général, qui en informera tous les États membres au moins trois mois avant que cette demande ne soit soumise à la décision du Conseil.
3. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement d'accueil.

Article 31. Notifications

- a) Le Gouvernement d'accueil notifiera à tous les signataires et aux États adhérant :
- b) La date de dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- c) La date d'entrée en vigueur de la présente Convention et des amendements à la présente Convention;

d) La date de retrait d'un État membre de la Convention.

Article 32. Révocation

Tout État membre qui manque au respect de ses obligations au titre de la présente Convention sera révoqué de l'Organisation suite à une décision du Conseil votée à la majorité des deux tiers.

Article 33. Retrait

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention pour une période de cinq ans, tout État membre ayant l'intention de s'en retirer le demandera par écrit au Secrétaire général au moins une année civile au préalable.

2. Le Secrétaire général informera dans les plus brefs délais le Président du Conseil et tous les États membres de la demande de retrait de l'État membre. Le Président convoquera une réunion du Conseil dans un délai de 90 jours pour décider d'approuver ou non la demande.

3. Après approbation officielle du retrait, l'État membre concerné restera tenu d'honorer sa part exigible des obligations financières correspondant aux programmes et activités approuvés et sa contribution due pour l'année au cours de laquelle le retrait a été officiellement approuvé.

4. Un tel retrait n'affectera en rien l'accomplissement des obligations contractuelles ou des accords conclus par l'État membre en question et l'Organisation avant le retrait.

5. L'État qui se retire de la Convention conservera les droits qu'il a acquis du fait de son adhésion à l'Organisation, jusqu'à la date à laquelle le retrait prendra effet.

Article 34. Dissolution

1. L'Organisation peut être dissoute à tout moment par un accord général entre tous ses États membres.

2. L'Organisation sera également dissoute si le nombre de ses membres devient inférieur à quatre États membres.

3. En cas de dissolution, le Conseil nommera une autorité officiellement chargée de la liquidation pour négocier avec les États membres sur les territoires desquels se trouvent le siège social et les établissements de l'Organisation au moment de la liquidation. Les conseillers juridiques de l'Organisation resteront présents pendant tout le processus de liquidation.

4. À la fin du processus de dissolution, tout actif excédentaire sera distribué entre les États membres proportionnellement aux contributions effectivement apportées par ces États. En cas de déficit, les États membres le couvriront proportionnellement à leurs contributions, telles qu'évaluées pour l'exercice financier au cours duquel la liquidation a lieu.

Article 35. Enregistrement

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Gouvernement d'accueil l'enregistrera auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, y étant dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Pékin, République populaire de Chine, le 28 octobre 2005, en langue anglaise, en un seul original.

Les textes de la présente Convention rédigés dans d'autres langues officielles des États membres de l'Organisation seront authentifiés par une décision consensuelle prise par tous les États membres de l'Organisation. Ces textes seront déposés aux archives du Gouvernement d'accueil qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les États signataires et adhérents.

Pour et au nom du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

Pour et au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine :

Pour et au nom du Gouvernement de la République d'Indonésie :

Pour et au nom du Gouvernement de la République islamique d'Iran :

Pour et au nom du Gouvernement de la Mongolie :

Pour et au nom du Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

Pour et au nom du Gouvernement du Pérou :

Pour et au nom du Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

No. 43737

**Belgium, Luxembourg, Netherlands
and
Switzerland**

Agreement between the Benelux States (the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands) and the Swiss Confederation on the readmission of persons residing without authorization (with protocol and annexes). Bern, 12 December 2003

Entry into force: *1 March 2007 by notification, in accordance with annex 18*

Authentic texts: *Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 5 April 2007*

**Belgique, Luxembourg, Pays-Bas
et
Suisse**

Accord entre les États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) et la Confédération suisse relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière (avec protocole et annexes). Berne, 12 décembre 2003

Entrée en vigueur : *1er mars 2007 par notification, conformément à l'annexe 18*

Textes authentiques : *néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 5 avril 2007*

Participant	Notification		
Belgium	15 Feb	2006	n
Luxembourg	16 Jan	2007	n
Netherlands	20 Jan	2005	n
Switzerland	30 Mar	2004	n

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties
-- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

Participant	Notification		
Belgique	15 févr	2006	n
Luxembourg	16 janv	2007	n
Pays-Bas	20 janv	2005	n
Suisse	30 mars	2004	n

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BENELUX-STATEN
(HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM
LUXEMBURG, HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN) EN
DE ZWITSERSE BONDSSTAAT
BETREFFENDE
DE OVERNAME VAN ONREGELMATIG BINNENGEKOMEN EN
VERBLIJVENDE PERSONEN**

Het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, die krachtens de bepalingen van de op 11 april 1960 gesloten Benelux-Overeenkomst gemeenschappelijk optreden, en de Zwitserse Bondsstaat,

hierna genoemd "de Overeenkomstsluitende Partijen",

ernaar strevend de overname van personen die zich illegaal op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij ophouden, dat wil zeggen die niet of niet meer voldoen aan de geldende voorwaarden voor binnenkomst en verblijf, en de doorgeleiding van te repatriëren personen in een geest van samenwerking en op basis van wederkerigheid te vergemakkelijken,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Definities en werkingssfeer

1. In deze Overeenkomst dient te worden verstaan onder grondgebied van:
 - (1) de Benelux: het gezamenlijke grondgebied in Europa van het Koninkrijk België, van het Groothertogdom Luxemburg en van het Koninkrijk der Nederlanden;
 - (2) Zwitserland: het grondgebied van Zwitserland, alsmede het grondgebied van het Vorstendom Liechtenstein, waarbij de Zwitserse Overeenkomstsluitende Partij tevens op grond van de tussen Zwitserland en het Vorstendom Liechtenstein van kracht zijnde bilaterale verdragen gemachtigd is om de ingevolge deze Overeenkomst aan de Overeenkomstsluitende Partijen opgedragen taken te vervullen.

2. In deze Overeenkomst dient te worden verstaan:
 - (1) onder "eigen onderdanen": elke onderdaan van één der Benelux-Staten, van Zwitserland of van het Vorstendom Liechtenstein;
 - (2) onder "derde Staat": elke Staat die geen Benelux-Staat en niet Zwitserland of het Vorstendom Liechtenstein is;
 - (3) onder "onderdaan van een derde Staat": eenieder die geen onderdaan van één der Benelux-Staten, van Zwitserland of het Vorstendom Liechtenstein is;
 - (4) onder "buitengrenzen":
 - a) de eerst overschreden grens die niet een gemeenschappelijke grens van de Overeenkomstsluitende Partijen is;
 - b) iedere binnen het Benelux-gebied of op het Zwitserse grondgebied gelegen lucht- of zeehaven, waar personenverkeer van of naar een derde Staat plaatsvindt.

Artikel 2

Overname van eigen onderdanen

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij neemt op verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zonder formaliteiten de persoon over die niet of niet meer voldoet aan de op het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, wanneer kan worden aangetoond of aannemelijk gemaakt dat hij de nationaliteit van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij heeft. Hetzelfde geldt voor personen wie na binnenkomst op het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij de nationaliteit van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij ontnomen is en die niet tenminste een naturalisatietoezegging van de kant van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij hebben ontvangen.

2. De aangezochte Overeenkomstsluitende Partij verstrekt op verzoek van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij en overeenkomstig de bepalingen van artikel 6, onverwijld de voor de terugleiding van de over te nemen persoon noodzakelijke reisdocumenten.

3. De verzoekende Overeenkomstsluitende Partij neemt deze persoon onder dezelfde voorwaarden terug, indien uit een later onderzoek blijkt dat deze op het moment van het verlaten van het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij niet de nationaliteit van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij had. Dit geldt niet wanneer de verplichting tot overname volgt uit het feit dat de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij deze persoon na binnenkomst op het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij de eigen nationaliteit heeft ontnomen, zonder tenminste een naturalisatietoezegging van de kant van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij te hebben ontvangen.

Artikel 3

Overname van onderdanen van een derde Staat

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij neemt op verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij en zonder formaliteiten de onderdanen van een derde Staat over die niet of niet meer voldoen aan de op het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geldende voorwaarden voor binnenkomst en verblijf, wanneer kan worden aangetoond of aannemelijk gemaakt dat deze onderdanen van een derde staat het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij zijn doorgereisd of aldaar hebben verbleven.

2. De verplichting tot overname als bedoeld in het eerste lid geldt niet ten aanzien van:

- een onderdaan van een derde Staat die door de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij in het bezit is gesteld van een visum, anders dan een transitvisum, of een verblijfstitel geldig op het ogenblik van zijn binnenkomst op het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij of die, na binnenkomst op het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij een door bedoelde verzoekende Overeenkomstsluitende Partij afgegeven verblijfstitel verkregen heeft, tenzij de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij een op een latere datum vervallend visum of vervallende verblijfstitel heeft afgegeven;
- een onderdaan van een derde Staat die daadwerkelijk door de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij naar zijn Staat van herkomst of naar een derde Staat is verwijderd tenzij hij op het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij is binnengekomen via het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij na de uitvoering van de verwijderingsmaatregel.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen doen het nodige om onderdanen van een aangrenzende Staat met voorrang naar hun Staat van herkomst terug te geleiden.

4. De bepalingen van het bovenstaande eerste lid zijn evenwel niet van toepassing wanneer de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij een regeling van visumvrije binnenkomst toepast ten aanzien van het derde Staat waarvan de betrokkene onderdaan is.

5. De bewijsmiddelen voor het vaststellen of aannemelijk maken dat is voldaan aan de in dit artikel gestelde voorwaarden zijn beschreven in het Uitvoeringsprotocol.

Artikel 4

Overname van onderdanen van een derde Staat door de voor binnenkomst verantwoordelijke Overeenkomstsluitende Partij

1. Indien een op het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij aangekomen persoon niet voldoet of niet langer meer voldoet aan de geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf en in het bezit is van een door de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij afgegeven geldig visum of geldige verblijfstitel, neemt die Overeenkomstsluitende Partij op verzoek van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij, zonder formaliteit, deze persoon over.

2. Indien beide Overeenkomstsluitende Partijen een visum of een verblijfstitel hebben afgegeven, is de Overeenkomstsluitende Partij van wie het visum of de verblijfstitel het laatst vervalt, verantwoordelijk.

3. De leden 1 en 2 zijn niet van toepassing op de afgifte van een transitvisum.

Artikel 5
Verblijfstitels

Onder verblijfstitels als bedoeld in artikel 3, tweede lid, en artikel 4, wordt verstaan een door een Overeenkomstsluitende Partij afgegeven vergunning, ongeacht van welke aard, die recht geeft op verblijf op het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij. Onder deze omschrijving valt niet de tijdelijke toelating tot verblijf op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij met het oog op de behandeling van een asielverzoek.

Artikel 6
Identiteit en nationaliteit

1. De identiteit en de nationaliteit van een overeenkomstig de in het eerste lid van artikel 2, en de artikelen 3 en 4, opgenomen procedures over te nemen persoon kunnen worden aangetoond door middel van de volgende documenten:

- een geldig nationaal identiteitsbewijs;
- een geldig paspoort of paspoortvervangend reisdocument met foto (laissez-passer);
- een geldig militair identiteitsbewijs of een ander identiteitsbewijs van het personeel van de strijdkrachten met een foto van de houder;
- een document, zoals hiervoor beschreven, waarvan de geldigheidsduur is verstreken op de dag van ontvangst van het verzoek om overname.

2. De identiteit en de nationaliteit kunnen aannemelijk worden gemaakt aan de hand van de volgende documenten:

- een officieel document anders dan zoals beschreven in het vorige lid, aan de hand waarvan de identiteit van de betrokkene kan worden vastgesteld (rijbewijs en dergelijke);
- een document waaruit een consulaire inschrijving blijkt, een nationaliteitsbewijs of een bewijs van de burgerlijke stand.

3. Het vermoeden van identiteit en nationaliteit kan tevens worden ondersteund door middel van één van de volgende elementen:

- een betrouwbare getuigenverklaring, opgesteld door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij;
- andere documenten waaruit de identiteit van de betrokkene blijkt;
- afschriften van bovengenoemde documenten;
- de verklaring van de betrokkene zelf, behoorlijk opgesteld door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij;
- de taal waarin de betrokkene zich uitdrukt.

Artikel 7

Indiening van het verzoek om overname

1. Een verzoek om overname vindt schriftelijk plaats en omvat:

- (1) de personalia van de betrokkene (naam, voornaam, eventueel vroegere naam, bijnaam en pseudoniem, alias, geboortedatum en -plaats, geslacht en laatste verblijfplaats);
- (2) de beschrijving van het paspoort of het paspoortvervangend reisdocument (onder meer serienummer, plaats en datum van afgifte, geldigheidsduur, afgevende autoriteit) en/of enig ander bewijs waaruit de nationaliteit van de betrokkene blijkt of door middel waarvan zijn nationaliteit kan worden aangetoond of vermoed;
- (3) indien het een verzoek uit hoofde van artikel 3, vijfde lid, betreft de bewijsmiddelen bedoeld in het Uitvoeringsprotocol;
- (4) indien het een verzoek uit hoofde van artikel 4, eerste lid, betreft een visum of een verblijfstitel.

2. De verzoekende Overeenkomstsluitende Partij kan elke andere voor de overnameprocedure dienstige inlichting aan de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij verstrekken.

3. Indien de betrokkene medisch gevolgd moet worden, zal de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij bovendien een beschrijving van de

gezondheidstoestand doorgeven en in voorkomend geval aangeven of de betrokkene een bijzondere behandeling behoeft zoals medische of andere bijstand, toezicht of vervoer per ambulance (eventueel medisch attest).

4. Indien de over te nemen persoon zich in de internationale zone van één van de luchthavens van één der Overeenkomstsluitende Partijen bevindt, kunnen de bevoegde luchthavenautoriteiten een vereenvoudigde procedure overeenkomen.

Artikel 8

Termijnen

1. De aangezochte Overeenkomstsluitende Partij beantwoordt onverwijld, doch uiterlijk binnen een termijn van drie werkdagen, de tot haar gerichte verzoeken om overname.

2. De aangezochte Overeenkomstsluitende Partij neemt de persoon wiens overname werd aanvaard onverwijld, doch uiterlijk binnen een termijn van een maand, over. Deze termijn kan op verzoek van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij worden verlengd voor de tijd dat er nog juridische of praktische belemmeringen zijn.

Artikel 9

Verval van de verplichting tot overname

1. Het verzoek om overname van een onderdaan van één der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde worden ingediend.

2. Het verzoek om overname van een onderdaan van een derde Staat dient uiterlijk binnen één jaar na vaststelling door de Overeenkomstsluitende Partij van de ongeoorloofde aanwezigheid van bedoelde onderdaan op haar grondgebied te worden ingediend.

Artikel 10
Doorgeleiding

1. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen staat op verzoek van de andere de doorgeleiding toe over haar grondgebied van onderdanen van een derde Staat waartegen door de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij een besluit tot verwijdering of weigering van binnenkomst op haar grondgebied is genomen op voorwaarde dat de doorgeleiding langs eventuele derde Staten en de overname door de aangezochte Staat van bestemming verzekerd zijn. De doorreis geschiedt met elk vervoermiddel.

2. De verzoekende Overeenkomstsluitende Partij is volledig verantwoordelijk voor het verloop van de verdere reis van de onderdaan van een derde Staat naar zijn Staat van bestemming en neemt deze persoon opnieuw over indien

- een reden als bedoeld in het vierde lid, van dit artikel, zich voordoet of naderhand ontdekt wordt waardoor de doorgeleiding verhinderd wordt, of
- de rest van de doorgeleiding of de overname door de aangezochte Staat van bestemming niet meer verzekerd zijn, of
- om enigerlei andere reden het besluit tot verwijdering of weigering van binnenkomst op haar grondgebied niet kan worden uitgevoerd.

3. De Overeenkomstsluitende Partij die het besluit tot verwijdering of weigering van binnenkomst op haar grondgebied genomen heeft, moet de voor doorgeleiding aangezochte Overeenkomstsluitende Partij mededelen of de persoon tegen wie dit besluit is genomen dient te worden geëscorteerd. De voor doorgeleiding aangezochte Overeenkomstsluitende Partij kan:

- ofwel beslissen zelf voor begeleiding te zorgen, waarbij de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij zich tot de vergoeding van de hieruit voortvloeiende kosten verbindt;
- ofwel beslissen in samenwerking met de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij voor begeleiding te zorgen;

- ofwel de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij toestemming geven zelf voor begeleiding over haar grondgebied te zorgen.

In de twee laatstgenoemde gevallen staat de begeleiding door de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij onder het gezag van de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij.

4. De doorgeleiding voor verwijdering of de doorgeleiding ingevolge een weigering van binnenkomst op het grondgebied kan onder andere worden geweigerd:

- indien de onderdaan van een derde Staat in één van de Staten van doorreis of in de Staat van bestemming dreigt te worden vervolgd op grond van zijn ras, godsdienst, nationaliteit, lidmaatschap van een bepaalde maatschappelijke groepering of politieke overtuiging;
- indien de onderdaan van een derde Staat voor de strafrechter in de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij, een mogelijke derde Staat van doorreis of de Staat van bestemming dreigt te worden beschuldigd of veroordeeld voor aan de doorreis voorafgaande feiten.

De Overeenkomstsluitende Partijen stellen alles in het werk om de doorgeleiding te beperken tot onderdanen van een derde Staat die niet rechtstreeks aan de Staat van bestemming kunnen worden overgedragen.

Artikel 11

Geleden en veroorzaakte schade

1. Indien een met de begeleiding belaste ambtenaar van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij, die op het grondgebied van doorreis krachtens deze Overeenkomst een opdracht uitvoert, tijdens de uitvoering of ter gelegenheid van de opdracht schade lijdt, neemt de administratie van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij de betaling van de verschuldigde vergoedingen overeenkomstig het nationale recht voor haar rekening. De verzoekende Overeenkomstsluitende Partij verhaalt de door haar betaalde vergoedingen niet op de Staat van doorreis tenzij de schade met opzet of door

grove schuld is veroorzaakt dan wel door een handelen of nalaten onder verantwoordelijkheid van de Staat van doorreis.

2. Indien een met de begeleiding belaste ambtenaar van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij, die op het grondgebied van doorreis krachtens deze Overeenkomst een opdracht uitvoert, tijdens de uitvoering of ter gelegenheid van de opdracht schade veroorzaakt, is de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij aansprakelijk voor de schade veroorzaakt aan goederen of aan elke andere persoon dan de begeleide vreemdeling, overeenkomstig het recht van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij als Staat van doorreis. Indien voorgenoemde ambtenaar schade veroorzaakt jegens de te begeleiden vreemdeling, is de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij aansprakelijk voor de veroorzaakte schade, overeenkomstig haar eigen recht.

3. De Staat van doorreis op het grondgebied waarvan de schade als bedoeld in het tweede lid, eerste volzin, is veroorzaakt, neemt op zich deze schade te vergoeden op de wijze waarop zij daartoe gehouden zou zijn, indien de schade door haar eigen ambtenaren zou zijn toegebracht.

4. De Overeenkomstsluitende Partij waarvan de ambtenaren op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij schade als bedoeld in het tweede lid, eerste volzin, hebben veroorzaakt, betaalt laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij het volledige bedrag aan schadevergoeding terug dat deze aan de slachtoffers of hun rechthebbenden heeft uitgekeerd.

5. Onverminderd de uitoefening van haar rechten jegens derden en met uitzondering van het bepaalde in het vierde lid, zien de Overeenkomstsluitende Partijen in het geval als bedoeld in het tweede lid, eerste volzin, ervan af de door hen geleden schade op de andere Overeenkomstsluitende Partij te verhalen.

Artikel 12

Gegevensbescherming

Persoonsgegevens worden alleen verstrekt wanneer dit nodig is voor de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst door de bevoegde autoriteiten van de

Overeenkomstsluitende Partijen. De verwerking en behandeling van persoonsgegevens in een bepaald geval is onderworpen aan de wetgeving van de Zwitserse Bondsstaat en, wanneer een bevoegde autoriteit van een Benelux-Staat als controleur optreedt, aan de bepalingen van Richtlijn nr. 95/46/EG van het Europees Parlement en de Raad van de Europese Unie van 24 oktober 1995 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens, en de uit hoofde van deze Richtlijn vastgestelde nationale wetgeving. Daarnaast zijn de volgende beginselen van toepassing:

- a) persoonsgegevens moeten redelijk en rechtmatig worden verwerkt;
- b) persoonsgegevens moeten voor het welbepaalde, uitdrukkelijk omschreven en gerechtvaardigd doel van de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst worden verkregen en mogen door de mededelende of ontvangende autoriteit niet verder worden verwerkt op een wijze die onverenigbaar is met dat doel;
- c) persoonsgegevens moeten passend, relevant en niet bovenmatig zijn, uitgaande van de doeleinden waarvoor zij worden verzameld en/of vervolgens worden verwerkt; de verstrekte persoonsgegevens mogen met name uitsluitend betrekking hebben op:
 - de personalia van de over te dragen persoon (naam, voornaam, eventuele vroegere namen, bijnamen of pseudoniemen, geboortedatum en -plaats, geslacht, huidige en vorige nationaliteit);
 - identiteitsbewijs of paspoort (nummer, geldigheidsduur, datum van afgifte, afgevende autoriteit, plaats van afgifte);
 - verblijfplaatsen en reisroutes;
 - andere voor identificatie van de over te dragen persoon of voor het onderzoek van de overnamevereisten uit hoofde van deze Overeenkomst dienstige gegevens;
- d) persoonsgegevens moeten nauwkeurig zijn en moeten zonnodig worden bijgewerkt;
- e) persoonsgegevens mogen in een vorm die het mogelijk maakt de betrokkenen te identificeren, niet langer worden bewaard dan voor de verwezenlijking van de doeleinden waarvoor zij worden verzameld of vervolgens worden verwerkt, noodzakelijk is;

- f) de mededelende en de ontvangende autoriteit treffen alle passende maatregelen om waar nodig te zorgen voor rectificatie, uitwissing of afscherming van persoonsgegevens wanneer de verwerking niet in overeenstemming is met de bepalingen van dit artikel, met name omdat de gegevens niet passend, relevant, nauwkeurig of bovenmatig zijn in verhouding tot het doel van de verwerking. Dit behelst tevens de kennisgeving van elke rectificatie, uitwissing of afscherming aan de andere Overeenkomstsluitende Partij;
- g) op verzoek stelt de ontvangende autoriteit de mededelende autoriteit in kennis van het gebruik dat van de verstrekte gegevens is gemaakt en van de daardoor verkregen resultaten;
- h) persoonsgegevens mogen uitsluitend aan de bevoegde autoriteiten worden verstrekt. Voor de verdere verstrekking aan andere instanties is de voorafgaande goedkeuring van de mededelende autoriteit vereist;
- i) de mededelende en ontvangende autoriteiten zijn verplicht de verstrekking en ontvangst van persoonsgegevens schriftelijk te registreren.

Artikel 13

Kosten

1. De kosten verbonden aan het overbrengen van personen die volgens de artikelen 2, 3 en 4, worden overgenomen komen ten laste van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.

2. De kosten verbonden aan de doorgeleiding tot aan de grens van de Staat van bestemming, alsmede de eventueel uit de teruggeleiding voortvloeiende kosten, komen overeenkomstig artikel 10 ten laste van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 14

Comité van deskundigen

1. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar onderling hulp bij de toepassing en uitlegging van deze Overeenkomst. Daartoe stellen zij een comité van deskundigen in dat:

- (1) de toepassing van deze Overeenkomst volgt;
- (2) voorstellen doet om vraagstukken in verband met de toepassing van deze Overeenkomst op te lossen;
- (3) wijzigingen van en aanvullingen op deze Overeenkomst voorstelt;
- (4) passende maatregelen ter bestrijding van illegale immigratie uitwerkt en aanbeveelt.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen behouden zich het recht voor om de door het Comité voorgestelde maatregelen al dan niet goed te keuren.

3. Het Comité bestaat uit vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen. De Overeenkomstsluitende Partijen wijzen daarin de voorzitter en zijn plaatsvervangers aan; tegelijkertijd worden plaatsvervangende leden benoemd. Bij het overleg kunnen nog andere deskundigen worden betrokken.

4. Het Comité komt op voorstel van één der Overeenkomstsluitende Partijen bijeen.

Artikel 15

Betrekking tot andere verdragen

Deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de verplichtingen die voortvloeien uit:

- (1) het Verdrag van Genève van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen, als gewijzigd bij het Protocol van New-York van 31 januari 1967 betreffende de status van vluchtelingen;

- (2) verdragen inzake uitlevering en doorgeleiding;
- (3) het Verdrag van 4 november 1950 tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden;
- (4) het Europees gemeenschapsrecht, voor het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;
- (5) internationale asielovereenkomsten, en de Verordening (EG) Nr 343/2003 van de Raad van 18 februari 2003 tot vaststelling van de criteria en instrumenten om te bepalen welke Lidstaat verantwoordelijk is voor de behandeling van een asielverzoek dat door een onderdaan van een derde land bij een van de Lidstaten wordt ingediend, voor het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;
- (6) het Verdrag van 10 december 1984 tegen foltering en andere wrede, onmenselijke of ontorende behandeling of bestraffing;
- (7) het Europees Verdrag van 16 oktober 1980 inzake de overdracht van de verantwoordelijkheid ten aanzien van vluchtelingen voor het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;
- (8) internationale conventies en overeenkomsten betreffende de overname van onderdanen van een derde Staat.

Artikel 16

Uitvoeringsprotocol

1. Alle nodige praktische bepalingen voor de uitvoering van deze Overeenkomst worden in het Uitvoeringsprotocol vastgelegd.
2. Wijzigingen in het Protocol worden door middel van een notawisseling tussen de Benelux-Staten en de Zwitserse Bondsstaat doorgevoerd.

Artikel 17

Territoriale toepassing

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst tot de Nederlandse Antillen en Aruba worden uitgebreid door een kennisgeving aan het Koninkrijk België, depositaris van deze Overeenkomst, die de overige Overeenkomstsluitende Partijen hiervan in kennis stelt.

Artikel 18

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van ontvangst van de nota waarbij de laatste van de Overeenkomstsluitende Partijen het Koninkrijk België ervan kennis heeft gegeven de voor de inwerkingtreding vereiste interne formaliteiten te hebben nageleefd.

2. Het Koninkrijk België stelt ieder der Overeenkomstsluitende Partijen in kennis van de in het eerste lid, bedoelde notificaties en van de datum van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Artikel 19

Schorsing en opzegging

1. Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

2. Het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden gezamenlijk, en de Zwitserse Bondsstaat kunnen deze Overeenkomst, na kennisgeving aan het Koninkrijk België, die de overige Overeenkomstsluitende Partijen hiervan in kennis stelt, om ernstige redenen, met name in verband met de bescherming van de staatsveiligheid, de openbare orde of de volksgezondheid, en mits kennisgeving schorsen. Wat betreft de intrekking van een dergelijke maatregel, brengen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar onverwijld via diplomatieke weg op de hoogte.

3. Het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden gezamenlijk, en de Zwitserse Bondsstaat kunnen deze Overeenkomst, na mededeling aan het Koninkrijk België, die de overige Overeenkomstsluitende Partijen hiervan in kennis stelt, opzeggen.

4. De schorsing of opzegging van deze Overeenkomst wordt van kracht op de eerste dag van de tweede maand volgende op de maand waarin de kennisgeving bedoeld in respectievelijk het tweede en derde lid, door het Koninkrijk België is ontvangen.

Artikel 20
Depositaris

Het Koninkrijk België is depositaris van deze Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te *Bern*, op *12 december 2003*,
in de Franse en Nederlandse taal, zijnde beide teksten in de twee talen gelijkelijk authentiek.

Het origineel zal worden nedergelegd bij het Koninkrijk België, depositaris van deze Overeenkomst, die eensluitend gewaarmerkte afschriften aan de overige Overeenkomstsluitende Partijen toezendt.

Voor het Koninkrijk België

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name with a large initial 'B' and a long horizontal stroke.

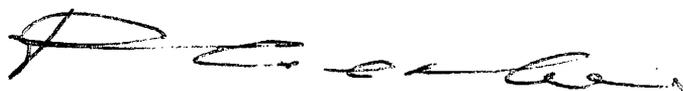
Voor het Groothertogdom Luxemburg

A handwritten signature in black ink, appearing to be a name with a large initial 'M' and a long horizontal stroke.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, appearing to be a name with a large initial 'R' and a long horizontal stroke.

Voor de Zwitserse Bondsstaat

A handwritten signature in black ink, appearing to be a name with a large initial 'P' and a long horizontal stroke.

**UITVOERINGSPROTOCOL VAN
DE OVEREENKOMST TUSSEN
DE BENELUX-STATEN (HET KONINKRIJK BELGIË,
HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN)
EN DE ZWITSERSE BONDSSTAAT
BETREFFENDE
DE OVERNAME VAN ONREGELMATIG BINNENGEKOMEN EN
VERBLIJVENDE PERSONEN**

De Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden) en de Zwitserse Bondsstaat met het oog op de toepassing van de Overeenkomst van 12 december 2003 tussen de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden) en de Zwitserse Bondsstaat betreffende de overname van onregelmatig binnengekomen en verblijvende personen zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Verzoek

1. Het verzoek om overname wordt gedaan wanneer krachtens artikel 6, van de Overeenkomst de identiteit en de nationaliteit van de over te nemen persoon zijn aangetoond of aannemelijk gemaakt en, indien het een verzoek uit hoofde van artikel 3, of artikel 4, van de Overeenkomst betreft, wanneer is aangetoond of aannemelijk gemaakt dat is voldaan aan de voorwaarden voor overname van onderdanen van een derde Staat.

2. De verzoekende Overeenkomstsluitende Partij richt een schriftelijk verzoek tot de bevoegde autoriteit van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij.

3. Het verzoek wordt middels een formulier overeenkomstig bijlage 1 bij dit Protocol ingediend. Het bevat:

- (a) naam en adresgegevens van de bevoegde autoriteit van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij, nummer van het dossier en de datum van het verzoek;
- (b) naam en adresgegevens van de bevoegde autoriteit van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij;
- (c) de gegevens inzake de over te nemen persoon;
- (d) zo nodig, de gegevens betreffende de minderjarige kinderen;
- (e) de handtekening van de vertegenwoordiger en de officiële stempel van de bevoegde autoriteit van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.

4. De te verstrekken gegevens over de over te nemen persoon zijn de volgende:

- (a) persoonlijke gegevens:
 - naam en voornaam;
 - geboortedatum;
 - geboorteplaats en -land;
 - geslacht;
 - plaats van de laatste woonplaats op het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij;
 - zo nodig, vroegere naam, pseudoniem of bijnaam.
- (b) beschrijving van het paspoort of vervangend reisdocument (met name serienummer, plaats en datum van uitgifte, geldigheidsduur, afgevende autoriteit) en/of elk ander document dat het mogelijk maakt om de nationaliteit van de betrokkene vast te stellen of aannemelijk te maken.
- (c) twee pasfoto's.

5. Gegevens betreffende de minderjarige kinderen:

- (a) naam en voornamen;
- (b) verwantschap met de houder van het reisdocument;
- (c) geboortedag,-maand en -jaar;
- (d) geboorteplaats.

Bijgevoegd worden:

- (e) geboorteakte voor een op het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geboren kind;
- (f) zo mogelijk, de geboorteakte voor een op het grondgebied van een andere Staat geboren kind;
- (g) een foto voor elk kind van vijf jaar of ouder.

Artikel 2

Bewijsmiddelen met betrekking tot onderdanen van een derde Staat

1. De bewijsmiddelen aan de hand waarvan overeenkomstig artikel 3, vijfde lid, van de Overeenkomst kan worden aangetoond dat is voldaan aan de voorwaarden voor overname van onderdanen van een derde Staat zijn de volgende:

- (a) visa of verblijfstitels afgegeven door de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij, die geldig zijn of waarvan de geldigheidsduur niet langer dan twee jaar is verstreken;
- (b) inreis-/uitreisstempels of soortgelijke aantekeningen in het reisdocument van de betrokkene waaruit diens binnenkomst of het verblijf op het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij blijkt of waarmee zijn binnenkomst op het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij vanuit de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij kan worden aangetoond (reisroute);
- (c) door de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij op naam afgegeven documenten, zoals bijvoorbeeld een rijbewijs, legitimatiebewijs;
- (d) documenten van de burgerlijke stand of een inschrijving op het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij;
- (e) kopieën van bovenstaande documenten.

2. De bewijsmiddelen aan de hand waarvan overeenkomstig artikel 3, vijfde lid, van de Overeenkomst aannemelijk gemaakt kan worden dat is voldaan aan de voorwaarden voor overname van onderdanen van een derde Staat zijn de volgende:

- (a) op naam gestelde reisbiljetten, bescheiden of facturen indien daaruit de binnenkomst of het verblijf van de betrokkene op het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij blijkt, of waarmee zijn binnenkomst op het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij vanuit de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij kan worden aangetoond (bijvoorbeeld hotelrekeningen, afspraakkaarten voor bezoek aan arts/tandarts, toegangsbewijzen voor openbare/particuliere instellingen, passagierslijsten voor vlieg- of bootreizen, enzovoorts);
- (b) inlichtingen waaruit blijkt dat de betrokkene gebruik heeft gemaakt van de diensten van een reisbegeleider of reisbureau;
- (c) officiële verklaringen van met name grensbeambten en andere functionarissen die kunnen getuigen dat betrokkene de grens van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij heeft overschreden;
- (d) officiële verklaringen van ambtenaren over de aanwezigheid van de betrokkene op het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij;
- (e) sedert meer dan twee jaren verlopen verblijfstitel, afgegeven door de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij;
- (f) proces-verbaal waarin de plaats en omstandigheden worden beschreven waaronder de betrokkene na binnenkomst op het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij is onderschept;
- (g) inlichtingen die door een internationale organisatie zijn verstrekt met betrekking tot de identiteit en het verblijf van de betrokkene op het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij of van diens reisroute van het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij naar dat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij;
- (h) rapportage of bevestiging van de informatie door familieleden, reisgenoten, of andere personen in de vorm van een getuigenverklaring afgelegd ten overstaan van de bevoegde autoriteiten van Overeenkomstsluitende Partijen;

- (i) verklaringen van de betrokkene zelf, afgelegd ten overstaan van de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij (consistent en voldoende gedetailleerd welke objectief te toetsen feiten bevatten);
- (j) andere bescheiden (bijvoorbeeld niet op naam gestelde toegangskaartjes) of betrouwbare informatie aan de hand waarvan het verblijf op of de doorreis over het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij aannemelijk gemaakt kan worden.

Artikel 3

Antwoord op het verzoek

1. Het antwoord op het verzoek wordt door de bevoegde autoriteit van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij aan de bevoegde autoriteit van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij conform de in artikel 8, van de Overeenkomst gestelde termijnen overgemaakt.

2. Het antwoord op het verzoek bevat:

- (a) naam en adresgegevens van de bevoegde autoriteit van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij, dossiernummer en de datum van het antwoord op het verzoek;
- (b) naam en adresgegevens van de bevoegde autoriteit van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij;
- (c) naam en voornamen, geboorteplaats en -datum van de betrokkene;
- (d) verklaring ter bevestiging dat er voor de betrokkene een overnameverplichting bestaat conform de bepalingen van de artikelen 2, 3 of 4, van de Overeenkomst.

of

Ingeval van een negatief antwoord een verklarende nota waarin wordt aangegeven waarom voor de betrokkene de identiteit niet kon worden vastgesteld en/of dat de overnameverplichting conform de bepalingen van de artikelen 2, 3 of 4, van de Overeenkomst niet op hem/haar van toepassing is.

Artikel 4

Reisdocument

1. De bevoegde autoriteit van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij overhandigt de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij het positieve antwoord op het verzoek met het oog op de afgifte van het reisdocument.

2. De diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij geeft op grond van het positieve antwoord op het verzoek het reisdocument af voor de persoon van wie de overname is toegestaan.

3. Het reisdocument heeft een geldigheidsduur van tenminste zes maanden.

4. Wanneer de bevoegde autoriteit van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij niet in staat is een persoon vóór de datum waarop het reisdocument verloopt over te dragen dient zij de betrokken bevoegde autoriteit van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij daarvan in kennis te stellen. Zodra de effectieve terugname van de betrokkene kan plaatsvinden dient de bevoegde autoriteit van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij een nieuw reisdocument te verstrekken met opnieuw een geldigheidsduur van zes maanden en dit binnen de vijf werkdagen die volgen op een aanvraag daartoe van de bevoegde autoriteit van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 5

Overnameprocedure

1. De bevoegde autoriteit van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij zal de bevoegde autoriteit van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij van de teruggeleiding van de betrokkene drie werkdagen vóór de geplande teruggeleiding in kennis stellen.

2. Deze kennisgeving geschiedt schriftelijk door middel van een formulier overeenkomstig bijlage 2 bij dit Protocol, met opgave van de onderstaande gegevens:

- (a) naam en adresgegevens van de bevoegde autoriteit van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij, het nummer van het dossier en de datum van de in kennis stelling van de terugleiding;
- (b) naam en adresgegevens van de bevoegde autoriteit van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij;
- (c) naam, voornamen, geboortedatum en -plaats van de betrokkene;
- (d) dossiernummer en datum van het antwoord op het verzoek;
- (e) aanwijzing over een persoon die om redenen van gezondheidstoestand of leeftijd een behandeling of specifieke zorg behoeft;
- (f) aanwijzing over een persoon die incidenten zou kunnen veroorzaken en voor wie de nodige begeleiding moet worden verzorgd.

3. Indien de bevoegde autoriteit van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij in de onmogelijkheid verkeert de in artikel 8, van de Overeenkomst vermelde termijn ten aanzien van de overdracht van de betrokkene in acht te nemen, dient zij de bevoegde autoriteit van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij daarvan onverwijld in kennis te stellen. Zodra de effectieve overdracht van de betrokkene kan plaatsvinden, dient de bevoegde autoriteit van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij de bevoegde autoriteit van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij daarvan binnen de onder het eerste lid van dit artikel gestelde termijnen in kennis te stellen.

Artikel 6

Begeleiding

1. Wanneer de doorgeleiding onder begeleiding plaatsvindt, oefenen de met de begeleiding belaste ambtenaren van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij hun taak in burgerkledij uit, ongewapend en in het bezit van de toestemming tot doorgeleiding.

2. De bewaking en het aan boord brengen van de onderdaan van een derde Staat worden door deze ambtenaren met de bijstand en onder het gezag van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij gewaarborgd. In voorkomend geval kunnen de bewaking en het aan boord brengen door de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij in samenspraak met de met de begeleiding belaste ambtenaren worden gewaarborgd.

3. De autoriteiten van de Staat van doorreis verlenen de met de begeleiding belaste ambtenaren van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij bij de uitoefening van hun taak in het kader van deze Overeenkomst dezelfde bescherming en bijstand als aan de terzake bevoegde ambtenaar van hun eigen land.

4. De met de begeleiding belaste ambtenaren van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij worden met de ambtenaren van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij gelijkgesteld, wat betreft de strafbare feiten waarvan zij het slachtoffer zouden zijn of die ze tijdens de doorreis op het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij bij de uitoefening van hun taak zouden plegen. Zij vallen onder de regeling voor burgerrechtelijke en strafrechtelijke aansprakelijkheid van de Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan zij optreden.

5. De ambtenaren die krachtens deze Overeenkomst met de begeleiding op het grondgebied van de Staat van doorreis zijn belast, moeten in staat zijn te allen tijde hun identiteit, hun hoedanigheid en de aard van hun opdracht aan te tonen door overlegging van de door de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij afgegeven toestemming tot doorgeleiding.

Artikel 7 *Grensposten*

1. De plaatsen waar betrokkenen daadwerkelijk via de lucht kunnen worden overdragen en overgenomen krachtens de Overeenkomst zijn:

- Voor het Koninkrijk België: de luchthaven Brussel Nationaal
- Voor het Groothertogdom
Luxemburg: de luchthaven van Luxemburg
- Voor het Koninkrijk der
Nederlanden: de luchthaven Schiphol te
Amsterdam
- Voor Zwitserland: de luchthaven Zürich-Kloten
de luchthaven Genève-Cointrin
de luchthaven Basel - Mulhouse
de luchthaven Bern - Belp

De luchthavens van Bazel-Mulhouse en Bern-Belp mogen niet voor doorreis worden gebruikt.

2. Wanneer overname over de weg plaatsvindt, stelt de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij in kennis van de bevoegde autoriteit in het desbetreffende geval.

Artikel 8

Bevoegde autoriteiten

Dertig dagen na de sluiting van de Overeenkomst wisselen de Overeenkomstsluitende Partijen de lijst van de voor de uitvoering van de Overeenkomst bevoegde autoriteiten en hun adres onderling uit.

Artikel 9

Comité van deskundigen

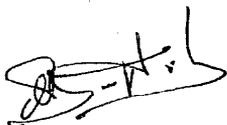
De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen stellen elkaar binnen de dertig dagen na de inwerkingtreding van de Overeenkomst in kennis van de samenstelling van hun delegatie in het krachtens artikel 14, van de Overeenkomst bepaalde Comité van deskundigen.

Artikel 10
Slotbepaling

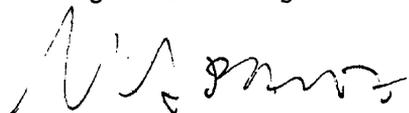
Dit Protocol zal van toepassing zijn vanaf de dag van de inwerkingtreding van de Overeenkomst, gesloten tussen de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden) en de Zwitserse Bondsstaat betreffende de overname van onregelmatig binnengekomen en verblijvende personen.

GEDAAN te Bern , op 12 december 2003 ,
in de Franse en Nederlandse taal, zijnde beide teksten in de twee talen gelijkelijk
authentiek.

Voor het Koninkrijk België



Voor het Groothertogdom Luxemburg



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Voor de Zwitserse Bondsstaat



BIJLAGE 1

OVEREENKOMST TUSSEN DE BENELUX-STATEN (HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG, HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN) EN DE ZWITSERSE BONDSSTAAT BETREFFENDE DE OVERNAME VAN ONREGELMATIG BINNENGEKOMEN EN VERBLIJVENDE PERSONEN

Verzoek om overname
(artikel 1 van het Uitvoeringsprotocol)

Datum verzoek:

Nr. dossier:

Bevoegde autoriteit van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij	Tel.:	Fax:
---	-------	------

Bevoegde autoriteit aangezochte Overeenkomstsluitende Partij	Tel.:	Fax:
--	-------	------

A - Persoonlijke gegevens inzake de over te nemen persoon⁽¹⁾

Naam		Voornamen	
Meisjesnaam			
Vroegere naam, pseudoniem of bijnaam			
Geboortedatum		Geboorteplaats en -land	
Nationaliteit		Geslacht	
Laatste woonplaats op het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij			

B - Gegevens betreffende de minderjarige kinderen^{(2) (3)}

Naam		Voornamen	
Graad van verwantschap			
Geboortedatum		Geboorteplaats en -land	
Nationaliteit		Reisdocument nr.	

⁽¹⁾ Twee pasfoto's toevoegen

⁽²⁾ Het uittreksel uit het geboorteregister toevoegen voor een op het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geboren kind; voor de op het grondgebied van een andere Staat geboren kinderen, zo mogelijk dergelijk uittreksel toevoegen

⁽³⁾ Een foto voor elk kind van vijf jaar of ouder toevoegen

C - Documenten die het mogelijk maken de nationaliteit van betrokkene vast te stellen of aannemelijk te maken⁽⁴⁾

Reis-, identiteits-, nationaliteitsdocumenten		Serienr.	
Afgevende autoriteit			
Plaats en datum van uitgifte			
Geldigheidsduur			

D - In voorkomend geval, gegevens betreffende het visum of de verblijfstitel in het bezit van de over te nemen persoon⁽⁴⁾

Visum of verblijfstitel		Serienr.	
Afgevende autoriteit			
Plaats en datum van uitgifte			
Geldigheidsduur			

E - Bewijsmiddelen aan de hand waarvan kan worden aangetoond of aannemelijk worden gemaakt dat aan de voorwaarden voor overname is voldaan⁽⁵⁾

Aantal stukken	
Opsomming van de stukken	

F - Motivering

G - Datum en handtekening

Officiële stempel van de bevoegde autoriteit
van de verzoekende
Overeenkomstsluitende Partij

⁽⁴⁾ De kopieën van deze documenten in bijlage toevoegen

⁽⁵⁾ De kopieën van deze bewijsmiddelen in bijlage toevoegen

H - Ontvangstbevestiging van het verzoek

Datum	
Naam van de ambtenaar	
Handtekening	

I - Antwoord op het verzoek

Datum antwoord :

Nr. dossier:

Voor de persoon als bedoeld onder punt A bestaat een overnameverplichting conform de bepalingen van artikel 2, 3 of 4 van de Overeenkomst	Ja <input type="checkbox"/>	Neen <input type="checkbox"/>
Naam van de ambtenaar		
Handtekening		
Officiële stempel van de bevoegde autoriteit van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij		

In geval van negatief antwoord, weigeringsgronden vermelden :

BIJLAGE 2

OVEREENKOMST TUSSEN DE BENELUX-STATEN (HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG, HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN) EN DE ZWITSERSE BONDSSTAAT BETREFFENDE DE OVERNAME VAN ONREGELMATIG BINNENGEKOMEN EN VERBLIJVENDE PERSONEN

Bericht van terugkeer
(artikel 5 van het Uitvoeringsprotocol)

Datum verzoek:

Nr. dossier:

Bevoegde autoriteit van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij	Tel.:	Fax:
---	-------	------

Bevoegde autoriteit aangezochte Overeenkomstsluitende Partij	Tel.:	Fax:
--	-------	------

A - Persoonlijke gegevens inzake de over te nemen persoon

Naam		Voornamen	
Meisjesnaam			
Vroegere naam, pseudoniem of bijnaam			
Geboortedatum		Geboorteplaats en -land	
Nationaliteit		Geslacht	

B - Gegevens inzake het antwoord op het verzoek om overname

Nr. dossier	
Datum antwoord overname op het verzoek om overname	

C - Voorgestelde praktische regeling voor de overdracht

Datum			
Tijdstip			
Plaats			
Wijze van	vliegtuig vluchtnr.	auto kenteken	anders
Bij begeleiding, naam van de ambtena(a)r(en)			

D - Bijzondere bepalingen

Specifieke zorg	
Mogelijke gevaren	

E - Opmerkingen

F - Datum en handtekening

Officiële stempel van de bevoegde autoriteit
van de verzoekende
Overeenkomstsluitende Partij

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS DU BÉNÉLUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS) ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SITUATION IRRÉGULIÈRE

Le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, agissant de concert en vertu des dispositions de la Convention Bénélux du 11 avril 1960, et la Confédération suisse,

Ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de faciliter la réadmission des personnes qui séjournent irrégulièrement sur le territoire d'une Partie contractante, c'est-à-dire des personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée et de séjour en vigueur, ainsi que le transit des personnes à rapatrier dans un esprit de coopération et sur la base de la réciprocité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Définitions et champ d'application

1. Aux termes du présent Accord il faut entendre par territoire :

(1) du Bénélux : l'ensemble des territoires, en Europe, du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas;

(2) de la Suisse : le territoire de la Suisse, ainsi que le territoire de la Principauté de Liechtenstein, la Partie contractante suisse étant habilitée à exercer, en vertu des traités bilatéraux en vigueur entre la Suisse et la Principauté de Liechtenstein, les missions dévolues aux Parties contractantes en application du présent Accord.

2. Aux termes du présent Accord il faut entendre :

(1) par « nationaux » : tout ressortissant de l'un des États du Bénélux, de la Suisse ou de la Principauté de Liechtenstein;

(2) par « État tiers » : tout État autre qu'un État du Bénélux, de la Suisse ou de la Principauté de Liechtenstein;

(3) par « ressortissant d'un État tiers » : toute personne qui n'est pas un ressortissant de l'un des États du Bénélux, de la Suisse ou de la Principauté de Liechtenstein;

(4) par « frontières extérieures » :

(a) la première frontière franchie qui n'est pas commune aux Parties contractantes;

(b) tout aéroport ou tout port de mer situé sur le territoire du Bénélux ou sur le territoire suisse par lesquels s'effectue un mouvement de personnes en provenance ou à destination d'un État tiers.

Article 2. Réadmission des nationaux

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire sans formalités à la demande de l'autre Partie contractante, toute personne qui, se trouvant sur le territoire de la Partie contractante requérante, ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur, lorsqu'il peut être prouvé ou valablement présumé qu'elle possède la nationalité de la Partie contractante requise. Il en est de même pour toute personne qui, après son entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, a été déchue de la nationalité de la Partie contractante requise et n'a pas obtenu au moins une assurance de naturalisation de la part de la Partie contractante requérante.

2. À la demande de la Partie contractante requérante, et conformément aux dispositions de l'article 6, la Partie contractante requise délivre sans tarder les documents de voyage nécessaires à la reconduite des personnes à réadmettre.

3. La Partie contractante requérante réadmet cette personne dans les mêmes conditions, si une vérification ultérieure révèle qu'elle ne possédait pas la nationalité de la Partie contractante requise au moment de sa sortie du territoire de la Partie contractante requérante. Tel n'est pas le cas lorsque l'obligation de réadmission résulte du fait que la Partie contractante requise a déchu cette personne de sa nationalité après son entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, sans que la personne concernée ait au moins obtenu de la Partie contractante requérante l'assurance d'une naturalisation.

Article 3. Réadmission de ressortissants d'États tiers

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, les ressortissants d'un État tiers qui ne répondent pas ou ne répondent plus aux conditions d'entrée et de séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante lorsqu'il peut être prouvé ou valablement présumé que ces ressortissants d'un État tiers ont transité ou séjourné sur le territoire de la Partie contractante requise.

2. L'obligation de réadmission prévue au paragraphe 1er ne s'applique pas à l'égard :

- des ressortissants d'États tiers qui ont été mis en possession par la Partie contractante requérante d'un visa autre qu'un visa de transit ou d'un titre de séjour en cours de validité au moment de leur entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante ou qui, après leur entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, ont obtenu un titre de séjour émis par ladite Partie contractante requérante, à moins que la Partie contractante requise ait délivré un visa ou un titre de séjour qui expire à une date ultérieure;

- des ressortissants d'États tiers qui ont été effectivement renvoyés par la Partie contractante requise dans leur pays d'origine ou dans un pays tiers, sauf s'ils sont entrés sur le territoire de la Partie contractante requérante par le territoire de la Partie contractante requise après l'exécution de la mesure d'éloignement.

3. Les Parties contractantes s'efforcent en priorité, de reconduire les ressortissants d'un État limitrophe dans leur État d'origine.

4. Les dispositions du paragraphe 1er ci-dessus ne sont toutefois pas applicables lorsque la Partie contractante requérante applique un régime d'entrée sans visa à l'égard de l'État tiers dont la personne concernée est ressortissante.

5. Les moyens de preuve permettant d'établir ou de justifier qu'il a été satisfait aux conditions prévues par le présent article sont décrits dans le protocole d'application.

Article 4. Réadmission de ressortissants d'États tiers par la Partie contractante responsable de l'entrée

1. Si une personne, arrivée sur le territoire de la Partie contractante requérante, ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur, et qu'elle dispose d'un visa en cours de validité délivré par l'autre Partie contractante ou d'un titre de séjour en cours de validité délivré par la Partie contractante requise, cette dernière réadmet cette personne sur son territoire, sans formalités, à la demande de la Partie contractante requérante.

2. Si les deux Parties contractantes ont délivré un visa ou un titre de séjour, la Partie contractante compétente est celle dont le visa ou le titre de séjour expire en dernier lieu.

3. Les paragraphes 1er et 2 ne sont pas applicables à la délivrance d'un visa de transit.

Article 5. Titres de séjour

Par titre de séjour au sens de l'article 3, paragraphe 2, et de l'article 4, il faut entendre toute autorisation, de quelque type que ce soit, délivrée par une Partie contractante, qui donne le droit de séjourner sur son territoire. Cette définition ne comprend pas l'autorisation de séjour temporaire sur le territoire d'une Partie contractante délivrée aux fins de traitement d'une demande d'asile.

Article 6. Identité et nationalité

1. L'identité et la nationalité d'une personne à réadmettre selon les procédures prévues au paragraphe 1er de l'article 2 et aux articles 3 et 4 peuvent être prouvées par les documents suivants :

- un document d'identité national en cours de validité;
- un passeport ou un document de voyage avec photographie (laissez-passer) en tenant lieu en cours de validité;
- un document d'identité militaire ou un autre document d'identité du personnel des forces armées avec une photographie du titulaire en cours de validité;
- un document tel que décrit ci-dessus, dont la durée de validité est périmée à la date de la réception de la demande de réadmission.

2. L'identité et la nationalité sont valablement présumées en vertu des documents suivants :

- un document officiel autre que les documents décrits au paragraphe précédent, permettant d'établir l'identité de la personne concernée (un permis de conduire ou autre);
- un document certifiant une immatriculation consulaire, un certificat de nationalité ou une attestation d'état civil.

3. La présomption d'identité et de nationalité peut également être étayée par un des éléments suivants :

- un procès-verbal d'un témoin de bonne foi, établi par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante;
- d'autres documents permettant d'établir l'identité de la personne concernée;
- les photocopies des documents décrits ci-dessus;
- le procès-verbal d'audition de la personne concernée, dûment établi par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante;
- la langue dans laquelle s'exprime la personne concernée.

Article 7. Présentation de la demande de réadmission

1. Toute demande de réadmission sera faite par écrit et comprendra :

(1) les données personnelles de la personne concernée (nom, prénom, le cas échéant noms antérieurs, surnoms et pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe et dernier lieu de résidence);

(2) la description du passeport ou du document de voyage en tenant lieu (notamment le numéro de série, le lieu et la date d'émission, la durée de validité, l'autorité émettrice) et/ou toute autre preuve documentaire permettant l'établissement ou la preuve de la nationalité de la personne concernée;

(3) s'il s'agit d'une demande en vertu de l'article 3 paragraphe 5, les moyens de preuve décrits dans le protocole d'application;

(4) s'il s'agit d'une demande en vertu de l'article 4 paragraphe 1, un visa ou un titre de séjour.

2. La Partie contractante requérante pourra présenter à la Partie contractante requise tout autre élément d'information utile à la procédure de réadmission.

3. Si la personne concernée doit être suivie médicalement, la Partie contractante requérante transmettra en outre une description de l'état de santé et indiquera le cas échéant, si la personne doit bénéficier d'un traitement spécial tel qu'assistance médicale ou autre, surveillance ou transport en ambulance (éventuellement certificat médical);

4. Si la personne à réadmettre se trouve dans la zone internationale d'un des aéroports d'une des Parties contractantes, les autorités aéroportuaires compétentes peuvent convenir d'une procédure simplifiée.

Article 8. Délais

1. La Partie contractante requise répond sans délai aux demandes de réadmission qui lui sont adressées, le délai maximum étant toutefois de trois jours ouvrables.

2. La Partie contractante requise réadmet sur son territoire sans délai la personne dont la réadmission a été acceptée, le délai maximum étant toutefois d'un mois. À la demande de la Partie contractante requérante, ce délai peut être prolongé aussi longtemps que des obstacles d'ordre juridique ou pratique l'exigent.

Article 9. Forclusion de l'obligation de réadmission

1. La demande de réadmission d'un ressortissant d'une des Parties contractantes peut être formulée à tout moment.

2. La demande de réadmission d'un ressortissant d'un État tiers doit être formulée dans un délai d'un an maximum à compter de la date à laquelle la Partie contractante a constaté la présence non autorisée dudit ressortissant d'un État tiers sur son territoire.

Article 10. Transit

1. Chacune des Parties contractantes, sur demande de l'autre, autorise le transit sur son territoire des ressortissants d'États tiers qui font l'objet d'une décision d'éloignement ou de refus d'entrée sur son territoire prise par la Partie contractante requérante, à condition que le transit à travers d'éventuels États tiers et que la réadmission par l'État de destination soient assurés. Le transit s'effectuera par tout moyen de transport.

2. La Partie contractante requérante assume l'entière responsabilité de la poursuite du voyage du ressortissant d'un État tiers vers son État de destination et reprend en charge cette personne si :

- une raison prévue au paragraphe 4 du présent article survient ou est découverte postérieurement, empêchant le transit, ou
- le reste du transit ou la réadmission par l'État de destination ne sont plus assurés, ou
- pour une autre raison, la décision d'éloignement ou le refus d'entrée sur le territoire de l'État de destination ne peut pas être exécutée.

3. La Partie contractante qui a pris la décision d'éloignement ou de refus d'entrée sur son territoire doit signaler à la Partie contractante requise aux fins de transit, s'il est nécessaire d'escorter la personne faisant l'objet de cette décision. La Partie contractante requise aux fins de transit peut :

- soit décider d'assurer elle-même l'escorte, à charge pour la Partie contractante requérante de rembourser les frais correspondants;
- soit décider d'assurer l'escorte en collaboration avec la Partie contractante requérante;
- soit autoriser la Partie contractante requérante à assurer elle-même l'escorte sur son territoire.

Dans les deux dernières hypothèses, l'escorte de la Partie contractante requérante est placée sous l'autorité des services compétents de la Partie contractante requise.

4. Le transit pour éloignement ou le transit consécutif à un refus d'entrée sur le territoire peut notamment être refusé :

- si le ressortissant d'États tiers court dans l'un des États de transit ou dans l'État de destination des risques de persécution en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques;
- si le ressortissant d'États tiers court le risque d'être accusé ou condamné devant un tribunal pénal dans l'État requis, un possible État tiers de transit ou l'État de destination pour des faits antérieurs au transit.

Les Parties contractantes mettront tout en œuvre pour limiter le transit aux ressortissants d'États tiers qui ne peuvent pas être remis directement à l'État de destination.

Article 11. Dommages subis et dommages causés

1. Si un agent d'escorte de la Partie contractante requérante, se trouvant en mission sur le territoire de transit, en application du présent Accord, subit un dommage durant l'exécution ou à l'occasion de la mission, l'administration de la Partie contractante requérante prend en charge, conformément au droit national, le paiement des indemnités dues. La Partie contractante requérante n'exerce pas de recours à rencontre de l'État de transit pour les indemnités qu'elle a versées, à moins que le dommage n'ait été causé intentionnellement ou par une faute grave, soit par un acte ou une négligence commis sous la responsabilité de l'État de transit.

2. Si un agent d'escorte de la Partie contractante requérante, se trouvant en mission sur le territoire de transit, en application du présent Accord, commet un dommage durant l'exécution ou à l'occasion de la mission, la Partie contractante requérante est responsable du dommage causé aux biens ou à toute autre personne que l'étranger escorté, conformément au droit de la Partie contractante requise en tant qu'État de transit. Si l'agent susmentionné cause un dommage à l'étranger devant être escorté, la Partie contractante requérante est responsable du dommage causé, conformément à son propre droit.

3. L'État de transit sur le territoire de laquelle le dommage visé au paragraphe 2, première phrase, est causé assure la réparation de ce dommage dans les conditions qu'elle devrait observer si le dommage avait été causé par ses propres agents.

4. La Partie contractante dont les agents ont causé, sur le territoire de l'autre Partie contractante, un dommage comme visé au paragraphe 2, première phrase, rembourse intégralement à cette dernière le montant de l'indemnité qu'elle a versée aux victimes ou à leurs ayants droit.

5. Sans préjudice de l'exercice de leurs droits à l'égard de tiers, et à l'exception de la disposition du paragraphe 4 du présent article, les deux Parties contractantes renonceront, dans le cas prévu au paragraphe 2, première phrase, à demander à l'autre Partie contractante le remboursement du montant des dommages subis par l'une d'entre elles.

Article 12. Protection des données

Les données à caractère personnel ne sont communiquées que lorsque cela est nécessaire pour l'exécution du présent Accord par les autorités compétentes des Parties contractantes. Dans un cas donné, le traitement des données à caractère personnel est soumis à la législation de la Confédération helvétique et, lorsqu'une autorité compétente d'un État du Benelux intervient en tant qu'autorité de contrôle, aux dispositions de la directive 95/46 CE du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne, du 24 octobre 1995, relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement de données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, et à la législation nationale arrêtée en vertu de cette directive. Les principes suivants s'appliquent aussi :

- (a) les données à caractère personnel doivent être traitées loyalement et licitement;

(b) les données à caractère personnel doivent être collectées pour la réalisation de la finalité déterminée, explicite et légitime de l'exécution du présent Accord et ne doivent pas être traitées ultérieurement d'une façon incompatible avec cette finalité par les autorités qui les ont communiquées ou reçues;

(c) les données à caractère personnel doivent être adéquates, pertinentes et non excessives au regard des finalités pour lesquelles elles sont collectées et/ou traitées ultérieurement. Les données à caractère personnel qui sont communiquées doivent se rapporter exclusivement :

- aux données personnelles de la personne à réadmettre (nom, prénom, le cas échéant noms antérieurs, surnoms ou pseudonymes, date et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle et passée);
- à la carte d'identité ou au passeport (numéro, durée de validité, date d'émission, autorité émettrice, lieu d'émission);
- aux lieux de séjour et aux itinéraires;
- aux autres données utiles pour l'identification de la personne à réadmettre ou pour l'examen des conditions de réadmission en vertu du présent Accord;

(d) les données à caractère personnel doivent être exactes et, si nécessaires, mises à jour;

(e) les données à caractère personnel ne doivent pas être conservées dans une forme permettant d'identifier la personne concernée plus longtemps qu'il n'est nécessaire pour la réalisation des finalités pour lesquelles elles ont été collectées ou traitées ultérieurement;

(f) l'autorité expéditrice et l'autorité destinataire prennent toutes les mesures nécessaires pour veiller à la rectification, à l'effacement ou au verrouillage des données à caractère personnel si leur traitement n'est pas conforme aux dispositions du présent article, notamment parce que les données sont insuffisantes, non pertinentes, inexactes ou excessives eu égard à la finalité du traitement. La présente disposition vise aussi la notification de toute rectification, de tout effacement ou verrouillage à l'autre Partie contractante;

(g) l'autorité destinataire informe l'autorité expéditrice, sur demande de celle-ci, de l'utilisation qui a été faite des données communiquées et des résultats qu'elle a permis d'obtenir;

(h) les données à caractère personnel ne doivent être communiquées qu'aux seules autorités compétentes. Leur communication ultérieure à d'autres autorités est soumise à l'autorisation préalable de l'autorité expéditrice;

(i) les autorités expéditrices et destinataires sont tenues d'enregistrer par écrit la communication et la réception de données à caractère personnel.

Article 13. Frais

1. Les frais de transport des personnes qui sont réadmisses conformément aux articles 2, 3 et 4 sont à la charge de la Partie contractante requérante.

2. Les frais de transit jusqu'à la frontière de l'État de destination ainsi que, le cas échéant, les frais résultant du voyage de retour sont à la charge de la Partie contractante requérante conformément à l'article 10.

Article 14. Comité d'experts

1. Les Parties contractantes s'entraident dans l'application et l'interprétation du présent Accord. À cette fin, elles créent un comité d'experts chargé :

- (1) de suivre l'application du présent Accord;
- (2) de présenter des propositions de solutions aux problèmes liés à l'application du présent Accord;
- (3) de formuler des propositions visant à modifier et à compléter le présent Accord;
- (4) d'élaborer et de recommander des mesures appropriées visant à lutter contre l'immigration clandestine.

2. Les Parties contractantes se réservent le droit d'approuver ou non les mesures proposées par le comité.

3. Le comité est constitué de représentants des Parties contractantes. Les Parties contractantes désignent parmi eux le président et ses suppléants. En outre, elles désignent des membres suppléants. D'autres experts peuvent être associés aux consultations.

4. Le comité se réunit sur proposition d'une des Parties contractantes.

Article 15. Clause de non incidence

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux obligations découlant :

(1) de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, modifiée par le Protocole de New-York du 31 Janvier 1967 relatif au statut des réfugiés;

(2) de traités relatifs à l'extradition et au transit;

(3) de la Convention du 4 novembre 1950 relative à la sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales;

(4) du droit communautaire européen pour le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;

(5) de conventions internationales en matière d'asile, et du Règlement (CE) N 343/2003 du Conseil du 18 février 2003 établissant les critères et mécanismes de détermination de l'État membre responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans l'un des États membres par un ressortissant d'un pays tiers, pour le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;

(6) de la Convention du 10 décembre 1984 contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants;

(7) de l'Accord européen du 16 octobre 1980 sur le transfert de la responsabilité à l'égard des réfugiés pour le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;

(8) de conventions et accords internationaux relatifs à la réadmission des ressortissants étrangers.

Article 16. Protocole d'application

1. Toutes les autres dispositions pratiques nécessaires à l'application du présent Accord sont arrêtées dans le Protocole d'application.

2. Les modifications du Protocole se font par échange de notes entre les États du Benelux et la Confédération suisse.

Article 17. Application territoriale

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent Accord peut être étendue aux Antilles néerlandaises et à Aruba par une notification au Royaume de Belgique, dépositaire du présent Accord, qui en informera les autres Parties contractantes.

Article 18. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la note par laquelle la dernière des Parties Contractantes aura signifié au Royaume de Belgique l'accomplissement des formalités internes requises pour son entrée en vigueur.

2. Le Royaume de Belgique informera chacune des Parties contractantes des notifications visées au paragraphe 1er et de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 19. Suspension et dénonciation

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas conjointement, et la Confédération suisse peuvent, après en avoir donné notification au Royaume de Belgique, qui en informera les autres Parties contractantes, suspendre le présent Accord pour des raisons importantes, notamment pour des raisons tenant à la protection de la sûreté de l'État, de l'ordre public ou de la santé publique, et moyennant notification. Les Parties contractantes s'informent sans tarder, par la voie diplomatique, de la levée d'une telle mesure.

3. Le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas conjointement, et la Confédération suisse peuvent, après en avoir donné notification au Royaume de Belgique, qui en informera les autres Parties contractantes, dénoncer le présent Accord.

4. La suspension ou la dénonciation du présent Accord prend effet le premier jour du deuxième mois suivant celui où le Royaume de Belgique a reçu la notification visée respectivement aux paragraphes 2 et 3.

Article 20. Dépositaire

Le Royaume de Belgique est dépositaire du présent Accord.

En foi de quoi, les représentants des Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

Fait à Berne, le 12 décembre 2003, en langues française et néerlandaise, chacun des deux textes faisant également foi.

L'original sera déposé auprès du Royaume de Belgique, dépositaire du présent Accord, qui diffusera des copies certifiées conformes aux autres Parties contractantes du présent Accord.

Pour le Royaume de Belgique :

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

Pour le Royaume des Pays-Bas :

Pour la Confédération suisse :

PROTOCOLE SUR L'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS DU BENELUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS) ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SITUATION IRRÉGULIÈRE

Les États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) et la Confédération suisse aux fins de la mise en application de l'Accord du 12 décembre 2003 entre les États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) et la Confédération suisse relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Demande

1. La demande de réadmission est introduite lorsque l'identité et la nationalité de la personne à réadmettre sont établies ou justifiées en application de l'article 6 de l'Accord et, s'agissant d'une demande en vertu des articles 3 ou 4 de l'Accord, lorsqu'il a été établi ou justifié que les conditions présidant à la réadmission de ressortissants de pays tiers ont été remplies.

2. La Partie contractante requérante adresse à l'autorité compétente de la Partie contractante requise une demande écrite.

3. La demande est présentée sur un formulaire conforme à l'annexe 1 du présent protocole. Elle contient :

(a) le nom et les coordonnées de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, le numéro du dossier et la date de la demande;

(b) le nom et les coordonnées de l'autorité compétente de la Partie contractante requise

(c) les données relatives à la personne à réadmettre;

(d) les indications concernant les enfants mineurs le cas échéant;

(e) la signature du représentant et le sceau officiel de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante.

4. Les données à fournir concernant la personne à réadmettre sont les suivantes :

(a) Données personnelles :

- Le nom et le(s) prénom(s);

- La date de naissance;

- Le lieu et l'État de naissance;

- Le sexe;

- Le lieu de la dernière résidence sur le territoire de la Partie contractante requise;

- Le nom antérieur, pseudonyme ou surnom le cas échéant.

(b) La description du passeport ou du document de voyage en tenant lieu (notamment le numéro de série, le lieu et la date d'émission, la durée de validité, l'autorité émet-

trice) et/ou tout autre document permettant d'établir ou de présumer valablement la nationalité de la personne concernée.

(c) Deux photographies d'identité.

5. Indications concernant les enfants mineurs :

(a) Le nom et le(s) prénom(s);

(b) Le lien de parenté avec le titulaire du titre de voyage;

(c) Le jour, le mois et l'année de naissance;

(d) Le lieu de naissance.

À joindre :

(e) L'extrait de naissance pour l'enfant né sur le territoire de la Partie contractante requérante;

(f) Pour l'enfant né sur le territoire d'un autre État, l'extrait de naissance, si possible;

(g) Une photo pour chaque enfant âgé de plus de cinq ans.

Article 2. Moyens de preuve concernant les ressortissants d'États tiers

1. Les moyens de preuve permettant d'établir, conformément à l'article 3 paragraphe 5, de l'Accord, que les conditions présidant à la réadmission de ressortissants d'États tiers ont été remplies sont :

(a) un visa ou un titre de séjour délivrés par les autorités compétentes de la Partie contractante requise, valables ou dont la durée de validité n'a pas expiré depuis plus de deux ans;

(b) les cachets d'entrée ou de sortie ou des mentions similaires dans le document de voyage de la personne concernée attestant son entrée ou son séjour sur le territoire de la Partie contractante requise ou permettant d'attester son entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante depuis le territoire de la Partie contractante requise (itinéraire);

(c) des documents, établis au nom de la personne concernée, délivrés par les autorités compétentes de la Partie contractante requise tels qu'un permis de conduire ou une carte d'identité;

(d) des documents d'état civil ou une attestation d'enregistrement sur le territoire de la Partie contractante requise;

(e) des copies de documents susmentionnés.

2. Les moyens de preuve permettant de justifier, conformément à l'article 3, paragraphe 5, de l'Accord, que les conditions présidant à la réadmission de ressortissants d'États tiers ont été remplies sont :

(a) des billets de voyage, des documents ou des factures établis au nom de la personne concernée attestant l'entrée ou le séjour de celle-ci sur le territoire de la Partie contractante requise, ou permettant d'attester son entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante depuis le territoire de la Partie contractante requise (par exemple : notes d'hôtel, cartes de rendez-vous avec un médecin ou un dentiste, cartes d'entrée dans des institutions publiques ou privées, listes de passagers de compagnies aériennes ou maritimes, etc.);

(b) des informations faisant apparaître que la personne concernée a utilisé les services d'un guide touristique ou d'une agence de voyage;

(c) des déclarations officielles émanant notamment d'agents de postes frontière ou d'autres agents en mesure de témoigner que la personne concernée a franchi la frontière du territoire de la Partie contractante requise;

(d) des déclarations officielles d'agents concernant la présence de la personne concernée sur le territoire de la Partie contractante requise;

(e) un titre de séjour, expiré depuis plus de deux ans, délivré par les autorités compétentes de la Partie contractante requise;

(f) un procès-verbal décrivant le lieu et les circonstances dans lesquels la personne concernée a été interceptée après son entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante;

(g) des informations communiquées par une organisation internationale, relatives à l'identité et au séjour de la personne concernée sur le territoire de la Partie contractante requise ou à l'itinéraire de la personne concernée depuis le territoire de la Partie contractante requise jusqu'au territoire de la Partie contractante requérante;

(h) des rapports ou la confirmation des informations par des membres de la famille ou des compagnons de voyage de la personne concernée, ou par d'autres personnes sous la forme d'une déposition de témoin faite auprès des autorités compétentes des Parties contractantes;

(i) des déclarations de la personne concernée, faites auprès des autorités compétentes de la Partie contractante requérante (déclarations cohérentes et suffisamment détaillées, contenant des faits pouvant être objectivement vérifiés);

(j) d'autres documents (par exemple des billets d'entrée non nominatifs) ou des informations fiables permettant de justifier le séjour ou le transit de la personne concernée sur le territoire de la Partie contractante requise.

Article 3. Réponse à la demande

1. L'autorité compétente de la Partie contractante requise est tenue de faire connaître à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante la réponse réservée à la demande dans les délais prévus à l'article 8 de l'Accord.

2. La réponse à la demande contient :

(a) le nom et les coordonnées de l'autorité compétente de la Partie contractante requise; le numéro du dossier et la date de la réponse à la demande;

(b) le nom et les coordonnées de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante;

(c) le nom et les prénoms, les lieu et date de naissance de la personne concernée;

(d) la déclaration affirmant qu'il y a obligation de réadmission de la personne concernée au sens des dispositions des article 2, 3 ou 4 de l'Accord;

ou

En cas de réponse négative, une note explicative indiquant que les vérifications effectuées n'ont pas permis d'établir l'identité de la personne concernée et/ou que

l'obligation de réadmission au sens des articles 2, 3 ou 4 de l'Accord ne lui est pas applicable.

Article 4. Titre de voyage

1. L'autorité compétente de la Partie contractante requérante transmet à la représentation diplomatique ou consulaire de la Partie contractante requise la réponse positive à la demande, en vue d'obtenir le titre de voyage.

2. La représentation diplomatique ou consulaire de la Partie contractante requise délivre, au vu de la réponse positive à la demande, le titre de voyage à la personne dont la réadmission a été autorisée.

3. Le titre de voyage a une durée de validité d'au moins six mois.

4. Lorsqu'elle n'est pas en mesure de remettre effectivement une personne avant l'expiration de la durée de validité du titre de voyage, l'autorité compétente de la Partie contractante requérante en avise l'autorité compétente de la Partie contractante requise. Dès que la remise effective de la personne concernée peut s'effectuer, l'autorité compétente de la Partie contractante requise fournit un nouveau titre de voyage, ayant à nouveau une durée de validité de six mois, dans les cinq jours ouvrables qui suivent une demande à cette fin de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante.

Article 5. Procédure de réadmission

1. L'autorité compétente de la Partie contractante requérante avertira l'autorité compétente de la Partie contractante requise du retour de la personne concernée trois jours ouvrables avant la date prévue pour le retour.

2. Cet avis est adressé par écrit sur un formulaire conforme à l'annexe 2 du présent protocole. Elle contient les indications suivantes :

(a) le nom et les coordonnées de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, le numéro du dossier et la date de l'avis du retour;

(b) le nom et les coordonnées de l'autorité compétente de la Partie contractante requise;

(c) le nom, les prénoms, la date et le lieu de naissance de la personne concernée;

(d) le numéro de dossier et la date de la réponse à la demande;

(e) indication s'il s'agit d'une personne nécessitant, en raison de son état de santé ou de son âge, un traitement ou des soins spécifiques;

(f) indication s'il s'agit d'une personne pouvant causer des incidents, en vue d'assurer l'escorte nécessaire.

3. Au cas où elle serait trouvée dans l'impossibilité de respecter le délai prescrit à l'article 8 de l'Accord, pour la remise de la personne concernée, l'autorité compétente de la Partie contractante requérante en informera sans tarder l'autorité compétente de la Partie contractante requise. Dès que la remise effective de la personne concernée peut s'effectuer, l'autorité compétente de la Partie contractante requérante informe l'autorité compétente de la Partie contractante requise, dans les délais prévus au paragraphe 1er du présent article.

Article 6. Escorte

1. Lorsque le transit s'effectue sous escorte, les agents d'escorte de la Partie contractante requérante assurent leur mission en civil, sans arme et munis de l'autorisation de transit.

2. La garde et l'embarquement du ressortissant d'États tiers sont assurés par l'escorte, avec l'assistance et sous l'autorité de la Partie contractante requise. Le cas échéant, la garde et l'embarquement peuvent être assurés par la Partie contractante requise, en accord avec l'escorte.

3. Les autorités de l'État de transit accordent aux agents d'escorte de la Partie contractante requérante, à l'occasion de l'exercice de leur fonction dans le cadre du présent Accord, la même protection et assistance qu'aux agents correspondants de leur propre pays.

4. Les agents d'escorte de la Partie contractante requérante sont assimilés aux agents de la Partie contractante requise, en ce qui concerne les infractions dont ils seraient victimes ou qu'ils commettraient à l'occasion du transit sur le territoire de la Partie contractante requise, dans l'exercice de leurs fonctions. Ils sont soumis au régime de responsabilité civile et pénale de la Partie sur le territoire de laquelle ils interviennent.

5. Les agents d'escorte qui, en application du présent Accord, sont appelés à exercer leurs fonctions sur le territoire de l'État de transit doivent être en mesure d'y justifier à tout moment de leur identité, de leur qualité et de la nature de leur mission par la production de l'autorisation de transit délivrée par la Partie contractante requise.

Article 7. Postes frontière

1. Les lieux où les personnes peuvent être effectivement remises et reprises en vertu de l'Accord sont, pour la navigation aérienne :

Pour le Royaume de Belgique :	l'aéroport de Bruxelles National
Pour le Grand-Duché de Luxembourg :	l'aéroport de Luxembourg
Pour le Royaume des Pays Bas :	l'aéroport de Schiphol à Amsterdam
Pour la Confédération Suisse :	l'aéroport de Zürich-Kloten l'aéroport de Genève-Cointrin l'aéroport de Bâle-Mulhouse l'aéroport de Berne-Belp

Les aéroports de Bâle-Mulhouse et de Berne-Belp ne peuvent pas être utilisés pour le transit.

2. Lorsque la réadmission se fait par voie terrestre, la Partie contractante requise informe la Partie contractante requérante, de l'autorité compétente pour le cas concerné.

Article 8. Autorités compétentes

Trente jours après conclusion de cet accord, les Parties contractantes s'échangeront la liste des autorités compétentes pour la mise en œuvre de cet Accord et leur adresse.

Article 9. Comité d'experts

Dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur de l'Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront mutuellement la composition de leur délégation au Comité d'experts prévus à l'article 14, de l'Accord.

Article 10. Disposition finale

Le présent Protocole s'appliquera à partir du jour de l'entrée en vigueur de l'Accord conclu entre les États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas) et la Confédération suisse, relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière.

Fait à Berne, le 12 décembre 2003, en langue française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

Pour le Royaume des Pays-Bas :

Pour la Confédération suisse :

ANNEXE 1

ACCORD ENTRE LES ÉTATS DU BENELUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LE GRAND-DUCHÉ DU LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS)
ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SITUATION IRRÉGULIÈRE

Demande de réadmission
(article 1, du Protocole d'application)

Date de la demande:

N° du dossier:

Autorité compétente de la Partie contractante requérante	Tél.:	Fax:
--	-------	------

Autorité compétente de la Partie contractante requise	Tél.:	Fax:
---	-------	------

A - Données personnelles de la personne à réadmettre ⁽¹⁾

Nom		Prénoms	
Nom de jeune fille			
Nom antérieur, pseudonyme ou surnom			
Date de naissance		Lieu et État de naissance	
Nationalité		Sexe	
Lieu de dernière résidence sur le territoire de la Partie contractante requise			

B - Indications concernant les enfants mineurs ^{(2) (3)}

Nom		Prénoms	
Lien de parenté			
Date de naissance		Lieu et État de naissance	
Nationalité		Doc. de voyage N°	

⁽¹⁾ Joindre deux photos d'identité

⁽²⁾ Joindre l'extrait du registre de naissance pour l'enfant né sur le territoire de la Partie contractante requérante, pour les enfants nés sur le territoire d'un autre État, joindre un tel extrait si possible

⁽³⁾ Joindre une photo pour chaque enfant de plus de cinq ans

C - Documents rendant possible de présumer valablement la nationalité de la personne concernée⁽⁴⁾

Documents de voyage, d'identité, de nationalité		N° de série	
Autorité émettrice			
Lieu et date d'émission			
Durée de validité			

D - Le cas échéant, informations relatives au visa ou titre de séjour en possession de la personne à réadmettre⁽⁴⁾

Visa ou titre de séjour		N° de série	
Autorité émettrice			
Lieu et date d'émission			
Durée de validité			

E - Moyens de preuve permettant d'établir ou de justifier que les conditions présidant la réadmission ont été remplies⁽⁵⁾

Nombre de pièces	
Énumération des pièces	

F - Motivation

G - Date et signature

Sceau officiel de l'autorité
compétente de la Partie
contractante requérante

⁽⁴⁾ Joindre les copies de ces documents en annexe

⁽⁵⁾ Joindre les copies de ces moyens de preuve en annexe

H - Accusé de réception de la demande

Date	
Nom du fonctionnaire	
Signature	

I - Réponse à la demande

Date de la réponse:

: N° du dossier:

L'obligation de réadmission au sens des articles 2, 3 ou 4 existe à l'égard de la personne, citée sous le point A	Oui <input type="checkbox"/>	Non <input type="checkbox"/>
Nom du fonctionnaire		
Signature		
Scéau officiel de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante		

En cas de réponse négative, motifs justifiant le refus:

ANNEXE 2

ACCORD ENTRE LES ÉTATS DU BENELUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LE GRAND-DUCHÉ DU LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS) ET
LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES
EN SITUATION IRRÉGULIÈRE

Avis de retour
(article 5 du Protocole d'application)

Date de la demande:

N° du dossier:

Autorité compétente de la Partie contrac- tante requérante	Tél.:	Fax:
---	-------	------

Autorité compétente de la Partie contrac- tante requise	Tél.:	Fax:
--	-------	------

A - Données personnelles de la personne à réadmettre

Nom		Prénoms	
Nom de jeune fille			
Nom antérieur, pseudonyme ou surnom			
Date de naissance		Lieu et État de naissance	
Nationalité		Sexe	

B - Informations concernant la réponse à la demande de réadmission

N° du dossier	
Date de la réponse à la demande de réadmission	

C - Modalités proposées pour la remise

Date			
Heure			
Lieu			
Mode de transport	avion n° du vol	voiture n° d'immatriculation	autrement
Si escorte, nom des agents			

D - Dispositions particulières

Soins spécifiques	
Dangers éventuels	

E - Observations

F - Date et signature

Sceau officiel de l'autorité
compétente de la Partie
contractante requérante

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE BENELUX STATES (THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS) AND THE SWISS CONFEDERATION ON THE READMISSION OF PERSONS RESIDING WITHOUT AUTHORIZATION

The Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, acting jointly by virtue of the provisions of the Benelux Convention of 11 April 1960, and the Swiss Confederation, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desirous of facilitating the readmission of persons residing without authorization on the State territory of another Contracting Party, i.e. persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry or residence, and of facilitating the transit of persons to be repatriated in a spirit of cooperation and on the basis of reciprocity,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions and scope of application

1. Under the terms of this Agreement, the term "territory" means:

(a) in the case of the Benelux States, the whole of the European territories of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands;

(b) in the case of Switzerland, the territory of Switzerland and the territory of the Principality of Liechtenstein, the Swiss Contracting Party being entitled, pursuant to bilateral treaties in force between Switzerland and the Principality of Liechtenstein, to perform the functions assigned to the Contracting Parties under this Agreement.

2. Under the terms of this Agreement:

(a) the term "nationals" means nationals of one of the Benelux States, of Switzerland or of the Principality of Liechtenstein;

(b) the term "third State" means any State other than a Benelux State, Switzerland or the Principality of Liechtenstein;

(c) the term "nationals of third States" means any person who is not a national of one of the Benelux States, of Switzerland or of the Principality of Liechtenstein;

(d) the term "external border" means:

(i) the first border cleared which is not a border shared by the Contracting Parties;

(ii) any airport or seaport situated in the territory of the Benelux or of Switzerland through which persons are moving on their way from or towards a third State.

Article 2. Readmission of nationals

1. Each Contracting Party shall readmit to its territory, at the request of the other Contracting Party and without formalities, any person who does not, or who no longer, fulfils the conditions in force for entry or residence on the State territory of the requesting Contracting Party, provided it has been established or may be validly assumed that he possesses the nationality of the requested Contracting Party. This shall apply equally to persons who have been deprived of the nationality of the requested Contracting Party since entering the territory of the requesting Contracting Party without at least having been promised naturalization by the requesting Contracting Party.

2. At the request of the requesting Contracting Party and in accordance with the provisions of article 6, the requested Contracting Party shall provide without delay the travel documents needed for the return of the persons to be admitted.

3. The requesting Contracting Party shall readmit such persons under the same conditions if subsequent checks reveal that they were not in possession of the nationality of the requested Contracting Party when they departed from the territory of the requesting Contracting Party. This shall not apply if the obligation to readmit is based on the fact that the person in question lost the nationality of the requested Contracting Party after that person had entered the territory of the requesting Contracting Party without at least having been promised naturalization by the requesting Contracting Party.

Article 3. Readmission of nationals of third States

1. Each State shall readmit to its territory, at the request of the other Contracting Party and without formalities, nationals of a third State who do not, or who no longer, fulfil the conditions for entry or residence on the territory of the requesting Contracting Party, provided it has been established or may be validly assumed that these nationals of third States have travelled through or stayed in the territory of the requested Contracting Party.

2. The obligation to readmit in the sense of paragraph 1 shall not apply to:

- Nationals of third States who are in possession of a valid visa issued by the requesting Contracting Party, other than a transit visa, or a residence permit that is valid at the time of their entry in the territory of the requesting Contracting Party or who, after entry in the territory of the requesting Contracting Party, obtained a residence permit issued by the requesting Contracting Party, unless the requested Contracting Party issued a visa or a residence permit that expires at a future date;

- Nationals of third States who have been returned by the requested Contracting Party to their country of origin or to a third country, unless they entered the territory of the requesting Contracting Party through the territory of the requested Contracting Party following expulsion measures.

3. The Contracting Parties shall make every effort to give priority to returning nationals of an adjacent State to their country of origin.

4. The provisions of paragraph 1 above shall not apply if the requesting Contracting Party applies a regime of visa-free entry in respect of the third State of which the person concerned is a national.

5. The means of proof for establishing or assuming that the conditions specified in this article have been met are described in the Implementation Protocol.

Article 4. Readmission of nationals of third States by the Contracting Party responsible for the entry

1. If a person arriving in the territory of the requesting Contracting Party does not, or does not any longer, fulfil the entry or residence conditions in force and possesses a valid visa issued by the other Contracting Party or a valid residence permit issued by the requested Contracting Party, the requested Contracting Party shall, at the request of the requesting Contracting Party and without formalities, readmit that person to its territory.

2. If both Contracting Parties have issued a visa or a residence permit, the competent Contracting Party shall be the one whose visa or residence permit expires last.

3. Paragraphs 1 and 2 shall not apply where a transit visa has been issued.

Article 5. Residence permits

The term "residence permit" in the sense of article 3, paragraph 2, and article 4 shall mean an authorization of any type issued by a Contracting Party that entitles a person to stay in its territory. This definition does not include temporary residence permits for the territory of a Contracting Party issued in connection with the processing of an asylum application.

Article 6. Identity and nationality

1. The identity and nationality of a person to be readmitted under the provisions of article 2, paragraph 1, and articles 3 and 4 may be established by the following documents:

- A valid national identity card;
- A valid passport or other travel document with a photograph (such as a laissez-passer);
- A valid military identity card or other armed forces identity card with the bearer's photograph;
- Any of the aforementioned documents that has expired as at the date of receipt of the readmission request.

2. Identity and nationality can be validly assumed by virtue of the following documents:

- An official document other than those referred to in the preceding paragraph attesting to the identity of the person concerned (driving licence or some other document);
- A consular registration document, a certificate of nationality or a certificate of marital status.

3. A presumption of identity or nationality may also be supported by one of the following:

- A deposition taken from a reliable witness by the competent authorities of the requesting Contracting Party;
- Other documents allowing for the establishment of the identity of the person concerned;
- Photocopies of any of the above documents;
- The record of a hearing of the person concerned duly prepared by the competent authorities of the requesting Contracting Party;
- The language spoken by the person concerned.

Article 7. Filing of the readmission application

1. All readmission applications shall be made in writing and shall include:

(a) The particulars of the person concerned (surname, first name, any previous names, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, and last place of residence);

(b) Details of the passport or travel document (in particular the serial number, the date and place of issue, the expiration date, the issuing authority) and/or any other documentary evidence allowing for the establishment or presumption of nationality of the person concerned;

(c) If the application is being submitted under article 3, paragraph 5, the types of evidence described in the Implementation Protocol;

(d) If the application is being submitted under article 4, paragraph 1, a visa or residence permit.

2. The requesting Contracting Party may provide the requested Contracting Party with any other piece of information useful for the readmission process.

3. If the person concerned requires medical attention, the requesting Contracting Party shall also provide a description of the health condition and, where applicable, an indication as to whether the person needs to receive special treatment, such as medical or other assistance, monitoring, transportation by ambulance (where applicable, a medical certificate);

4. If the person to be readmitted is situated in the international area of one of the airports of one of the Contracting Parties, the competent airport authorities may agree on a simplified procedure.

Article 8. Time limits

1. The requested Contracting Party shall reply without delay to readmission requests addressed to it, and in any event within a maximum of three working days.

2. The requested Contracting Party shall readmit without delay a person whose readmission has been agreed, at the latest within one month. At the request of the requesting Contracting Party the time limit may be extended as long as required by legal or practical obstacles.

Article 9. Failure to claim the obligation to readmit

1. A request for readmission of a national of one of the Contracting Parties may be filed at any time.

2. A request for readmission of a national of a third State must be filed no later than one year from the date on which the Contracting Party detected the unauthorized presence in its territory of that national of a third State.

Article 10. Transit

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Party, authorize the transit through its territory of nationals of third States who are subject to an expulsion order or a decision to refuse entry into the territory issued by the requesting Contracting Party, provided the potential onward journey through other third States and readmission by the country of destination are assured. Transit may involve any means of transportation.

2. The requesting Contracting Party shall assume full responsibility for the onward journey of the national of a third State to his country of destination and shall readmit such person if:

- One of the grounds specified in paragraph 4 of this article applies or is subsequently discovered to apply, preventing the transit, or
- The onward journey or readmission by the country of destination can no longer be assured, or
- The expulsion order or the refusal of entry into the country of destination cannot, for any reason, be enforced.

3. The Contracting Party that issued the expulsion order or the refusal of entry into its territory must indicate to the requested Contracting Party, for the purpose of transit, whether the person subject to that decision must be escorted. The requested Contracting Party for the purposes of transit may:

- Either decide to provide the escort itself, in which case the requesting Contracting Party shall reimburse it for the costs involved;
- Or decide to provide the escort in collaboration with the requesting Contracting Party;
- Or authorize the requesting Contracting Party itself to provide the escort on its territory.

In either of the latter two cases, the escort of the requesting Contracting Party shall be placed under the authority of the competent services of the requested Contracting Party.

4. Transit for expulsion or transit subsequent to a denial of entry may be denied in particular:

- If the national of the third State runs the risk of persecution in one of the transit States or in the State of destination for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion;

- If the national of the third State runs the risk of criminal prosecution or the execution of a criminal judgment in the requested State, a potential third State of transit or the State of destination for acts committed prior to the transit.

The Contracting Parties will take all necessary measures to restrict transit operations to nationals of third States who cannot be returned directly to their States of destination.

Article 11. Injuries suffered and injuries caused

1. If an escorting officer of the requesting Contracting Party, while on mission in the territory of the transit State under this Agreement, suffers injury during the performance or at the time of the mission, the administration of the requesting Contracting Party shall be liable, in accordance with domestic law, for the payment of the compensation due. The requesting Contracting Party shall not have recourse to an appeal against the transit State for the compensation paid, unless the injury was caused deliberately or through serious misconduct stemming from an act or negligence committed under the responsibility of the transit State.

2. If an escorting officer of the requesting Contracting Party, while on mission in the territory of the transit State pursuant to this Agreement, causes injury during the performance or at the time of the mission, the requesting Contracting Party shall be liable for the injury caused to goods or to any persons other than the escorted foreigner, in accordance with the law of the requesting Contracting Party as the transit State. If the escorting officer causes injury to the foreigner under escort, the requesting Contracting Party shall be liable for the injury caused, in accordance with its own laws.

3. The transit State in whose territory the injury referred to in paragraph 2, first sentence, is caused shall make reparation for such injury in accordance with the conditions that are applicable to injuries caused by its own officers.

4. The Contracting Party whose officers caused injury in the territory of the other Contracting Party, as referred to in paragraph 2, first sentence, shall fully reimburse that Party for the sums paid to the victims or to their assignees.

5. Without prejudice to the exercise of their rights with regard to third parties and except as provided by paragraph 4 of this article, the two Contracting Parties shall not, in the case provided for in paragraph 2, first sentence, request payment by the other Contracting Party of the amount of the damage sustained by one of them.

Article 12. Data protection

Personal data shall be communicated only when required in order for the competent authorities of the Contracting Parties to implement this Agreement. In any particular case, the processing of personal data shall be consistent with the legislation of the Swiss Confederation and, when a competent authority of a Benelux State is involved as a control authority, with Directive 95/46 CE of the European Parliament and of the Council of Europe of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and with national legislation adopted under that Directive. The following principles shall also apply:

- (a) Personal data shall be processed in a fair and legal manner;

(b) Personal data shall be gathered with the specific, explicit and legitimate purpose in mind of implementing this Agreement and shall not be processed subsequently in a manner incompatible with that purpose by the transmitting or receiving authorities;

(c) Personal data shall be appropriate, relevant and not excessive with respect to the purposes for which they have been gathered and/or subsequently processed. Personal data shall concern exclusively:

- Particulars of the person to be readmitted (surname, first name, any previous names, nicknames, pseudonyms, date and place of birth, sex, current and previous nationalities);

- Identity card or passport (number, expiration date, date of issue, issuing authority, place of issue);

- Places of residence and itineraries;

- Other details that are useful for identifying the person to be readmitted or for examining the conditions for readmission under this Agreement;

(d) Personal data shall be correct and, where necessary, up to date;

(e) Personal data shall not be preserved in a manner that allows the identification of the person concerned for longer than is required to achieve the purpose for which they were gathered or subsequently processed;

(f) The transmitting and receiving authorities shall take all necessary measures to ensure the correction, deletion or locking of personal data, if their processing does not conform to the provisions of this article, in particular because the data are insufficient, irrelevant, incorrect or excessive for the purposes of the processing. This provision shall also require that notice of any corrections, deletion or locking be communicated to the other Contracting Party;

(g) The receiving authority shall inform the transmitting authority, upon the request of those authorities, of the use made of the data transmitted and the results to which they led;

(h) Personal data shall be transmitted only to competent authorities. Further transmission to other authorities shall be subject to prior authorization by the transmitting authority;

(i) The transmitting and receiving authorities shall be obligated to record in writing the transmission and reception of personal data.

Article 13. Costs

1. The costs of transporting persons to be readmitted pursuant to articles 2, 3 and 4 shall be borne by the requesting Contracting Party.

2. Transit costs to the border of the destination State, as well as the costs of any return transport, where applicable, shall be borne by the requesting Contracting Party pursuant to article 10.

Article 14. Committee of experts

1. The Contracting Parties shall assist each other in the implementation and interpretation of this Agreement. To this end, they shall establish a committee of experts to:

- (a) Monitor implementation of this Agreement;
- (b) Submit proposals for resolving problems associated with the implementation of this Agreement;
- (c) Propose amendments and additions to this Agreement;
- (d) Prepare and recommend appropriate measures for combating clandestine immigration.

2. The Contracting Parties reserve the right to approve or not approve the measures proposed by the committee.

3. The committee shall be composed of representatives of the Contracting Parties. The Contracting Parties shall appoint from among the members a chairman and vice-chairmen. They shall also appoint alternate members. Other experts may be associated with the consultations.

4. The committee shall meet upon the proposal of either Contracting Party.

Article 15. Inviolability clause

This Agreement shall not impinge on obligations arising from:

(a) The Geneva Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees as amended by the New York Protocol of 31 January 1967 on the Status of Refugees;

(b) Treaties on extradition and transit;

(c) The Convention of 4 November 1950 on the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;

(d) European Community law, for the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands;

(e) International conventions on asylum, and Council Regulation (EC) No. 343/2003 of 18 February 2003 establishing the criteria and mechanisms for determining the Member State responsible for examining an asylum application lodged in one of the Member States by a third-country national, for the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands;

(f) The Convention of 10 December 1984 against Torture and Other Cruel, Inhuman and Degrading Treatment or Punishment;

(g) The European Agreement of 16 October 1980 on Transfer of Responsibility for Refugees, for the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands;

(h) International conventions and agreements on the readmission of foreign nationals.

Article 16. Implementation Protocol

1. All other practical provisions required for the implementation of this Agreement shall be adopted in the Implementation Protocol.

2. Any amendments to the Protocol shall be made by an exchange of notes between the Benelux States and the Swiss Confederation.

Article 17. Territorial application

In respect of the Kingdom of the Netherlands the application of this Agreement may be extended to the Netherlands Antilles and Aruba through notification from the Kingdom of Belgium, which is depositary of this Agreement and shall inform the other Contracting Parties of such extension.

Article 18. Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the notification through which the last of the Contracting Parties informs the Kingdom of Belgium that the domestic legal procedures requirements for its entry into force have been completed.

2. The Kingdom of Belgium shall inform each of the Contracting Parties of the notifications mentioned in paragraph 1 and of the date of entry into force of this Agreement.

Article 19. Suspension and termination

1. This Agreement shall be concluded for an indefinite period.

2. The Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands jointly and the Swiss Confederation may, after having sent notification to the Kingdom of Belgium, which shall then so inform the other Contracting Parties, suspend this Agreement on serious grounds, in particular for reasons relating to the protection of State security, public order or public health. The Contracting Parties shall inform each other without delay through the diplomatic channel of the withdrawal of such a measure.

3. The Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands jointly, and the Swiss Confederation may, after having sent notification to the Kingdom of Belgium, who shall then so inform the other Contracting Parties, terminate the Agreement.

4. The suspension or termination of this Agreement shall take effect on the first day of the second month following the month in which the Kingdom of Belgium received the notification referred to in paragraphs 2 and 3.

Article 20. Depositary

The Kingdom of Belgium shall be the depositary of this Agreement.

In Witness whereof, the Representatives of the Contracting Parties, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

Done at Bern on 12 December 2003, in the French and Dutch languages, each text being equally authentic.

The original shall be deposited with the Kingdom of Belgium, depositary of the Agreement, which shall disseminate certified identical copies to the other Contracting Parties.

For the Kingdom of Belgium:

MARC BAPTIST

For the Grand Duchy of Luxembourg:

YVES SPAUTZ

For the Kingdom of the Netherlands:

R.R. SMIT

For the Swiss Confederation:

RUTH METZLER-ARNOLD

IMPLEMENTATION PROTOCOL FOR THE AGREEMENT BETWEEN THE BENELUX STATES (THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS) AND THE SWISS CONFEDERATION ON THE READMISSION OF PERSONS RESIDING WITHOUT AUTHORIZATION

The Benelux States (the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands) and the Swiss Confederation, for the purposes of implementing the Agreement of 12 December 2003 between the Benelux States (the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands) and the Swiss Confederation on the readmission of persons residing without authorization, have agreed as follows:

Article 1. Requests

1. Requests for readmission shall be made where the identity and nationality of the person to be readmitted have been established or substantiated in accordance with article 6 of the Agreement, and, in the case of a request under articles 3 or 4 of the Agreement, where it has been established or substantiated that the conditions for the readmission of nationals of third States have been fulfilled.

2. The requesting Contracting Party shall submit its request to the competent authority of the Requested Contracting Party in writing.

3. The application form is contained in Annex 1 to this Protocol. It shall include:

(a) The name, address and telephone number of the competent authority of the requesting Contracting Party, the file number and the date of the request;

(b) The name, address and telephone number of the competent authority of the requested Contracting Party;

(c) The particulars of the person to be readmitted;

(d) Details on any minor children, where applicable;

(e) The signature of the representative and the official seal of the competent authority of the requesting Contracting Party.

4. The information to be submitted regarding the person to be readmitted shall be the following:

(a) Particulars:

- Surname and first name(s);

- Date of birth;

- Place of birth, including country;

- Sex;

- Latest place of residence in the territory of the requested Contracting Party;

- Previous name, pseudonym or nickname, where applicable.

(b) Details of the passport or the travel document serving in its stead (serial number, place and date of issue, expiration date, issuing authority) and/or any other document making it possible to establish or validly assume the nationality of the person concerned;

(c) Two identity photographs.

5. Information on minor children:

(a) Surnames and first name(s)

(b) Relationship to the bearer of the travel document;

(c) Day, month and year of birth;

(d) Place of birth.

To be attached:

(e) Birth certificates of children born in the territory of the requesting Contracting Party;

(f) Birth certificates of children born in the territory of other States, where possible;

(g) A photograph of each child over the age of five.

Article 2. Means of proof with regard to nationals of third States

1. Evidence for establishing, pursuant to article 3, paragraph 5, of the Agreement, that the conditions required for the readmission of nationals of third States have been fulfilled shall consist of:

(a) A visa or residence permit issued by the competent authorities of the requested Contracting Party that is still valid or expired not more than two years ago;

(b) Entry or exit stamps or similar notations in the travel document of the person concerned that attest to his entry or stay in the territory of the requested Contracting Party or make it possible to attest his entry into the territory of the requesting Contracting Party from the territory of the requested Contracting Party (itinerary);

(c) Documents issued in the name of the person concerned by the competent authorities of the requested Contracting Party, such as a driving licence or identity card;

(d) Documents attesting to marital status or registration in the territory of the requested Contracting Party;

(e) Copies of the abovementioned documents.

2. Evidence for substantiating, pursuant to article 3, paragraph 5, of the Agreement, that the conditions required for the readmission of nationals of third States shall be:

(a) Travel tickets, documents or bills issued in the name of the person concerned that attest to his entry or stay in the territory of the requested Contracting Party or make it possible to attest his entry into the territory of the requesting Contracting Party from the territory of the requested Contracting Party (for instance, hotel bills, medical or dental appointment cards, cards granting access to public or private institutions, passenger manifests from airplanes or ships, etc.);

(b) Evidence that the person concerned made use of the services of a tourist guide or travel agent;

(c) Official statements issued by border guards or other officials able to testify that the person concerned crossed the border of the requested Contracting Party;

(d) Official statements by officials regarding the presence of the person concerned in the territory of the requested Contracting Party;

(e) A residence permit that was issued by the competent authorities of the requested Contracting Party but expired more than two years ago;

(f) An official record describing the place and circumstances in which the person concerned was intercepted after his entry into the territory of the requesting Contracting Party;

(g) Information sent by an international organization regarding the identity and stay of the person concerned in the territory of the requested Contracting Party or the itinerary of the person concerned travelling from the territory of the requested Contracting Party to the territory of the requesting Contracting Party;

(h) Reports or confirmation of information by members of the family or persons travelling with the person concerned or by other persons in the form of a deposition made before the competent authorities of the Contracting Parties;

(i) Statements by the concerned person made to the competent authorities of the requesting Contracting Party (consistent statements in sufficient detail regarding facts that can be objectively verified);

(j) Other documents (for example, entrance tickets not bearing a name) or reliable information that can help to confirm the stay or transit of the person concerned in the territory of the requested Contracting Party.

Article 3. Response to the request

1. The competent authority of the requested Contracting Party shall be required to communicate to the competent authority of the requesting Contracting Party its response to the request within the timeframe specified in article 8 of the Agreement.

2. The response to the request shall contain:

(a) The name, address and telephone number of the competent authority of the requested Contracting Party; the file number and the date of the response to the request;

(b) The name, address and telephone number of the competent authority of the requesting Contracting Party;

(c) The surname, first names and the place and date of birth of the person concerned;

(d) A statement affirming that there is an obligation to readmit the person concerned under the provisions of articles 2, 3 and 4 of the Agreement;

or, in the event of a negative response, an explanatory note indicating that the verifications carried out have not made it possible to prove the identity of the person concerned and/or that the obligation to readmit under the provisions of articles 2, 3 and 4 of the Agreement do not apply to him.

Article 4. Travel documents

1. The competent authority of the requesting Contracting Party shall transmit the positive response to the request to the diplomatic or consular representatives of the requested Contracting Party, in order to obtain a travel document.

2. The diplomatic or consular representatives of the requested Contracting Party shall, in the event of a positive response to the request, provide the travel document to the person whose readmission has been authorized.

3. The travel document shall be valid for at least six months.

4. If the competent authority of the requesting Contracting Party is not able to actually return the person concerned before the travel document expires, it shall so inform the competent authority of the requested Contracting Party. As soon as the return of the person concerned can actually be carried out, the competent authority of the requested Contracting Party shall provide a new travel document, again valid for six months, within five working days following the submission of a request to that effect by the competent authority of the requesting Contracting Party.

Article 5. Readmission procedure

1. The competent authority of the requesting Contracting Party shall notify the competent authority of the requested Contracting Party of the pending return of the person concerned three working days before the date planned for the return.

2. This notice shall be prepared in writing using the form contained in Annex 2 of this Protocol. It shall contain the following information:

(a) The name, address and telephone number of the competent authority of the requesting Contracting Party, the file number and the date of the return notice;

(b) The name, address and telephone number of the competent authority of the requested Contracting Party;

(c) The surname, first names, and date and place of birth of the person concerned;

(d) The file number and the date of the response to the request;

(e) Indications as to whether the person concerned requires special care or treatment, owing to his state of health or age;

(f) Indications as to whether the person concerned might provoke an incident and requires an escort.

3. If the competent authority of the requesting Contracting Party finds itself unable to carry out the return of the person concerned within the timeframe specified in article 8 of the Agreement, it shall so inform the competent authority of the requested Contracting Party without delay. As soon as the return can actually be carried out, the competent authority of the requesting Contracting Party shall notify the competent authority of the requested Contracting Party within the timeframe specified in paragraph 1 of this article.

Article 6. Escort

1. If the transit requires an escort, escorting officials of the requesting Contracting Party shall carry out their functions dressed in civilian clothing, be unarmed and carry the authorization for the transit on their person.

2. The guarding and boarding of the national of a third State shall be carried out by the escort with the assistance of and under the authority of the requested Contracting Party. Where appropriate, the guarding and boarding can be carried out by the requested Contracting Party in agreement with the escort.

3. The authorities of the transit State shall extend to the escorting officials of the requesting Contracting Party, in the exercise of their functions under this Agreement, the same protection and assistance as they would extend to the corresponding officials of their country.

4. Escorting officials of the requesting Contracting Party shall be treated in the same way as officials of the requested Contracting Party with regard to offences that might be committed against them or that they might commit during the transit in the territory of the requested Contracting Party in the exercise of their functions. They shall be subject to the system of civil and criminal responsibility of the Party in whose territory they are carrying out their duties.

5. The escorting officials who are called upon, pursuant to this Agreement, to exercise their functions in the territory of the transit State must be able, at any time, to provide proof of their identity, their status and the nature of their mission by producing the transit authorization issued by the requested Contracting Party.

Article 7. Border posts

1. Where air transport is involved, the posts where persons may be handed over and readmitted under this Agreement shall be:

- | | |
|---------------------------------------|-----------------------------------|
| - For the Kingdom of Belgium: | the Brussels National airport |
| - For the Grand Duchy of Luxembourg: | the Luxembourg airport |
| - For the Kingdom of the Netherlands: | the Schiphol airport at Amsterdam |
| - For the Swiss Confederation: | the Zurich Kloten airport |
| | the Geneva Cointrin airport |
| | the Basel Mulhouse airport |
| | the Bern Belp airport |

The Basel Mulhouse and Bern Belp airports may not be used for transit.

2. Where the readmission involves land transit, the requested Contracting Party shall inform the requesting Contracting Party of the competent authority for each particular case.

Article 8. Competent authorities

Thirty days after the conclusion of this Agreement, the Contracting Parties shall exchange lists of the competent authorities for the implementation of this Agreement and their addresses.

Article 9. Committee of experts

Within thirty days of the entry into force of the Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of their delegations to the Committee of experts provided for in article 14 of the Agreement.

Article 10. Final clause

This Protocol shall enter into force on the same date as the entry into force of the Agreement between the Benelux States (the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands) and the Swiss Confederation on the readmission of persons residing without authorization.

Done at Bern on 12 December 2003 in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

MARC BAPTIST

For the Grand Duchy of Luxembourg:

YVES SPAUTZ

For the Kingdom of the Netherlands:

R.R. SMIT

For the Swiss Confederation:

RUTH METZLER-ARNOLD

ANNEX 1. AGREEMENT BETWEEN THE BENELUX STATES (THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS) AND THE SWISS CONFEDERATION ON THE READMISSION OF PERSONS RESIDING WITHOUT AUTHORIZATION

Readmission request
(article 1 of the Implementation Protocol)

Date of the request:

File number:

Competent authority of the requesting Contracting Party:

Tel: Fax:

Competent authority of the requested Contracting Party:

Tel: Fax:

A - Particulars of the person to be readmitted⁽¹⁾

Surname: First names:

Maiden name:

Previous name, pseudonym or nickname:

Date of birth: Place and country of birth:

Nationality: Sex:

Last residence in the territory of the requesting Contracting Party:

B - Information on minor children^{(2),(3)}

Surname: First names:

Relationship:

Date of birth: Place and country of birth:

Nationality: Travel document no.:

⁽¹⁾ Attach two identity photographs

⁽²⁾ Attach copy of birth certificate for children born in the territory of the requesting Contracting Party; for children born in the territory of other States, attach copy of birth certificate if possible

⁽³⁾ Attach a photograph of each child over the age of five

C - Documents that make it possible to establish or validly assume the nationality of the person concerned⁽⁴⁾

Travel documents, documents establishing identity and nationality:

Serial no.:

Issuing authority:

Place and date of issue:

Expiration date:

D - If applicable, information on the visa or residence permit possessed by the person to be readmitted⁽⁴⁾

Visa or residence permit: Serial no.

Issuing authority:

Place and date of issue:

Expiration date:

E - Evidence serving to establish or substantiate that the conditions for readmission have been fulfilled⁽⁵⁾

Number of items:

List of items:

F - Motivation

G - Date and signature

Officials seal of the competent authority of the requesting Contracting Party

H - Confirmation of receipt

Date:

Name of official:

Signature:

⁽⁴⁾ Attach copies of these documents

⁽⁵⁾ Attach copies of this evidence

I - Response to the request

Date of response:

File number:

The obligation to readmit, pursuant to articles 2, 3 and 4, exists in respect of the person referred to in section A

Yes:

No:

Name of official:

Signature:

Official seal of the competent authority of the requesting Contracting Party:

In the event of a negative response, grounds for the refusal:

ANNEX 2. AGREEMENT BETWEEN THE BENELUX STATES (THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS) AND THE SWISS CONFEDERATION ON THE READMISSION OF PERSONS RESIDING WITHOUT AUTHORIZATION

Notice of return
(article 5 of the Implementation protocol)

Date of the request:

File number:

Competent authority of the requesting Contracting Party:

Tel: Fax:

Competent authority of the requested Contracting Party:

Tel: Fax:

A - Particulars of the person to be readmitted

Surname: First names:

Maiden name:

Previous name, pseudonym or nickname:

Date of birth: Place and country of birth:

Nationality: Sex:

B - Information regarding the response to the readmission request

File number:

Date of the response to the readmission request:

C - Modalities proposed for the return

Date:

Time:

Place:

Means of transportation:	Air	Automobile	Other
	Flight no.	Registration no.	

D - Special measures

Special care:

Potential risks:

E - Observations

F - Date and signature

Official seal of the competent authority of the requesting Contracting Party

No. 43738

**Cyprus
and
Seychelles**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Seychelles for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Victoria, 28 June 2006

Entry into force: *27 October 2006 by notification, in accordance with article 27*

Authentic texts: *English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 13 April 2007*

**Chypre
et
Seychelles**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République des Seychelles tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Victoria, 28 juin 2006

Entrée en vigueur : *27 octobre 2006 par notification, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 13 avril 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SEY-
CHELLES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Seychelles,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article 1. Persons covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) in the case of Cyprus:

(i) the income tax;

(ii) the corporate income tax;

(iii) the special contribution for the defence of the Republic;

(iv) the immovable property tax; and

(v) the capital gains tax

(hereinafter referred to as "Cyprus tax"),

b) in the case of Seychelles:

- the business tax;

(hereinafter referred to as "Seychelles tax").

4. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes, which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place

of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes, which have been made in the respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "Cyprus" means the Republic of Cyprus and, when used in a geographical sense, includes the national territory, the territorial sea, as well as any area beyond the territorial sea, including the continental shelf, within which the Republic of Cyprus, in accordance with international law and the laws of Cyprus, exercises sovereign rights or jurisdiction;

b) the term "Seychelles" means the territory of the Republic of Seychelles including its exclusive economic zone and continental shelf where Seychelles exercises sovereign rights and jurisdiction in conformity with the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Republic of Cyprus or the Republic of Seychelles as the context requires;

d) the term "person" includes an individual, a company, a body of persons and any other entity which is taxable under the taxation laws in force in the respective Contracting States;

e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality or citizenship of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership, association or other body of persons deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

j) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Cyprus, the Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) in the case of Seychelles, the Minister of Finance or his authorised representative;

k) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;

l) the term "tax" means Cyprus tax or Seychelles tax, as the context requires, but shall not include any amount which is payable in respect of any default or omission in re-

lation to the taxes to which this Agreement applies or which represents a penalty imposed relating to those taxes;

the term "server" means a host computer or electronic device on a network or on its own, that holds information or is able to perform transactions of an electronic nature and responds to requests for information and electronic transactions from it. It includes both hardware and software that makes the act of serving information and carrying out of electronic transactions possible.

As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of registration or any other criterion of a similar nature and also includes that State and any other political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if the status of the resident cannot be determined by reason of subparagraphs a) to c) in that sequence, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purpose of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- g) a building site or construction or assembly or installation project or supervisory activity connected therewith where such site, project or activity continues for a period of more than twelve months;
- h) a server.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

5. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 4 and 5, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except with regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other State if it collects premiums in that other State, or insures

risks situated therein, through an agent established there - but not including an agent of an independent status mentioned in paragraph 5 unless he has, and habitually exercises, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

5. For the purposes of this Article, the term "agriculture" includes fish farming, processing, breeding and raising aquatic species including specifically prawns, crayfish, oysters and shellfish.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as are attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as a deduction expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include profits derived from the rental of ships or aircraft on a full time or voyage basis. It also includes profits derived from the rental of ships or aircraft on a bareboat basis, if such rental activities are incidental to the activities described in paragraph 1.

3. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) that are incidental to income from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be treated for purposes of paragraphs 1 and 2 as profits from the operation of ships or aircraft in international traffic.

4. The provisions of this Article shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made be-

tween independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

4. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such

securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including computer software, cinematograph films, or films or tapes or discs used for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of royalties, having

regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares deriving more than 50% of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident

Article 14. Income from employment

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18 of this Agreement, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding paragraphs of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operating in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article 15. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16. Entertainers and sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. Income derived by an entertainer or a sportsperson from activities exercised in a Contracting State shall be exempt from tax in that State, if the visit to that State is supported wholly or mainly by public funds of the other Contracting State or a local authority thereof, or takes place under a cultural agreement or arrangement between the Governments of the Contracting States.

Article 17. Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar payments made under the social security system of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article 18. Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State, who:

(i) is a national of that State, or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 19. Students and apprentices

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 20. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraphs 2 and 5 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.

Article 21. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, owned by a resident of a Contracting State, as well as by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting state shall be taxable only in that State.

Article 22. Elimination of double taxation

1. Double taxation shall be eliminated as follows:

a) In Cyprus:

Subject to the provisions of Cyprus tax law regarding credit for foreign tax, there shall be allowed as a credit against Cyprus tax payable in respect of any item of income derived from Seychelles or capital owned in Seychelles the tax paid under the laws of Seychelles and in accordance with this Agreement. The credit shall not, however, exceed that part of the Cyprus tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to such items of income or capital.

b) In Seychelles:

Subject to the provisions of Seychelles tax law regarding credit for foreign tax, there shall be allowed as a credit against Seychelles tax payable in respect of any item of income derived from Cyprus or capital owned in Cyprus the tax paid under the laws of Cyprus and in accordance with this Agreement. The credit shall not, however, exceed that part of the Seychelles tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to such items of income or capital.

Article 23. Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 5 of Article 11, or paragraph 4 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise,

be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 24. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with title Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time-limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of the enforcement or prose-

cution in respect of or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 26. Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27. Entry into force

1. Each of the Contracting States shall notify to the other Contracting State the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications.

2. The provisions of this Agreement shall have effect:

a) In Cyprus:

(i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January next following the date upon which this Agreement enters into force; and

(ii) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after the first day of January next following the date upon which the Agreement enters into force.

b) In Seychelles:

(i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January next following the date on which the Agreement enters into force;

(ii) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after the first day of January next following the date on which the Agreement enters into force.

Article 28. Termination

1. This Agreement shall remain in force indefinitely but either Contracting State may terminate the Agreement through diplomatic channels, by giving to the other Contracting

State written notice of termination not later than 30 June of any calendar year starting five years after the year in which the Agreement entered into force.

2. In such event the Agreement shall cease to apply:

a) In Cyprus:

(i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited after the end of the calendar year in which such notice is given; and

(ii) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning after the end of the calendar year in which such notice is given.

b) In Seychelles:

(i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited after the end of the calendar year in which such notice is given;

(ii) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning after the end of the calendar year in which such notice is given.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Government, have signed this Agreement.

Done at Victoria on 28th June of 2006, in duplicate, in the Greek and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Cyprus:

MICHAEL SARRIS
Minister of Finance

For the Government of the Republic of Seychelles:

JACQUELIN DUGASSE
Minister of Economic Planning and Employment

PROTOCOL

Article 5, paragraph 6

It is understood that the provisions of this paragraph shall take effect from the first day of January next following the year in which communication is received by the Government of Seychelles from the Government of Cyprus in respect of the appropriate provision having been incorporated into the domestic legislation of Cyprus.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΣΕΪΧΕΛΛΩΝ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΟΦΥΓΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΝ ΠΑΡΕΜΠΟΔΙΣΗ ΤΗΣ ΦΟΡΟΔΙΑΦΥΓΗΣ
ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΦΟΡΟΥΣ ΠΑΝΩ ΣΤΟ
ΕΙΣΟΔΗΜΑ ΚΑΙ ΠΑΝΩ ΣΤΟ ΚΕΦΑΛΑΙΟ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας των Σεϋχελλών,

Επιθυμώντας τη σύναψη Συμφωνίας για την αποφυγή της διπλής φορολογίας και την παρεμπόδιση της φοροδιαφυγής αναφορικά με τους φόρους πάνω στο εισόδημα και πάνω στο κεφάλαιο,

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο 1
ΕΚΤΑΣΗ ΔΙΑΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται σε πρόσωπα τα οποία είναι κάτοικοι του ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών.

Άρθρο 2
ΚΑΛΥΠΤΟΜΕΝΟΙ ΦΟΡΟΙ

1. Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται πάνω σε φόρους επί του εισοδήματος και του κεφαλαίου, που επιβάλλονται για λογαριασμό Συμβαλλόμενου Κράτους, πολιτικής υποδιαίρεσης ή τοπικής αρχής αυτού, ανεξάρτητα από τον τρόπο που αυτοί επιβάλλονται.

2. Θα θεωρούνται ως φόροι επί εισοδήματος και επί κεφαλαίου όλοι οι φόροι που επιβάλλονται σε ολόκληρο το εισόδημα, σε ολόκληρο το κεφάλαιο ή επί στοιχείων εισοδήματος ή κεφαλαίου, περιλαμβανομένων και φόρων επί των κερδών από την αποξένωση κινητής ή ακίνητης περιουσίας, φόρων επί των μισθών ή αντιμισθιών που καταβάλλονται από επιχειρήσεις καθώς επίσης και φόρων επί της ανατίμησης κεφαλαίου .

3. Οι υφιστάμενοι φόροι πάνω στους οποίους η παρούσα Συμφωνία θα εφαρμόζεται είναι :

(α) στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας:

(i) ο φόρος εισοδήματος,

(ii) ο εταιρικός φόρος·

(iii) η έκτακτη εισφορά για την άμυνα της Δημοκρατίας·

(iv) ο φόρος επί της ακίνητης ιδιοκτησίας·

(v) ο φόρος επί κεφαλαιουχικών κερδών·

(στη συνέχεια θα αναφέρεται ως ο "Κυπριακός φόρος").

(β) στην περίπτωση των Σεύχελών:

- ο φόρος επιχειρήσεων (the business tax)

(στη συνέχεια θα αναφέρεται ως ο "φόρος Σεύχελών")·

4. Η Συμφωνία θα εφαρμόζεται επίσης πάνω σε οποιοσδήποτε ταυτόσημος ή ουσιαδώς παρόμοιος φύσης φόρος οι οποίοι επιβάλλονται μετά την υπογραφή της Συμφωνίας, επιπρόσθετα ή αντί των υφιστάμενων φόρων. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα γνωστοποιούν η μια την άλλη για οποιοδήποτε ουσιαστικές αλλαγές γίνονται στις αντίστοιχες φορολογικές νομοθεσίες εντός λογικής χρονικής περιόδου από τις αλλαγές αυτές.

Άρθρο 3

ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΙΣΜΟΙ

1. Για σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, εκτός αν άλλως προκύπτει από το κείμενο:

(α) ο όρος «Κύπρος» σημαίνει την Κυπριακή Δημοκρατία και, όταν χρησιμοποιείται με τη γεωγραφική του έννοια, περιλαμβάνει την εθνική επικράτεια, τα χωρικά ύδατα της Κύπρου καθώς επίσης και οποιαδήποτε

άλλη περιοχή, εκτός των χωρικών υδάτων, περιλαμβανομένης της ηπειρωτική υφαλοκρηπίδας, η οποία σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο και τους νόμους της Κυπριακής Δημοκρατίας έχει καθοριστεί ως περιοχή στην οποία η Κυπριακή Δημοκρατία ασκεί κυριαρχικά δικαιώματα ή δικαιοδοσία·

- (β) ο όρος «Σεϋχέλλες» σημαίνει την επικράτεια της Δημοκρατίας των Σεϋχελλών περιλαμβανομένης της αποκλειστικής οικονομικής της ζώνης και της ηπειρωτικής υφαλοκρηπίδας όπου οι Σεϋχέλλες ασκούν κυριαρχικά δικαιώματα και δικαιοδοσία σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας των Ηνωμένων Εθνών για το Νόμο της Θάλασσας
- (γ) ο όρος «ένα Συμβαλλόμενο Κράτος» και «το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος» σημαίνει την Κυπριακή Δημοκρατία ή τη Δημοκρατία των Σεϋχελλών όπως απαιτούν τα συμφραζόμενα·
- (δ) ο όρος "πρόσωπο" σημαίνει άτομο, εταιρεία ή οποιαδήποτε άλλη ένωση προσώπων καθώς και οποιαδήποτε άλλη οντότητα η οποία υπόκειται σε φορολογία σύμφωνα με τη φορολογική νομοθεσία στο ένα ή το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος·
- (ε) ο όρος «εταιρεία» σημαίνει οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο ή οποιαδήποτε άλλη οντότητα η οποία θεωρείται ως νομικό πρόσωπο για σκοπούς φορολογίας·
- (στ) ο όρος «επιχείρηση» εφαρμόζεται στη διεξαγωγή οποιασδήποτε επιχείρησης·
- (ζ) ο όρος «επιχείρηση του ενός Συμβαλλομένου Κράτους» και «επιχείρηση του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους» σημαίνουν αντίστοιχα επιχείρηση που διεξάγεται από κάτοικο του ενός Συμβαλλομένου Κράτους και επιχείρηση που διεξάγεται από κάτοικο του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους·
- (η) ο όρος "διεθνείς μεταφορές" σημαίνει οποιαδήποτε μεταφορά με πλοίο ή αεροσκάφος που διεξάγεται από επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, εκτός αν η μεταφορά διεξάγεται μόνο μεταξύ περιοχών του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους·
- (θ) ο όρος "πολίτης" σημαίνει:

- i) οποιοδήποτε άτομο κατέχει την εθνικότητα ή υπηκοότητα ενός Συμβαλλόμενου Κράτους,
 - ii) οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο, συνεταιρισμό ή σύνδεσμο που καθιερύεται σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία ενός Συμβαλλόμενου Κράτους·
- (i) ο όρος "αρμόδια αρχή" σημαίνει:
- (i) στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας, τον Υπουργό Οικονομικών ή τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπό του,
 - (ii) στην περίπτωση των Σεύχελών, τον Υπουργό Οικονομικών ή τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπό του,
- (κ) ο όρος «επιχείρηση» περιλαμβάνει την άσκηση επαγγελματικών υπηρεσιών και άλλων ανεξάρτητων δραστηριοτήτων·
- (λ) ο όρος «φόρος» σημαίνει Κυπριακός φόρος ή φόρος Σεύχελών, όπως προκύπτει από το κείμενο, αλλά δεν περιλαμβάνει οποιοδήποτε ποσό το οποίο είναι πληρωτέο αναφορικά με λάθη ή παραλείψεις σε σχέση με τους φόρους για τους οποίους εφαρμόζεται η Συμφωνία αυτή ή το οποίο αποτελεί πρόστιμο επιβαλλόμενο σε σχέση με τους φόρους αυτούς·
- (μ) ο όρος «διακομιστής» (server) σημαίνει προσδέκτη υπολογιστή ή ηλεκτρονική συσκευή εντός δικτύου ή μόνη της, που κρατά πληροφορίες ή μπορεί να διεκπεραιώνει πράξεις ηλεκτρονικής φύσης και να ανταποκρίνεται σε αιτήματα για πληροφορίες και ηλεκτρονικές πράξεις, προς αυτή. Περιλαμβάνει τόσο το υλισμικό όσο και το λογισμικό που καθιστούν δυνατές την παροχή πληροφοριών και τις ηλεκτρονικές πράξεις.
2. Όσον αφορά την εφαρμογή της Συμφωνίας σε οποιοδήποτε χρόνο από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, οποιοσδήποτε όρος που δεν καθορίζεται σε αυτή, εκτός αν διαφορετικά προκύπτει από το κείμενο, θα έχει την έννοια που έχει κατά το χρόνο εκείνο δυνάμει του δικαίου του Κράτους τούτου σχετικά με τους φόρους που καλύπτονται από τη Συμφωνία, οποιαδήποτε έννοια σύμφωνα με το σχετικό

φορολογικό νόμο του Κράτους αυτού υπερισχύει της έννοιας που αποδίδεται στον όρο σύμφωνα με άλλους νόμους του Κράτους αυτού.

Άρθρο 4 **ΚΑΤΟΙΚΟΣ**

1. Για σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, ο όρος "κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους" σημαίνει οποιοδήποτε πρόσωπο το οποίο σύμφωνα με τους νόμους του Κράτους αυτού υπόκειται σε φορολογία σε αυτό λόγω της κατοικίας του, της διαμονής του, της έδρας διοίκησης του, του τόπου εγγραφής του, ή άλλου κριτηρίου παρόμοιας φύσης και επίσης περιλαμβάνει το Κράτος αυτό, και οποιαδήποτε πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού. Ο όρος όμως αυτός δεν περιλαμβάνει οποιοδήποτε πρόσωπο υποκείμενο σε φορολογία σε αυτό το Κράτος αναφορικά μόνο με εισόδημα από πηγές του Κράτους αυτού ή με κεφάλαιο που βρίσκεται σε αυτό.
2. Όπου, λόγω των διατάξεων της παραγράφου 1, άτομο είναι κάτοικος και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, τότε η νομική του υπόσταση θα αποφασίζεται ως ακολούθως:
 - (α) θα θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους στο οποίο έχει μόνιμη κατοικία προσιτή σε αυτό· αν έχει μόνιμη κατοικία προσιτή σε αυτό και στα δύο Κράτη, θα θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους με το οποίο οι προσωπικές και οικονομικές του σχέσεις είναι στενότερες (κέντρο ζωικών συμφερόντων)·
 - (β) αν το Κράτος στο οποίο βρίσκεται το κέντρο ζωικών συμφερόντων δεν μπορεί να καθοριστεί, ή αν δεν έχει μόνιμη κατοικία προσιτή στο ένα ή στο άλλο Κράτος, θα θεωρείται ως κάτοικος μόνο του Κράτους στο οποίο έχει συνήθη κατοικία·
 - (γ) αν έχει συνήθη κατοικία και στα δύο Κράτη ή σε κανένα από αυτά, θα θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους του οποίου είναι πολίτης·
 - (δ) αν η νομική υπόσταση του κατοίκου δεν μπορεί να καθοριστεί σύμφωνα με τις υποπαραγράφους (α) μέχρι (γ) με αυτή τη σειρά, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα διευθετούν το ζήτημα με αμοιβαία συμφωνία.

3. Όπου, λόγω των διατάξεων της παραγράφου 1, πρόσωπο άλλο από άτομο είναι κάτοικος και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, τότε θα θεωρείται κάτοικος μόνο του Κράτους στο οποίο βρίσκεται η πραγματική έδρα διοίκησής του.

Άρθρο 5

ΜΟΝΙΜΗ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

1. Για σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, ο όρος “μόνιμη εγκατάσταση” σημαίνει κάποια σταθερή βάση επιχείρησης μέσω της οποίας οι εργασίες μιας επιχείρησης διεξάγονται πλήρως ή μερικώς.
2. Ο όρος “μόνιμη εγκατάσταση” περιλαμβάνει ειδικότερα:
 - (α) έδρα διοίκησης·
 - (β) υποκατάστημα·
 - (γ) γραφείο·
 - (δ) εργοστάσιο·
 - (ε) εργαστήριο·
 - (στ) ορυχείο, πετρελαιοπηγή ή πηγή εξόρυξης φωταερίου, λατομείο ή οποιαδήποτε άλλη πηγή εξόρυξης φυσικού πλούτου·
 - (ζ) εργοτάξιο ή κατασκευή ή έργο εγκατάστασης ή συναρμολόγησης, ή εποπτικές δραστηριότητες σε σχέση με αυτά, όπου το εργοτάξιο, έργο ή δραστηριότητα διαρκούν για περίοδο πέραν των δώδεκα μηνών·
 - (η) διακομιστή (server).
3. Ανεξάρτητα από τις προηγούμενες διατάξεις του παρόντος Άρθρου, ο όρος “μόνιμη εγκατάσταση” θεωρείται ότι δεν περιλαμβάνει:
 - (α) τη χρήση διευκολύνσεων μόνο για σκοπούς εναποθήκευσης, έκθεσης ή παράδοσης αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση·
 - (β) τη διατήρηση αποθέματος αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση μόνο για το σκοπό εναποθήκευσης, έκθεσης ή παράδοσης·
 - (γ) τη διατήρηση αποθέματος αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση μόνο για το σκοπό επεξεργασίας αυτών από άλλη επιχείρηση·

- (δ) τη διατήρηση κάποιας σταθερής βάσης της επιχείρησης μόνο για το σκοπό αγοράς αγαθών ή εμπορευμάτων ή συλλογής πληροφοριών για την επιχείρηση·
- (ε) τη διατήρηση κάποιας σταθερής βάσης της επιχείρησης μόνο για σκοπούς διεξαγωγής οποιασδήποτε άλλης δραστηριότητας προπαρασκευαστικού ή επιβοηθητικού χαρακτήρα για την επιχείρηση·
- (στ) τη διατήρηση κάποιας σταθερής βάσης της επιχείρησης μόνο για το σκοπό οποιουδήποτε συνδυασμού των δραστηριοτήτων που αναφέρονται στις υποπαραγράφους (α) μέχρι (ε), νοουμένου ότι η όλη δραστηριότητα της σταθερής βάσης της επιχείρησης ως αποτέλεσμα του συνδυασμού αυτού έχει προπαρασκευαστικό ή επιβοηθητικό χαρακτήρα
4. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2, όπου πρόσωπο - πλην ανεξάρτητου πράκτορα για τον οποίο εφαρμόζεται η παράγραφος 5 - ενεργεί εκ μέρους επιχείρησης και έχει, και συνήθως ασκεί σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος εξουσιοδότηση για σύναψη συμβάσεων στο όνομα της επιχείρησης, η επιχείρηση αυτή θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση στο Κράτος αυτό σε σχέση με οποιεσδήποτε δραστηριότητες τις οποίες το πρόσωπο αυτό αναλαμβάνει για την επιχείρηση, εκτός αν οι δραστηριότητες του προσώπου αυτού περιορίζονται σ' αυτές που αναφέρονται στην παράγραφο 3 οι οποίες, αν διεξάγονταν μέσω σταθερής βάσης της επιχείρησης δεν θα καθιστούσαν αυτή τη σταθερή βάση μόνιμη εγκατάσταση, δυνάμει των διατάξεων της παραγράφου αυτής.
5. Μια επιχείρηση δεν θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος απλά και μόνο επειδή διεξάγει εργασίες στο Κράτος αυτό μέσω μεσίτη, γενικού παραγγελιοδόχου με προμήθεια ή οποιουδήποτε άλλου ανεξάρτητου αντιπροσώπου, εφόσον τα πρόσωπα αυτά ενεργούν μέσα στο συνηθισμένο πλαίσιο εργασίας τους.
6. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των παραγράφων 4 και 5, ασφαλιστική επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους θα λογίζεται, εκτός αναφορικά με ανασφάλιση, ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αν εισπράττει ασφάλιστρα στο άλλο αυτό Κράτος ή ασφαρίζει κινδύνους που βρίσκονται σ' αυτό, μέσω αντιπροσώπου εγκαταστημένου σ' αυτό – αλλά μη περιλαμβανομένου

ανεξάρτητου πράκτορα που αναφέρεται στην παράγραφο 5 εκτός εάν έχει, και συνήθως ασκεί, εξουσιοδότηση για σύναψη συμβάσεων στο όνομα της επιχείρησης .

7. Το γεγονός ότι μια εταιρεία η οποία είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους ελέγχει ή ελέγχεται από εταιρεία η οποία είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους ή διεξάγει εργασία στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος (είτε μέσω μόνιμης εγκατάστασης ή άλλως πως), δεν μπορεί αυτό και μόνο να καταστήσει μία από τις εταιρείες αυτές μόνιμη εγκατάσταση της άλλης.

Άρθρο 6

ΕΙΣΟΔΗΜΑ ΑΠΟ ΑΚΙΝΗΤΗ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑ

1. Εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο Συμβαλλόμενου Κράτους από ακίνητη ιδιοκτησία, (περιλαμβανομένου εισοδήματος από τη γεωργία ή τη δασοκομία), που βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορεί να φορολογείται από το άλλο αυτό Κράτος.
2. Ο όρος "ακίνητη ιδιοκτησία" θα έχει την έννοια που έχει δυνάμει των διατάξεων του νόμου του Συμβαλλόμενου Κράτους, στο οποίο βρίσκεται η εν λόγω ιδιοκτησία. Ο όρος "ακίνητη ιδιοκτησία" εν πάση περιπτώσει περιλαμβάνει παραρτήματα και υποστατικά της ακίνητης ιδιοκτησίας, ζώα κτηνοτροφίας και εξοπλισμό που χρησιμοποιείται στην γεωργία και δασοκομία, δικαιώματα που υπόκεινται στις διατάξεις της γενικής νομοθεσίας περί ακίνητης ιδιοκτησίας, επικαρπία πάνω σε ακίνητη ιδιοκτησία και δικαιώματα μεταβλητών ή πάγιων πληρωμών έναντι εκμετάλλευσης ή δικαιώματος εκμετάλλευσης μεταλλευτικών κοιτασμάτων, πηγών και άλλου φυσικού πλούτου. Πλοία, πλοιάρια και αεροσκάφη δεν θεωρούνται ακίνητη ιδιοκτησία.
3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 εφαρμόζονται πάνω στο εισόδημα που προέρχεται από την άμεση χρήση, μίσθωση ή οποιασδήποτε άλλης μορφής χρήση ακίνητης ιδιοκτησίας.
4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 3 εφαρμόζονται επίσης πάνω στο εισόδημα ακίνητης ιδιοκτησίας μιας επιχείρησης.

5. Για τους σκοπούς του Άρθρου αυτού, ο όρος «γεωργία» περιλαμβάνει ιχθυοκαλλιέργεια, συσκευασία και εκτροφή θαλάσσιων ειδών περιλαμβανομένων συγκεκριμένα γαρίδων, караβίδων, στρειδιών και οστρακοειδών.

Άρθρο 7

ΚΕΡΔΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗΣ

1. Τα κέρδη μιας επιχείρησης Συμβαλλόμενου Κράτους φορολογούνται μόνο μέσα στο Κράτος αυτό, εκτός αν η επιχείρηση διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό. Αν η επιχείρηση διεξάγει εργασίες όπως αναφέρονται πιο πάνω, τα κέρδη της επιχείρησης μπορούν να φορολογούνται και στο άλλο Κράτος αλλά μόνο κατά το μέρος αυτών που αναλογεί στην μόνιμη αυτή εγκατάσταση.
2. Τηρουμένων των διατάξεων της παραγράφου 3, όπου μια επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό, θα θεωρούνται, όσον αφορά το κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος, ως κέρδη που αναλογούν στη μόνιμη αυτή εγκατάσταση, τα κέρδη τα οποία υπολογίζεται ότι θα πραγματοποιούνταν από αυτήν, αν αυτή αποτελούσε ξεχωριστή και ανεξάρτητη επιχείρηση που ασχολείται με την ίδια ή παρόμοια δραστηριότητα, κάτω από τις ίδιες ή παρόμοιες συνθήκες και που ενεργεί τελείως ανεξάρτητα από την επιχείρηση της οποίας αυτή αποτελεί μόνιμη εγκατάσταση.
3. Κατά τον καθορισμό των κερδών της μόνιμης εγκατάστασης, θα εκπίπτονται όλες οι δαπάνες που γίνονται για σκοπούς της μόνιμης εγκατάστασης, περιλαμβανομένων των διοικητικών και των γενικών διαχειριστικών δαπανών, είτε αυτές έγιναν στο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσα στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση είτε αλλού.
4. Εφόσον συνηθίζεται σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος να καθορίζονται τα αναλογούντα σε μόνιμη εγκατάσταση κέρδη με βάση τον καταμερισμό των συνολικών κερδών της επιχείρησης στα διάφορα τμήματα αυτής, τίποτα στην παράγραφο 2 δεν θα εμποδίζει το Συμβαλλόμενο αυτό Κράτος από του να καθορίζει τα φορολογητέα κέρδη με τέτοιο επιμερισμό όπως συνηθίζεται. Η μέθοδος που χρησιμοποιείται για τον επιμερισμό πρέπει να είναι τέτοια ώστε το

αποτέλεσμα να είναι σύμφωνο με τις αρχές που περιλαμβάνονται σε αυτό το Άρθρο.

5. Κανένα κέρδος δεν θεωρείται ότι αναλογεί σε μια μόνιμη εγκατάσταση λόγω απλής αγοράς από τη μόνιμη αυτή εγκατάσταση αγαθών ή εμπορευμάτων για την επιχείρηση.
6. Για σκοπούς των προηγούμενων παραγράφων του Άρθρου αυτού, τα κέρδη που αναλογούν στη μόνιμη εγκατάσταση θα καθορίζονται με την ίδια μέθοδο για κάθε χρόνο εκτός αν υπάρχει επαρκής λόγος για το αντίθετο.
7. Όπου τα κέρδη περιλαμβάνουν και στοιχεία εισοδήματος για τα οποία γίνεται ιδιαίτερη μνεία στα άλλα Άρθρα της παρούσας Συμφωνίας, οι διατάξεις των Άρθρων αυτών δεν επηρεάζονται από τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου.

Άρθρο 8

ΘΑΛΑΣΣΙΕΣ ΚΑΙ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

1. Κέρδη επιχείρησης ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από τη λειτουργία πλοίων ή αεροσκαφών σε διεθνείς μεταφορές θα φορολογούνται μόνο σ' αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος.
2. Για τους σκοπούς του παρόντος Άρθρου, κέρδη από τη λειτουργία πλοίων ή αεροσκαφών σε διεθνείς μεταφορές περιλαμβάνουν κέρδη που προέρχονται από την ενοικίαση πλοίων ή αεροσκαφών επί πλήρους (συγκεκριμένης χρονικής διάρκειας ή συγκεκριμένου ταξιδιού) βάσεως. Περιλαμβάνουν επίσης κέρδη που προέρχονται από την ενοικίαση πλοίων ή αεροσκαφών επί της βάσεως γυμνού σκάφους, αν τέτοιες δραστηριότητες ενοικίασης συνεπάγονται στις δραστηριότητες στην παράγραφο 1.
3. Κέρδη επιχείρησης ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από τη χρήση, συντήρηση ή ενοικίαση εμπορευματοκιβωτίων (περιλαμβανομένων ρυμουλκών φορτηγών και του σχετικού εξοπλισμού για τη μεταφορά των εμπορευματοκιβωτίων), τα οποία συνεπάγονται στα κέρδη από τη λειτουργία πλοίων ή αεροσκαφών σε διεθνείς μεταφορές θα θεωρούνται για τους σκοπούς των παραγράφων 1 και 2 ως κέρδη από τη λειτουργία πλοίων ή αεροσκαφών σε διεθνείς μεταφορές.

4. Οι διατάξεις του Άρθρου αυτού θα εφαρμόζονται επίσης σε κέρδη από τη συμμετοχή σε κοινοπραξία, σε κοινή επιχείρηση ή σε πρακτορείο διεθνών επιχειρήσεων.

Άρθρο 9

ΣΥΝΔΕΔΕΜΕΝΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ

1. Όπου:
 - (α) επιχείρηση Συμβαλλόμενου Κράτους συμμετέχει άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, έλεγχο ή στο κεφάλαιο επιχείρησης του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ή
 - (β) τα ίδια πρόσωπα συμμετέχουν άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, τον έλεγχο ή το κεφάλαιο επιχείρησης ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και επιχείρησης του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους,

και στη μια ή την άλλη περίπτωση τίθενται ή επιβάλλονται όροι μεταξύ των δύο επιχειρήσεων στις εμπορικές ή οικονομικές τους σχέσεις, οι οποίοι είναι διαφορετικοί από αυτούς που θα ετίθεντο μεταξύ ανεξάρτητων επιχειρήσεων, τότε όλα τα κέρδη τα οποία, αν δεν υπήρχαν οι όροι αυτοί, θα πραγματοποιούνταν από μια από αυτές τις επιχειρήσεις, αλλά λόγω των όρων αυτών δεν πραγματοποιήθηκαν, μπορούν να περιλαμβάνονται στα κέρδη της επιχείρησης αυτής και να φορολογούνται ανάλογα.

2. Όπου Συμβαλλόμενο Κράτος περιλαμβάνει στα κέρδη επιχείρησης του Κράτους αυτού - και φορολογεί ανάλογα - κέρδη επί των οποίων επιχείρηση του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους έχει φορολογηθεί από αυτό το άλλο Κράτος και τα κέρδη που έτσι περιλήφθηκαν είναι κέρδη που θα πραγματοποιούνταν από την επιχείρηση του πρώτου αναφερόμενου Κράτους, αν οι όροι που τέθηκαν μεταξύ των δυο επιχειρήσεων θα ήταν εκείνοι οι οποίοι τίθεντο μεταξύ ανεξαρτήτων επιχειρήσεων, τότε αυτό το άλλο Κράτος θα προσαρμόζει ανάλογα το ποσό του επιβλητέου σε αυτό φόρου, επί των κερδών αυτών. Κατά τον καθορισμό του προσαρμοσμένου ποσού θα λαμβάνονται υπόψη οι άλλες διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας και οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα διαβουλεύονται μεταξύ τους αν παραστεί ανάγκη.

Άρθρο 10
ΜΕΡΙΣΜΑΤΑ

1. Μερίσματα, που καταβάλλονται από εταιρεία, κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους θα φορολογούνται μόνο στο άλλο αυτό Κράτος.
2. Ο όρος "μερίσματα" όπως χρησιμοποιείται στο παρόν Άρθρο, σημαίνει εισόδημα από μετοχές, μετοχές μεταλλείων, ιδρυτικών τίτλων ή άλλων δικαιωμάτων, εκτός απαιτήσεων χρεών που δίνουν δικαίωμα συμμετοχής στα κέρδη, όπως και εισόδημα από άλλα εταιρικά δικαιώματα, που υπόκειται στην ίδια φορολογική μεταχείριση όπως το εισόδημα από μετοχές δυνάμει της φορολογικής νομοθεσίας του Κράτους του οποίου η εταιρεία που κάνει τη διανομή είναι κάτοικος.
3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται αν ο δικαιούχος των μερισμάτων, ως κάτοικος Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει επιχείρηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου η εταιρεία που καταβάλλει τα μερίσματα είναι κάτοικος, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό, και τα μερίσματα είναι ουσιαστικά συνδεδεμένα με αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση. Σε αυτή την περίπτωση εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7.
4. Όπου εταιρεία, η οποία είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, αποκτά κέρδη ή εισόδημα από το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, αυτό το άλλο Κράτος, δεν μπορεί να επιβάλει οποιοδήποτε φόρο πάνω στα μερίσματα που καταβάλλονται από την εταιρεία, εκτός αν αυτά τα μερίσματα καταβάλλονται σε κάτοικο αυτού του άλλου Κράτους ή αν οι μετοχές για τις οποίες καταβάλλονται τα μερίσματα είναι ουσιαστικά συνδεδεμένες με μόνιμη εγκατάσταση που βρίσκεται στο άλλο αυτό Κράτος, ούτε και να υποβάλει τα αδιανέμητα κέρδη της εταιρείας σε φορολογία αδιανέμητων κερδών της εταιρείας, έστω και αν τα μερίσματα που καταβάλλονται ή τα αδιανέμητα κέρδη αποτελούνται εξ' ολοκλήρου ή εν μέρει από κέρδη ή εισόδημα που προκύπτουν σε αυτό το άλλο Κράτος.

Άρθρο 11

ΤΟΚΟΙ

1. Τόκοι που προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους θα φορολογούνται μόνο σε αυτό το άλλο Κράτος.
2. Ο όρος "τόκοι", όπως χρησιμοποιείται στο παρόν Άρθρο, σημαίνει εισόδημα από απαιτήσεις χρεών οποιασδήποτε μορφής, ανεξάρτητα αν εξασφαλίζονται ή μη με υποθήκη και αν συμμετέχουν ή μη στα κέρδη του χρεώστη, και ειδικότερα, εισόδημα από κυβερνητικά χρεόγραφα και ομολογίες ή χρεωστικούς τίτλους, περιλαμβανομένων πληρωμών και βραβείων που συνδέονται με τέτοια χρεόγραφα, ομολογίες ή χρεωστικούς τίτλους. Πρόσθετες επιβαρύνσεις για καθυστερημένες πληρωμές δε θα θεωρούνται ως τόκοι για τους σκοπούς του παρόντος Άρθρου.
3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται αν ο δικαιούχος των τόκων, ως κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσα στο οποίο προκύπτουν οι τόκοι, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό, και οι απαιτήσεις χρεών αναφορικά με τις οποίες καταβάλλονται οι τόκοι είναι ουσιαστικά συνδεδεμένες με τέτοια μόνιμη εγκατάσταση. Σε αυτή την περίπτωση, θα εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7.
4. Τόκοι θα θεωρούνται ότι προκύπτουν μέσα σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος όταν αυτός που τους καταβάλλει είναι κάτοικος του Κράτους αυτού. Όπου όμως, το πρόσωπο που καταβάλλει τους τόκους, είτε αυτός είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους είτε μη, διατηρεί σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος μόνιμη εγκατάσταση σε σχέση με την οποία δημιουργήθηκε το χρέος από το οποίο προήλθαν οι καταβαλλόμενοι τόκοι, και οι τόκοι αυτοί βαρύνουν τη μόνιμη εγκατάσταση, τότε τέτοιοι τόκοι θεωρούνται ότι προκύπτουν μέσα στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση.
5. Όπου λόγο ειδικής σχέσης μεταξύ αυτού που καταβάλλει τους τόκους και του δικαιούχου αυτών, ή μεταξύ αυτών των δυο και κάποιου τρίτου προσώπου, το ποσό των τόκων, λαμβανομένου υπόψη του χρέους για το οποίο καταβάλλονται, υπερβαίνει το ποσό το οποίο θα συμφωνείτο μεταξύ αυτού που καταβάλλει τους τόκους και του δικαιούχου, αν δεν υπήρχε αυτή η σχέση, οι διατάξεις του παρόντος

Άρθρου εφαρμόζονται μόνο για το τελευταίο αναφερόμενο ποσό. Σε αυτή την περίπτωση, το επιπλέον μέρος των πληρωμών παραμένει φορολογητέο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν οι τόκοι σύμφωνα με τους νόμους του κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους λαμβανομένων δεόντως υπόψη των άλλων διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 12 **ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ**

1. Δικαιώματα που προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, μπορούν να φορολογούνται σ' αυτό το άλλο Κράτος.
2. Εντούτοις, τέτοια δικαιώματα μπορούν επίσης να φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσα στο οποίο προκύπτουν και σύμφωνα με τους νόμους αυτού, αλλά εάν ο δικαιούχος των δικαιωμάτων είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ο επιβληθείς φόρος δεν θα υπερβαίνει το 5% του ακαθάριστου ποσού των δικαιωμάτων.
3. Ο όρος "δικαιώματα", όπως χρησιμοποιείται στο παρόν Άρθρο, σημαίνει κάθε φύσης πληρωμές που εισπράττονται έναντι της χρήσης ή του δικαιώματος χρήσης οποιουδήποτε πνευματικού δικαιώματος για λογοτεχνική, καλλιτεχνική ή επιστημονική εργασία (περιλαμβανομένων λογισμικών ηλεκτρονικών υπολογιστών, κινηματογραφικών ταινιών, ή ταινιών ή μαγνητοταινιών ή δίσκων για χρήση σε ραδιοφωνική ή τηλεοπτική εκπομπή), οποιουδήποτε δικαιώματος ευρεσιτεχνίας, εμπορικού σήματος, σχεδίου ή προτύπου, μηχανικού σχεδίου, μυστικού τύπου ή διαδικασίας παραγωγής, ή για τη χρήση ή το δικαίωμα χρήσης βιομηχανικού, εμπορικού ή επιστημονικού εξοπλισμού ή για πληροφορίες που αφορούν σε βιομηχανική, εμπορική ή επιστημονική εμπειρία.
4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν εφαρμόζονται αν ο δικαιούχος των δικαιωμάτων, ως κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν τα δικαιώματα αυτά, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό, και το δικαίωμα ή η ιδιοκτησία, σχετικά με την οποία καταβάλλονται τα δικαιώματα αυτά, είναι ουσιαστικά συνδεδεμένα με αυτή την μόνιμη εγκατάσταση. Σε τέτοια περίπτωση εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7.

5. Όπου, λόγω ειδικής σχέσης μεταξύ αυτού που καταβάλλει τα δικαιώματα και του δικαιούχου αυτών ή μεταξύ και των δύο και κάποιου τρίτου προσώπου, το ποσό των δικαιωμάτων, λαμβανομένης δεόντως υπόψη της χρήσης του δικαιώματος ή των πληροφοριών για τις οποίες καταβάλλονται, υπερβαίνει το ποσό το οποίο θα συμφωνείτο μεταξύ του καταβάλλοντος και του δικαιούχου αν δεν υπήρχε αυτή η σχέση, οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου θα εφαρμόζονται μόνο στο τελευταίο αναφερόμενο ποσό. Σε τέτοια περίπτωση, το επιπλέον μέρος των δικαιωμάτων παραμένει φορολογητέο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν τα δικαιώματα, σύμφωνα με τους νόμους του κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους λαμβανομένων δεόντως υπόψη των άλλων διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 13

ΚΕΦΑΛΑΙΟΥΧΙΚΑ ΚΕΡΔΗ

1. Κέρδη που αποκτούνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την αποξένωση ακίνητης ιδιοκτησίας που αναφέρεται στο Άρθρο 6 και βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.
2. Κέρδη από την αποξένωση κινητής ιδιοκτησίας που αποτελεί μέρος ιδιοκτησίας μόνιμης εγκατάστασης, την οποία διατηρεί επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, περιλαμβανομένων και κερδών από την αποξένωση τέτοιας μόνιμης εγκατάστασης (μόνης ή με ολόκληρη την επιχείρηση), μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.
3. Κέρδη που αποκτούνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την αποξένωση πλοίων ή αεροσκαφών που χρησιμοποιούνται σε διεθνείς μεταφορές, ή κινητής περιουσίας που είναι συνυφασμένη με λειτουργία τέτοιων πλοίων ή αεροσκαφών, θα φορολογούνται μόνο σ' αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος.
4. Κέρδη που αποκτούνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την αποξένωση μετοχών που αντλούν πέραν του 50 τοις εκατό της αξίας τους άμεσα ή έμμεσα από ακίνητη ιδιοκτησία που βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.

5. Κέρδη από την αποξένωση οποιασδήποτε ιδιοκτησίας πλην αυτής που αναφέρεται στις παραγράφους 1, 2, 3 και 4 φορολογούνται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου αυτός που την αποξενώνεται είναι κάτοικος.

Άρθρο 14

ΕΙΣΟΔΗΜΑ ΑΠΟ ΜΙΣΘΩΤΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. Τηρουμένων των διατάξεων των Άρθρων 15, 17 και 18 της Συμφωνίας αυτής, μισθοί, ημερομίσθια και άλλες παρόμοιες αντιμισθίες που αποκτούνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για μισθωτές υπηρεσίες φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό, εκτός αν οι μισθωτές υπηρεσίες παρέχονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος. Αν οι μισθωτές υπηρεσίες παρέχονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, η αντιμισθία που προέρχεται από αυτές μπορεί να φορολογείται σε αυτό το άλλο Κράτος.
2. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου 1, αντιμισθία που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για μισθωτές υπηρεσίες που παρέχονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος φορολογείται μόνο στο πρώτο-αναφερόμενο Κράτος αν:
 - (α) αυτός που λαμβάνει την αντιμισθία βρίσκεται στο άλλο Κράτος για περίοδο ή περιόδους που δεν υπερβαίνουν συνολικά τις 183 μέρες μέσα σε οποιαδήποτε δωδεκάμηνη περίοδο, αρχίζει ή τελειώνει στο σχετικό οικονομικό έτος και
 - (β) η αντιμισθία καταβάλλεται από, ή εκ μέρους εργοδότη, ο οποίος δεν είναι κάτοικος του άλλου Κράτους, και
 - (γ) η αντιμισθία δεν επιβαρύνει μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση την οποία ο εργοδότης διατηρεί στο άλλο Κράτος.
3. Ανεξάρτητα από τις προηγούμενες διατάξεις του παρόντος Άρθρου, αντιμισθία που αποκτάται αναφορικά με μισθωτές υπηρεσίες που παρέχονται πάνω σε πλοίο ή αεροσκάφος που χρησιμοποιείται σε διεθνείς μεταφορές από επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, θα φορολογείται μόνο σ' αυτό το Κράτος.

Άρθρο 15
ΑΜΟΙΒΕΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΩΝ

Οι αμοιβές διευθυντών και άλλες παρόμοιες πληρωμές που αποκτούνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, υπό την ιδιότητα του ως μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου μιας εταιρείας, η οποία είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.

Άρθρο 16
ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΕΣ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΕΣ

1. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των Άρθρων 7 και 14, εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για υπηρεσίες ψυχαγωγίας που παρέχει ως καλλιτέχνης θεάτρου, κινηματογράφου, ραδιοφώνου ή τηλεόρασης, ή ως μουσικός, ή ως αθλητής και οι φοιτές διεξάγονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να φορολογείται σε αυτό το άλλο Κράτος.
2. Όπου το εισόδημα αναφορικά με τις προσωπικές δραστηριότητες που διεξάγονται από καλλιτέχνη ή αθλητή υπό την ιδιότητά του αυτή, δεν περιέρχεται στον ίδιο αλλά σε άλλο πρόσωπο, το εισόδημα αυτό μπορεί, ανεξάρτητα από τις διατάξεις των Άρθρων 7 και 14, να φορολογηθεί στο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσα στο οποίο διεξάγονται οι δραστηριότητες του καλλιτέχνη ή αθλητή.
3. Το εισόδημα που αποκτάται από τη διεξαγωγή δραστηριοτήτων από καλλιτέχνες ή αθλητές σε Συμβαλλόμενο Κράτος θα απαλλάσσεται από τη φορολογία στο Κράτος αυτό, αν η επίσκεψη στο Κράτος αυτό χρηματοδοτείται εξ ολοκλήρου ή κυρίως από δημόσια ταμεία του άλλου Κράτους ή τοπικής αρχής αυτού, ή λαμβάνει χώρα στα πλαίσια πολιτιστικής συμφωνίας ή διευθέτησης μεταξύ των Κυβερνήσεων των Συμβαλλόμενων Κρατών.

Άρθρο 17
ΣΥΝΤΑΞΕΙΣ

1. Τηρουμένων των διατάξεων της παραγράφου 2 του Άρθρου 18, συντάξεις και παρόμοια αντιμισθία που καταβάλλονται σε κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για παρελθούσα απασχόληση, θα φορολογούνται μόνο σε αυτό το Κράτος.

2. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου 1, συντάξεις και άλλες παρόμοιες πληρωμές που γίνονται σύμφωνα με το σύστημα κοινωνικών ασφαλίσεων ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, θα φορολογούνται μόνο σε αυτό το Κράτος.

Άρθρο 18

ΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. (α) Μισθοί, ημερομίσθια και άλλη παρόμοια αντιμισθία, εκτός από σύνταξη, που καταβάλλεται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού, σε άτομο αναφορικά με υπηρεσίες που πρόσφερε στο Κράτος αυτό, πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή θα φορολογούνται μόνο σε αυτό το Κράτος.

(β) Εντούτοις, τέτοιοι μισθοί, ημερομίσθια και άλλη παρόμοια αντιμισθία θα φορολογούνται μόνο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αν οι υπηρεσίες παρέχονται μέσα στο Κράτος αυτό και το άτομο είναι κάτοικος του Κράτους αυτού, το οποίο:
 - (i) είναι πολίτης του Κράτους αυτού· ή
 - (ii) δεν έγινε κάτοικος του Κράτους αυτού αποκλειστικά για το σκοπό παροχής των υπηρεσιών.
2. (α) Οποιαδήποτε σύνταξη που καταβάλλεται από, ή από ταμεία που έχουν συσταθεί από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού, σε άτομο αναφορικά με τις υπηρεσίες που πρόσφερε στο Κράτος αυτό, πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή, θα φορολογείται μόνο στο Κράτος αυτό.

(β) Εντούτοις, τέτοια σύνταξη θα φορολογείται μόνο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αν το άτομο είναι κάτοικος και πολίτης αυτού του Κράτους.
3. Οι διατάξεις των Άρθρων 14, 15, 16 και 17 εφαρμόζονται σε μισθούς, ημερομίσθια και άλλη παρόμοια αντιμισθία και σε συντάξεις αναφορικά με υπηρεσίες που παρέχονται σε σχέση με επιχείρηση που διεξάγεται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού.

Άρθρο 19

ΣΠΟΥΔΑΣΤΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΤΕΥΟΜΕΝΟΙ

Πληρωμές που, σπουδαστής ή μαθητεύομενος ο οποίος είναι, ή ήταν αμέσως πριν την επίσκεψη σε Συμβαλλόμενο Κράτος, κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους και βρίσκεται στο πρώτο-αναφερόμενο Κράτος αποκλειστικά για σκοπούς εκπαίδευσης ή επιμόρφωσής του, λαμβάνει για σκοπούς συντήρησης, εκπαίδευσης ή επιμόρφωσης του δεν θα φορολογούνται στο Κράτος αυτό, νοουμένου ότι οι πληρωμές προκύπτουν από πηγές εκτός του Κράτους αυτού.

Άρθρο 20

ΑΛΛΑ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΑ

1. Στοιχεία εισοδήματος κατοίκου ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, απ' οπουδήποτε και αν αυτά προκύπτουν, που δεν αναφέρονται στα προηγούμενα Άρθρα της παρούσας Συμφωνίας θα φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό.
2. Οι διατάξεις της Παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται σε εισόδημα, εξαιρουμένου εισοδήματος από ακίνητη ιδιοκτησία όπως ορίζεται στην παράγραφο 2 και 5 του Άρθρου 6, αν ο αποδέκτης του εισοδήματος αυτού, ως κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει επιχείρηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό, και το δικαίωμα ή η ιδιοκτησία για την οποία καταβάλλεται το εισόδημα συνδέεται πραγματικά με αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση.. Σε τέτοια περίπτωση θα εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7.

Άρθρο 21

ΦΟΡΟΛΟΓΙΑ ΚΕΦΑΛΑΙΟΥ

1. Κεφάλαιο αποτελούμενο από ακίνητη ιδιοκτησία όπως αναφέρεται το Άρθρο 6, που ανήκει σε κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και το οποίο βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορεί να φορολογείται σε αυτό το άλλο Κράτος.
2. Κεφάλαιο αποτελούμενο από κινητή ιδιοκτησία που αποτελεί μέρος της περιουσίας μόνιμης εγκατάστασης, την οποία επιχείρηση Συμβαλλόμενου Κράτους διατηρεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορεί να φορολογείται στο άλλο αυτό Κράτος.

3. Κεφάλαιο αποτελούμενο από πλοία και αεροσκάφη που χρησιμοποιούνται σε διεθνείς μεταφορές, το οποίο ανήκει σε κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, καθώς και από κινητή ιδιοκτησία που σχετίζεται με τη λειτουργία τέτοιων πλοίων και αεροσκαφών, θα φορολογείται μόνο σ' αυτό το Κράτος.
4. Όλα τα άλλα στοιχεία κεφαλαίου κατοίκου ενός Συμβαλλόμενου Κράτους θα φορολογούνται μόνο σε αυτό το Κράτος.

Άρθρο 22

ΕΞΑΛΕΙΨΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

1. Η διπλή φορολογία θα εξαλείφεται ως ακολούθως:

α) Στην Κύπρο:

Τηρουμένων των διατάξεων της κυπριακής φορολογικής νομοθεσίας που αφορούν την πίστωση για ξένο φόρο, θα επιτρέπεται ως πίστωση έναντι του κυπριακού φόρου, πληρωτέου αναφορικά με οποιοδήποτε στοιχείο εισοδήματος που αποκτάται από τις Σευχέλλες ή κεφαλαίου που κατέχεται στις Σευχέλλες, ο φόρος που καταβλήθηκε σύμφωνα με τους νόμους των Σευχελλών και την παρούσα Συμφωνία. Η πίστωση όμως δεν θα υπερβαίνει εκείνο το μέρος του Κυπριακού φόρου, όπως αυτό υπολογίζεται πριν την παραχώρηση της πίστωσης, που αναλογεί σε τέτοιο στοιχείο εισοδήματος ή κεφαλαίου.

α) Στις Σευχέλλες:

Τηρουμένων των διατάξεων της φορολογικής νομοθεσίας των Σευχελλών που αφορούν την πίστωση για ξένο φόρο, θα επιτρέπεται ως πίστωση έναντι του φόρου Σευχελλών, πληρωτέου αναφορικά με οποιοδήποτε στοιχείο εισοδήματος που αποκτάται από την Κύπρο ή κεφαλαίου που κατέχεται στην Κύπρο, ο φόρος που καταβλήθηκε σύμφωνα με τους νόμους της Κύπρου και την παρούσα Συμφωνία. Η πίστωση όμως δεν θα υπερβαίνει εκείνο το μέρος του φόρου Σευχελλών, όπως αυτό υπολογίζεται πριν την παραχώρηση της πίστωσης, που αναλογεί σε τέτοιο στοιχείο εισοδήματος ή κεφαλαίου.

Άρθρο 23

ΑΠΑΓΟΡΕΥΣΗ ΔΥΣΜΕΝΩΝ ΔΙΑΚΡΙΣΕΩΝ

Οι πολίτες ενός Συμβαλλόμενου Κράτους δεν υπόκεινται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος σε οποιαδήποτε φορολογία ή οποιαδήποτε σχετική υποχρέωση, διαφορετική ή δυσμενέστερη της φορολογίας και των σχετικών υποχρεώσεων στις οποίες, κάτω από αυτές τις συνθήκες, ιδιαίτερα αναφορικά με κατοικία, υπόκεινται ή δυνατό να υπόκεινται οι πολίτες του άλλου Κράτους. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις του Άρθρου 1, η παρούσα διάταξη εφαρμόζεται επίσης για πρόσωπα τα οποία δεν είναι κάτοικοι του ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών.

Άτομα χωρίς υπηκοότητα τα οποία είναι κάτοικοι ενός Συμβαλλόμενου Κράτους δεν υπόκεινται στο ένα ή στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος σε οποιαδήποτε φορολογία ή οποιαδήποτε σχετική υποχρέωση, διαφορετική ή δυσμενέστερη της φορολογίας και των σχετικών υποχρεώσεων στις οποίες, κάτω από αυτές τις συνθήκες, υπόκεινται ή δυνατό να υπόκεινται οι πολίτες του εν λόγω Κράτους

Η φορολογία μόνιμης εγκατάστασης, την οποία διατηρεί επιχείρηση ενός Συμβαλλομένου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, δε θα τυγχάνει λιγότερο ευνοϊκής μεταχείρισης στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος από τη φορολογία που επιβάλλεται σε επιχειρήσεις του άλλου αυτού Κράτους που ασχολούνται με τις ίδιες δραστηριότητες. Οι διατάξεις του Άρθρου αυτού δεν θα ερμηνεύονται ως να υποχρεώνουν ένα Συμβαλλόμενο Κράτος να χορηγεί στους κατοίκους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους οποιεσδήποτε προσωπικές εκπτώσεις, απαλλαγές ή μειώσεις για φορολογικούς σκοπούς λόγω της αστικής κατάστασης ή οικογενειακών υποχρεώσεων, τις οποίες χορηγεί στους δικούς του κατοίκους.

Εκτός της περίπτωσης όπου εφαρμόζονται οι διατάξεις της παραγράφου 1 του Άρθρου 9, της παραγράφου 5 του Άρθρου 11, ή της παραγράφου 4 του Άρθρου 12, τόκοι, δικαιώματα και άλλες πληρωμές που καταβάλλονται από επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, για σκοπούς προσδιορισμού των φορολογητέων κερδών της επιχείρησης αυτής, θα εκπίπτουν, κάτω από τις ίδιες προϋποθέσεις ως να είχαν καταβληθεί σε κάτοικο του πρώτου αναφερόμενου Κράτους. Παρόμοια, οποιεσδήποτε οφειλές επιχείρησης ενός Συμβαλλόμενου Κράτους σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, για σκοπούς προσδιορισμού του φορολογητέου κεφαλαίου της

επιχείρησης, θα εκπίπτονται, κάτω από τις ίδιες προϋποθέσεις ως να είχαν συναφθεί με κάτοικο του πρώτου αναφερόμενου Κράτους.

5. Επιχειρήσεις ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, το κεφάλαιο των οποίων, ανήκει εξ ολοκλήρου ή μερικώς σε, ή ελέγχεται άμεσα ή έμμεσα από, ένα ή περισσότερους κατοίκους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, δεν θα υπόκεινται μέσα στο πρώτο αναφερόμενο Κράτος σε οποιαδήποτε φορολογία ή σχετική υποχρέωση που είναι διαφορετική ή δυσμενέστερη από την φορολογία και τις σχετικές υποχρεώσεις στις οποίες άλλες παρόμοιες επιχειρήσεις του πρώτου αναφερόμενου Κράτους υπόκεινται ή δυνατό να υπόκεινται.
6. Οι διατάξεις του Άρθρου αυτού εφαρμόζονται στους φόρους που αποτελούν το αντικείμενο της Συμφωνίας αυτής.

Άρθρο 24

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΑΜΟΙΒΑΙΑΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

1. Όπου πρόσωπο θεωρεί ότι οι ενέργειες του ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών συνεπάγονται ή δυνατό να συνεπάγονται γι' αυτό την επιβολή φορολογίας που δεν συνάδει με τις διατάξεις αυτής της Συμφωνίας, αυτό το πρόσωπο μπορεί, ανεξάρτητα από τα μέσα θεραπείας που προβλέπονται από τον εσωτερικό νόμο των Κρατών αυτών, να παρουσιάσει την υπόθεσή του στην αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Κράτους του οποίου είναι κάτοικος ή αν η περίπτωση του εμπίπτει στη παράγραφο 1 του άρθρου 23 σε αυτή του Συμβαλλόμενου Κράτους του οποίου είναι πολίτης. Η υπόθεσή του πρέπει να παρουσιαστεί μέσα σε δύο χρόνια από την πρώτη γνωστοποίηση της ενέργειας που οδήγησε στην φορολογία που δεν συνάδει με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.
2. Η αρμόδια αρχή οφείλει, αν η ένσταση φανεί σε αυτή δικαιολογημένη και δεν είναι σε θέση η ίδια να δώσει την κατάλληλη λύση, να καταβάλει προσπάθεια για επίλυση της υπόθεσης με αμοιβαία συμφωνία μαζί με την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, με σκοπό την αποφυγή φορολογίας που δεν συνάδει με τη Συμφωνία. Οποιαδήποτε συμφωνία που επιτυγχάνεται θα υλοποιείται ανεξάρτητα των οποιωνδήποτε χρονικών περιορισμών που προβλέπονται από την εσωτερική νομοθεσία των Συμβαλλομένων Κρατών.

3. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών οφείλουν να καταβάλλουν προσπάθεια για επίλυση, με αμοιβαία συμφωνία, οποιωνδήποτε δυσχερειών ή αμφιβολιών προκύψουν από την ερμηνεία ή εφαρμογή της Συμφωνίας. Μπορούν επίσης να συμβουλευούνται το ένα το άλλο για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας στις περιπτώσεις που δεν προνοούνται από τη Συμφωνία.
4. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών μπορούν να επικοινωνούν μεταξύ τους απευθείας, και μέσω μικτής Επιτροπής που αποτελείται από τις ίδιες ή αντιπροσώπους των, με σκοπό την επίτευξη συμφωνίας με την έννοια των προηγούμενων παραγράφων.

Άρθρο 25

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

1. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα ανταλλάσσουν τέτοιες πληροφορίες, οι οποίες είναι αναγκαίες για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας ή της εσωτερικής νομοθεσίας των Συμβαλλομένων Κρατών, αναφορικά με τους φόρους που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία, εφόσον η φορολογία σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτή δεν είναι αντίθετη με τη Συμφωνία. Η ανταλλαγή πληροφοριών δεν περιορίζεται από το Άρθρο 1. Οποιαδήποτε πληροφορία που λαμβάνεται από Συμβαλλόμενο Κράτος θα θεωρείται απόρρητη, κατά τον ίδιο τρόπο που θεωρείται η πληροφορία που λαμβάνεται σύμφωνα με τους εσωτερικούς νόμους του Κράτους αυτού και θα αποκαλύπτεται μόνο σε πρόσωπα ή αρχές (περιλαμβανομένων δικαστηρίων και διοικητικών οργάνων) που επιφορτίζονται με τη βεβαίωση ή την είσπραξη ή την εκτέλεση ή δίωξη ή τη διευθέτηση ενστάσεων σε σχέση με τους φόρους που καλύπτονται από τη Συμφωνία. Τα πρόσωπα αυτά ή οι αρχές αυτές θα χρησιμοποιούν τις πληροφορίες μόνο γι' αυτούς τους σκοπούς. Μπορούν να αποκαλύπτουν τις πληροφορίες σε δημόσιες δικαστικές διαδικασίες ή δικαστικές αποφάσεις.
2. Σε καμιά περίπτωση οι διατάξεις της παραγράφου 1 θα ερμηνεύονται ως να επιβάλλουν σε Συμβαλλόμενο Κράτος την υποχρέωση:
 - (α) εφαρμογής διοικητικών μέτρων για την παροχή των πληροφοριών που βρίσκονται σε αντίθεση με τη νομοθεσία και τη διοικητική πρακτική αυτού ή του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους.

- (β) παροχής πληροφοριών που δεν μπορούν να ληφθούν βάσει των νόμων ή βάσει της συνηθισμένης διοικητικής διαδικασίας αυτού ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους·
- (γ) παροχής πληροφοριών, οι οποίες θα αποκάλυπταν οποιοδήποτε συναλλακτικό, επιχειρησιακό, βιομηχανικό, εμπορικό ή επαγγελματικό απόρρητο ή εμπορική διαδικασία ή πληροφορία, η αποκάλυψη των οποίων θα ήταν αντίθετη με το δημόσιο συμφέρον.

Άρθρο 26

ΜΕΛΗ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΞΕΝΙΚΟΙ ΑΞΙΩΜΑΤΟΥΧΟΙ

Τίποτα στην παρούσα Συμφωνία δεν επηρεάζει τα δημοσιονομικά προνόμια των μελών διπλωματικών αποστολών ή του προξενικού σώματος που διέπονται από τους γενικούς κανόνες του διεθνούς δικαίου ή από τις διατάξεις ειδικών συμφωνιών.

Άρθρο 27

ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ

1. Το κάθε ένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη θα γνωστοποιήσει στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος ότι οι διαδικασίες που απαιτούνται από τη νομοθεσία του για την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας αυτής έχουν ολοκληρωθεί. Η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία λήψης της τελευταίας γνωστοποίησης.
2. Οι διατάξεις της Συμφωνίας αυτής θα εφαρμόζονται:
 - α) Στην Κύπρο:
 - (i) στην περίπτωση των φόρων που παρακρατούνται στην πηγή, αναφορικά με ποσά που πληρώνονται ή πιστώνονται κατά ή μετά την πρώτη Ιανουαρίου που έπεται της ημερομηνίας κατά την οποία η Συμφωνία τίθεται σε ισχύ· και
 - (ii) στην περίπτωση των άλλων φόρων, αναφορικά με φόρους που επιβάλλονται για περιόδους που αρχίζουν κατά ή μετά την πρώτη Ιανουαρίου που έπεται της ημερομηνίας κατά την οποία η Συμφωνία τίθεται σε ισχύ.

β) Στις Σευχέλλες:

(i) στην περίπτωση των φόρων που παρακρατούνται στην πηγή, αναφορικά με ποσά που πληρώνονται ή πιστώνονται κατά ή μετά την πρώτη Ιανουαρίου που έπεται της ημερομηνίας κατά την οποία η Συμφωνία τίθεται σε ισχύ· και

(ii) στην περίπτωση των άλλων φόρων, αναφορικά με φόρους που επιβάλλονται για περιόδους που αρχίζουν κατά ή μετά την πρώτη Ιανουαρίου που έπεται της ημερομηνίας κατά την οποία η Συμφωνία τίθεται σε ισχύ.

Άρθρο 28

ΤΕΡΜΑΤΙΣΜΟΣ

1. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για απεριόριστο χρόνο αλλά οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Κράτη μπορεί να τερματίσει τη Συμφωνία μέσω της διπλωματικής οδού, δίδοντας στο άλλα Συμβαλλόμενο Κράτος γραπτή προειδοποίηση τερματισμού όχι αργότερα από την 30η Ιουνίου οποιουδήποτε ημερολογιακού έτους που αρχίζει πέντε έτη μετά το έτος κατά το οποίο η Συμφωνία τέθηκε σε ισχύ.
2. Σε τέτοια περίπτωση η Συμφωνία παύει να ισχύει:

α) Στην Κύπρο:

- (i) στην περίπτωση των φόρων που παρακρατούνται στην πηγή, αναφορικά με ποσά που πληρώνονται ή πιστώνονται μετά το τέλος του ημερολογιακού έτους εντός του οποίου δίδεται η προειδοποίηση τερματισμού· και
- (ii) στην περίπτωση των άλλων φόρων, αναφορικά με φορολογικά έτη που αρχίζουν μετά το ημερολογιακό έτος εντός του οποίου δίδεται η προειδοποίηση τερματισμού.

β) Στις Σεϋχέλλες:

- (i) στην περίπτωση των φόρων που παρακρατούνται στην πηγή, αναφορικά με ποσά που πληρώνονται ή πιστώνονται μετά το τέλος του ημερολογιακού έτους εντός του οποίου δίδεται η προειδοποίηση τερματισμού· και
- (ii) στην περίπτωση των άλλων φόρων, αναφορικά με φορολογικά έτη που αρχίζουν μετά το ημερολογιακό έτος εντός του οποίου δίδεται η προειδοποίηση τερματισμού.

ΣΕ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΗ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ, οι υποφαινόμενοι δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις Κυβερνήσεις τους, έχουν υπογράψει την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στη Βικτώρια την 28.6.2006, 2006, εις διπλούν, στην Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.



Μιχάλης Σαρρής
Υπουργός Οικονομικών

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Jacquelin Dugasse
Υπουργός Οικονομικού
Προγραμματισμού και Εργασίας
ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΣΕΥΧΕΛΛΩΝ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Άρθρο 5 παράγραφος 6

Είναι κατανοητό ότι οι διατάξεις της παραγράφου αυτής θα εφαρμόζονται από την πρώτη Ιανουαρίου του έτους που έπεται του έτους εντός του οποίου θα ληφθεί από την Κυβέρνηση των Σεϋχελλών ειδοποίηση της Κυβέρνησης της Κύπρου ότι σχετική διάταξη έχει ενσωματωθεί στην εσωτερική νομοθεσία της Κύπρου.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République des Seychelles,

Désireux de conclure un Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des États contractants ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune imposés au nom d'un État contractant ou de ses subdivisions politiques ou autorités locales, quelle que soit la manière dont ils sont perçus.

2. Seront considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments de revenu ou de fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles, les impôts sur le montant total des rémunérations ou des salaires versés par les entreprises, ainsi que les impôts sur la valorisation du capital.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont en particulier :

a) À Chypre :

i) l'impôt sur le revenu;

ii) l'impôt sur le revenu des sociétés;

iii) la contribution spéciale à la défense de la République;

iv) l'impôt sur les biens immeubles; et

v) l'impôt sur les plus-values;

(ci-après dénommés « impôt chypriote »);

b) Aux Seychelles :

- la taxe professionnelle;

(ci-après dénommée « impôt seychellois »).

4. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives dans un délai raisonnable.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme « Chypre » désigne la République de Chypre et, au sens géographique du terme, le territoire national, la mer territoriale, ainsi que toute zone au-delà de cette mer, y compris le plateau continental, sur lesquels la République de Chypre, conformément au droit international et à la législation chypriote, exerce ses droits souverains ou sa juridiction;

b) le terme « Seychelles » désigne le territoire de la République des Seychelles, y compris sa zone économique exclusive et le plateau continental où les Seychelles exercent leurs droits souverains et leur juridiction conformément aux dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer;

c) les expressions « État contractant » et « l'autre État contractant » désignent selon le cas, la République de Chypre ou la République des Seychelles;

d) le terme « personne » s'entend des personnes physiques, sociétés, groupement de personnes et toute autre entité imposable au titre des lois fiscales en vigueur dans les États contractants respectifs;

e) le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité considérée comme une personne morale aux fins de la fiscalité;

f) l'expression « entreprise » s'entend de l'exercice de toute activité;

g) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque ledit navire ou aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) l'expression « national » désigne :

(i) toute personne physique qui possède la nationalité ou la citoyenneté d'un État contractant;

(ii) toute personne morale et tout partenariat, association ou autre groupement de personnes constitués conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

j) l'expression « autorité compétente » désigne :

(i) dans le cas de Chypre, le Ministère des Finances ou son représentant autorisé;

(ii) dans le cas des Seychelles, le Ministère des Finances ou son représentant autorisé.

k) le terme « activités » désigne l'exécution de services professionnels et autres activités de caractère indépendant;

l) le terme « impôt » désigne l'impôt chypriote ou seychelloise, selon les cas, mais ne concerne pas tout montant dû pour un défaut ou une omission de paiement relatifs aux impôts auxquels s'applique le présent Accord, ou qui représente une pénalité imposée au titre desdits impôts;

m) le terme « serveur » désigne un ordinateur central ou un système électronique fonctionnant en réseau ou de façon autonome, qui conserve des informations ou qui peut réaliser des transactions électroniques et répond aux demandes d'informations et de transactions électroniques. Un serveur comporte à la fois le matériel et les logiciels nécessaires pour fournir des informations et réaliser des transactions électroniques.

2. En ce qui concerne l'application de l'Accord par un État contractant, l'expression qui n'y est pas définie aura, à moins que le contexte n'exige une définition différente, le sens que lui attribue la législation dudit État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, sachant que tout sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur de cet État prévaudra sur un sens que lui attribue toute autre législation de cet État.

Article 4. Résidence

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social, de son lieu d'immatriculation ou de tout autre critère de nature analogue. Il peut notamment s'agir de cet État et de toute autre subdivision politique ou collectivité locale dudit État. Ce terme ne concerne pas, toutefois, toute personne qui n'est assujettie à l'impôt dans cet État que pour des revenus provenant dudit État ou pour un capital qui y est situé.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si la situation du résident ne peut pas être déterminée en vertu des alinéas a) à c), les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, cette personne n'est considérée comme un résident que de l'État dans lequel se trouve son siège de direction effectif.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou un projet de construction ou d'assemblage ou d'installation ou une activité de supervision y afférente, lorsque ce chantier, ce projet ou cette activité se poursuivent sur une période de plus de douze mois;
- h) Un serveur.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité globale du lieu fixe d'affaires résultant de cette combinaison d'activités conserve un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 3 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

5. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 4 et 5, une compagnie d'assurances d'un État contractant est considérée, sauf pour la réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre État si elle touche des primes dans cet autre État ou si elle assure contre des risques qui y sont situés par l'entremise d'un agent qui y est établi, sauf si cet agent jouit d'un statut indépendant tel que mentionné au paragraphe 5, à moins qu'il ne dispose de pouvoirs qu'il y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus découlant de biens immobiliers

1. Les revenus perçus par un résident d'un État contractant et provenant de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières), situés dans l'autre État contractant, peuvent être imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

5. Aux fins du présent article, l'expression « exploitations agricoles » concerne la pisciculture, la transformation, l'élevage et la culture d'espèces aquatiques dont, plus particulièrement, les crevettes, les écrevisses et les langoustes, les huîtres et les coquillages.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et indépendante exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et réalisant des transactions de façon entièrement indépendante avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies dans le cadre des activités de cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Dans la mesure où, dans un État contractant, les bénéfices à imputer à un établissement stable sont généralement déterminés sur la base d'une distribution du total des bénéfices de l'entreprise à ses différentes composantes, le paragraphe 2 n'empêche pas cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables en fonction de cette distribution selon l'usage. La méthode de répartition adoptée devra toutefois aboutir à un résultat conforme aux principes prévus par le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins d'application du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent les bénéfices provenant de la location de navires ou d'aéronefs exploités soit à plein temps soit par voyage. Ils comprennent également les bénéfices tirés de la location de navires ou d'aéronefs en coque nue, si ces activités de location sont liées aux activités décrites au paragraphe 1.

3. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques, péniches et équipements connexes pour le transport de conteneurs) et qui sont liés au revenu tiré de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, en trafic international, seront considérés aux fins des paragraphes 1 et 2 comme des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux bénéfices découlant de la participation à un groupe (pool), une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque dans l'un ou l'autre cas les deux entreprises sont dans leurs relations commerciales ou financières liées par des conditions qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans lesdites conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais qui n'ont pas pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et lorsque les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient dû être réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles que des entreprises indépendantes auraient convenues, cet autre État procède à l'ajustement correspondant du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il sera tenu compte des autres dispositions du présent Accord et les autorités compétentes des États contractants se consulteront en tant que de besoin.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions de « jouissance » ou droits de « jouissance », valeurs minières, parts de fondateur ou autres droits, à l'exception des créances, participant aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que les dividendes sont imputables à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut pas imposer les dividendes payés par la société, sauf si ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou si les dividendes sont imputables à un établissement stable situé dans cet autre État, et ne peut pas imposer les bénéfices non distribués de la société même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués se composent en tout ou partie de bénéfices ou de revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et touchés par un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme « intérêts » tel qu'il est utilisé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations, y compris les primes et les lots attachés à ces titres. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme intérêts aux fins du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, étant un résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, des activités par l'intermédiaire d'un établissement stable établi dans ledit autre État contractant, et lorsque la créance pour laquelle les intérêts sont payés est imputable audit établissement stable. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

4. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable auquel sont imputables les intérêts dus sur la créance, et si ledit établissement supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

5. Lorsque, en raison des relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, dépasse celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et touchées par un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, (y compris les logiciels informatiques, films cinématographiques, ou films, bandes magnétiques, cassettes ou disques utilisés pour la radiodiffusion ou la télévision), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de matériel industriel, commercial ou scientifique, ou d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que les redevances sont imputables à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers mentionnés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions tirant plus de 50 % de leur valeur directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Revenus provenant d'un emploi

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18 du présent Accord, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Dans ce cas, les rémunérations en question sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État mentionné si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes ne dépassant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) les rémunérations ne sont pas imputables à un établissement stable ou à une base fixe que l'employeur possède dans l'autre État.

3. Nonobstant les paragraphes précédents du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 15. Tantièmes

Les tantièmes, et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une entreprise qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus perçus par un résident d'un État contractant en tant qu'artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou en tant que musicien ou sportif, pour des activités personnelles exercées dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités personnelles exercées par un artiste ou un sportif en sa qualité d'artiste ou de sportif ne sont pas attribués à ce dernier mais à une autre personne, lesdits revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant où lesdites activités sont exercées.

3. Les revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant en tant qu'artiste ou sportif ne sont pas imposables dans cet État si la visite y est entièrement ou principalement financée par des fonds publics de l'autre État contractant ou d'une collectivité locale de cet État, ou a lieu dans le cadre d'un accord culturel ou d'un arrangement entre les Gouvernements des États contractants.

Article 17. Pensions

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations semblables reçues par un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres paiements similaires effectués au titre du régime de sécurité sociale d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 18. Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) possède la nationalité de cet État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 14 à 17 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires et aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 19. Étudiants et apprentis

Les paiements qu'un étudiant ou un apprenti, qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui n'est présent dans le premier État mentionné que pour ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposés dans cet État, à condition que lesdits paiements proviennent de sources extérieures à cet État.

Article 20. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis aux paragraphes 2 et 5 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant des activités par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État contractant, et que le droit ou les biens pour lesquels le revenu est versé sont attribuables audit établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7, sont applicables.

Article 21. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs appartenant à un résident d'un État contractant et utilisés dans le cadre d'opérations internationales, et par des biens mobiliers liés à l'exploitation desdits navires et aéronefs n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 22. Élimination des doubles impositions

1. La double imposition est évitée comme suit :

a) À Chypre :

Sous réserve des dispositions de la législation fiscale chypriote relative au crédit pour impôt étranger, l'impôt payé au titre de la législation des Seychelles et conformément au présent Accord peut servir de crédit en échange de l'impôt chypriote dû pour tout élément de revenu provenant des Seychelles ou de fortune détenue aux Seychelles. Ce crédit ne doit toutefois pas excéder la part de l'impôt chypriote calculé avant l'octroi dudit crédit, qui est adaptée audit élément de revenu ou de fortune;

b) Aux Seychelles :

Sous réserve des dispositions de la législation fiscale seychelloise relative au crédit pour impôt étranger, l'impôt payé au titre de la législation de Chypre et conformément au présent Accord peut servir de crédit en échange de l'impôt seychellois dû pour tout élément de revenu provenant de Chypre ou de fortune détenue à Chypre. Ce crédit ne doit toutefois pas excéder la part de l'impôt seychellois calculé avant l'octroi dudit crédit, qui est adaptée audit élément de revenu ou de fortune.

Article 23. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, en particulier en termes de résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Les personnes apatrides qui sont résidents d'un État contractant ne sont soumises dans aucun des États contractants à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation, en particulier en termes de résidence.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 11 ou du paragraphe 4 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties des entreprises similaires du premier État.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts qui font l'objet du présent Accord.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État contractant dont elle est ressortissant. Le cas doit être soumis dans les deux ans suivant la première notification des mesures qui ont entraîné une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord. Tout accord ainsi conclu est mis en œuvre quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord amiable de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent également se consulter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par le présent Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris par l'entremise d'une commission mixte composée desdites autorités et de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements permettant d'appliquer les dispositions du présent Accord ou de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord, dans la mesure où l'imposition

qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas limité par l'article 1. Tous les renseignements reçus par un État contractant seront traités comme confidentiels de la même manière que les renseignements obtenus au titre de la législation interne de cet État et ne seront divulgués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les instances administratives) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par les procédures ou les poursuites concernant ces impôts ou par les décisions relatives aux recours. Lesdites personnes ou autorités n'utiliseront les renseignements qu'à ces fins. Elles pourront faire état des renseignements en question au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent pas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient pas être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa politique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. Membres de missions diplomatiques et de postes consulaires

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres de missions diplomatiques ou de postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou de dispositions d'accords particuliers.

Article 27. Entrée en vigueur

1. Chaque État contractant avisera l'autre dès qu'il aura achevé les procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur à compter de la date de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions du présent Accord seront applicables :

a) À Chypre :

(i) aux impôts retenus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit celle de l'entrée en vigueur de l'Accord; et

(ii) aux autres impôts perçus pour les périodes d'imposition débutant le 1er janvier de l'année qui suit celle de l'entrée en vigueur de l'Accord, ou après cette date.

b) Aux Seychelles :

(i) aux impôts retenus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit celle de l'entrée en vigueur de l'Accord;

(ii) aux autres impôts perçus pour les périodes d'imposition débutant le 1er janvier de l'année qui suit celle de l'entrée en vigueur de l'Accord, ou après cette date.

Article 28. Dénonciation

1. Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment mais chacun des États contractants pourra le dénoncer par voie diplomatique, moyennant un préavis écrit à l'autre État contractant au plus tard le 30 juin de chaque année civile et au moins cinq ans après la date de son entrée en vigueur.

2. Dans ce cas, l'Accord cessera de s'appliquer :

a) À Chypre :

(i) aux impôts retenus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement après la fin de l'année civile de la notification de préavis; et

(ii) en ce qui concerne les autres impôts, pour les années d'imposition débutant après la fin de l'année civile de la notification de préavis.

b) Aux Seychelles :

(i) aux impôts retenus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement après la fin de l'année civile de la notification de préavis; et

(ii) en ce qui concerne les autres impôts, pour les années d'imposition débutant après la fin de l'année civile de la notification de préavis.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Victoria le 28 juin 2006 en deux exemplaires, en langues grecque et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

Le Ministre des Finances,

MICHAEL SARRIS

Pour le Gouvernement de la République des Seychelles :
Le Ministre de la planification économique et de l'emploi,

JACQUELIN DUGASSE

PROTOCOLE

Article 5, paragraphe 6

Il est convenu que les dispositions du présent paragraphe entreront en vigueur à compter du premier janvier suivant l'année au cours de laquelle le Gouvernement des Seychelles aura reçu une communication du Gouvernement de Chypre concernant l'insertion de la disposition concernée dans la législation interne de Chypre.

No. 43739

**United Nations
and
Kenya**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Kenya on the holding of the United Nations Training of Trainers Course on Standardized Peacekeeping Training, to be held in Nairobi, from 5 to 16 March 2007. New York, 16 February 2007 and 3 April 2007

Entry into force: *3 April 2007, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 3 April 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Kenya**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Kenya concernant l'organisation du Cours de formation d'instructeurs des Nations Unies sur la formation uniforme au maintien de la paix, devant se tenir à Nairobi, du 5 au 16 mars 2007. New York, 16 février 2007 et 3 avril 2007

Entrée en vigueur : *3 avril 2007, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 3 avril 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43740

**United Nations
and
Sao Tome and Principe**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Sao Tome and Principe regarding the hosting of the Twenty-Fifth Ministerial Meeting of the United Nations Standing Advisory Committee on Security Questions in Central Africa, to be held in Sao Tome, from 14 to 18 May 2007. New York, 7 March 2007 and 12 April 2007

Entry into force: *12 April 2007, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 12 April 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Sao Tomé-et-Principe**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Sao Tomé-et-Principe concernant l'organisation de la Vingt-cinquième Réunion ministérielle du Comité consultatif permanent des Nations Unies sur les questions de sécurité en Afrique centrale, devant se tenir à Sao Tomé, du 14 au 18 mai 2007. New York, 7 mars 2007 et 12 avril 2007

Entrée en vigueur : *12 avril 2007, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 12 avril 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43741

**Democratic People's Republic of Korea
and
Syrian Arab Republic**

**Agreement between the Government of the Democratic People's Republic of Korea
and the Government of the Syrian Arab Republic for the promotion and recip-
rocal protection of investments. Pyongyang, 14 May 2006**

Entry into force: *20 December 2006 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Arabic, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Democratic People's
Republic of Korea, 23 April 2007*

**République populaire démocratique de Corée
et
République arabe syrienne**

**Accord entre le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée
et le Gouvernement de la République arabe syrienne pour la promotion et la
protection réciproque des investissements. Pyongyang, 14 mai 2006**

Entrée en vigueur : *20 décembre 2006 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *arabe, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République populaire
démocratique de Corée, 23 avril 2007*

المادة (١٣)
الدخول حيز التنفيذ والمدة والإنهاء

١. يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ من تاريخ إخطار كلا الطرفين المتعاقدين بعضهم البعض بإتمام إجراءاتهم الدستورية المطلوبة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.
 ٢. يبقى هذا الاتفاق نافذاً لمدة عشر سنوات ويمدد بعدها تلقائياً لغاية عشر سنوات متتالية ما لم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر خطياً عن نيته بإلغاء الاتفاق قبل اثني عشر شهراً على الأقل من تاريخ انتهاء مدة سريان الاتفاق.
 ٣. في حال وجود إخطار رسمي لإنهاء هذا الاتفاق تبقى أحكام المواد من ١ إلى ١٢ نافذة لمدة عشر سنوات إضافية فيما يتعلق بالاستثمارات المقامة قبل تاريخ تقديم هذا الإخطار.
- إثباتاً لذلك، قام الموقعان أدناه المفوضان أصولاً من قبل حكومتهما، بتوقيع هذا الاتفاق.
- حرر على نسختين في بيونغ يانغ، في ١٤ أيار ٢٠٠٦، باللغات العربية والكورية والإنكليزية، لكل منها ذات القوة. وفي حال الاختلاف في التفسير يعتمد النص الإنكليزي.

عن

عن

حكومة الجمهورية العربية السورية

حكومة جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية

وزير الاقتصاد والتجارة

وزير التجارة الخارجية

الدكتور عامر حسني لطفي

ريم كيونغ مان



٤. تحدد هيئة التحكيم إجراءاتها الخاصة. وتتخذ هذه الهيئة قراراتها على أساس أحكام هذا الاتفاق والاتفاقيات الأخرى المبرمة بين الطرفين المتعاقدين، وتصدر الهيئة التحكيمية قراراتها بغالبية الأصوات و تكون قرارات الهيئة نهائية وملزمة لكلا الطرفين المتعاقدين.

٥. يستحمل كل من الطرفين المتعاقدين نفقات محكمة في إجراءات التحكيم وتوزع نفقات الرئيس وبقية النفقات بالتساوي بين كلا الطرفين المتعاقدين.

المادة (١٠)

الأحكام الأكثر تفضيلاً والالتزامات الأخرى

١. في حال تضمنت قوانين وتشريعات أحد الطرفين المتعاقدين أو الاتفاقيات الدولية التي تكون ملزمة لكلا الطرفين المتعاقدين أو الاتفاقات المبرمة بين طرف متعاقد ومستثمري الطرف المتعاقد الآخر إضافة إلى هذا الاتفاق، نصوصاً عامة أو محددة تخول استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر بمعاملة أكثر تفضيلاً من تلك الممنوحة بموجب هذا الاتفاق، فإن مثل هذه الأحكام تسود على هذا الاتفاق طالما أنها أكثر تفضيلاً.

٢. يقوم كل طرف متعاقد باحترام أي التزامات أخرى يمكن أن يكون قد التزم بها بما يتعلق باستثمارات مقامة على أراضيه من قبل مستثمري الطرف المتعاقد .

المادة (١١)

المشاورات والتعديلات

١. يمكن لأي طرف متعاقد أن يقترح للطرف المتعاقد الآخر الدخول بمشاورات حول كافة المواضيع المتعلقة بتنفيذ أو تفسير هذا الاتفاق. ويقوم الطرف المتعاقد الآخر بإعداد الترتيبات الضرورية لعقد مثل هذه المشاورات بدون تأخير.

٢. يمكن تعديل هذا الاتفاق في أي وقت إذا اقتضت الحاجة بناء على موافقة خطية متبادلة لكلا الطرفين المتعاقدين.

المادة (١٢)

مجال تطبيق الاتفاق

تطبق أحكام هذا الاتفاق على الاستثمارات المقامة من قبل مستثمري أحد الطرفين المتعاقدين في أراضي الطرف المتعاقد الآخر قبل أو بعد دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ. مع ذلك، فإنها لن تطبق على أي اختلافات أو نزاعات تكون قد نشأت قبل دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.

في هذه الحالة يتوجب أن يكون رئيس المحكمة التحكيمية الخاصة من جنسية دولة ثالثة لها علاقات دبلوماسية مع كلا الطرفين المتعاقدين.

٣. يوافق كلا الطرفين المتعاقدين على إحالة نزاع الاستثمار للتحكيم أو التوفيق الدولي، الذي يكون مقبولاً لكلا الطرفين المتعاقدين.

٤. تتخذ الهيئة التحكيمية قرارها استناداً إلى القوانين والتشريعات الوطنية للطرف المتعاقد الذي هو طرف في النزاع، وعلى أساس أحكام هذا الاتفاق والقواعد المطبقة للقانون الدولي. وتكون قرارات الهيئة التحكيمية نهائية وملزمة لكلا طرفي النزاع.

٥. لا يقوم أي طرف متعاقد من خلال القنوات الدبلوماسية بمتابعة أي نزاع عرض على التحكيم الدولي، إلا في حالة عدم التزام واستجابة الطرف المتعاقد الآخر لقرار الهيئة التحكيمية.

المادة (٩)

تسوية النزاعات بين الطرفين المتعاقدين

١. يتم قدر الإمكان تسوية أي نزاع ينشأ بين الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق، ودياً عن طريق المشاورات.

٢. إذا لم يتوصل الطرفان المتعاقدان إلى اتفاق خلال ستة أشهر بعد نشوء النزاع بينهما، يتم إحالة النزاع بطلب من أحد الطرفين المتعاقدين إلى هيئة من ثلاثة أعضاء.

٣. تشكل الهيئة التحكيمية لكل قضية على حدة وفق الطريقة التالية:

أ. يقوم كل من الطرفين المتعاقدين على التوالي وخلال ثلاثة أشهر من تاريخ استلام طلب التحكيم بتعيين محكماً لهذه المحكمة ويقوم بعدها هذان المحكمان باختيار مواطن من دولة ثالثة، لها علاقات دبلوماسية مع كلا الطرفين المتعاقدين، يتم تعيينه بموافقة الطرفين المتعاقدين كرئيس للمحكمة. ويتم تعيين الرئيس خلال ثلاثة أشهر من تاريخ تعيين المحكمين الآخرين.

ب. إذا لم يتم التعيينات الضرورية خلال المهل المحددة بالبند (أ) من الفقرة (٣) من هذه المادة، يمكن لأي من الطرفين المتعاقدين في حال غياب أي اتفاق بهذا الشأن دعوة رئيس محكمة العدل الدولية لإجراء التعيينات الضرورية. وفي حال كون رئيس المحكمة مواطناً لأي من الطرفين المتعاقدين أو إذا تعذر عليه لسبب آخر القيام بهذه الوظيفة، يدعى نائب رئيس المحكمة لإجراء التعيينات الضرورية. وإذا كان نائب رئيس المحكمة مواطناً لأي طرف متعاقد أو إذا تعذر عليه لسبب آخر القيام بهذه الوظيفة، يدعى عضو محكمة العدل الدولية الذي يليه بالأقدمية والذي هو ليس مواطناً لأي من الطرفين المتعاقدين لإجراء التعيينات الضرورية.

- و. الأجور والمداخيل الأخرى المماثلة للأشخاص المرتبطين من خارج البلاد ذوي الصلة بالاستثمار.
- ز. الدفعات الناجمة عن تسوية نزاع.

٢. تتم التحويلات بدون تأخير على أساس سعر صرف السوق السائد في أراضي ذلك الطرف بتاريخ التحويل.
٣. يمنح كل طرف متعاقد، فيما يتعلق بالتحويلات، مستثمري الطرف المتعاقد الآخر معاملة ليست أقل تفضيلاً من تلك التي يمنحها لمستثمري أية دولة ثالثة.

المادة (٧) الحلول

١. إذا قام أي طرف متعاقد أو وكيله المفوض بتسديد دفعة لأحد مستثمريه، بموجب أية ضمانات مالية مقابل أخطار غير تجارية، تم منحها بما يخص استثمار لمستثمر مقام في أراضي الطرف المتعاقد الآخر، فإن الطرف المتعاقد الأخير يعترف:
- أ. بانتقال أي حق أو مطالبة للمستثمر إلى الطرف المتعاقد الأول أو وكيله المفوض، وذلك سواء بموجب القانون أو وفقاً للإجراء قانوني؛ و
- ب. بأن الطرف المتعاقد الأول أو وكيله المفوض يعتبر مخولاً بموجب مبدأ الحلول بممارسة حقوق وتنفيذ المطالبات ذلك المستثمر، ويتحمل الالتزامات المتعلقة بالاستثمار.
٢. لن تتجاوز الحقوق أو المطالبات بموجب الحلول، حقوق ومطالبات المستثمر الأصلية.

المادة (٨)

تسوية نزاعات الاستثمار بين طرف متعاقد ومستثمر الطرف المتعاقد الآخر

١. إن أي نزاع قد ينشأ بين طرف متعاقد ومستثمر الطرف المتعاقد الآخر فيما يتعلق باستثمار، يتم حله قدر الإمكان ودياً عن طريق المشاورات بين طرفي النزاع.
٢. في حال عدم التوصل بنتيجة المشاورات إلى حل لتسوية النزاع خلال ستة أشهر من تاريخ طلب التسوية، يمكن للمستثمر إحالة النزاع للتسوية إلى أي من:
- أ. المحكمة المختصة للطرف المتعاقد الذي أقيم الاستثمار على أرضيه، أو
- ب. محكم أو هيئة تحكيمية خاصة يتم تشكيلها وفق قواعد تحكيم لجنة الأمم المتحدة لقانون التجارة الدولي (UNCITRAL)،

المادة (٤) نزاع الملكية

١. لن يتم تأميم استثمارات مستثمري أي من الطرفين المتعاقدين على أراضي الطرف المتعاقد الآخر أو نزاع ملكيتها أو إخضاعها لأية إجراءات لها أثر مماثل للتأميم أو نزاع الملكية (المشار إليهما فيما يلي بـ"نزاع الملكية") ما لم يكن ذلك لغرض النفع العام. ويتم تنفيذ نزاع الملكية بموجب إجراء قانوني على أساس غير تمييزي ومقابل تعويض عاجل وملائم وفعال.

٢. يحسب هذا التعويض وفق قيمة السوق للاستثمار المنزوعة ملكيته مباشرة قبل اتخاذ الإجراء الفعلي لنزاع الملكية أو قبل ذبوع قرار نزاع الملكية للعموم، أيهما أقرب. ويتضمن هذا التعويض فائدة اعتباراً من تاريخ نزاع الملكية الفعلي وحتى تاريخ الدفع وفق معدل الفائدة التجارية العادية ويدفع بدون تأخير ويتم تحويله بصورة حرة وبعملة حرة قابلة للتحويل.

المادة (٥) التعويض عن الخسائر

١. يمنح مستثمرو الطرف المتعاقد الذين تكبدت استثماراتهم خسائر ناجمة عن حرب أو نزاع مسلح آخر أو ثورة أو حالة طوارئ أو تمرد أو عصيان مسلح أو شغب أو حوادث أخرى مماثلة في أراضي الطرف المتعاقد الآخر فيما يتعلق بإعادة الملكية والتعويض أو البديل أو أية تسوية أخرى، معاملة من قبل الطرف المتعاقد الآخر حسب المادة ٣ من هذا الاتفاق.

المادة (٦) التحويل الحر

١. يقوم كل طرف متعاقد الذي تقام على أراضي استثمارات من قبل مستثمري الطرف المتعاقد الآخر، بمنح هؤلاء المستثمرين التحويل الحر بعملة حرة قابلة للتحويل للأموال المتعلقة بالاستثمارات وعلى وجه الخصوص:

- أ. رأس المال والمبالغ الإضافية لرأس المال الضرورية للمحافظة على الاستثمار وزيادته.
- ب. العوائد.
- ج. أموال تسديد القروض المتعلقة بالاستثمارات.
- د. الدخل الناجم عن البيع الكلي أو الجزئي للاستثمار أو تصفيته.
- هـ. التعويضات والمدفوعات الأخرى المستحقة بموجب المادتين (٤) و(٥) من هذا الاتفاق.

المادة (٢)

تشجيع وحماية الاستثمارات

١. يشجع كل طرف متعاقد ويخلق ظروفًا مؤاتية لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر للقيام باستثمارات في أراضيه، ويقبل هذه الاستثمارات بموجب قوانينه وأنظمته. وعندما يسمح أحد الطرفين المتعاقدين بإقامة استثمارات على أراضيه، فإنه سيأخذ بالاعتبار طلبات الدخول والإقامة لمواطني الطرف المتعاقد الآخر ذوي الصلة بالاستثمار أو الأشخاص العاملين لديهم الراغبين بالدخول إلى أراضيه.

٢. تمنح استثمارات مستثمري أي طرف متعاقد في كافة الأحوال معاملة عادلة ومنصفة وتتمتع بالحماية الكاملة والأمان في أراضي الطرف المتعاقد الآخر. ولن يعيق أي طرف متعاقد بصورة غير مبررة أو على أسس تمييزية إدارة مثل هذه الاستثمارات أو المحافظة عليها أو استخدامها أو التمتع أو التصرف بها.

المادة (٣)

معاملة الاستثمارات

١. يمنح كل طرف متعاقد استثمارات وعوائد استثمارات الطرف المتعاقد الآخر المقامة على أراضيه معاملة ليست أقل تفضيلاً من تلك التي يمنحها لاستثمارات وعائدات استثمارات مستثمريه أو استثمارات وعائدات استثمارات مستثمري أي دولة ثالثة، أيهما أكثر تفضيلاً.

٢. يمنح كل طرف متعاقد مستثمري الطرف المتعاقد الآخر معاملة عادلة ومنصفة لا تقل تفضيلاً عن تلك التي يمنحها لمستثمريه أو لمستثمري دولة ثالثة أيهما كان أكثر تفضيلاً، وذلك فيما يتعلق بإدارة هذه الاستثمارات أو المحافظة عليها أو استخدامها أو التمتع أو التصرف بها.

٣. لن تفسر أحكام الفقرتين (١) و(٢) من هذه المادة بحيث تلزم أحد الطرفين المتعاقدين بأن يتيح لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر الاستفادة من أية معاملة أو تفضيل أو امتياز قد تكون متاحة من قبل الطرف المتعاقد الأخير تنجم عن:

أ. أي اتحاد جمركي أو منطقة تجارة حرة أو اتحاد نقدي أو اتفاقيات دولية مماثلة تؤدي إلى مثل هذه الاتحادات أو إلى أشكال أخرى من التعاون الإقليمي والتي يكون، أو يمكن أن يكون، أحد الطرفين المتعاقدين عضواً فيها.

ب. أية اتفاقيات دولية أو ترتيبات تتعلق بشكل كلي أو رئيسي بالضرائب.

- ج. المطالبات المالية أو أي أداء آخر ذو قيمة اقتصادية .
- د. حقوق النشر وحقوق الملكية الصناعية، مثل براءات الاختراع والعلامات التجارية والعلامات الخدمية والأسماء التجارية والتصاميم الصناعية ودلالات المنشأ والمعرفة وأي حقوق أخرى مماثلة.
- هـ. أية امتيازات أعمال ممنوحة بقانون بموجب عقود أو قرار لسطة بموجب القانون، بما فيها امتيازات البحث عن الموارد الطبيعية أو استخراجها أو التقيب عنها أو استغلالها.
- لا يؤثر أي تعديل على شكل استثمار الأصول أو إعادة استثمارها، على صفتها كاستثمار شريطة أن لا يتعارض الاستثمار أو إعادة الاستثمار مع القوانين والتشريعات لدى الطرف المتعاقد الذي تمت الاستثمارات على أراضيها.

٢. يقصد بتعبير "المستثمر" بالنسبة لأي طرف متعاقد:

- أ. "الأشخاص الطبيعيين" الذين يعتبرون من مواطني ذلك الطرف المتعاقد بموجب قوانينه.
- ب. "الأشخاص الاعتباريين" بما فيها الشركات و اتحادات الأعمال وأي منظمات أخرى تكون مؤسسة أو منظمة حسب الأصول بموجب قوانين ذلك الطرف المتعاقد ولها مقر ونشاطات اقتصادية فعالة في أراضي ذلك الطرف المتعاقد.

٣. يقصد بتعبير "العائدات" المبالغ المتحصلة من استثمار كالأرباح والفوائد والحصص وأرباح رأس المال والجعالات والرسوم.

٤. يقصد بتعبير "أراضي":

- أ. فيما يتعلق بالجمهورية العربية السورية: يعني تعبير سورية وفقاً للقانون الدولي أراضي الجمهورية العربية السورية بما فيها مياهها الداخلية، وبحرها الإقليمي، وباطن هذه الأراضي والفضاء الجوي الذي يعلوها، والتي لسورية حقوق سيادية عليها، والمناطق البحرية الأخرى والتي لسورية الحق في ممارسة حقوق سيادية عليها لأغراض استكشاف واستغلال وحفظ الموارد الطبيعية.

- ب. فيما يتعلق بجمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية، الأراضي البرية والبحر الإقليمي والمنطقة البحرية الاقتصادية الحضرية والجرف القاري التي تمارس فيها جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية حقوقاً سيادية أو تشريعية بموجب قانونها الوطني والقانون الدولي.

اتفاق
بين
حكومة جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية
و
حكومة الجمهورية العربية السورية
حول
التشجيع والحماية المتبادلة للاستثمارات

إن حكومة جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية وحكومة الجمهورية العربية السورية (المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين المتعاقدين").

رغبة منهما في تكثيف التعاون الاقتصادي بين الدولتين على أساس المساواة والمنفعة المتبادلة.

ويهدف خلق ظروف مواتية لاستثمارات مستثمري أحد الطرفين المتعاقدين على أراضي الطرف المتعاقد الآخر.

ومدركتين بأن التشجيع والحماية المتبادلة للاستثمارات، سوف يحفز مبادرات العمل الفردية والأزدهار الاقتصادي في كلا الدولتين.

فقد اتفقتا على ما يلي:

المادة (١)
تعريف

لأغراض هذا الاتفاق:

١. يتضمن تعبير "الاستثمار" كافة أنواع الأصول المستثمرة من قبل مستثمري أحد الطرفين المتعاقدين في أراضي الطرف المتعاقد الآخر وفق قوانين وتشريعات الطرف الأخير، ويتضمن على وجه الخصوص، وليس الحصر:

أ. الأموال المنقولة وغير المنقولة وأية حقوق ملكية أخرى مثل الرهونات العقارية والضمانات.

ب. الأسهم المالية والحصص والسندات الخاصة بالشركات وأي أشكال أخرى من المساهمة في الشركات.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC
PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE
SYRIAN ARAB REPUBLIC FOR THE PROMOTION AND RECIPRO-
CAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Democratic People's Republic of Korea and the Government of the Syrian Arab Republic, (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation between both States on the basis of equality and mutual benefit,

Intending to create and maintain favorable conditions for investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and Reciprocal protection of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and the economic prosperity of both States,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement:

1) The term "investment" shall mean every kind of assets invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and in particular, though not exclusively, shall include:

a) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages and pledges;

b) Shares, stocks and debentures of a company and any other forms of participation in companies;

c) Claims to money or to any other performance having an economic value;

d) Copyrights, industrial property rights such as patents, trademarks, service marks, trade names, industrial designs and indications of origin, know-how and any other similar rights,

e) Business concessions conferred by law, under contracts or by decision of the authority in accordance with the law, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested or are reinvested shall not affect their character as an investment, provided that such investment or reinvestment does not contradict to the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investments were made.

2) The term "investor" refers with regard to either Contracting Party to:

a) Natural persons who, according to the law of that Contracting Party, are considered to be its nationals;

b) Legal entities, including companies, business associations and other organizations, which are constituted or otherwise duly organized under the law of that Contracting Party and have their seat, together with real economic activities, in the territory of the same Contracting Party.

3) The term "returns" means amounts yielded by an investment such as profits, interests, dividends, capital gains, royalties and fees.

4) The term "territory" shall mean:

a) In respect of the Democratic People's Republic of Korea, the territorial land, territorial sea, exclusive economic maritime zone and continental shelf over which it exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national law and international law.

b) In respect of the Syrian Arab Republic, the term "Syria" means, in accordance with international law, the territories of the Syrian Arab Republic including its internal waters, territorial sea, the subsoil thereof and the airspace above them to which Syria has sovereign rights and other maritime areas to which Syria has the rights to exercise sovereign rights for the purposes of exploration, exploitation and conservation of natural resources.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1) Each Contracting Party shall in its territory promote investments by investors of the other Contracting Party, create favorable conditions for their investments and admit such investments in accordance with its laws and regulations. When one Contracting Party shall have admitted an investment on its territory, it shall consider applications for the entry and sojourn of nationals of the other Contracting Party or their employed persons who wish to enter its territory in connection with such an investment.

2) Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of such investments.

Article 3. Treatment of Investments

1) Each Contracting Party shall in its territory accord investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment not less favorable than that which it accords to investments and returns of its own investors or investors of any third State, whichever is more favorable.

2) Each Contracting Party shall in its territory accord investors of the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment not less favorable than that which it accords to its own investors or investors of any third State, whichever is more favorable.

3) The provisions of paragraph (1) and (2) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

a) Any custom union, free trade area, monetary union or similar international agreements leading to such unions or other forms of regional cooperation to which either Contracting Party is or may become a party;

b) Any international agreements or arrangements relating wholly or mainly to taxation.

Article 4. Expropriation

1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subject to measures having the same effect (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for the public interest, under due process of law, on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation.

2) The compensation shall amount to the market value of the investment affected immediately before the actual measure was taken or became public knowledge, whichever is the earlier, it shall include interest from the date of actual expropriation until the date of payment at a normal commercial rate and shall be freely transferable in a freely convertible currency.

Article 5. Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, state of emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment in accordance with Article 3 of this Agreement as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement.

Article 6. Free Transfer

1) Each Contracting Party in whose territory investments shall have been made by investors of the other Contracting Party shall grant those investors the free transfer, in a freely convertible currency, of the funds relating to these investments, in particular of:

a) Capital and additional capital amounts necessary for the maintenance and development of the investment;

b) Returns;

c) Repayments of loans relating to investments;

d) The proceeds from the total or partial Sale or liquidation of the investment;

e) Compensation and other payments due to be paid in accordance with Article 4 and 5 of this Agreement;

f) The salaries and other legitimate earnings of the persons engaged from abroad in connection with the investment,

g) Payments arising out of the settlement of a dispute.

2) transfers shall be made without delay at the market rate of exchange prevailing on the date of the transfer in the territory of that Contracting Party.

3) Each Contracting Party shall accord investors of the other Contracting Party treatment not less favorable than that accorded to investors of any third State in connection with the transfers.

Article 7. Subrogation

1) If either Contracting Party or its designated agency makes payment to one of its investors under any financial guarantee against non-commercial risks it has accorded in respect of an investment by its investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

a) The assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from the investor to the former Contracting Party or its designated agency; and

b) That the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the right and to enforce the claim of that investor while it will assume the obligations relating to the investment.

2) The right or claim by virtue of subrogation shall not exceed the original right or claim of the investor.

Article 8. Settlement of Dispute between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party

1) Any dispute which may arise between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party in connection with an investment shall, as far as possible, be settled amicably through consultations between the parties to the dispute.

2) If these consultations do not result in a solution within six months from the date of request for settlement, the investor may submit the dispute, at his choice, for settlement to:

a) The competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made; or

b) An arbitrator or ad hoc arbitral tribunal which shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL);

In such a case, the chairman of the ad hoc arbitral tribunal should be a national of a third country which has diplomatic relations with both Contracting Parties.

3) Each Contracting Party hereby consents to the submission of an investment dispute to international arbitration or conciliation, which is acceptable for both parties.

4) The arbitral tribunal shall make its decision on the basis of national laws and regulations of the Contracting Party, which is a party to the dispute, and the provisions of

the present Agreement, as well as applicable rules of international law. The arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute.

5) Neither Contracting Party shall pursue, through diplomatic channel, a dispute submitted to international arbitration unless the other Contracting Party does not abide by and comply with the award rendered by an arbitral tribunal.

Article 9. Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1) Any dispute which may arise between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably through consultations.

2) If both Contracting Parties do not reach an agreement within six months after the beginning of the dispute between themselves, the dispute shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members,

3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

a) Within three months of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator respectively. These two arbitrators shall then select a national of a third country which has diplomatic relations with both Contracting Parties, who upon approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two arbitrators.

b) If within the periods specified in a), paragraph 3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is also prevented from discharging the said Junction, the Member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.

4) The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The arbitral tribunal shall make its decision on the basis of the provisions of the present Agreement and other agreements concluded between the Contracting Parties. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the tribunal shall be final and binding upon both Contracting Parties.

5) Each Contracting Party shall bear the costs of its own arbitrator in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 10. More Favorable Provisions and Other Obligations

1) If the laws and regulations of either Contracting Party international agreements Which are binding upon both Contracting Parties or the agreements concluded between; one Contracting Party and investors of the other Contracting Party in addition to this

Agreement contain provisions, whether general or specific, entitling investments of investors of the other Contracting Party to treatment more favorable than that provided for by the present Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favorable, prevail over this Agreement.

2) Each Contracting Party shall observe any other obligations it may have assumed with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 11. Consultation and Amendment

1) Each Contracting Party may propose to the other Contracting Party to enter into consultations concerning all questions related to the implementation or interpretation of the present Agreement. The other Contracting Party shall make the necessary arrangements for holding these consultations without delay.

2) This Agreement may be amended at any time, if deemed necessary, by mutual consent of both Contracting Parties in writing.

Article 12. Application of Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to all investments made in the territory of one Contracting Party prior to or after the entry into force of the Agreement by investors of the other Contracting Party. It shall, however, not be applicable to divergences or disputes which have arisen prior to its entry into force.

Article 13. Entry into Force, Duration and Termination

1) This Agreement shall enter into force from the date when both Contracting Parties notify each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2) This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter, it shall automatically continue to be valid for further period often years unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing at least twelve months prior to the expiry date of this Agreement of its intention to terminate the Agreement.

3) In case of official notice as to the termination of the present Agreement, the provisions of Articles 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of ten years for the investments made before official notice was given.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate, in Pyongyang, on 14 May 2006, in Korean, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Democratic People's Republic of Korea:

RIM KYONG MAN
Minister of Foreign Trade

On behalf of the Government of the Syrian Arab Republic:

AMER HUSNI LUTFI
Minister of Economy and Trade

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

조선민주주의인민공화국 정부와

수리아아랍공화국 정부사이의

투자 장려 및 보호에 관한

협정

조선민주주의인민공화국 정부와 수리아아랍공화국 정부(이 아래부터 《체약쌍방》이라 한다)는 평등과 호혜의 원칙에 기초하여 두 나라사이의 경제적협조를 강화할것을 희망하면서,

체약일방의 투자자들이 체약상대방의 령역에 투자하는데 유리한 조건을 마련하고 유지하기를 바라면서,

그러한 투자의 장려 및 보호가 개별적인 기업발기를 고무하고 두 나라의 경제적번영에 기여할것이라는것을 인정하면서,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 정 의

이 협정에서:

- 1) 《투자》란 체약일방의 투자자들이 체약상대방의 법과 규정에 따라 그의 령역에 투자한 모든 종류의 재산을 의미하며 여기에는 절대적인것은 아니지만 특히 다음과 같은것들이 포함된다.

- ㄱ) 동산 및 부동산과 저당, 전당과 같은 기타 재산권들
- ㄴ) 회사의 출자몫, 주식, 사채와 기타 회사참가형태들
- ㄷ) 화폐에 대한 청구권이나 기타 경제적가치를 가지는 리행청구권들
- ㄹ) 저작권, 공업소유권(특허, 상표, 봉사표식, 상호, 공업도안, 원산지표시 등), 기술비결과 이와 유사한 기타 권리들
- ㅁ) 자연부원의 탐사, 개간, 채취 및 개발을 포함하여 법이나 계약 혹은 법에 따르는 당국의 결정에 의하여 부여되는 기업리권.

투자된 혹은 재투자된 자산의 형태상변화는 그러한 투자나 재투자가 이루어진 계약일방의 법과 규정에 모순되지 않는 한 투자로서의 그의 성격에 영향을 주지 않는다.

2) 《투자가》란 계약일방에 있어서 다음의 대상을 의미한다.

- ㄱ) 계약일방의 법에 따라 그 나라의 공민으로 간주되는 자연인;
- ㄴ) 계약일방의 법에 따라 설립되었거나 기타 다른 방식으로 정식 조직되었으며 계약일방의 영역안에 소재지를 두고 실질적인 경제활동을 진행하고있는 회사, 기업연합체와 기타 단체들을 포함한 법인들.

3) 《수익금》이란 리윤, 리자, 리익배당금, 자산판매소득, 기술사용료

및 요금과 같은 투자에 의하여 산생되는 금액을 의미한다.

4) 《령역》이란 다음과 같은것을 의미한다.

- ㄱ) 조선민주주의인민공화국에 관해서는 자기의 국내법과 국제법에 따라 자주권이나 관할권을 행사하는 령토, 령해, 전속경제수역과 대륙붕;
- ㄴ) 수리아아랍공화국에 관해서는 국제법에 따라 수리아가 자주권을 행사하는 국내수역을 포함하는 령토, 령해 및 그의 심층토양과 그 위의 령공 그리고 자원탐사와 채굴, 보존과 관련하여 수리아가 자주권을 행사하는 기타 해역

제 2 조 투자의 촉진 및 보호

- 1) 계약일방은 자기의 령역에서 계약상대방투자자들의 투자를 장려하고 그들의 투자에 유리한 조건을 조성하며 자기의 법과 규정에 따라 그러한 투자를 허가한다. 자기의 령역에 대한 투자를 허가한 경우 계약일방은 그러한 투자와 관련하여 자기의 령역에 들어오려고 하는 계약상대방의 공민들이나 그들이 채용한 인원들의 입국 및 체류신청을 고려한다.
- 2) 계약일방투자자들의 투자는 계약상대방의 령역에서 항상 공정하고 평등한 대우를 제공받으며 완전한 보호와 안전을 보장받는다. 어느 계약일방도 그러한 투자의 관리, 유지, 리용, 향유나 처분에 대하여

부당하거나 차별적인 조치들을 통하여 그 어떤 침해도 주지 않는다.

제 3 조 투자에 대한 대우

- 1) 계약일방은 자기의 영역안에서 계약상대방투자자들의 투자와 수익금에 대하여 자기 투자자들이나 임의의 제 3 국 투자자들에게 제공하는 대우에서 더 유리한 대우보다 못하지 않는 유리한 대우를 제공한다.
- 2) 계약일방은 자기의 영역안에서 계약상대방의 투자자들에게 투자의 관리, 유지, 리용, 향유, 처분과 관련하여 자기 투자자들이나 임의의 제 3 국 투자자들에게 제공하는 대우에서 더 유리한 대우보다 못하지 않는 유리한 대우를 제공한다.
- 3) 이 조의 1)과 2)는 계약일방이 다음의것에 기초하여 제공하는 임의의 대우나 특혜 혹은 특전의 혜택을 계약상대방의 투자자들에게도 제공해야 할 의무를 지니는것으로 해석되지 않는다.
 - ㄱ) 계약일방이 현재 성원국이거나 성원국으로 될수도 있는 관세동맹이나 자유무역지대, 통화동맹이나 그러한 동맹 혹은 기타 형태의 지역적협조에도 이어질수 있는 유사한 국제적협정들;
 - ㄴ) 전적으로 혹은 주로 과세와 관련되는 임의의 국제적협정이나 합의들.

제 4 조 몰 수

- 1) 계약일방투자자들의 투자는 계약상대방의 영역에서 사회적리익을 위하여, 타당한 법적절차에 따라, 비차별적원칙에서, 그리고 즉시적이고 충분하며 효과적인 보상이 동반되는 경우를 제외하고는 몰수 혹은 국유화되거나 그와 같은 효과를 가지는 조치(이 아래부터 《몰수》라 한다)의 대상으로 되지 않는다.
- 2) 보상금액은 실제적인 몰수조치가 취해지기 직전 또는 몰수가 공개되기 직전중 보다 앞선 시기 몰수되는 투자의 시장가치와 같으며 실제적인 몰수날자부터 지불날자까지 평균적인 상업리자률에 따르는 리자가 포함되며 자유전환성 화폐로 자유롭게 지불된다.

제 5 조 손해보상

계약상대방의 영역에서 전쟁이나 기타 무장충돌, 혁명, 비상사태, 반란, 폭동, 민간소요나 이와 유사한 기타 사변으로 인하여 자기의 투자에서 손해를 입은 계약일방의 투자자는 계약상대방으로부터 원상회복이나 배상, 보상 혹은 기타 해결책과 관련하여 이 협정의 3 조에 따르는 대우를 제공받는다.

제 6 조 자유로운 자금이전

1) 자기의 령역에 계약상대방투자자들의 투자를 받아들인 계약일방은 계약상대방의 투자자들에게 이러한 투자와 관련되는 자금들 특히 다음과 같은 자금들이 자유전환성화폐로 자유롭게 이전되는것을 허용한다.

ㄱ) 투자의 유지 및 발전에 필요한 자본과 추가자본금

ㄴ) 수익금

ㄷ) 투자와 관련되는 대부상환금

ㄹ) 투자의 전부 혹은 부분적인 판매나 청산의 결과로 얻은 수입금

ㅁ) 제 4 조와 제 5 조에 따라 지불되게 될 보상금과 기타 지불금

ㅂ) 투자와 관련하여 해외로부터 채용된 사람들이 번 로임이나 기타 합법적인 소득

ㅅ) 분쟁의 해결로 하여 받게 되는 지불금

2) 자금이전은 해당 계약일방의 령역에서 이전당일에 적용되는 시장환률에 준하여 지체없이 실현된다.

3) 계약일방은 자금이전과 관련하여 임의의 제 3 국 투자자들에게 제공하는것보다 못하지 않는 유리한 대우를 계약상대방투자자들에게 제공한다.

제 7 조 대위권

1) 계약일방 또는 그가 지정한 기관이 계약상대방의 영역에서 자기 투자가가 진행한 투자와 관련하여 제공한 비상업적위험에 대한 재정적담보에 따라 자기측 투자자들에게 지불을 하는 경우 계약상대방은 다음과 같은 내용을 인정한다.

ㄱ) 계약일방 또는 그의 지정된 기관으로 법이나 법적처리에 따라 투자가의 임의의 권리나 청구권의 양도;

ㄴ) 계약일방 또는 그의 지정된 기관이 보험대위에 기초하여 투자가의 권리를 행사하고 청구권을 주장할 자격을 가지며 동시에 그 투자와 관련한 의무를 지닌다는것.

2) 보험대위에 따르는 권리나 청구권은 투자가의 본래 권리나 청구권을 초월하지 않는다.

제 8 조 계약일방과 계약상대방투자가사이의 분쟁해결

1) 투자와 관련하여 계약일방과 계약상대방투자가사이에 발생하는 분쟁은 가능한 분쟁당사자들사이의 협상을 통하여 우호적으로 해결한다.

2) 분쟁해결요구가 제기된 날로부터 6 개월이내에 분쟁이 협상을 통하여 해결되지 않는 경우 투자가는 그 해결을 위하여 자기의 선택에 따라 다음의 기관들에 분쟁을 제기할수 있다.

- 7) 투자가 이루어진 영역에 있는 계약일방의 권한있는 재판소;
- 8) 유엔국제무역법위원회(운씨트랄) 중재규정에 따라 선정 및 설립되는 재결원이나 특별중재재판소
이 경우 특별재판소 소장은 계약쌍방과 외교관계를 가진 제3국의 국민이어야 한다.
- 3) 계약쌍방은 쌍방이 접수할만한 국제중재나 조정에 투자분쟁을 제기하는데 대하여 동의한다.
- 4) 중재재판소는 분쟁당사자인 계약일방의 국내법과 규정들, 이 협정의 규정들과 적용가능한 국제법규정들에 기초하여 결정을 내린다.
판결은 분쟁당사자들에게 있어서 최종적이며 구속력을 가진다.
- 5) 어느 계약일방도 계약상대방이 중재재판소가 내린 재결을 준수하고 따르는 한 외교적경로를 통하여 국제중재에 제기된 분쟁의 해결을 추구하지 않는다.

제 9 조 계약쌍방사이의 분쟁해결

- 1) 이 협정의 해석 및 적용과 관련하여 계약쌍방사이에 발생하는 분쟁은 가능한 협상을 통하여 우호적으로 해결한다.

2) 계약쌍방이 분쟁발생후 6 개월안에 합의에 도달하지 못하는 경우 분쟁은 어느 계약일방의 요구에 따라 3 명으로 구성되는 중재재판소에 제기된다.

3) 상기의 중재재판소는 매 사건에 한해서 다음과 같이 구성된다.

ㄱ) 계약쌍방은 중재요청접수후 3 개월안에 각기 1 명의 재결원을 임명한다. 그 다음 이 2 명의 재결원들은 계약쌍방과 외교관계가 있는 제 3 국의 공민을 선출하는데 그는 계약쌍방의 승인에 따라 중재재판소의 소장으로 임명된다.

소장은 2명의 재결원이 임명된 날부터 3개월안에 임명된다.

ㄴ) 이 조의 3), ㄱ)에 지적된 기간내에 필요한 임명이 이루어지지 않는 경우 다른 합의가 없는 한 어느 계약일방은 국제사법재판소 소장에게 필요한 임명을 하여줄것을 요청할수 있다. 소장이 어느 계약일방의 공민이거나 다른 이유로 상기 기능을 수행할수 없는 경우 부소장에게 필요한 임명을 하여줄것을 요청한다. 만일 부소장이 어느 계약일방의 공민이거나 그 역시 기타 이유로 상기 기능을 수행할수 없는 경우 어느 계약일방의 공민이 아니면서 부소장 다음가는 직위를 가진 국제사법재판소의 성원에게 필요한 임명을 하여줄것을 요청한다.

- 4) 중재재판소는 자체의 수속절차를 결정한다. 중재재판소는 이 협정의 규정들과 계약쌍방사이에 체결된 기타 협정들에 기초하여 결정을 내린다.

중재재판소는 다수가결로 결정을 채택한다.

중재재판소의 결정들은 계약쌍방에게 있어서 최종적이며 구속력을 가진다.

- 5) 계약일방은 중재수속절차과정에서 자기가 임명한 재결원의 비용을 부담한다. 소장의 비용과 나머지 비용은 계약쌍방이 꼭 같이 나누어 부담한다.

제 10 조 보다 유리한 규정 및 기타 의무

- 1) 이 협정외에 어느 계약일방의 법과 규정 혹은 계약쌍방에게 구속력을 가지는 국제적인 협정들 혹은 계약일방과 계약상대방투자자사이에 체결된 합의서들이 일반적이든 특정적이든 이 협정에 의하여 제공되는것보다 더 유리한 대우를 계약상대방의 투자자들에게 제공하는 규정들을 포함하고 있는 경우 그러한 규정들은 보다 유리한 범위내에서 이 협정보다 우위에 놓인다.
- 2) 계약일방은 계약상대방투자자들이 자기의 영역에 투자하는것과 관련하여 자기가 지닌 기타 의무들을 준수한다.

제 11 조 협의 및 수정

- 1) 계약일방은 이 협정의 리행이나 해석과 관련되는 모든 문제들에 대하여 협의를 진행할것을 계약상대방에게 제기할수 있다. 계약상대방은 지체함이 없이 이러한 협의를 진행하는데 필요한 준비사업을 진행한다.
- 2) 이 협정은 필요하다고 인정되는 경우 서면으로 된 계약쌍방의 호상합의에 의하여 임의의 시기에 수정될수 있다.

제 12 조 협정의 적용

이 협정의 조항들은 협정의 효력발생이전 또는 이후에 계약상대방의 투자자들이 계약일방의 영역에 진행한 모든 투자에 적용된다. 그러나 이 협정의 효력발생 이전에 발생한 의견상이나 분쟁에는 적용되지 않는다.

제 13 조 효력발생, 유효기간, 종결

- 1) 이 협정은 계약쌍방이 각기 이 협정의 효력발생에 필요한 자기들의 국내법적요구가 완료되었다는것을 호상 통지한 날부터 효력을 발생한다.
- 2) 이 협정은 10 년동안 효력을 가진다. 그후부터 이 협정은 어느 계약일방이 적어도 협정만기 12 개월전에 계약상대방에게 협정을

폐기할데 대한 자기의 의사를 서면으로 통지하지 않는 한 자동적으로 그 다음 10년동안 계속 효력을 가진다.

- 3) 이 협정의 종결에 관한 공식통지가 있는 경우 제 1 조부터 제 12 조까지의 규정들은 공식통지가 있기 전에 이루어진 투자에 대하여 그 다음 10년동안 계속 효력을 가진다.

각기 자기 정부로부터 정식 권한을 위임받은 대표들이 이 협정에 수표하였다.

이 협정은 2006 년 5 월 14 일 평양에서 조선어, 아랍어, 영어로 각각 2 부씩 작성되었으며 이 두 원본은 동등한 효력을 가진다. 이 협정의 해석에서 차이가 발생하는 경우 영문에 준한다.

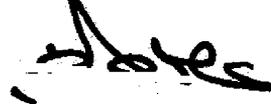
조선민주주의인민공화국 정부의

수리아아랍공화국 정부의

위임에 의하여



위임에 의하여



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée et le Gouvernement de la République arabe syrienne (désignés ci-après les « Parties contractantes »),

Désirant intensifier la coopération économique entre les deux États sur une base égalitaire et dans la perspective d'un avantage mutuel,

Soucieux de créer et maintenir des conditions favorables pour les placements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque de tels investissements seront favorables à la stimulation des initiatives commerciales individuelles et à la prospérité économique des deux États,

Ont convenu de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1) Aux fins du présent Accord :

Le terme « investissement » désignera tout type d'avoir investi par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et réglementations de cette dernière. En particulier, mais sans exclusivité, cela comprendra :

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tout autre droit de propriété, tel qu'une hypothèque ou un gage;

b) Les actions, titres et obligations d'une société et toute autre forme de participation dans des sociétés;

c) Les créances financières ou de toute autre nature ayant une valeur économique;

d) Les droits d'auteur et les droits de propriété industrielle, tels que les brevets, les marques commerciales, les marques de service, les noms commerciaux, les concepts industriels et les indications d'origine, le savoir-faire et tout autre droit similaire;

e) Les concessions commerciales conférées en droit, par contrat ou par décision des autorités, conformément à la loi, y compris les concessions visant à chercher, cultiver, extraire ou exploiter des ressources naturelles.

Toute modification de la manière dont les avoirs sont investis ou réinvestis ne pourra affecter leur caractère propre d'investissements, à condition que lesdits investissements ou réinvestissements ne soient pas contraires aux lois et réglementations de la Partie contractante dans le territoire de laquelle les investissements sont réalisés.

2) Eu égard à l'une ou l'autre des Parties contractantes, le terme « investisseur » désignera :

a) Toute personne physique qui, en vertu des lois de cette Partie contractante, est considérée comme un de ses ressortissants;

b) Toute entité légale, en ce compris les sociétés, associations commerciales et autres organisations, qui est constituée ou dûment organisée en vertu des lois de ladite Partie contractante et qui a son siège, ainsi que ses activités économiques effectives, sur le territoire de ladite Partie Contractante.

3) Le terme « rendement » désignera tous les montants produits par un investissement, tels que les bénéfices, les intérêts, les dividendes, les gains en capitaux, les royalties et les honoraires.

4) Le terme « territoire » désignera :

a) Eu égard à la République populaire démocratique de Corée, les terres territoriales, les eaux territoriales, la zone maritime économique exclusive et la région continentale sur lesquelles elle exerce des droits ou juridictions souverains conformément à son droit national et aux lois internationales;

b) Eu égard à la République arabe syrienne, le terme « Syrie » désignera, conformément aux lois internationales, les territoires de la République arabe syrienne, en ce compris ses eaux intérieures, ses eaux territoriales, leur sous-sol et espace aérien, sur lesquels la Syrie exerce des droits souverains, ainsi que les autres zones maritimes sur lesquelles la Syrie a des droits souverains à des fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1) Chaque Partie contractante pourra, sur son territoire, promouvoir les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, créer des conditions favorables pour leurs investissements et accepter les investissements conformes à ses lois et réglementations. Si une Partie contractante a accepté un investissement sur son territoire, elle examinera les demandes d'entrée et de séjour de ressortissants de l'autre Partie contractante ou de leurs employés qui désirent entrer sur son territoire eu égard audit investissement.

2) Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes feront l'objet, en permanence, d'un traitement juste et équitable et bénéficieront de l'entière protection et sécurité sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune Partie contractante ne pourra entraver, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, l'usage ou la disposition desdits investissements.

Article 3. Traitement des investissements

1) Sur son territoire, chacune des Parties contractantes accordera aux investissements et rendements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement aussi favorable que celui accordé aux investissements et rendements de ses propres investisseurs ou des investisseurs de tout État tiers, quel que soit le plus favorable.

2) Sur son territoire, chacune des Parties contractantes accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante, eu égard à la gestion, à l'entretien, à l'utilisation, à l'exploitation ou à la disposition de leurs investissements, un traitement aussi favorable

que celui accordé à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, quel que soit le plus favorable.

3) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article ne pourront être interprétées comme obligeant la Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège qui pourrait être accordé à la première Partie contractante, en vertu de :

a) Toute union douanière, zone de libre-échange, union monétaire ou convention internationale similaire engendrant de telles unions ou d'autres formes de coopération régionale dont l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir membre;

b) Tout accord ou arrangement international totalement ou partiellement relatif à la taxation.

Article 4. Expropriation

1) Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne pourront être expropriés, nationalisés ou soumis à des mesures ayant les mêmes effets (désignées ci-après « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf à des fins publiques, conformément aux dispositions légales, de manière non discriminatoire et en échange d'une compensation rapide, adéquate et effective.

2) Ladite compensation équivaldra à la valeur commerciale de l'investissement affecté immédiatement avant l'exécution ou la publication de la mesure effective, quel que soit le premier de ces deux événements. Elle comprendra des intérêts à partir de la date de l'expropriation effective jusqu'à la date du paiement, et ce à un taux commercial normal. Elle sera en outre librement cessible dans une devise librement convertible.

Article 5. Compensation pour pertes

Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements subissent des pertes en raison d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou d'autres événements similaires sur le territoire de l'autre Partie contractante se verra accorder par cette dernière Partie contractante le traitement défini à l'article 3 du présent Accord relatif à la restitution, l'indemnisation, la compensation et autre règlement.

Article 6. Libre transfert

1) Chaque Partie contractante sur le territoire de laquelle des investissements ont été réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante accordera auxdits investisseurs le libre transfert, dans une devise librement convertible, des fonds relatifs auxdits investissements, en particulier :

a) Le principal et les capitaux supplémentaires nécessaires à la conservation et au développement de l'investissement en question;

b) Les rendements;

c) Le remboursement des prêts relatifs aux investissements;

d) Les produits de la vente totale ou partielle ou de la liquidation de l'investissement;

e) La compensation et les autres paiements dus conformément aux articles 4 et 5 du présent Accord;

f) Les salaires et autres gains légitimes des personnes engagées à l'étranger aux fins de l'investissement;

g) Les paiements découlant du règlement d'un litige.

2) Les transferts seront réalisés sans délai au taux de change commercial en vigueur à la date du transfert sur le territoire de la Partie contractante concernée.

3) Eu égard aux transferts, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux investisseurs de tout État tiers.

Article 7. Subrogation

1) Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ou son représentant désigné réalise un paiement en faveur d'un de ses investisseurs dans le cadre de toute garantie financière contre des risques non commerciaux qu'elle a accordée pour un investissement par son investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière partie contractante reconnaîtra :

a) La cession, en vertu de la loi ou d'une transaction légale, de tout droit ou créance de l'investisseur à l'égard de la première Partie contractante ou de son représentant désigné; et

b) Que la première Partie contractante ou son représentant désigné est habilité, par voie de subrogation, à exercer le droit et à exécuter la créance de cet investisseur tandis qu'il assumera les obligations liées à cet investissement.

2) Le droit ou la créance par voie de subrogation ne pourra excéder le droit ou la créance originale de l'investisseur.

Article 8. Règlement des litiges entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1) Tout litige pouvant naître entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un investissement devra être réglé, dans la mesure du possible, à l'amiable par des consultations entre les parties au litige.

2) Si ces consultations ne débouchent sur aucune solution dans les six mois à compter de la date de la demande de règlement, l'investisseur pourra soumettre le règlement du litige, à son entière discrétion :

a) Au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé; ou

b) À un arbitre ou un tribunal arbitral ad hoc qui sera établi conformément aux règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI);

Dans ce cas, le Président du tribunal arbitral ad hoc devra être un ressortissant d'un pays tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes.

3) Par la présente, chaque Partie contractante consent au règlement des litiges en matière d'investissements par voie d'arbitrage ou de conciliation internationale, acceptable pour les deux Parties.

4) Le tribunal arbitral prendra sa décision sur la base des lois et réglementations nationales de la Partie contractante, partie au litige, et des dispositions du présent Accord, ainsi que des règles internationales en vigueur. Les décisions arbitrales seront définitives et contraignantes pour les parties au litige.

5) Aucune Partie contractante ne pourra poursuivre, par voie diplomatique, un litige soumis à un arbitrage international, sauf si l'autre Partie contractante ne respecte pas la décision rendue par un tribunal arbitral.

Article 9. Règlement des litiges entre les Parties contractantes

1) Tout litige pouvant naître entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'exécution du présent Accord devra être réglé, dans la mesure du possible, à l'amiable par voie de consultations.

2) Si les deux Parties contractantes ne peuvent arriver à un règlement dans les six mois à compter du début du litige entre elles, ce litige sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un tribunal arbitral de trois membres.

3) Ledit tribunal arbitral sera composé pour chaque litige de la manière suivante :

a) Dans les trois mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un arbitre. Ces deux arbitres sélectionneront ensuite un ressortissant d'un pays tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes. Dès l'approbation par les Parties contractantes, ledit ressortissant sera désigné Président du tribunal arbitral. Le Président sera désigné dans les trois mois de la date de la désignation des deux autres arbitres.

b) Dans les périodes stipulées en a), paragraphe 3) du présent article, si les désignations nécessaires n'ont pas encore eu lieu, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, à défaut de tout règlement, inviter le Président de la Cour internationale de justice à réaliser les désignations nécessaires. Si ledit Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché d'assumer lesdites fonctions, le Vice-président sera invité à réaliser les désignations nécessaires. Si le Vice-président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché d'assumer lesdites fonctions, le prochain membre de la Cour internationale de justice par ordre d'ancienneté et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes sera invité à réaliser les désignations nécessaires.

4) Le tribunal arbitral déterminera sa propre procédure. Il prendra ses décisions sur la base des dispositions du présent Accord et d'autres accords conclus entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral prendra sa décision à la majorité des voix exprimées.

La décision du tribunal sera définitive et contraignante pour les deux Parties contractantes.

5) Chaque partie contractante supportera les frais de son propre arbitre dans la procédure d'arbitrage. Les frais du Président et les frais restants seront supportés de manière égale par les Parties contractantes.

Article 10. Dispositions plus favorables et obligations diverses

1) Si les lois et réglementations de l'une ou l'autre des Parties contractantes, si des accords internationaux contraignants pour les deux Parties contractantes ou si des accords conclus entre une Partie contractante et des investisseurs de l'autre Partie contractante, outre le présent Accord, contiennent des dispositions générales ou spécifiques prévoyant un traitement plus favorable pour les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante que celui prévu par le présent Accord, lesdites dispositions prévaudront sur le présent Accord, dans la mesure où elles sont plus favorables.

2) Chaque Partie contractante respectera toutes les obligations découlant des investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 11. Consultations et amendements

1) Chaque Partie contractante pourra proposer à l'autre Partie contractante d'entamer des consultations concernant toutes les questions relatives à l'exécution ou l'interprétation du présent Accord. L'autre Partie contractante prendra les mesures nécessaires pour organiser ces consultations sans délai.

2) Le présent Accord pourra être amendé à tout moment, si nécessaire, moyennant un accord mutuel écrit des deux Parties contractantes.

Article 12. Exécution de l'accord

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, à tous les investissements réalisés sur le territoire d'une Partie contractante par les investisseurs de l'autre Partie contractante. Toutefois, il ne s'appliquera pas aux divergences et litiges nés avant son entrée en vigueur.

Article 13. Entrée en vigueur, durée et résiliation

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes s'informeront mutuellement que leurs conditions constitutionnelles respectives eu égard à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies.

2) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix ans. Ensuite, il sera tacitement reconduit pour une nouvelle période de dix ans, sauf si l'une ou l'autre des Parties contractantes notifie l'autre Partie contractante par écrit et au moins douze mois avant l'échéance du présent Accord de son intention de le résilier.

3) En cas de notification officielle concernant la résiliation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 12 resteront d'application pendant une nouvelle période de dix ans pour les investissements réalisés avant la communication dudit Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Pyongyang, le 14 mai 2006, en langues coréenne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de différence d'interprétation du présent Accord, la version anglaise prévaudra.

Au nom du Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée :

Le Ministre du commerce international,

RIM KYONG MAN

Au nom du Gouvernement de la République arabe syrienne :

Le Ministre de l'économie et du commerce,

AMER HUSNI LUTFI

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استملع عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издавания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

09-55798—September 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2423

USD \$35
ISBN 978-92-1-900401-6



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2423

2007

**I. Nos.
43727-43741**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
